



Over dit boek

Dit is een digitale kopie van een boek dat al generaties lang op bibliotheekplanken heeft gestaan, maar nu zorgvuldig is gescand door Google. Dat doen we omdat we alle boeken ter wereld online beschikbaar willen maken.

Dit boek is zo oud dat het auteursrecht erop is verlopen, zodat het boek nu deel uitmaakt van het publieke domein. Een boek dat tot het publieke domein behoort, is een boek dat nooit onder het auteursrecht is gevallen, of waarvan de wettelijke auteursrechttermijn is verlopen. Het kan per land verschillen of een boek tot het publieke domein behoort. Boeken in het publieke domein zijn een stem uit het verleden. Ze vormen een bron van geschiedenis, cultuur en kennis die anders moeilijk te verkrijgen zou zijn.

Aantekeningen, opmerkingen en andere kanttekeningen die in het origineel stonden, worden weergegeven in dit bestand, als herinnering aan de lange reis die het boek heeft gemaakt van uitgever naar bibliotheek, en uiteindelijk naar u.

Richtlijnen voor gebruik

Google werkt samen met bibliotheken om materiaal uit het publieke domein te digitaliseren, zodat het voor iedereen beschikbaar wordt. Boeken uit het publieke domein behoren toe aan het publiek; wij bewaren ze alleen. Dit is echter een kostbaar proces. Om deze dienst te kunnen blijven leveren, hebben we maatregelen genomen om misbruik door commerciële partijen te voorkomen, zoals het plaatsen van technische beperkingen op automatisch zoeken.

Verder vragen we u het volgende:

- + *Gebruik de bestanden alleen voor niet-commerciële doeleinden* We hebben Zoeken naar boeken met Google ontworpen voor gebruik door individuen. We vragen u deze bestanden alleen te gebruiken voor persoonlijke en niet-commerciële doeleinden.
- + *Voer geen geautomatiseerde zoekopdrachten uit* Stuur geen geautomatiseerde zoekopdrachten naar het systeem van Google. Als u onderzoek doet naar computervertalingen, optische tekenherkenning of andere wetenschapsgebieden waarbij u toegang nodig heeft tot grote hoeveelheden tekst, kunt u contact met ons opnemen. We raden u aan hiervoor materiaal uit het publieke domein te gebruiken, en kunnen u misschien hiermee van dienst zijn.
- + *Laat de eigendomsverklaring staan* Het “watermerk” van Google dat u onder aan elk bestand ziet, dient om mensen informatie over het project te geven, en ze te helpen extra materiaal te vinden met Zoeken naar boeken met Google. Verwijder dit watermerk niet.
- + *Houd u aan de wet* Wat u ook doet, houd er rekening mee dat u er zelf verantwoordelijk voor bent dat alles wat u doet legaal is. U kunt er niet van uitgaan dat wanneer een werk beschikbaar lijkt te zijn voor het publieke domein in de Verenigde Staten, het ook publiek domein is voor gebruikers in andere landen. Of er nog auteursrecht op een boek rust, verschilt per land. We kunnen u niet vertellen wat u in uw geval met een bepaald boek mag doen. Neem niet zomaar aan dat u een boek overal ter wereld op allerlei manieren kunt gebruiken, wanneer het eenmaal in Zoeken naar boeken met Google staat. De wettelijke aansprakelijkheid voor auteursrechten is behoorlijk streng.

Informatie over Zoeken naar boeken met Google

Het doel van Google is om alle informatie wereldwijd toegankelijk en bruikbaar te maken. Zoeken naar boeken met Google helpt lezers boeken uit allerlei landen te ontdekken, en helpt auteurs en uitgevers om een nieuw leespubliek te bereiken. U kunt de volledige tekst van dit boek doorzoeken op het web via <http://books.google.com>



DICTIONARIUM
 ende
 T'SAMEN-SPRAEKEN
 in Acht Taelen.

LATYN, FRANÇOIS, NEDER-
 DUYTS, HOOGH-DUYTS,
 SPAENS, ITALIAENS, ENGELS,
 ende PORTVGIES.

*Leffen Druck van Nicuws
 vermeedert ende verbeteret.*

V M

V A R V M,
 E, ITALIC A,

s apprimè necessarius.

NGVES,
 L, ITALIEN,

au fait de marchandise,

T ANTWERPEN, BY HENDRICK AERTSENS. ANNO M.

LXII.

HA.
VI

1159

H57

DICTIONARY

OF

THE ENGLISH LANGUAGE

AS FOUND IN

THE WRITINGS OF

THE GREAT MASTERS

OF THE ENGLISH LANGUAGE

AND

OF THE GREAT

MASTERS OF THE

PRINTED BY THE UNIVERSITY PRESS, CAMBRIDGE

DICTIONARIOLVM

ET

COLLOQVIA OCTO LINGVARVM,

LATINÆ, GALLICÆ, BELGICÆ, TEVTONICÆ, HISPANICÆ, ITALICÆ,
ANGLICÆ, & PORTVGALLICÆ.

Liber linguarum, emendatiori stylo novissimè detersarum, studiosis omnibus domi ac foris apprime necessarius.

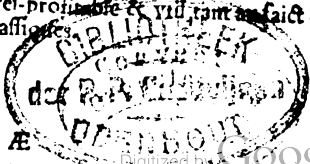
DICTIONAIRE

ET

COLLOQVES EN HVICT LANGVES,

LATIN, FLAMEN, FRANCOIS, ALLEMAN, ESPAIGNOL, ITALIEN,
ANGLOIS, & PORTVGVES:

Nouvellemēt reueüs corrigez, & augmentez de quatre Dialogues, tres-profondè & vñ tant au fait de marchandise,
qu'aux voyages & autres traffiques.



ANTVERPIÆ
Apud HENRICVM AERTSENS, Anno. M. DC. LXII.

59847

THE UNITED STATES OF AMERICA
F I

DEPARTMENT OF COMMERCE
BUREAU OF MARITIME SERVICE

OFFICE OF THE MARITIME COMMISSIONER
WASHINGTON, D. C.

RECEIVED

CHAMBERLAIN

WASHINGTON, D. C.

DEPARTMENT OF COMMERCE

BUREAU OF MARITIME SERVICE

OFFICE OF THE MARITIME COMMISSIONER

RECEIVED
LETTERS
TELETYPE

WASHINGTON, D. C.

LIBER AD EMTORES.

VOs, quibus est animus patrio procul orbe remotas
Ire vias, alijsq; moram producere regnis:
Sciere per Europa tractus quis sermo, quis usus
Sit vocum, ut patrias una veritatis ad ades
Ora peregrinis totidem resonantia linguis:

Dicite: quid tanto iuvat indulgere labori?

Fulminat armipotens Mavors, furis undiq; bellum,

Mille per omnigenos surgunt discrimina calles,

HVC Octogemina veni novus arte Magister

Octolinguarum gnarus. Secludite curas,

Ipse domi per vos peregrè discenda docebo.

Advigilate mihi, varijs aptabo loquelis

Ora: per appositas mirabitur advena voces.

At si fixa manet sententia, visere gentes

Externas; simul & gestus, moresq; decoros

Cum lingua imbibete; aut studijs dare tempus honestis:

Mte vobis adbibete ducem, me limine primo

*Sit cura, notas audire & reddere voces.
Itis in Italiam, vel regna potentis Iberi :
Si petitis fines Angli, nunquamve quietas
Francigenas, si Germanum locus abitenixum
Imperium, Belgasve sitos genialibus arvis,
Visere siue placet Lusitanos hinc procul agros :
Vos ego secura ducam regione viarum.
Flander ero, Germanus ero, Gallusq̄, Britoq̄,
Hispanus, nunc Italico dabo verba nitore.
Quin ubi Pallados inter consistere cætus,
Et vacat alternare sonos, tunc diuite venâ
Parturiet Latios dives mihi lingua lepôres.
Hæc ego. Nunc vestro si sit mihi gratia vultu,
Si quis honos, vel in ore decens, spectanda venustas
Exoptata venit : per me maiora feretis.
Gloria consorte vobis erit inter amicos,
Gloria Magnates inter : promotor honorum
Semper, ero semper vita solamen agenda.*

BENE

BENEVOLO LECTORI.

Libelli hujus quanta sit utilitas, facile judicabitis, qui aut variarum linguarum cognitione delectatur, aut per diuersos orbis nostri tractus peregrinationem instituerit. Quandoquidem cum neminem usque adeo hebeti ingenio putem, ut illius usum ignoret, complures exosculari, hunc evolvere, nocturna diurnaque manu versare existimo. Etenim (ut saepe usu venit) si parentes studiorum morumve, aut externorum ediscendi gratia, suos liberos ablegant: vide quid de hujus utilitate, ne dicam necessitate, dicendum sit, qui etiam intra ipsos parietes plenam & perfectam variarum linguarum cognitionem quotidianam experientia tribuit. Dies deficeret, si jucunditatem, pulchritudinem, honestatem, ceterasque illius dotes, recensere vellem. Itaque cum in hac colloquiorum palæstra nos etiam inter primos deduxerimus, ut quam nitidissime excusa, variisque linguis interpretata, lucem viderent: vnde non mediocrem fructum, nec exiguum studiorum applausum experti sumus, prodierintque etiam postea tum in Anglia, tum in Belgia, sex linguarum colloquia (sit dicto venia) ex parte mutila, in quibus nempe necessario aut Anglica, aut omnium potissima Latina lingua desideraretur, nihil prius duximus, quam huic deformitati obviam ire, & numeris suis absoluta, typis divulgare. Accipe igitur Lector benevole hæc octo linguarum Colloquia, & laborem nostrum, quem ipse non exiguum fuisse colliges, boni consule; utere, fruire & vale. ANNO 1662.

Latium.
Studioſo Lectori S.

A Mice Lector,
hic liber
tibi commodus est
& utilis,
et cuiusque usus
tibi necessarius,
ut non fatis
ne à doctis quidem
laudari
queat:
nemo enim est
vel in Gallia, vel in
hac inferiore Germania,
vel in Hispania
vel in Italia,
negotiationis aliquid
in hisce maritimis locis
quin (gerens,
et isto hinc linguis
hoc libro
descriptis
indigeat:
nam sive quia

François.
Au Lecteur.

A My Lecteur,
ce livre
est tant utile
& profitable,
& l'usage d'iceluy
est si nécessaire,
qu'il se verra,
par ceux des gens sçavans,
n'est assez
à louer:
car il n'y a
personne en France
ny en ces Pays-là,
ny en Espagne,
ou en Italie
traffiquant
en pais de parleys,
qui n'ait affaire
de ces huit langues
qui sont icy
descries
& desl'arées:
car soit que quel qu'un

Neder-duyts.
Toten Lefcr.

B Eminden Lefcr/
desen boeck
is soe nu
ende profytelijch/
ende 't gebuyck van dien
soe noodtlijck
dat sijne dencht
oock van geleerde lieden
niet om
volghissen en is:
Want daer en is
niemant in Franckrijck/
noch in dese Nederlanden/
noch in Spaengien /
oft in Italië / handelende
in de landen
van hertwaerts ober/
hy en heeft van doen
dese acht spraken
die hier inns
be chreben
ende verclaert sijn:
Want 't is dat iemande

Hoogh-duyts.
Zu dem Lefcr.

Lieber Lefcr/
dies buch
ist so boquent
vnd nützlich/
vnd dessen gebrauch
so hochnödig/
das es nicht geringsam
auch von gelehrten leute
ghe: ober
kann werden.
Denn es ist niemant
weder in Franckreich/
noch in dese Nederlanden/
noch in Hispanien/
oder in Italië / der etwas
in diesen Nederlanden
kaufmanichafft treibet/
der nicht dieser
acht sprachen/
in diesem buch
beschrieben vnd erkilert
bedürffe:
denn so iemande

Al Lectar

Spañol.
Al Lector.

A Migo Lector,
este libro
es tan val
y provechoso
y el vfo del
tan necesario,
que su valor aun
por hombres doctos,
no se puede
apreciar:
porque no ay
ninguno en Francia,
ni en estos Estados baxos,
ni en España,
ni en Italia,
negociando
en estas tierras de aca,
que no aya menester
las ocho lenguas
aquí
escritas
y declaradas:
Porque o sea que alguno

Italiano.
Al Lettore.

B Eniño Lettore,
questo libro
è tanto utile
& profiteuole,
& l'uso di questo
è tanto necessario,
ch' il suo va'ore anza
di huomini dotti
non pu' à bastanza
essere pregiato:
perche non ci è
nessuno in Francia,
ne in questi Paesi Bassi,
ne in Spagna,
ne in Italia,
negotando
in questi paesi di qua,
che non habbi bisogno
di queste otto lingue
qui
descritte
& dichiarate:
Perche sia che qualche

English.
To the Reader.

B Clobed Reader/
this booke
is so need full
and profitable/
and the vñance of the same
so necessarie/
that the godnes herof
euen of learned men/
is not
inough to be praised
for there is
no man in France/
nor in thes Nederlandes
nor in Spaine/
nor in Italie/ trafiking
in these
Nederlandes
which hath not need
of the eight speeches
that here in
are writen.
and declared:
for whether that any man

Portuguez.
Al Leitor.

A Migo Leitor,
este liuro
he tão util
& proveitolo,
e o vfo d'elle
tão necessario,
que seu valor ainda
por homes doutos
não se pode
prezar:
porque não ay
nenhū em Francia,
nem em estes Estados
baxos, nem em Espanha,
nem em Italia,
negocando
nestas terras cá,
que não tenha necessidade
d'essas oytto linguas
aqui
escritas
& declaradas
perque en seja que alguē
merca-

Latium.
Studioſo Lectori S.

A Mice Lector,
hic liber
adeo commodus est
& utilis,
et cuiusque usus
ita necessarius,
ut non satis
sane à doctis quidem
laudari
queat :
nemo enim est
vel in Gallia, vel in
hac inferiore Germania,
vel in Hispania
vel in Italia,
negotiationis aliquid
in hisce maritimis locis
quin (gerens,
multo hisce linguis
hoc libro
descriptis
indigeat :
nam sive qua

François.
Au Lecteur.

A My Lecteur,
ce livre
est sans velle
& profitable,
& l'usage d'iceluy
est nécessaire,
quo se vident,
voir de gens sçavans,
n'est assez
à priser :
car il n'y a
personne en France
ny en ces Pays-las,
ny en Espagne,
ou en Italie
traffiquant
es pays de par-là,
qui n'ait affaire
de ces huit langues
qui sont icy
escrites
& des arées :
car soit que quel qu'un

Neder-duyts.
Totten Leler.

B E minden Leler/
desen boeck
is soe nu
ende profytelich/
ende 't gebuyck van dien
soe noodtyck
dat sijn denchte
oock van geleerde lieden
niet om
beschryfen en is :
Want daer en is
nienant in Franckryck/
noch in dese Nederlanden/
noch in Spangien /
oft in Italië / handeldende
in de landen
van herwaerts ober/
hy en heeft van doen
dese acht maken
die hier inns
be chreden
ende verklaert sijn :
Want 't is dat iemande

Hoogh-duyts.
Zu dem Leler.

L Ieber Leler/
dies Buch
ist so boquent
vnd nützlich/
vnd dessen gebrauch
so hochnöthig/
das es nicht geringsam
auch von gelehrten leute
ghe.ober
kann werden.
Wen es ist niemant
weder in Franckreich/
noch in dese Nederlanden/
noch in Hispanien/
oder in Italië / der etwas
in diesen Nederlanden
kaufmanischafft treibet/
der nicht diser
acht sprachen/
in diesem buch
beschrieben vnd erklet
bedürffe :
denn so iemandt

Al Lectan

Spañol.
Al Lector.

A Migo Lector,
este libro
es tan vil
y provechoso
y el uso del
tan necesario,
que su valor aun
por hombres doctos,
no se puede
apreciar:
porque no ay
ninguno en Francia,
ni en estos Estados baxos,
ni en España,
ni en Italia,
negociando
en estas tierras de aca,
que no aya menester
las ocho lenguas
aquí
escritas
y declaradas:
Porque o sea que alguno

Italiano.
Al Lettore.

B Enigno Lettore,
questo libro
è tanto vile
& profiteuole,
& l'uso di questo
santa necessario,
ch'il suo va'ore anzi
sta huomini dotta
non pu à bastanza
essere pregiato:
perche non ci è
nessuno in Francia,
ne in questi Paesi Bassi,
ne in Spagna,
ne in Italia,
negociando
in questi paesi di qua,
che non habbi bisogno
di queste otto lingue
qui
descritte
& dichiarate:
Perche sia che qualche

English.
To the Reader.

B Clobed Reader/
this booke
is so need full
and profitable/
and the v'sance of the same
so necessarie/
that the godnes herof
even of learned men/
is not
inough to be praised
for there is
no man in France/
nor in thes Netherlands
nor in Spanne/
nor in Italie/ trafiking
in these
Netherlandes
which hath not need
of the eight speeches
that here in
are writen.
and declared:
for whether that any man

Portuguez.
Al Leitor.

A Migo Leitor,
este liuro
he tão vil
e proveitoso,
e o uso d'elle
tão necessario,
que seu valor ainda
por homes doutos
não se pode
prezar:
porque não ay
nenhū em Francia.
nem em estes Estados
baxos, nem em Espanha
nem em Italia,
negocando
nestas terras cá,
que não tenha necessidade
d'essas oito linguas
aquí
escritas
e declaradas
porque en seja que alguẽ

Latinoen.

mercaturæ intentus sit,
 sive
 in Aula versetur
 sive
 castra sequatur,
 sive
 iter faciat,
 opus esset
 interprete aliquo,
 saltem alicuius
 harum linguarum.
 Quam rem
 nobiscum considerantes,
 non sine
 magno nostro sumptu,
 tuo vero
 magno commodo,
 has linguas
 ita
 coniunximus
 ordineque disposuimus
 vt
 post hæc tibi
 nullo sit opus
 interprete.

François.

fasse marchandise,
 ou qu'il
 hante la Cour,
 ou qu'il
 suive la guerre,
 ou qu'il aille
 par villes & champs,
 il luy faudroit auoir
 un trucheman,
 pour aucune
 de ces huiet langues.
 Ce que nous
 considerans,
 auons à nos
 grands despens,
 & à vostre
 grand advantage,
 mis ainsi
 lesdites langues
 ensemble
 & en ordre,
 si que vous
 dorésnavant
 n'aurez plus à faire
 d'un trucheman.

Nedet-duyts.

koopmanschap doet/
 of dat hy
 in't Hof verkeert/
 of dat hy
 den krieg volghe/
 of dat hy
 een reysende man is/
 hy soude moeten hebben
 eenen taelsmeester/
 om eenighe
 van dese acht spraken.
 Welck wy
 aensjende/
 hebben tot onsen
 groeten kost
 ende tot uwen
 groeten voordeel
 de selue spraken
 hier alsoo
 by een bergadert
 ende in orden ghestelt/
 soo dat ghy
 van nu voortaan
 niet en sulc behoeben
 een tael-spreker/

Hoogh-duyts.

kaufman schafft treibe
 oder
 zu Hofe lebe
 oder
 dem krieg nachzucht/
 oder
 über landt reiset/
 bedürfte er
 einen dolmetschen
 zu einer ieden
 diser sprachen.
 Welchen
 haben wir bedacht
 nit ohne mercklichen
 unsern unkosten/
 aber zu eurerem
 groffem nutz vnd vortheil
 vnd dieselbe sprachen
 also
 versamblet
 vnd in ordnung gesetzt/
 das ih: nun
 hinfurter
 keines dolmetschers
 bedürffet/

Español.

entiende en mercaderia
 o que el
 ande en Corte.
 o que
 figa la guerra,
 o camine
 por tierras e stranias.
 miria menester
 vn faraute,
 para qualquier
 destas ocho lenguas.
 Lo qual
 considerando,
 hemos a questra
 gran costa,
 y para vuestra
 gran commodidad,
 las dichas lenguas
 de tal manera aqui
 ayuntado
 y puesto en orden,
 assi que vos
 de aqui adelante
 no ternays necesidad
 de faraute.

Italiano.

uno negotij,
 o ch' egli
 pratici in Corte,
 o ch' egli
 seguissi la guerra,
 o chi faccia
 viaggio,
 gli conviene habere
 vno interprete,
 per intender l'una
 di queste otto lingua.
 Il che non
 considerando,
 habbiamo
 con nostra gran spesa,
 o a vostro
 gran vantaggio,
 le dette lingue
 talmente
 adunate
 et ordinate,
 che voi
 di qui avanti
 non harete bisogno
 d'interprete,

English.

use marchandise/
 or that hee
 do liue in the Court
 or that hee
 followe the warres
 or that hee
 be a travailling man/
 hee should need to have
 an interpreter/
 for some
 of these eight speeches.
 The which wee
 considering/
 have at our
 great cost/
 and to your
 great profite/
 brought these same speeches
 heere in such wise
 to gether/
 and set them in order/
 so that you
 from hence fourthly
 shall not need
 any interpreter/

Portuguez.

17

entenda em mercaderias
 ou que elle
 ande na Corte,
 ou que
 figa a guerra,
 ou caminhe
 por terras estranhas,
 haveria mister
 hum faraute
 para qualquier
 destas oytto linguas,
 O qual
 considerando,
 avemos a nossa
 grande custa,
 e per a vossa
 grande commodidade,
 as ditas linguas
 de tal maneyra aqui
 aiuntado
 e posto em ordem,
 assi que vos
 daqui adiante
 não tereis necessidade
 da faraute,

sed facile
 iis ipse loqui possit
 tibique commodare.
 observata tantum
 varia
 diversarum nationum
 pronunciatione.
 Quis umquam
 vno solum idioma
 externarum Nationum
 amicitiam
 est affectus?
 Quot autem
 dicitur sunt
 sine harum linguarum
 cognitione?
 Quis bene gubernet
 vel vrbes, vel regiones,
 nulla alia lingua
 præter
 vernaculam indutus?
 cum hæc ita se habeant
 amice lector,
 libenter velim animo
 hunc librum excipias

mais le pourrés par
 vous mesme parler,
 & vous en ayder,
 & cognoistre
 la maniere
 de prononcer
 de plusieurs Nations.
 Qui a iamais
 seu obtenir
 avec un langage
 l'amitié.
 de diverses Nations?
 Combien s'en sont
 enrichis,
 sans cognoissance
 de plusieurs langues?
 qui peut bien gouverner
 Villes & Provinces,
 sans sçavoir
 autre langue que la
 sienne maternelle?
 puis qu'ainsi est
 any Lecteur,
 veuillez recevoir
 ce livre avec contentement,

mier sult se moghen
 by u selven spreken/
 en u daer mede behelpen
 ende kennen
 de maniere
 van pronunceren
 van veelderley Nationen.
 Wie heeft er oyt
 konnen verkrighen
 met een sprake
 de vrientschap
 van vericheden nationen?
 Hoe veel sijnder
 ryck gheworden
 sonder kennisse
 van menigerhande spraken?
 Wie kan wel regeren
 Landen ende Steden
 ende gheen talen
 duyten sijn
 in dederlycke tale wettende?
 want dit alsoo is
 bevinde Leser
 soo wilt desen boeck
 blijdelijck ontfanghen?

sondern leichtlich
 von euch sebst redet/
 vnd euch darmit dienet
 vnd erkennen
 die berenderung
 vielerley völsche/
 pronunciation.
 Wer hat jemahls
 allein mit einer sprach
 freundschaft
 erlangt?
 wie viel
 seind reich worden
 ohne diser sprach
 wissenschaft?
 Wer kan wol regieren
 Städte vnd Lender
 der kein ander sprach
 dan allein sein
 Mutter sprach weiß?
 weil dem nu also ist
 plinfiger Leser
 so wollet freundlich
 dis buch annemen/

Español.

Italiano.

English.

Portuguez.

mas las podreis
 de vos mismo hablar
 y valer os d'ellas,
 y conofcer
 la manera
 de la pronunciacon
 de muchas Naciones.
 Quien pudo jamas
 alcanzar
 con una lengua
 el amistad
 de diverfas naciones?
 Quanto pudieron
 enriquecerse
 fin noticia de
 muchas lenguas?
 Qué supo bien gobernar
 ciudades y Provincias
 fin saber
 otra lengua
 que la fuya maternal?
 pois que esto assi es
 amigo Lector,
 tembid
 de libro alegramente

ma le potrete
 del voi stesso parlare
 & servirvene,
 & sapere
 il modo
 di prononziare
 di diverse Nationi.
 Chi ha mai
 potuto acquistare
 con vn solo lingua
 l'amicitia
 di diverse Nationi?
 Quanti ne sono
 divenuti ricchi
 senza la cognitione
 di diverse lingue?
 chi sa ben governare
 Citate & Prouincie,
 & non sapere
 altra lingua
 che la fua materna?
 poi che questo è il
 amico Lettore,
 vogliate questo libro
 allegramente ricevere

but shalbe able
 to speak them your self
 and to help you ther with/
 and to knowe
 the maner
 of pronouncing
 of many nations.
 Who hath euer
 ben able to get
 with one speech/
 the friendship
 of sundry nations?
 How many are there
 become ritche/
 without the knowledg
 of diuers languages?
 Who can wel rule
 Landes and Cities/
 knowing none other
 then his own
 mother tong onlie?
 whilft now it is thru
 beloved Reader/
 so receabe this booke
 gladlie/

mas as podreis
 por vos mesmo falar,
 e valeruos d'ellas,
 e conhecer
 a maneyra
 da pronunciação
 de muytas nações.
 Quem pode iamais
 alcançar
 com hũa lingoagem
 a amizade
 de diuersas nações?
 Quanto puderão
 enriquecerse
 sem noticia
 de muytas línguas?
 Qué soube bem governar
 cidades ou provincias
 sem saber
 outra lingoagem?
 que à sua maternal?
 pois que isto assi he
 amigo Leitor,
 recebey
 este livro alegremente

cuius ope octo
 div erfarum linguarum
 cognitionem
 facile
 consequeris :
 quem
 i intelligentem
 ac sedulo
 legeris,
 comperies
 non
 tibi em
 solum,
 sed etiam
 necessarium.
 Si tibi
 non convenit
 otium
 memoriae mandare,
 ut scia ca
 que maxime
 tibi vsui erunt :
 hoc si feceris,
 non tibi
 invidiam
 et vit

par lequel
 vous pourrez avoir
 la connoissance
 de plusieurs
 diverses langues :
 lequel
 si vous lisez
 attentivement
 & avec diligence,
 vous trouverez
 qu'il vous sera
 non seulement
 prouffitabile,
 mais aussi
 tres-necessaire.
 Que s'il ne
 vous convient
 de l'apprendre
 tout par celtuy,
 recueillez en
 ce qui vous est
 plus necessaire :
 Ce que faisant,
 vous pourrez
 avec plaisir

Door welcken
 ghy kont ghekomen
 aen de kennisse
 van acht
 diverse spraken :
 den welcken
 indien ghy hem leest
 met verstant
 ende meerficheyt/
 ghy sult bevinden
 dat hy u sal wesen
 niet alleen
 profytelick/
 maer oock
 seer noot sakelick.
 Indien dat u
 niet ghelegheit en is
 gheheel
 van buyten te leeren/
 soo raepet upt
 dat ghene dat ghy
 meest van doorn hebt :
 dat welck doende/
 sod suldy moghen
 met ghenuchte

durch welchs ihu
 zu diser acht sprachen
 verstant
 leichtlich
 kommen mogt :
 welches
 so ihu fleissig
 und mit ernst
 durch leset
 werdet ihu befinden
 nit
 allein
 nutzlich/
 sondern auch
 hochnotig.
 So es euch
 nit gelegen
 dasselbig gantz
 außwendig zu lernen/
 so nembt daer aus
 was am meisten
 euch nutzlich sein wirdt
 Damit
 werdet ihu
 mit lust

Español.
mediante el qual
podreys llegar
al conocimiento
de ocho
lenguas diferentes
el qual
si leyeres
con cuydado
y diligencia.
hallareys
que os ha de ser
no solamente
provechoso
pero tambien
muy necesario.
Que si no
os viere a propósito
aprenderlo
todo de coro,
tomad dello
lo que os es
mas necesario.
Lo qual haciendo
podreys
con placer

Italiano.
col quale
voi potete arrivare
alla cognitione
di otto
diuerse lingue:
il quale
se voi leggete
con intelligenza
& diligenza,
voi troverete
che vi sarà
non solo
profitevole,
ma anche
molto necessario.
Et se non
vi accomoda
il tutto
a mente imparare,
cogliete ne quello
che vi
fa piu di mestieri.
Il che facendo,
potrete
con piacere

English.
through the which
you may haue
the knowledg
of eight
diuers languages:
the which
if you read it
with vnderstanding
and diligence
you shal find
that it shal be
not onlie
profitable for you/
but so
very needful.
And if so be that you
may not learne
the whole
without booke
then take out
thesame that you
haue most need of:
This doing
you may
with pleasure/

Portuguez. 15
mediante o qual
podereis chegar
ao conhecimento
do oytro
lingoagēs diferentes.
o qual
se lerdes
com cuydado
e diligencia.
achareis
que vos a de ser
não somente
proveytofo,
mas tambem,
muy necessario
Que se não
vos viér a propósito.
aprendello
todo de cor,
tomay delle
o que vos he
mais necessario.
O qual facendo,
podereys
com prazer,

ita dicam,
per
lufum
ad
variarum linguarum
cognitionem
peruenis.
Accipe itaque
hunc laborem nostrum,
quem in tuū commodū
atque honorem
lubenter intrapimus,
in bonam partem.
Quod si
intellexerimus
tibi gratum
fuisse,
nauabimus
porro operam,
vt pluribus
tua studia
promoveamus.

E, par maniere
de parler,
en ouant
parvenir
à la cognoissance
de plusieurs
langues.
Veuillez doncques
prendre en gré
ceſtuy nostre labeur,
qu'auons
employé
à vostre honneur
et profit :
vous promettant
que si nous
le trouuons
vous estre agréable,
nous tascherons
tous-iours
d'auancer
vostres études.

ende in maniere
van ſpreken/
al ſpelende
gheraken
aen kenniſſe
van menigherhande
ſpreken.
Wilt dan in
dancke nemen
deſen onſen arbeit/
welck wy
ghedaen hebben
tot uwer eeren
ende profijt :
u belovende/
dat indien wy
den ſeluen bebinden
u aangenaem te zijn/
wy ſullen alle tijt
nederſtichend̄t doen
om u in deſe te
vorderen.

ind wie
man ſagt/
gleichſam
ſpielende
zu mancherley ſpreken
verſtaund
kommen.
Nembt
derhalben
diſe vnſer arbeit
die wir zu euren nutz
vnd ehren
gern angewende haben/
zu danck an :
ſo wir dan
verſtehen
das es euch angenehm
geweſen ſey/
wollen wir
weiteren fleiſ anſetzen
mit mehrern eud̄re ſu-
dia zu beforderen.

y por manera
de dezir,
jugando
alcancar
el conicimiento
de muchas
lenguas.
Recebid^s pues
en buena parte
este nuestro trabajo,
el qual hemos
empleado
para vuestra honra
y provecho :
prometiend^o os
que si
le hallamos
ser os agradá^{ble},
siempre
trabajaremos
para ayudaros
en vuestros estudios.

*Et in modo
di parlare,
scherzando
arrivare
alla cognitione
di diverse
lingue.
Piaciavi dunque
pigliar per bene
questa nostra fatica
la quale noi
habbiamo fatto
al vostro honore
& utile :
promettendovi
che se nos
la troviamo
esservi grata,
faremo sempre
diligenza
di giovare
i vostri studij,*

and in maner
of speaking/
as playing
come
to the knowledg
of many
speeches or languages.
Take ther fore
in good worth
this our labour/
the which wee
have dou
to pour honour
and profit :
promising you
that in case wee
finde thesame (cepted
by you to be wel ac=
wee wil at all times
doo our diligence/
for to further you
in thesame.

& por modo
de dizir,
brincando
alcancar
o conecimento
de muytas
lingoages.
Recebey logo
em boa parte
este nosso trabalho,
o qual avemos
tomado
pera vossa honra
e proueyto :
prometendovos
que se
achamos
serros agradavel,
que sempre nos
esforçaremos
de ajudarvos
em vossos estudos.

Tabula
Libri.

Hic liber
utilissimus est
ad legendum, (quendū
scribendum, atq; etiā lo-
Flandricè, Anglicè,
Germanicè, Latine,
Gallicè, Hispanicè,
Italicè, & Portugallicè :
qui in duas partes
divisus est.

Prima pars
in octo capita
distincta est,
quorum septem perso-
narum collocutiones
complectitur,
veluti Colloquia.

In primo Capite,
convivium est
decem personarum.
continenturque

La Table
de ce Livre.

Celivre
est tres-util
pour aprendre à lire,
escrire, & parler
Flamen, Anglois,
Alleman, Latm,
François, Espagnol,
Italien, & Portuguez :
lequel est divisé
en deux parties.

La premiere partie,
est divisée
en huit Chapitres :
desquels les sept
sont mis :
par personages
comme Colloques.

Le premier Chap tre,
est un convy
à dix personages,
& contient

De Tafel

van desen Boeck.

Desen boeck
is seer profijtelyck
om te leeren lesen/
schryben ende spreken
Wlaems/ Enghel ch/
Hoochduytsch/ Aetyn/
Fransoys/ Spaensch/
Italiaensch/ en Portu-
dweesch gedept is (gis :
in twee partijen.
De eerste partije
is ghedept
in acht Capittelen/
waer af de seven
gheset zijn
by personagen :
als Colloquen.

Wat eerste Capittel
is een maeltijt
van thien personagen/
ende houdet

Register

dieses Buchs.

Dies buch
ist seer nütz
zu lesen/ (zu reden/
zu schreiben/ vnd auch
Niederländisch/ Englisch/
Teutsch/ Lateinisch/
Frantzösisch/ Spanisch/
Italianisch/ vnd Portu-
welches in zwey (gisch
theil gethilt ist
Das erste theil
ist in acht Capittel
getheilt :
deren sieben
durch personen
gesetzt send
als Colloquia.
Das erste Capittel/
von zehen personen/
ist ein gasterey.
vnd begriffet

La Table

Español.
La Tabla
de este Libro.

Este libro es muy provechoso para prender à leer, escribir, y hablar, Flamenco, Inglés, Aleman, Latin, Frances, Español, Italiano y Portuguez, el qual esta repartido en dos partes. Y la primera parte dividida en ocho Capítulos: de los quales los siete van por hablas de personas como Colloquios. El primer Capítulo, es vn combite de diez personas, el qual contiene

Italiano.
La Tavola
de questo Libro.

Questo libro ò molto vsi'è per imparare a leggere, scrivere, & parlare *Fiamengo, Ingelese, Fiamengo, Latino, Tudesco, Spagnuolo, Francese, Italiano, & Portugese:* il qual è diviso in due parti. La prima parte, è ripartita in otto Capitoli: de quale li seti sono messi per interlocutori como Colloquij. Il primo Capitolo, è vn convito ò puzto, de dieci persone, & contiene

English.
The Table
of this book,

This book is very profitable for to learne to read write/ and speake *Flemisich/ English/ Piggdutsch/ Latin/ French/ Spanish/ Italian & Portugallish:* the which is divided in to two partes. The first part is divided into eight Chapter/ whereof seven are set by personages as Colloquies. The first Chapters/ is a dinner of ten persons/ and containeth

Portuguez. 19
A Tavoa
deste Livro.

Este livro he muy proveitose para aprender a ler escrever, e falar *Framengo, Ingres, Tudesco, Latin, Frances, Espanhol, Italiano, e Portuguez:* o qual esta repartido em duas partes. A primeira parte he dividida em oito Capítulos: dos quaes os sete vão per interlocutores, como Colloquios: O primeiro Capitolo he hum convite de dez pessoas, o qual contem

multæ quotidianæ
loquendi formulæ,
quibus in accumbendo

Alterū Caput (utimur.
ostendit formulas
emendi & vendendi,

Tertium docet
rationes exigendi
debita.

Quartum docet
vt quis inquirat
de via, cum aliis
colloquiis familiaribus.

Quintum continet fa-
miliares colloquiones
cum accesseris hospitium.

Sextum, colloquia
de resurrectione.

Septimum, colloquio-
nes mercatoriarum,

Octavum,
prescribit rationes
conscribendi epistolas,
& literas obligationum.
solutionum,

*p'usieurs communs
propos
desquel's on use à tab'e.*

*Le deuxieme Chapitre,
est pour acheter
& vendre.*

*Le troisieme Chapitre,
est pour demander
ses debtes.*

*Le quatrieme Chapitre,
est pour demander
le chemin, avec
autres propos communs.*

*Le cinquieme Chapitre,
contient de vñ familiers
estans à l'hostellerie.*

*Le sixieme Chapitre,
devis de la leuee.*

*Le septieme Chapitre
propos de marchandise.*

*Le huitieme Chapitre
est pour apprendre à
faire lettres missives,
obligations,
quitançes.*

beel ghemeyne
redenen die
men over tafel besicht.

Wat tweede Capittel
is om te koopē
ende verkoopē.

Wat derde Capittel
is om sijn schulden
in te manen.

Wat vierde Capittel/
is om naer den wegh
te vraghen / met andere
gheineene proposien.

Wat vijfde Capittel /
zyn ghemeyne houtingē
zynde ter herberghē.

Wat sesste Capittel/
houtinghe van 't opstaē.

Wat sevenste C. propo-
sien van koopmanſchap.

Wat achste Capittel/
is om te leeren maken
brieven oft missiven/
obligationen/
quitançien/

viel gemeine
reden die
man zu tisch brauchet.

Das ander Capittel/
is von kauffen
vnd verkauffen.

Das dritte Capittel
lernet wie man schulden
einfordern sol.

Das vierde Capittel
is nach den weg
zu fragen / samt anderen
gemeinen reden.

Das funfte Capittel
sein gemeyne gesprach/
in der herberge.

Das sechsste Capittel/
gesprach vom auffstehen.

Das sibenste Cap-ge-
sprach von kaufmanſchaft

Das achste Capittel/
lernet wie man brieffe
berschreibungen/
quitançen
vnd obligationen

muchas communes
platicas,
que se vsan à la mesa,
El segundo Capitulo,
sirve para comprar
y vender.
El tercero Capitulo,
sirve para recaudar
sus deudas.
El quarto Capitulo,
es para preguntar
el camino, con otros
propositos comunes.
El quinto Capitulo,
son platicas familiares
siendo en la hosteleria.
El sexto Capitulo,
platicas en el levantar.
El septimo Capitulo, pro-
positos de mercaderias.
El octavo Capitulo,
es para aprender à hazer
cartas
obligaciones,
quitanças,

*molti communi
raggiamenti
vsati à tavola.*
Il secondo Capitulo,
è per comprare
& vendere.
Il terzo Capitulo,
è per domandare
i suoi debiti.
Il quarto Capitulo,
è per domandare
la via, con altri
communi raggiamenti.
Il quinto Capitulo sono
communi raggiamenti
sendo à l'hosteria.
Il sexto Capitulo,
raggiamenti nel levarsi.
Il settimo Capitulo,
raggiona di mercantie.
Il octavo Capitulo,
è per imparare à far
lettere missive,
oblighi,
chitançe,

many common
speaches (table
which are used at the
The second Chapter/
is for to buye
and sell.
The third Chapter
is for to demand
ones debtes.
The fourth Chapter
is for to aske
the way / with other fa-
miliar communications.
The fifth Chapter
is of common talke
being in the Inn.
The vij. Cap. commu-
nication at the oppysing.
The vij. Cap. propo-
ses of marchandise.
The eight Chapter/
is for to learne to indite
lettres / or missives /
obligations /
quitances /

muytas commus
praticas
que se vsão à mesa.
O segundo Capitulo,
serve para comprar
e vender.
O terceiro Capitulo,
serve para arracadar
suas devidas.
O quarto Capitulo,
he para preguntar
o caminho, com outros
propositos commus.
O quinto Capitulo,
são praticas familiares
estando em a esta'agem.
O sexto Capitulo,
práticas no erguer.
O setimo Capitulo,
praticas de mercaderias.
O outavo Capitulo,
he para aprender à fazer
cartas mandadeiras,
obligações,
quitanças,

& pactiorum.
 Secunda operis pars
 continet multa
 simplicia vocabula,
 in quotidianis collo-
 quijs necessaria,
 collocata ordine
 Alphabetico.

Convivium

decem personarum,

Hermētis, Ioannis,
 Mariæ, Davidis, Petri,
 Francisci, Rogeri, Annæ,
 Henrici, & Lucæ

Hermes.

P Recor tibi faustum
 diem Ioannes.
 I. Tibique vicissim
 Hermes,
 prosperum diem
 det Deus,

& contracts.

*La deuxiesme partie
 contient beaucoup
 de mots communs,
 lesquels on a
 iournellement à faire
 mis par ordre de
 l' A. B. C.*

Vn convive

de dix personages,

*à sçavoir : Hermes, Jean,
 Marie, David, Pierre,
 François, Rogier, Anne
 Henry, & Lucas.*

Hermes.

Dieu vous donne
 bon iour Jean.
 I. Et à vous aussy
 Hermes,
 bon iour
 vous donne Dieu,

ende boozwaerden.

De tweede partijt/
 houdt veel
 enkele woorden/
 die men daghelijcks
 behoest te spreken/
 gheset
 na den A. B. C. etc.

Een maeltijdt

van thië personagien,

te wete Herman/Jan/
 Marthē/David/Pieter/
 François/Rogier/Anna/
 Henrich ende Lucas.

Herman,

Godt ghebe u
 goeden dach Jan/
 J. Ende u
 alsoo Herman/
 goeden dach
 ghebe u Godt.

machen soll.

Das ander theil dieses
 begreiff viel (büchlein/
 entzige wörter
 die man täglich im redē
 bedarff/
 gesetzet
 nach dem A. B. C.

Eine mahlzeit

von zehen personen,

nemblich: Hermā Hās/
 Maria/David/Peter/
 Frantz/Rogier/Anna/
 Henrich/wid Lucas.

Herman.

Gott gebe euch
 einen gute tag Hās/
 J. Und euch auch
 Herman/
 einen guten tag
 gebe euch Godt.

y con-

Español.

y contratos.
La segunda parte,
contiene muchos
communis vocabulos,
que cada dia
son necesarios,
puestos por orden del
A. B. C.

Vn combite
de diez personas

es a saber: Hermes, Iuan,
Maria, David, Pedro,
Francisco, Rogel, Anna,
Henrique y Lucas.

Hermes.

Dios os dé
buenos dias Iuan.

I. Y a vos
tambien Hermes,
buenos dias
es dé Dios.

Italiano.

Contratti.
La seconda parte
contiene molti
schietti verbi & parole,
giornalmente,
vsate nel parlare,
posti per ordine
Alphabeticæ,

Vn pasto

con diece persone,

cio é: *Hermano, Giouanne,*
Maria, David, Pietro,
Francesco, Rogiero, Anna,
Arrigo, & Luca.

Hermano.

Dio vi dia
il buon di *Giouanne.*

G. Et a vos
ancora Hermano,
buon giorno,
vi dia Iddio,

English.

and contractes.
The second part
conteineth many
single woordes
seruing to daylie
conmmuitation/
set
in order of the A. B. C.

A dinder

of ten persons,

to wit: *Hermes/John/*
Maria/David/Peter/
Frauncis/Roger/Anne
Henry/and Luke.

Hermes.

God geve you
good morrowe *John*
I. And you
alsoo *Hermes/*
good morrowe
geve you *God.*

Portuguez.

e contratos.
A segunda parte,
contem muytos
comuns vocabulos,
que cada dia
san necesarios
postos per ordem de
A. B. C.

Hum convite.

de dez pessoas, con-
vem a saber, *Hermes, João,*
Maria, David, Pedro,
Francisco, Rogel, Anna,
Henrique, y Lucas.

Hermes.

D Eos vos dé
boos dias *João.*

I. E a vos
taõbeim *Hermes,*
bãos dias
vos dé *Deos.*

H. Ut vales?
 I. Bene valeo
 Dei beneficio.
 tibi paratissimus:
 quid tibi Hermes, ut res
 habent tuæ, sativ saluæ?
 H. Ego quoque recte
 valeo: ut valent
 pater
 & mater tua?
 I. Bene valent,
 benignitate Dei.
 H. Quid tu tam manè
 cubitu surgis?
 I. Nondum tibi videtur
 surgendi tempus?
 H. Adhuc ieiunus es?
 nondum
 ientasti?
 I. Nondum,
 præmaturum est adhuc.
 Quid tu
 iamne ientasti?
 H. Etiam. iam dudum,
 Egone sim tam diu ieu-

H. Comment vous portez.
 I. Je me porte bien, (vous?)
 Dieu mercy,
 à vostre commandement:
 Et vous Herman,
 comment vous est il, bien?
 H. Je me porte bien. aussi;
 comment se portent
 vostre pere
 & vostre mere?
 I. Ilz se portent bien,
 louange à Dieu,
 H. Que sçaites vous
 si tempsre leuè?
 I. N est il point temps
 d'estre leuè?
 H. jeunez vous encore?
 n'avez vous pas
 desjeuné?
 I. Nertuy point encore, il
 est encore trop maturo:
 Et vous
 avez desjeuné?
 H. Ouy, passé vne heure,
 j'enneroy ie si longuement?

H. Hoe vaert ghy?
 I. Ich vare wel
 Godt danck/
 tot uwen ghebode:
 Ende ghy Herman:
 hoe ist met u/ wel?
 H. Ich vare soek wel:
 hot varen
 u vader
 ende uwæ moeder?
 I. In varen wel/
 Gode zy lof.
 H. Wat maectt ghy
 soo vroech op?
 I. Ist niet tijdt
 op te zyn?
 H. Vast ghy noch?
 en hebby niet
 ontbeten?
 I. Neen ick noch niet/
 het is noch te vroech.
 Ende ghy
 hebby ontbeten?
 H. Ja ick ober eene ure/
 soude ic soo lange vastē?

H. Wie gehet es euch?
 I. Es gehet mir wol/
 Godt sen lob.
 eutwer gantz williger:
 Vnd ihr Herman/
 wie istis mit euch/ wol?
 H. Ja es geht mir auch
 wie gehet es (wol
 eutwerem batter
 vnd eutwerem mutter?
 I. Es gehet ihnen wol
 Gode sen lob.
 H. Was macht ihr
 soo früh auf?
 I. dunckt es euch nit
 zeit seyn auf zu stehen?
 H. Fastet ihr noch?
 Habt ihr noch nicht
 gefrüßstückt?
 I. Nein/ noch nicht/
 es ist noch zu früh.
 Vnd ihr/
 habt ihr gefrüßstückt:
 H. Ja fur ein stundt/
 solte ich so lange vastē?
 H. Como

Español.

H. Como estays ?
 I. Yo estoy bueno
 gracias à Dios,
 à vuestro mandado :
 Y vos Hermes,
 coma os va, bien ?
 H. A mi tambien me va
 bien : como estan
 vuestro padre
 y vuestra madre ?
 I. Estan buenos.
 gracias à Dios.
 H. Que hazeys tan
 temprano levantado ;
 I. No es tiempo
 de estar levantado ?
 H. Aun estays en ayunas ?
 no aueys
 almorzado ?
 I. No auu,
 aun es muy temprano,
 Y vos,
 aueys almorzado ?
 H. Si ? bien à vna hora.
 estaria yo tanto tiempo en

Italiano.

H. Come state ?
 G. Sto bene.
 lodato Iddio,
 al comando vostro :
 Et voi Hermans
 come state, bene ?
 H. Anch'io sto bene :
 come stanno
 vostro padre
 & vostra madre :
 G. Stanno bene,
 gratiato sia Iddio.
 H. Che fate
 cosi per tempo levato ?
 G. Non e tempo
 d'esser levato ?
 N. Siete ancor digiuno ?
 non havete
 fatto collatione ?
 G. Non lo per ancora,
 e' troppo per tempo,
 Et voi
 faceste collatione ?
 H. Si già vna hora fa,
 farei io tanto à digiuno

Englisg.

H. How doo you ?
 I. I am wel.
 I thank God/
 at our commandemēt :
 And you Hermes/
 how is' with you/ wel ?
 H. I am also wel :
 how doth
 your father
 and your mother ?
 I. They are well/
 Thanks be to God.
 H. What doo you
 so earlie by ?
 I. Is it not time
 to be by ?
 H. Are you yet fasting
 have you not broken
 your fast ?
 I. No not yet/
 it is yet to earlie.
 And you/ (fast ?
 have you broken your
 H. yea/ an holer agon
 (shoud) i fast so long ?

Portuguez. 25

H, Como estays
 I. Ey estou bon.
 graças à Deos,
 à vosso mandado :
 E. vos Hermes
 come vos vay, bem ?
 H. A mi também me
 vay bem, como estão
 vosso pay
 e vossa may ?
 I. Estão boos.
 graças à Deos.
 H. Que fazeis tão
 cedo erguido ?
 I. Não he tempo
 de estar erguido ?
 H. Aynda estais em ie-
 ium ? não aveis
 almorzado ?
 I. Aynda não,
 aynda he muyto cedo.
 E vos
 aveis almorzado ?
 H. Si, is à huma hora,
 estaria eu tanto tempo ?

nus ? unde nobis adès ?

I. Unde adsum queris :
è ludo literario,
è templo,
& ex foro.

H. Quo abis

I. Domum.

H. Quota est hora ?

I. Ferè
duodecima.

H. Tam serum est ?

I. Abeundum est mihi,
objurgabor
à matre mea
vale Hermes

H. Siccine
properas ?

non fecit præceptor no-
ster mentionem mei.

I. Non audivi,
non possum
diutius morari :
vale, ego abeo.

H. I sanè
& vale

d'ou venez vous ?

I. D'ou ie viens,
ie viens de l'escole,
de l'Eglise,
& du marché.

H. Ou allez vous ?

I. Je vay à la maison,

H. Quelle heure est il ?

I. Il est pres
de douze heures.

H. Est il si tard !

I. Il m'en faut aller,
ie seray tencé
de ma mere :

à Dieu Hermes,

H. Avez vous
si grand haste ?

nostre Maistre n'a il
point demandé apres moy ?

I. Je ne l'ay point ouy,
ie ne puis arrester
plus longuement :

à Dieu, ie m'en vay.

H. Allez.

Dieu vous conduise.

van waer komt ghy ?

I. Van waer ick kome.
ick kome vander scholè/
vander kercken/
ende van de markt.

H. Maer gaet ghy ?

I. Ick gae t'huyt.

H. Wat ure ist ?

I. Het is by
den twelf uren.

H. Ist alsoo laet ?

I. Ick moet gaen/
ick sal bekeven zyn
van mijn moeder :

Adieu Herman.

H. Hebby

soo groote haeste ?
en heeft ons Meester

na my niet ghevraecht ?

I. Ick en hebt niet ge-
ick en mach niet (hoopt/
langher toeden :

Adieu/ ick gae.

H. Gaet/

Godt gheleyde u.

von wannen kombt ih ?

I. Fragstu von wannen
aus der schule (ich kome
aus der kirchen/
vnd vom markt.

H. Wo gehet ih hin ?

I. Heym.

H. Umb was ihz ist ?

I. Es ist bey nahe
zwelf uhren.

H. Ist es späth ?

I. Ich muss gehen/
ich werde gescholten
von meiner mutter.

Adieu Herman.

H. Habt ihz so

groffe eyle ?
hat vnser Meister nicht
nach mir gefragt ?

I. Ich habz nit gehört
ich kan nicht
lenger verharren :

ade/ ick gehe.

H. Behet/

Godt gheleyte euch.
de donde

Español.

de dōde venis? (aiunas?)

I. De donde vengo?
vengo de la escuela,
de la yglesia,
y del mercado.H. A donde vays?
I. Yo voy à casa.

H. Que hora es?

I. Es cerca
de las doze.

H. Tan tarde es?

I. Yo me tengo de yr,
porque me renira
mi madre:

à Dios Hermes.

H. Teneys
tan gran priessa?no ha nuestro maestro
preguntado por mi?I. Yo no lo oy,
no me puedo

deter mas;

A Dios, yo me voy.

H. Ad,

Dios os guie,

Italiano.

d'onde venite?

G. D'onde io vengo?
vengo dalla scuola,
dalla chiesa,
& dal mercato.

H. Dove andate?

G. Vo à casa.

H. Che hora è

G. Quasi
dodici hore.

H. E si tardi?

G. Bisogno andarme.
sarò sgridato

dalla mia madre:

A Dio Hermanno.

H. Havete

tanta fretta?

no ha il nostro maestro
domandato di me?G. Non l'ho udito,
non posso

più aspettare:

à Dio, me ne vò,

A. Andate,

Dio vi conduchi,

English.

from whence come you?

I. From whence I come?

I come from the school

from the church/ & /

and from the market.

Q. Whether go you?

I. I go home.

Q. What a clock is it?

I. It is almost

twelve a clock

Q. Is it so late?

I. I must go hence/

I shall be sent

of my mother/

God bewitch you Per-

D. Have you (mes.)

so great haste/

hath not our Master

asked for me?

I. I have not heard him

I can tarry

no longer:

Farewel/ I go.

D. So pour man

God guide you

Portuguéz. 27

de dōde vindes? (em iciu)

I. De donde venho:

venho da escola,

e a ygreja,

e da piaça.

H. A onde ydes?

I. Eu vou a casa.

H. Que hora he?

I. He perto

das doze

H. Taõ tarde he?

I. Eu heyme de ir,

porque ferei reprehido

de minha may:

Deos fique com vosco

H. Tendes (Hermes.)

taõ grande pressa?

naõ a nosso mestre

proguntado por mi?

I. Eu naõ o ouvi,

naõ me posso

deter mais:

fiquay com Deos, eu me.

H. Yde, (vou)

Deos vos guie,

I. Precor

I. Precor tibi
 felicem vesperum
 mea mater,
 & vobis omnibus.
 M. Ioannes
 unde advenis?
 vbi tu moratus es
 tam diu!
 cur ades tam sero?
 hocce rectè factum est?
 iusseram tibi
 vt redires
 hora quarta
 nunc proxima est
 sexta:
 dic mihi
 ubi fueris,
 nam diu iam
 abfuiſti à ſchola;
 ſat ſcio:
 deſeram
 ad tuum Præceptorem.
 I. Quod bona tua
 venia dixerim, modò
 redeo à ſchola.

I. Dieu vous donne
 bon ſoir
 ma mere,
 & à toute la compagnie.
 M. Iean,
 d'ou venez vous?
 ou avez vous
 arreſté ſi longuement?
 pou' quoy venez vous ſi tard?
 eſt-ce bien fait?
 ie vous avois commandé
 de venir
 à quatre heures,
 il eſt maintenant
 près de ſix:
 dites moy maintenant
 ou vous avez ſté,
 car vous avez longuement
 eſté hors de l'école:
 cela ſçay ie bien:
 ie le diray
 à ton maſtre.
 I. Sauve voſtre grace,
 ie ne ſay que venir
 de l'école:

I. Godt ghebe u
 goeden abonde
 mijn moeder/
 ende al't gheſelſchap.
 M. Jan/
 Van waer komt ghy?
 waer hebby
 ſoo langhe ghebeert?
 waerò komdy ſoo laet?
 iſt wel ghedaen:
 ich hadde u bevolen
 te komen
 ten vier uren/
 het iſt nu
 by den ſeſſen:
 ſeght my nu
 waer ghy geweest hebt/
 want ghy hebt langhe
 ynt der ſcholen geweest/
 dat weet ich wel:
 ich ſalt uwen
 meeſter ſegghen.
 I. Behoudens u gratie
 ich come nu terſtondt
 ynt de ſchool/

I. Godt gebe euch
 einen gutten abent
 liebe mutter/
 vnd euch allen.
 M. Hans/
 wo kombtſt du?
 wo biſtu
 ſo lang gheweſen?
 warumb köſtu ſo ſpät?
 iſt das wol ghedaen?
 ich hatte dir befohlen
 du ſolteſt wider kommen
 vnd vier uren.
 es iſt nun gar nahe
 ſechs:
 ſag mir nun
 wo biſtu gheweſen?
 dan du lang aus der
 ſchulen gegangen biſt
 ich weiſſ es wol:
 ich wilſſ deinem
 ſchulmeiſter ſagen.
 I. Mit erlaub zu reden
 ich komme ietzt erſt
 aus der ſchulen:

Español.

I. Dios os de
buenas tardes
mi madre,
y a toda la compania.

M. Iuan,
de donde vienes
a donde te has
detenido tanto?

Porque vienes tã tarde?

es esto bien hecho?
yo te avia mandado
que vinieffes

a las quatro,

y ahora es
cerca de las seys :

dime luego

a donde has estado,

porque mucho ha que
faltas de la escuela,

eso yo lo se bien :

yo lo diré

al maestro.

I. Perdone me V. M.

que yo ahora vengo

a la escuela :

Italiano.

G. Dio vi dea

la buona sera

mia madre,

& tutta la compagnia,

M. Giovanne,

d'onde vieni?

dove sei

cessato tanto?

perche viene si tardi?

è questo ben fatto?

ti haueua comandato

di venir

a quattro hore,

hor ne sono

quasi sei :

dimmí hora

doue sei stato?

perche è assai

che set fuor di scuola,

so bene :

lo diró

al tuo maestro.

G. Perdonate mi,

vengo hor hora

d' alla scuola :

Englis.

I. God gebe you
good eben
iny mother
and all the companie.

M. John/
from whence come you?
where have you
tarryed so long?
wherefore so you so late?
is it wel don?

I bid you
to come
at fower of the clock/
yt is now
almost six :

tell mee now
where you have bin?
for you have ben long
out of the schoole/
that knowe I wel :

I wil tell
your inaster.

I. Pardon mee/
I come eben now
from the schoole/

Portuguez.

29

I. Deos vos de
boas tardes
minha maij,
e à toda a companhia,
M. Ioão,
donde vens?

aonde te ás
detido tanto?
porque vens tão tarde?
he bein feito?

eu te avia mandado
que vieses

a quatro horas,

e agora he

perto das seys :

dizeme agora

adonde as estado?
porque muyto a que

sayste da escola,
isso eu o soy bein :

eu direy

a teu mestros,
I. Perdonne V. M.
que eu agora venho
da escola :

nesciebam
 esse tam serùm,
 ego nusquam
 sum moratus,
 percontari poteris
 nostrum præceptorem
 an verum dicam.
 M. Ita faciam,
 ego verum sciam.
 Abi,
 sternè mensam,
 & festina.
 I. Libenter,
 mea mater :
 vbi est mappa ?
 M. Mappa iacet
 intus
 super abacum :
 appone primo salem,
 non potes
 hoc meminisse ?
 iam dixi tibi
 plus vicias,
 nihil addiscis,
 valde turpe est :

*ie ne scaroy pas
 qu'il estoit si tard,
 ie n'ay nulle part
 arresté,
 vous le pouvez faire
 demander à nostre maistre
 s'il n'est point ainsi,
 M. Cela feray-ie,
 ie scauray la verité.
 Or allez,
 couvrez la table,
 & hastez vous tost,
 I. Bien ma mere,
 ie le feray :
 ou est la nappe ?
 M. La nappe est
 la dedans
 sur la buffet :
 mettez le sel premier
 ne scauez vous
 retenir cela ?
 ie le vous ay dit
 plus de vingt fois,
 vous n'apprenez riens,
 c'est grand honne :*

ick en wiste niet
 dat soo laet was/
 ick en hebbe
 nergens ghebept/
 ghy mooghet doen
 onsen Meester vragen
 oft alsoo niet en is.
 M. Dat sal ick doen :
 ick sal de waerheptwete.
 Nu gaet/
 decht de tafel/
 ende haest u seer.
 I. Wel moeder/
 ick sal 't doen.
 waer is d' Anmelaken :
 M. d' Anmelaken is.
 daer binnen
 op 't tresoor :
 settet sout eerst/
 kondy dat
 niet onthouden ?
 ick hebt u gheent
 meer dan twintich reyse :
 ghy en leert niet/
 't is groote schande :

ich wuste nicht
 das es so spät war/
 ick hab mich nergens
 gesaumet/
 ihr mögt unsern
 schulmeister fragen/
 ob es nicht also sep.
 M. Das wil ich thun/
 ich wil die waerhept wif
 (sen.)
 Gehe hin/
 decke den tisch/
 vnd eile.
 I. Gern/
 liebe mutter :
 wo ist das tischuch ?
 M. Das tischuch ligt
 drinnen
 auff dem tresoor :
 setz das saltz ynn ersten/
 kansu das
 nicht behalten ?
 ick hab dir's gesagt
 mehr dā zwanzig mal/
 du lernest nichts.
 das ist ein grosse schande.
 yo no

Español.

yo no sabia
 que era tan tarde,
 a no me he en ningun-
 na parte detenido,
 vos lo podeys hazer
 preguntar à nuestro
 maestro, si nó es assi.
 M. Assi lo harè yo,
 yo sabre la verdad,
 Ve aora,
 pon la mesa,
 y apressura os.
 I. Bien madre,
 yo lo hare : (les ?
 a donde estan los mante-
 les dentro
 M. Los manteles son
 sobre el aparador :
 pon primero el sal,
 lo te puedes
 acordar desto ?
 yo te lo dixè
 dez de veinte vezes :
 lo aprendes nada.
 lo gran verguença :

Italiano.

non sopeua
 che fosse tanto tardi,
 non my son fermato
 in alcun luogo,
 voi l potete fare dimandare
 al maestro,
 se non è così.
 M. Quelle sarà io,
 ne sapro la verità.
 Hor va,
 apparecchiare,
 e fa presto,
 G. Madonna si,
 lo farò :
 dove è la tovaglia ?
 M. La tovaglia è
 la dentro
 sopra la credenza :
 metti prima il sale,
 non sai quelle
 tener à mente ?
 te l'ho detto
 piu di vinti volte :
 tu non impari nulla,
 è gran vergogna :

English.

I knew not
 that it was so late/
 I have tarried
 no where/
 you may let one
 ask our Master
 if it be not so
 M. That wil I doo.
 I wil know the truth.
 So now/
 cover the table/
 and haste you quithlie.
 I. Well mother/
 i wil doo it/
 where is the table cloth.
 M. The table cloth is
 there within
 upon the cupboard :
 set on the salt first/
 can you not
 remember that ?
 I have told you it more
 then twentie times :
 you learne nothing/
 it is great shame :

Portuguez.

31

eu não sabia
 que era tão tarde,
 não me hey em nenhuma
 parte detido
 vos ó podeis fazer
 preguntar ao nosso
 mestre, se não he assi.
 M. Assi o farey eu,
 eu saberey à verdade,
 Ora vay
 poè à mesa,
 e apressate.
 I. Bien mãe
 eu ó farey
 aonde estão as toalhas ?
 M. As toalhas estão
 la dentro
 sobre à copeyra :
 ponde primeyro o sal,
 não te puedes
 lembrar disto ?
 eu to dixè
 mais de vinte vezes,
 não aprendes nada,
 he grande vergonha.
 i petitum

i petitum orbes, quadras
schyphos & mantilia.

I. Libenter mea mater,
ubi ea sunt?

M. Nihil tu
invenire nosti:
hic adiunt, en quàm
probè quæstiveris:
i pete panem.

I. Faciam, da pecuniam:
quanti vis
adferam?

M. Eme pro
duobus stufenis,
partim candidum &
partim cibarium panem
vtriusq; parem nume-
rum & vtrumque
recens coctum.

I. Libenter, co:
en, adest panis mater,
M. Bene factum. (mea.
adfer
ligna,
extruendò foec:

François.

allez querir des assiettes
des goblets & des serviettes,

I. Bien ma mere,
ou sont elles?

M. Vous ne savez
rien trouver:
les voy! a, n'est ce pas
bien cherché!

allez querir du pain.

I. Eien, donnez moy de
l'argent: pour combien
en apporteray-je?

M. Apportez en pour
deux patars pour un
patart de blanc, &
pour un patart de gris,
moitié un, moitié autre,
& l'apportez
tout nouveau cuit.

I. Bien, ie vai: voicy
du pain ma mere.

M. Vous avez bien fait,
allez maintenant,
querir du bois,
pour faire du feu.

Neder-duyts.

gaet halen telliozen/
kroesen ende serbetten.

I. Wel mijn moeder/
waer zijnse?

M. Ghy en kont
niet binden:

daer zijnse/
iff niet wel ghesocht?
gaet halen broodt.

B. Wel gheeft my gelt:
voor hoe veel
sal ich brenghen?

M. Brenghet
voor twee stufers/
voor eenen stuffer wit
ende voor een st. bruyn/
half een/ half ander/
ende brenghet
al nieuwt-backen.

I. Wel ick gae: siet
hier is broodt moeder.

M. Ghy hebt wel ghe-
daen/ gaet nu
hout halen/
om vper te maken:

Hoogh-duyts.

gehe hofe teller/
becher/ vnd serbetten.

I. Liebe mutter/ gen
wo seyn sie?

M. Du kanst
nichts finden:
da seynd sie/
hastu nit wol gesucht?
gehe hofe brot.

I. Wol/ gebt mir gelt/
fur wie viel
sol ich bringen?

M. Kauff
fuir zween stuber/
halb weis
vnd halb rocken brot
ieglichs gleiche viel/
vnd bringe
al newt gebacken.

I. Wol/ ick gehe: siehe
hie is brot/ liebe mutter.

M. Du hast wol geth
bring nun auch
holt:
das wir stuber machen

ve trae platos,
copas, y servilletas.
I. Bien madre mia :
donde estan ?
M. Tu no sabes
hallar nada :
he las ay,
no es bien buscado ?
anda trae pan.
I. Bien, dame dineros :
por quanto
traere yo ?
M. Trae por dos
placas, por vna placa
de blanco, y por
vna placa de centeno,
tanto de vno como
de otro, y tracla
todo reciente.
I. Bien, yo me voy : he
aquí pan señora madre.
M. Bien aueys
becho. ve ahora
traer leño
para hazer fuego :

va piglia tondi,
buchieri, & touagliolini
G. Madonna si,
doue sono ?
M. Tu non sai
trouar nulla :
eccoli,
non é ben cercato ?
va per del pane.
G. Bene, date mi denari :
per quanto
ne portero ?
M. Portane per due
piacchi, per vn piacco
di bianco, & per vn
piacco dinero,
tanto d'vno, quanto
d'altro, & portalo
tutto fresco.
G. Sea bene, me ne vo :
ecci del pane mia madre.
M. Ha ben
fatto; va hora
per legna,
per far fuoco :

go fetch trenchers /
goblets / and napkins.
Q. Wel mother /
where be they ?
M. You can
finde nothing :
theare they be ?
is it not well sought ?
go fetch bread.
Q. Wel / gebe mee mony
for how much
shal i bring ?
M. Bring for
two stivers /
for one stiver of white /
and for one stiver of
browne / half one / half
other / and bring
all newbaken.
Q. Wel / i wil go / see
here is bread mother.
M. You haue don wel
go now /
and fetch wood /
for to make a fire :

vay traze pratos,
copos & guardanapos.
I. E bien mão minha,
onde estão ;
M. Tu não sabes
achar nada :
heilos ahy,
não he kein buscado ?
vay traz e pão.
I. Bien, dayme diaheiro :
quanto
trarey ?
M. Traze por duas
pracas, por hũa praca
de alvo, ó por hũa
praca de ralls, tanto
de hum como du outro,
é traze todo
queinte.
I. Bein, eis me vou : ei,
aqui pão scñora mão.
M. Bein ay eis feito,
vay agora
trazer denha,
para fazer fogo.

i cultros acue,
 infunde aquam
 in aequalem,
 atque isthic appendito
 mantile candidum:
 accende ignem,
 pater tuus venit,
 & David cognatus tuus
 venit vnà,
 Ito illis obviam,
 aperito caput, (Cito
 ac decenter poplitem ste-
 I. Faciam libens mea
 mater, eo.
 Exoptatus ades
 mi pater,
 cum tuis sodalibus,
 D. Petre, estne hic
 tuus filius? (Ius.
 P. Etiam meus hic est si-
 D. Sciuis puer est, Deus
 illi docet progressum
 semper ad virtutem.
 7. Habeo gratiã cognate.
 frequentatne

allez egniser les conteaux,
 versez de
 l'eau dedans l'esguierre,
 & pndez la
 vne touaille blanche i
 faictes brusler le fen,
 vostre pere vient,
 & David vostre Cousin
 vient avec liç.
 Allez au devant d'eux,
 osez vostre bonnet, &
 vous inclinez honestement.
 I. Bien ma mere,
 i'y vay
 Soyez le bien venu
 mon pere,
 & vostre compaignie.
 D. Pierre, estce la
 vostre fils?
 P. Ouy c'est mon si's.
 D. C'est vn bel enfant,
 Dieu le laisse tousiours
 prosperer en bien.
 P. Je vous remercie Cousin.
 D. Ne va il

gaet werten de messen/
 giet water
 in 't labooz/
 ende hangt daer
 een witte dwale:
 doet dat vier bernen/
 u vader komt/
 ende David u nebe
 komt met hem.
 Gaet hen-lieden teghen/
 doet u bonnette af/
 ende nycht u eersijck.
 G. Wel mijn moeder/
 ick gae.
 Weest wilkominne
 mijn vader/
 ende u gheselschap.
 D. Peter/ is dat u
 sone?
 D. Jaer/het is mijn soe.
 D. C is een schoon kind/
 Godt laet hem altijdt in
 deughden prospereren.
 P. Ich dancke u nebe.
 D. En gaet hy met

gehe wetz die messer/
 geus wasser
 in das handtfas/
 vnd henge da
 ein weisse handtzwel:
 zünde das fetur an/
 dein vatter komt/
 vnd David dein vetter
 kombt mit ihm.
 Gehe ihnen entgegen/
 entdecke dein haupt/
 vnd neige dich ehlich.
 G. Ich wilz thun liebe
 Mutter/ ick gehe:
 Sent wilkominen
 lieber vatter/
 sambt ewer geselschaft.
 D. Peter/ ist das ewer
 sohn?
 P. Ja es ist mein kinde.
 D. Es ist ein hübsch kind
 Godt lasse ihn alzeit in
 tugenten zunehme.
 P. Ich dancke euch libet.
 D. Gehet er mit (vetter:
 ve aguzat

ve aguzar los cuchillos
echa agua,
en el aguamanil,
y pon alli
vnas touallas limpias :
haz arder el fuego,
vuestro padre viene,
y David vuestro primo
viene con el.
Sal á recibirlos
quita os la gorra,
y haz la reverencia hone-
I. Bien ma- (stamente
dre, yo me voy.
Sea el bien venido
v. m. señor padre,
y vuestra compañía,
D. Pedro, es esto
vuestro hijo ?
P. Si mi hijo es.
D. Es hermoso niño.
Dios le dexé siempre
prosperar en bien.
P. Yo os lo agradezco
D. No ya el, (primo,

va aguzzare li coltelli
versù dell'acqua
nel vaso,
& pendila vn
bianco sciuga mano ?
fa bruciare il fuoco,
Il tuo padre viene.
& David tuo cugino
vien seco,
Vagli in contra
levati le barretta,
& fa la riverenza.
G. Madonna; si
io vo.
State il ben venuto
mio padre,
& vostra compagnia.
D. Pietro, è questo
il vostro figliuolo ?
P. Messer sì, è mio figlio,
D. Egli è vn bel fanciullo,
Idiolo aumeni sempre
in bene.
Vi ringrazio cugino
D. Non va.

go whet the knives/
put water
into the laver/
and hang there
a white towel :
make the fire burne/
your father cometh/
and David your Cousen
cometh with him.
So meet them/
pur off your cap/
and make courtesie hand
I. Wel mother (sonnie.
I. go.
You be welcome.
my father/
and your companie.
D. Peter/ is that your
sonne ?
P. Yea/ it is my sonne.
D. It is a goodlie child/
God let hun al waies
prosper in virtute
P. I thank you Cousen
D. Doth hee not go

vay aguzar as faca,
deita agoa
no gomil
e poe alli
huas toalhas limpas
faze arder o fogo
vosse pay vein.
e David vosse primo
vein com elle
vay a recebellos,
tiray o chapeo,
e fazey reverencia hone-
I. Bien, may (stamente,
cu me vou,
Seja bein vindo
v. m. Senhor pay,
e sua companhia.
D. Pedro, he este
vosso filho ?
P. Si meu filho he,
D. He fermoso menino,
Deos ó deixe sempre
prosperar em bein.
P. Eu vo lo agradeço pri-
D. Naõ vay elle (mo
ludum.

ludum literarium?

P. Etiam, discit Gallicè iam loqui.

D. Ain tu?
optimè factum,
Ioannes, nosti
Gallicè loqui?

I. Non ita promptè cognate, sed operam do.

D. Vbi scholam frequen-

F. Ad vicum (tas?)
Lombardicum

D. Diuicè frequentasti scholam?

I. Circiter sex ab hinc menses.

D. Nonne etiã scribendi rationem discis?

I. Etiam cognate.

D. Benefacis diligentiam semper adhibe

I. Ita faciam cognate, iuvante Deo

M. Optatus ades, cognate,

point à l'escole?

P. Ouy, il apprend à parler François.

D. Fait il?
c'est tres-bien fait.

Iean. sçavez vous bien parler François?

I. Point fort bien mon cousin, mais ie l'apprends.

D. Où allez vous à l'escole?

I. En la rue des Lombarts.

D. Avez vous longuement fréquenté l'escole?

I. Environ yn demy an.

D. Apprenez vous ausy à écrire?

I. Ouy mon cousin.

D. C'est bien fait, apprenez vousiours bien.

I. Bien mon cousin, s'il plaît à Dieu, (venu.)

M. Cousin, soyez le bien

ter scholen?

P. Ja hy/ hy leert Fransons spreken:

D. Doet hy?
het is seer wel gedaen.

Ian kondt wel Fransois spreken?

J. Niet seer wel hebbe/maer ick leer 't

D. Waer gadyt ter scho-

J. Inde (ten!)
Lombaert strate.

D. Heddy langhe ter scholen ghegaen?

J. Ontrent een half jaer.

D. Leerdy oock schryven?

J. Jae ick hebbe.

D. Wat is wel gedaen/leert altoos wel.

J. Wel hebbe/beliebet Godt.

M. Hebbe weest wilkerd.

in die schule?

P. Ja er lernet
ietzt Frantzösisch redem

D. Thut er?
das ist sehr wol gethan.

Wans kanstu auch Frantzösisch reden?

J. Mit sehr wol better/aber ick lerne es.

D. Wo gehestu in die

J. Auff der (schule?)
Lombarder strassen.

D. Bistu lang in die schule gegangen?

J. Ungefählich ein halb jäh.

D. Lernestu auch schreiben?

J. Ja lieber better.

D. Was ist wol gethan/lerne fleißig forth.

J. Ich wils thun lieber better/wils Godt.

M. Sept wilkom better.

Español.

Italiano.

English.

Portuguez.

à la escuela ?
 P. Si, el aprende
 à hablar Frances.
 D. Assi ?
 es muy bien hecho.
 Juan, sabeys bien
 hablar Francés ?
 I, No muy bien primo,
 mas yo lo ap-
 prendo.
 D. Donde vays à escuela ?
 I. En la calle
 de los Lombardos.
 D. Aueys mucho
 andado à la escuela :
 I, Cerca de medio
 año.
 D, Aprendeyz tambien
 à escrevir ?
 I. Si Señor primo.
 D. Es bien hecho.
 aprende siempre bien.
 I. Si primo, si Dios
 fuere servido. (nido)
 M. Cañado, sea bien ve-

à scuola ?
 P. Si egli impara
 à parlar Francese.
 D. Si eh ?
 é molto ben fatto,
 Giovanni, sai tu
 parlar Francese ?
 G. Non molto ben cugino,
 ma io lo
 imparo.
 D. Dove andate à scuola,
 G. Nella strada
 de Lombardi
 D. E assai tempo che
 andate al scuola ?
 G. Circa mezo
 anno
 D. Imparate anche à
 scrivere ?
 G. Signor si.
 D. Egli ben fatto,
 imparate sempre bene.
 G. Così farò cugino,
 se piace à Dio, (nuto.)
 M. Cugino, statti il ben ve-

to the schoole ?
 P. Yes/ hee seemeth
 to speak French.
 D. Doth hee ?
 it is very well done.
 John/ can you
 speak French ?
 I. I not very well coose/
 but i
 learne.
 D. Where go you too
 I. In the (schoole ?
 Lombardes street.
 D. Have you gon
 long too school ?
 I. About half a
 yeare.
 D. Learne you also
 to write ?
 I. Yes/ coosen.
 D. That is well done/
 learne al waies well.
 I. Well/ coosen.
 if it please God/ (come/
 M. Coosen you be wel-

à escola ?
 P. Si elle aprende
 à falar Frances,
 D. Assi ?
 he muy bein feito,
 Ioão, sabeis bein
 falar Frances ?
 I. Não muyto bein pri-
 mas eu (mo)
 ó aprendo.
 D. Donde ydes à escola.
 I. Na rua
 des Lombardos.
 D. Aveis muyto
 andado à escola ?
 I. Perto de meyo
 anno.
 D. Aprendeis tambem
 à escrever ?
 I. Si Senhor primo,
 D. He bein feito
 aprendey sempre bein.
 I. Si primo, si Deos
 for servido.
 M. primo, sejais bẽ vindo.
 D. Habeo

D. Habeo gratiam mea
 M. Cognate (cognata)
 quid isthic moraris?
 cur non
 ingrederis?
 accede ad ignem,
 dein accubemus epulis.
 D. Quid! -
 frigere me putas?
 dedecus foret.
 M. Cognate, ut se res
 habent tuæ?
 D. Recte, Dei beneficio,
 M. Vbi est cognata
 mea? cur non adduxisti
 meam cogna-
 ram?
 D. Infirma valetudine est.
 P. Ain vero?
 Imbecilla est valetudi-
 ne? quo morbo laborat?
 D. Febri,
 M. Diuine laborauit
 illo morbo?
 D. Circiter octo dies.

D. Je vous remercie cousine,
 M. Cousin,
 voulez vous là demeurer?
 pourquoy
 n'entrez vous point?
 venez vous chauffer,
 puis nous irons manger.
 D. Pensez vous
 que i'ay froid?
 ce seroit grande honte.
 M. Cousin, comment
 vous est il?
 D. Bien, Dieu mercy.
 M. Ou est ma cousine?
 pourquoy n'avez vous
 amené ma cousine
 avec vous?
 D. Elle est malade,
 P. Est il vray?
 est elle malade?
 quelle maladie a elle?
 D. Elle a les fieures.
 M. Les a elle
 eu longuement?
 D. Environ huit iours.

D. Ich dancke u. Nichte.
 M. Hebe wijsdy
 daer blijven?
 waeromme
 en komdy niet binnen?
 komt u werimen/
 dan sullen wy gaen eten.
 D. Menndy
 dat ich koude hebbe?
 het sou groote
 schande zijn.
 M. Hebe hoe ist met u?
 D. Wel/ Godt danck.
 M. Waer is mijn nichte
 waerom en hebdy mijn
 nichte niet mede
 ghebracht?
 D. Sy is al sieck/
 P. Ist waer?
 is sy sieck?
 wat sieckce heeft sy?
 D. Sy heeft de co:ste.
 M. Heeft sy die
 langhe gehad?
 D. Ontrent acht daghen.

D. Ich dancke euch liebe
 M. Besser/wolt (M. uine)
 ih; da bleiben?
 warumb
 kombt ih; nicht herein?
 kombt wermet euch/
 darnach wolle wir essen.
 D. Was/
 meinstu das mich feiert?
 das were mihi grosse
 schande. (entz)
 M. Besser wie ist mit
 D. Wol/ Godt sey lob.
 M. Wo ist mein M. uine?
 warumb habt ih; mein
 M. uine nicht mit-
 gebracht?
 D. Sie ist krank.
 P. Ist's war
 ist sie krank? (heit)
 was hat sie fur ein ranc-
 D. Sie hat das sieber/
 M. Dat sie es
 lang gehabt?
 D. ungefehrlich acht tag-
 D. Yo

Español.

D. Yo os lo agradezco.
 M. Cuñado, (cuñada).
 quereys estar ay?
 porque
 no entrays?
 veni calentaros,
 despues iremos a comer.
 D. Pensais
 que tengo frio?
 seria gran verguença.
 M. Cuñado,
 como estays?
 D. Bien, gracias à Dios,
 M. Donde esta mi
 cuñada? porque no
 aveys traído mi prima
 con vos?
 D. Ella está enferma.
 P. Es verdad?
 esta enferma?
 que enfermedad tiene?
 D. Tiene las calenturas.
 M. Ha mucho
 que las tiene?
 D. Cerca de ocho dias.

Italiano.

D. *V'ringratis cugina.*
 M. *Cugino.*
wolese restarli?
perche
non intrate?
venite à scaldarui,
andremo poi à mangiare.
 D. *Pensate voi,*
ch'io habbi freddo?
sarebbe gran vergogna.
 M. *Cugino,*
che e di voi?
 D. *Benè, Ididio lodato.*
 M. *Donde è la cugina?*
perche non menaste
la mia cugina
con voi?
 D. *Ella sta mala,*
 P. *È vero?*
E ammalata:
che male ha?
 D. *Ha la febre.*
 M. *L'ha ella haunta*
gran tempo?
 D. *Circa di otto giorni.*

English.

D. I thank you Coosen.
 M. Coosen/ will you
 vnde heare?
 wherfoze
 come poo not in?
 come warme you/
 then will we go eat.
 D. Think you
 that I have cold?
 it were my shame/
 M. Coosen how is it
 with you?
 D. Wel/ i thank God.
 M. Where is my niece?
 wherfoze have you not
 brought my niece with
 you?
 D. Shee is sicke.
 P. Is it true?
 Is shee sicke?
 what sickness hath shee?
 D. Shee hath thee ague.
 M. Hath shee
 had it long?
 D. About eight daies.

Portuguez.

39

D. Eu volo agradecer. pri
 M. Primo quereys (ma)
 estar ay?
 porque
 não entrays?
 vinde aqueantar vos,
 despois iremos a comer.
 D. Cuydays que
 tenho frio?
 seria grande vergonha.
 M. Primo como
 estays?
 D. Bein, gracias à Deos,
 M. Donde esta minha
 prima? porque não
 aveys trazido minha
 prima com vosco?
 D. Ella esta doente,
 P. He verdade?
 esta doente?
 que doenta tein?
 D. Ella tein febres,
 M. A muyto que
 as tein?
 D. Perto de oito dias.

M. Istuc quidem nescivi:
 vilam ipsam
 cras, si volet Deus.
 Francisce,
 adfer sellam
 tuo cognato.
 Cognate:
 accede ad ignem.
 Francisce, abi ad ostium,
 pulsatur.
 vide quis sit:
 Rogerus erit,
 sat scio,
 F. Libéter mea mater, eo.
 quis pulsat fores?
 R. Amicus.
 aperi ostium.
 P. Tunc es Rogere?
 R. Etiam, hic ego adsum:
 est pater tuus domi?
 F. Est, & item
 mater mea:
 ingredere,
 dicam patri
 te venisse,

M. Oula ne scauy-ie point:
 ie l'iray voir
 demain, s' il plait à Dieu.
 François,
 apportez vñe chaire
 pour vostre cousin.
 Cousin,
 approchez vous du feu.
 François allez la devant,
 on heurte là,
 regardez qui est là:
 ce sera Rogier,
 ie le scay bien.
 F. bien, ma mere, i'y vay.
 qui est là?
 R. Amy.
 Ouvrez la porte.
 F. Estes vous là Rogier?
 R. Ouy, ie suis icy:
 vostre pere est-il à la maison?
 F. Ouy, &
 ma mere aussy:
 entrez dedans,
 ie diray à mon père
 que vous estes venu.

M. Dat en wist ick niet:
 ick salse gaen besoecken
 moghen/ beliebet Godt.
 Fransons/
 brencht eenen stoel
 doot: uwen Neve/
 Neve/
 komt by den vier.
 Fransons gaet daer boze/
 men klopt daer/
 besiet wie daer is/
 het sal Rogier zijn/
 dat wet ick wel.
 F. Wel moeder ick gae/
 wie is daer bozen?
 R. Het is vriendt/
 doet de deure open.
 F. Zijdt daer Rogier?
 R. Ja ick den hier/
 is u vader t'huys?
 F. Ja hy/ ende
 mijn moeder oock:
 koint binnen:
 ick salt mijn vader seggen
 dat ghy komen zijt.

M. Das hab ich nit ge-
 wusst/ ich wil sie besuchen
 morgens/ wilts Godt.
 Frantz/
 bring einen stul
 für deinen Wether.
 Wether
 koint zum fetze.
 Frantz/ gehe zu der thür/
 inan klofft da/
 sihe wer da ist:
 es wird Rogier sein/ das
 weis ich wol. (ich gehe:
 F. Ich wilts thum mutter
 wer klofft an der thür?
 R. Ein freundt/
 thue auff.
 F. Seydt jhr da Rogier?
 R. Ja/ ich bin hier:
 ist dein vatter daheim?
 F. Ja/ vnd
 mijn mutter auch/
 koint herein/
 ich wilts mijnē vatter sa-
 gen das jhr kommē seht.
 M. Edg.

Español.

M. Eſſo no ſabia yo :
yo la yré a ver
mañana, ſi Dios fuere
Franciſco, (ſervido,
trae vna ſilla
para vuestro primo.
Cuñado, llegaos
al fuego.
Franciſco, ve à la puerta,
alla golpear:
mira quien eſtá allí :
Rogel ſera,
bien lo ſe yo. i
F. Bien madre, yo voy :
quien eſtá ay ?
R. Amigo,
abre la puerta.
F. Eſtays vos ay Rogel ?
R. Si, yo eſtoy aqui: vue-
ſtro padre eſta en caſa ?
F. Si, y
cambien my madre :
entra aca dentro,
yo diré à mi padre,
que ſoy venido,

Italiano.

M. *Quel non ſapevte io :
Pandro à viſitare
domani piacendo à Dio.
Franciſco,
portane vna ſede
per il tuo cugino.
Cuzino, accoſtatori
al fuoco.
Franciſco, va la l' uſcio,
che ſi pucina,
vedi chi è là :
ſara Roggiaro,
io' l' ſa bene.
F. Ben mia madre' io voi
chi è ?
R. Amico,
aprirei l' uſcio.
F. Sate voi la Roggiaro ?
R. Si, ſon qui :
voſtro padre è in caſa ?
F. Si, &
mia madre ancora :
intrate,
diro à mio padre,
che ſiete venuto,*

English.

M. That knowe i not
i will go ſee her/
to morrow if it pleaſe
Franciſ/
bring a chaire (God.
for your cooſin.
Cooſin/
come to the fire
Franciſ go you before/
one knocketh there
look who is there :
it ſhall be Rogel/
that knowe i wel.
F. Well mother/ i go
who is there ?
R. It is a friend/
open the dore.
F. Be you there Rogel.
R. Yea/ i am heere
is your father at home.
F. Yea/ and
my mother alſo :
come in/
i will tell my father/
that you be com.

Portuguez. 41

M. Iſſo não ſabia eu :
eu à irey ver
amanahã ſe Deos forſer-
Franciſco, (vindo.
trazey hũa cadeita
pera voſſo primo.
Primo, chegayvos
ao fogo.
Franciſco, vay a porta,
la batem,
ol ha quem eſta ali :
Rogel ſera,
bein ó ſey eu.
F. Bien mãe eu vou,
quem eſtá hi ?
R. Amigo,
abri a porta.
F. Eſtays vos ali Rogel ?
R. Si, eu eſto aqui : voſſe
pey eſta em caſa ?
F. Si, é tambem
minha mãe :
entray ca dentro,
eu direi a meu pay,
que ayeis vindo.

P. Franciscē,
fac parentur omnia
vt accumbamus.
F. Pater,
omnia parata sunt,
vbi voles, accumbere
licebit.
P. Bene habet,
continud isthic adero,
voca pueros.
F. Faciam libens pater,
heus Ioannes?
veni discubiturum:
vbi moraris?
quid istic tibi rei est?
I. Quid sit?
est hic quod agam.
F. Nescis tu
discubendi tempus esse?
veni
consecraturus mensam.
I. Venio.
P. Ioannes, cur
non venis,
an vocandus es?

P. Francois,
apprestez tout
pour aller manger
F. Mon pere
tout est prest,
vous pouvez aller manger
quand il vous plait.
P. Bien, je viens
incontinent
appeller les enfans.
F. Bien mon pere,
Iean, ou estes vous?
venez manger:
ou demeurez vous?
que faites vous la?
I. Que seroy-ie?
i'ay icy à faire.
F. Ne savez vous pas
qu'on va manger?
venez dire
la benediction.
I. Bien, je viens.
P. Iean, pourquoi
ne venez vous point,
saut il qu'on vous ap-

D. Fran'ons/
maket al ghereet
om te gaen eten,
Wader/
't is al ghereet/
ghy meught gaen eten/
alst u beliest.
D. Wel ick kome
terstont:
roept de kinderen.
F. Wel mijn Wader:
Jan/ waer zijdt?
ghy sout komen eten/
waer blyft on?
wat maecht ghy daer?
I. Wat soude ick makē?
ick heb hier wat te doen.
F. En weet ghy niet
dat men gaet eten?
komt segghen
de Benedicite.
I. Wel ick kome.
D. Jan/ waerom
en komdt niet/
moet men u roepen?

D. Frantz/
mache alle ding fertig
das wir essen.
F. Watter/
es ist alles fertig/
jhr mocht zum essen gehen
wenn es euch geliebt.
D. Wol/ ick wil
von fundan kommen/
ruffe die kinder.
F. Ich wils thun lieber
Horsu Hans/ (watter:
komb zum tisch:
wo bleibstu/
was thustu da?
I. Was sol ick thun?
ich hab hie zu schaffen.
F. Weistu nicht
das es essens zeit ist?
komb sag
das Benedicite.
I. Wol/ ick komme.
D. Hans/ warum
komsu nicht/
muß man dir ruffen?
P. Fran

P. Francisco,
 apareja todo para
 que vamos à comer.
 F. Señor padre,
 todo esta apparejado,
 v. m. puede venir à comer
 quando fuere servido,
 P. Bien esta, yo
 vengo luego.
 I. Llama los muchachos.
 F. Bien señor padre:
 Juan, donde estays?
 venid à comer:
 a donde os tardays?
 que hvez ay?
 I. Que he de hazer?
 yo tego aqui que hazer.
 F. No sabeys vos
 que van à comer?
 venid à dezir
 la benedicion,
 I. Pues, ya voy,
 P. Juan, porque
 no vienes
 con viene llamar os?

P. Francesco,
 va apparecchiare
 per andar à mangiare.
 F. Padre,
 tutto é in ordine,
 voi potete andar à mangiare
 quando vi piace.
 P. Bene, io vengo
 adesso,
 chiamate i fanciulli.
 F. Messer si,
 Giovanni, dove sei?
 vieni à mangiare:
 doue esti?
 che sai costi?
 I. Che volete ch'io faccia?
 ho qui da fare.
 F. Non sai che
 si va à mangiare?
 vieni dire
 la benedicite.
 G. Vengo.
 P. Giovane, perche
 non vieni
 bisogna chiamarti?

P. Francis/
 make al redie.
 fo: to go to eat.
 F. Father/
 it is al redie/
 you may go eat/
 when it pleaseth you.
 P. Well/ I come
 by and by:
 call the children.
 F. Well my Father/
 John/ wher are you:
 come eat:
 wher hyde you:
 what doo you theare?
 I. What should i doo?
 I have herre to doo.
 F. Know you not
 that wee go te eat?
 come say
 the benedicite.
 I. Well/ i come.
 P. John/ wherfore
 come you not/
 must one call you?

P. Francisco,
 aqarelha tudo para
 que vamos à comer.
 F. Señor pay,
 tudo esta aparelhado
 v. m. pode vin à comer
 quando for servido.
 P. Bein esta, eu
 vou logo:
 chama os meninos.
 F. Bien señor pay:
 Ioaõ onde estas?
 vinde à comer:
 aonde estas tanto?
 que fazes ahi?
 I. Que hey de fazer?
 eu tenho aqui que fazer,
 F. Naõ sabeys vos
 que se vay à comer?
 Vinde dizer
 a bençaõ.
 Poi, ia vou.
 P. Ioaõ, porque
 naõ veis?
 he necessario chamar vos
 adfer

adfer
 sedilia.
 M. Petre,
 accumbamus.
 iam tempus est.
 P. Mihi placer,
 M. David, hic accumbe,
 D. Egone! pace tua di-
 xerim, id neutiquam fe-
 cero, Petro, detur iste
 locus, quæso.
 M. Petrus non.
 consuevit eo loco sedere,
 sedebit hic,
 hic eius locus est.
 Ioannes,
 consecra mensam.
 I. Libenter mea mater,
 Felix faustumque sit
 vobis pater,
 ac mea mater,
 totique sodalities,
 M. Francisce,
 adfer cibos
 aectarium,

pellez, apportez, icy des
 Sieges.
 M. Pierre,
 allons scoir,
 il est temps.
 P. Bien, j'en suis content,
 M. David, seez la dedans.
 D. Moy! ne vous deplaise,
 ie n'en seray rien,
 laissez Pierre scoir là,
 ie vous prie.
 M. Pierre n'est point
 accoustumé de scoir là,
 il s'asseoira icy,
 c'est sa place.
 Jean, dites
 la Benediction.
 I. Bien ma mere,
 Dieu vous benisse
 mon pere,
 ma mere,
 & toute le compagnie.
 M. François,
 apportez vous à manger,
 apportez la salade,

brenghet hier
 stoelen.
 M. Peeter/
 laet ons gaen sitten/
 het is tijd.
 D. Wel ick ben te vreden.
 M. David: sit daer in.
 D. Ick: en belcht u niet/
 dat en sal ick niet doen/
 laet Peeter daer sitten/
 dat bidde ick u.
 M. Peeter en is niet
 ghevent daer te sitten/
 hy sal hier sitten/
 dit is syn plaetse.
 Jan/ seght
 de Benedictie.
 J. Wel mijn moeder:
 Godt seghent u
 mijn vader/
 mijn moeder/
 ende al u gheselschap.
 M. Fransons/
 brenghet ons t'eten/
 brenghet het salact/

bring süle
 her.
 M. Peter/
 laß vns nider sitzen/
 es ist zeit.
 D. Ich bins zu friden/
 M. David/ sitz dar in.
 D. Ich: habt mihs nit
 ich wil's nit thun (für wol
 laß Petern da sitzen/
 das bitte ich.
 M. Peter pflegt
 nicht da zu sitzen/
 er sol hie sitzen/
 das ist sein ortz.
 Hans/
 spich das Benedicite.
 J. Ja liebe mutter:
 Godt gesegne es tath
 mein vatter/
 mein mutter/
 vnd der gantzen gesel-
 M. Frantz/ (schafft
 bring vns zu ess en
 bring den salat/

traed aca
sillas.
M. Pedro,
assentemonos,
ya es tiempo.
R. Soy contento. (detro,
M. David assentaos alli
D. Yo ! perdoneme
v. m. esso no hare yo,
deixad Pedro sentarse
suplico
M. Pedro no es
acostumbrado sentarse
alli ; sentarse aqui
que es su lugar.
Juan, di
la benedicion.
I. Bien mi madre :
Dios os bendiga
señor padre,
señora madre,
y toda la compañia,
M. Francisco.
traenos de comer :
trae la ensalada,

porta qui
sedie
M. Pietro,
andiamo à sedere,
egli è tempo.
P. Bene; io son contento.
M. David, sedete la.
D. Io ! perdonate mi,
questo non farò io,
lasciatevi sedere Pietro.
vene prego.
M. Pietro non
suolo sedere là ;
egli sedera qui,
ch'è il suo luogo.
Giovanni dirà
la beneditione.
G. Madonna si.
Dio vi benedice
mio padre,
mia madre,
e tutta la compagnia.
M. Francesco,
portaci da mangiare :
portare l'insalata,

bring heer
chaires.
M. Peter/
let vs go sit/
it is time.
P. Wel/ i am content....
M. David sit you ther in
D. I ! no by none leave/
that will i not doo/
let Peter sit there.
i pray you.
M. Peter is not
wont to sit there/
hee shall sit heer/
it is his place.
Iohu/ save
the Benedicite.
I. Wel my mother/
God blesse you
my father/
my mother/
and all your companie.
M. Francis/
bring vs to eate :
bring the salade/

trazey cá
cadeiras.
M. Pedro,
assentemonos,
ia he tempo.
P. Sou contente: (dentro,
M. David assentaivos alli
D. Eu ! perdoeme V. M.
isso não farey eu.
deixad Pedro assentar-
se alli rogo vos
M. Pedro não he
costumado à sentar-
se alli, sentarse ha aqui
que he seu lugar.
Ioão dize
à bencão
I. Bem minha mãy :
Deos vos bendiga
señor pay,
señora mãy,
e toda a companhia.
M. Francisco,
traze ao de comer :
traze a salada,

& carnem salſam :
 funde nobis
 quod bibamus,
 funde tuo cognato,
 & cæteris omnibus.
 Franciſce, affide nobis :
 Ioannes adſer olus
 tuo fratri,
 & fac
 reliqua parentur
 ocyus.
 I. Frater,
 accipe ſorbtionem :
 num habes nimium ?
 F. Etiam nimium eſt,
 I. Ne exedas otiane,
 relinquo id,
 quod nimium fuerit,
 P. Cur
 non edis
 tuam ſorbtionem,
 dum calida eſt ?
 F. Nimium fervet adhuc
 M. Ioannes,
 adſer huc panem,

Et la chair ſalee :
 verſez nous à boire,
 verſez à voſtre coſin,
 Et puis par
 tout.
 François, ſeez apres de nous.
 Neſs, allez quérir du
 potage pour voſtre frere,
 Et faites
 appreſter l'autre,
 courrez viſte.
 I. Frere,
 tenez voſtre potage :
 en avez vous trop ?
 F. Ouy, j'en ay trop.
 I. Ne le mangez point tout,
 laiſſez ce que
 vous en abrez trop,
 P. Pourquoi
 ne mangez vous pas
 voſtre potage,
 tandis qu'il eſt chaud ?
 F. Il eſt encore trop chaud.
 M. Jean,
 apportez icy du pain,

ende 't ghesouten bleefch:
 ſchenckt ons
 te dvincken :
 ſchenckt uwen Nebe/
 ende boots alomme.
 François / ſidt hy ons.
 Jan / gaet halen potage
 voor uwen broeder/
 ende doet
 d'ander ghereet maken/
 loopt ſeere.
 I. Broeder
 houdt u potage :
 hebdiſ te vele ?
 F. Jae / ick hebt te vele.
 I. En etet niet al/
 laet het ghene dat ghy
 te veel hebben kunt.
 P. Waerom
 en eet ghy
 uwe potage niet/
 terwijl ſie heet is ?
 F. Sy is noch te heet.
 M. Jan
 brengh hier broot /

und das gefaltzen fleifch/
 ſchenke uns
 zu trincken /
 ſchenck deinem Bettern/
 und fort umbher.
 Franz. ſetze zu uns.
 Hans. gehſe auch ſuppen
 für deinen Bruder/
 und laß
 das ander fertig machen/
 geſchwind.
 I. Bruder/
 nimb dein ſuppen/
 iſt dir zu viel ?
 F. Ja es iſt mir zu viel.
 I. Eſſe es nicht alles/
 laß das
 übrig ſtehen.
 P. Warum
 eſſe ſtu nicht,
 deine ſuppen/
 weil ſie warm iſt
 F. Sie iſt noch zu heiß.
 M. Hans
 bring broth her /

Español.

y la carne salada :

echanos
de beber,
echa à tu primo,
y à todos los demas.Francisco, assentaos con-
luan, trae por nosotros,
taje para tu hermano,y haga
aparejar lo demas,
corre presto.I. Hermano,
tened vuestro potaje :teneyd demasido ?
F. Si, tengo demasido.

I. No lo comays todo.

dexad lo que
tendreis demasido.P. Porque
no comes
vuestro potaje,

¿cuerras esta caliente ?

P. Aun es muy caliente,

M. Iuan,
trae aqui pan,

Italiano.

E la carne salata :

versane
da bere,
versa al tuo cugino.

E poi per tutto.

Francesco selete qui.

Gioan va per miestra

per il tue fratello,

E fa
apparechiar l'altro,
va correndo.

G. Fratello,

pig'ia la tua ministra :

ne hai tu troppo ?

F. Si, io n'ho troppo.

G. Non la mangiate tutta

lascia quello

che haurai troppo.

P. Perché

non mangiate

vostra ministra,

mentro ch'è calda ?

F. E ancor troppe calda.

M. Giovanni,

porta qui pane,

English.

and the salted flesh :

fill us

drink

fil for pour cousin/

and then round about.

Francis/ sit by us

John/ go fetch potage

for your brother/

and let

the ther be made ready/

tunne apace.

I. Brother/

take pour potage/

have you to much ?

F. Ye I have to much.

I. Can'te it not al/

let thar alone which

you have to much.

P. Wharfore

eat you not

your potage/

why' it is hoat ?

F. It is yet to hoat.

M. John/

bring here bread/

Portuguez.

- 47

e a carne salgada.

deita nos

abeuer

deita a teu primo,

e a todos os demais.

Francisco assentay vos cõ

Ioaõ trazo nosoutros,

confinha pera teu irmaõ

è faze

aparelhar ó demais,

corre prestes.

I. Irmaõ,

tomay a vossa escudella :

tendes demasido ?

F. Si tenho demasido,

I. Naõ ò comays tudo,

deixay ó que

triverdes demasido.

P. Porque

naõ comeis

a vossa escudella ?

entre tãto que esta quẽte

F. Aynda esta muyto

M. Ioaõ, (quente,

traze aqui paõ,

Rogerus non habet
panem,
adfer quadram,
adfer huc smapi,
P. Cedo
cantharum cerevisiariū.
R. Accipe.
cave è manibus excidat.
P. Omitte,
iam satis teneo.
M. Petre,
ne mox bibas.
à sorbitione,
est enim insalubre:
prius aliquid ede
quàm bibas.
Petre, ministra mihi
carnem.
præcide etiam panem.
Ministra
Francisco quod edat,
non habet quod edat,
P. Etiamne illi
ministrari oportet?
non potest ipse.

Rogier n'a point
du pain:
allez querir vne assiette,
& apportez de la moustarde.
P. Donnez
moy le pot à la bière
R. Tenez,
tenez le bien,
P. Laissez le aller,
je le t'rai bien,
M. Pierre,
ne beuvez point
apres vostre potage,
car il est mal sain:
mangez premier un peu
devant que vous beuvez.
Pierre, trêchez moy
de la chair,
failliez moy aussi du pain,
Coupez
à manger à François,
il n'a que mangot.
P. Faut il
que je le serve?
ne se scait il

Rogier en heeft
gheen broodt:
haelt een tellioze
en brenge hier mostaert.
P. Gheeft my
den vier-pot.
R. Hout daer/
hout hem wel.
P. Laet gaen/
ich houde hem wel.
M. Peeter/
en drinckt niet
op uwe potagie/
want het is onghesont:
eet eerst een luttel/
eer ghy drinckt.
Peeter snijdt my
vleesch/
snijdt my oock broot.
Snijdt
Fransoyz t'eten/
hy en heeft niet t'eten.
P. Moet ich
hem dienen?
kan hy niet

Rogier hat
kein brot/
hole einen teller/
bring den senffher.
P. Gebt mir
die vierkanne.
R. Nehmet sie
lasset sie nicht fallen.
P. Gebt mir sie her/
ich halte sie wol.
M. Petre/
Trinck nicht so bald
auff die suppen
dann es ist ungesundt:
effet zuvor etwas
ehe ihz drincket.
Petre/ schneidet mir
fleisch/
schneidet mir auch brot
Schneidet
Frantzzen zu essen
er hat nicht zu essen.
P. Soll ich
ihne dienen?
kan er ihne

Rogel no
tiene pan :
ve por vn plato,
y trae mostaza.
P. Da me
el jarro de cerveza.
Tomadle,
tenedle bien.
P. Dexadlo.
que ya lo tengo bien.
M. Pedro,
no bevais
tras el poraje,
porque es mal sano :
comed algo primero
antes que bevais.
Pedro, cortad me
carne,
cortad me pan tambien.
Corta
à comer à Francisco,
el no tiene que comer.
F. Conviene
que yo le sirva ?
no sabe el.

Ruggiero non ha
pane :
va per vn tondo,
& porta mustarda.
P. Da mi
il boccale d'ella birra,
R. Eccolo,
tenete lo bene.
P. Lasciatelo andare,
lo tengo forte.
M. Pietro,
non bevete
dopo la minestra.
perche è mal sano :
mangiate un poco
prima che di bevete.
Pietro, tagliatemi
della carne,
tagliatemi anche del pane.
Tagliate
da mangiare à Francisco,
egli non ha che mangiare.
P. Mi conviene
egli servirlo ?
no si sa egli

Roger hath
no bread/
go fetch a trencher/and
bring heer mustard.
P. Give mee
the beer pot.
R. Hold theare/
hold it well/
P. Let it go/
I hold it well.
M. Peter/
drinck not
after your potage/
for it is unholson :
eat first a litle
before you drinck.
Peter cut me
flesh/
cut me also bread:
Cut
Francis meate/
hee hath nothing to eat/
P. Must I
serve him ?
can he not

Rogel
não tem pão :
vay par hum prato.
é traze mostarda.
P. Da me
ó pote da cerveza.
R. Tomayo.
tendo bein.
P. Deixai ô,
que ia ô tenho bein.
M. Pedro,
não bebais
despos da escudella,
porque he mal são :
comey algũa cpusa pri-
meyro antes que à bebais.
Pedro cortayme
da carne,
cortayme tambien pão.
Corta
de comer à Francisco,
elle não tein que comer.
P. He necessario
que eu le sirva ?
não sabe elle

fibi ministrare?
 ministra tibi ipsi,
 tu jam grandior es:
 ipse tibi opitulare,
 nihil enim
 tibi porrigam:
 nulli ego ministro,
 nisi mihi ipsi. (edat,
 M. Porrige illi quod
 verecundatur enim:
 non audeo capere cibum,
 ut video.
 P. Hem accipe:
 adfer huc aliud.
 I. Nondum
 paratum est.
 M. Vide,
 an artocreae
 & placentae
 sint allatae.
 I. Fer assa,
 & funde vinum:
 fronde patri tuo
 imple omnia ad summum,
 ne sic ad summum impleas:

servir soy mesme?
 Taillez pour vous mesme,
 vous estes grand assez:
 aidez vous mesme,
 car ie ne vous
 serviray point:
 ie ne fers personne
 que moy mesme,
 M. Donnez luy à manger,
 car il est honteux:
 il n'ose manger,
 ie le voy bien.
 P. Bien, tenez là,
 apportez icy autre chose.
 I. Il n'est pas
 encore prest.
 M. Regardez,
 si les pastez
 & les tartes
 sont apportées,
 Allez querir la roesty,
 & versez icy du vin.
 versez pour vostre pere,
 versez tous pleins,
 ne versez point si pleins.

hem selven dienen?
 snijdt selve/
 ghy zijt groot ghenoech:
 helpt u selven/
 want ick en sal
 u niet dienen:
 ick en diene niemant
 dan my selven.
 M. Gheeft hem t'eten
 want hy schaeint hem/
 hy en derst niet eten/
 dat sie ick wel.
 P. Wel/ houdt daer/
 brenghet hier wat anders.
 I. Ten is noch
 niet ghereet.
 M. Besiet/
 oft de pastenen
 ende de taerten
 ghebracht zijn.
 Gaet halen t' ghebraet/
 ende schinckt hier wijn/
 schinckt voor uwē vader/
 schinckt al vol:
 en schinckt niet soo vol/

nicht selbst dienen?
 schneidet selbst/
 ihr seht gross genug/
 helffet euch selbst/
 denn ich wil
 euch nicht dienen:
 ich diene niemant/
 dan mich selber/
 M. Gebt ihm zu essen/
 deun er schämet sich:
 er darff nicht essen
 das sehe ich wol.
 P. Dembt/
 bringe etwas anders her.
 I. Es ist noch nicht
 fertig.
 M. Siehe
 ob die pasteten
 vnd die tarten
 gebracht seyn. (braten/
 Gehe vnd hole das ge-
 vnd schencke hie wein/
 schencke deinem vatter/
 schencke es voll:
 schencke es nit so gar vol
 servir

Español.

servir se à si mismo ?
 Corta para ti mismo.
 que harto grande eres ;
 ayuda os mismo.
 porque yo no
 os servire :
 yo no sirvo à nadie
 fino à mi mismo.
 M. Dadle de comer,
 que esta vergonçoso ;
 no osa comer.
 yo lo veo bien.
 P. Bien, toma :
 trae aqui otra cosa.
 I. Ann nõ esta
 aparejado.
 M. Mira
 si los pasteles
 y bojaldras
 son traídos.
 Ve a traer lo assado,
 y echa aca vino :
 echa para tu padre,
 echa todo lleno,
 no echas tan lleno.

Italiano.

servir se stesso ?
 Tagliate voi,
 voi siete pur grande assai
 aiutate vi voi stesso,
 perch'io non
 vi serviro,
 non servo altri,
 che m'estesso.
 M. Date gli da mangiare,
 perche si vergogna.
 non ardisce di mangiarsi,
 queste veggo bene.
 P. Horsu, pigliate,
 portate qui altra cosa.
 G. Non è ancora
 in ordine.
 M. Guardate
 se li pastices
 e le torte
 son venute.
 Andate per l'arrosto,
 e versate qui vino,
 versate per vostro padre,
 versate pieno,
 non versate tanto pieno.

English.

serve him self ?
 Cut pour self/
 you be great enough/
 help pour self.
 for I will
 not serve you.
 I serve no body/
 but my self/
 M. Give him to eat/
 for he is ashamed :
 he dare not eat
 that see I wel.
 P. Well/ hold there/
 bring heere som wat els.
 I. It is not
 yet readie.
 M. Look
 if the pastices
 and the tartes
 be brought :
 Go fetch the rostmeate/
 and fill heer wine
 fill for your father/
 fill it full :
 fill not so full/

Portuguez.

servir se à si mesmo ?
 Cortay pera vos mesmo,
 que affay grande soys
 ajuday vos vos mesmo
 porque eu não aõ
 vos servirey,
 eu não sirvo a ninguem,
 se não a mi mesmo.
 M. Daythe de comer,
 que esta vergonçoso,
 não oufa comer,
 eu ó vejo bein.
 P. Hora sus, tomay,
 trazey aqui outra coisa
 I. Aynda não esta,
 aparelhado.
 M. Oulhe
 se os pasteis, e bolles
 de rodella
 são trazidos.
 Vay buscar o assado,
 é deita aqui vinho,
 deita pera ten pay,
 deita todo chgo,
 não dieta tão cheo.

non vides
quid facias?
effundis.
Rogerus non habet
vinum.
non tu istud vides?
Facite isthic locum
patinis ponendis,
M. Iam vos omnes
salvere iubeo.
T. Multum hic
ciborum est:
nimios sumptus
fecisti.
M. Non feci profectò,
dolet mihi
non esse plura:
verum vos
hæc boni consulens.
T. Belle
fanè dicis.
M. Petre, incide
istum armum ovillum:
adfer huc radicales,
pastinacas,

ne voyez vous pas ce
que vous faites?
vous respandez.
Roger n'a point
du vin,
ne voyez vous point cela?
I. Faites la place
pour asscoir les platz.
M. Or foyez
tout les liens verus.
A. Il y a bien icy
de quoy:
vous avez fait
trop de despens.
M. Non ay certes,
il me desplaist
qu'il n'y a d'aduantage,
mais il vous faut
avoir patience.
A. C'est certes
bien dit.
M. Pierre, estamez
ceste espaule:
apportez icy des radis,
des carottes,

en siet ghy niet
wat ghy doet?
ghy sloyt.
Roger en heeft
gheenen wijn/
en sieden dat niet?
I. Maecht daer plaetse
om de schotelen te setten.
M. Du zyt t'samen
alle wilerome.
C. Hier is wel
waer mede:
ghy hebt te bete
kosten ghebaen.
M. Ich en hebbe seker/
het is my leet
datter niet meer en is/
maer ghy moet
patientie hebben.
C. 'T is seker
wel gheseyt.
M. Peter/ ontgint
de schouder:
bringht hier radysen/
caroten/

siehestu nicht
was du thust?
du geuffest uber.
Roger
hat keinen wein/
siehestu das nicht?
I. Macht hie raum
die schüsseln zu setzen.
M. Seht alle mit einan-
der wolkommen.
C. Alhie ist viel
zu essen/
ihz habt zu viel kosten
angewendt.
M. Mein ich fürwar/
es ist mir leyd.
das nicht mehr da ist/
aber ihz müß
für gut haben
C. Es ist warlich
wol gesagt.
M. Peter/ schneidet
dise schulter an/
bringet rettich her/
pasternaken/

no miras
lo que hazes?
derramallo.
Rogel no
tiene vino,
no veys aque'lo?
I. Hazed alla lugar.
para assentar los platos.
M. Agora seais
todos bien venidos.
A. Bien ay aqui
con que:
aveys hecho
demasiado gasto.
M. No hizé cierto,
pefame
que no ay mas,
però conviene
tener paciencia.
A. Cierro
bien dize v. m.
M. Pedro, cortad
de essa espalda
traze ca ravanos,
camboras,

non vedi
quel che tu fai?
tu spandi.
Rogiero
non ha vino,
non lo vedi?
G. Fa qui vi luogo.
per porre i piatti,
M. Hor siate
tutti benvenuti.
A. Qui é
ro'ba affai:
haveto fatto
troppa spesa.
M. Non ho certo,
mi dispiace che non
ve n'è d'avantaggio,
ma vi bisogna
haver pazienza.
A. E certo
ben detto.
M. Pietro tagliate
di quella spalla:
portate qui ravanelli,
radici,

see you not
what you doo?
you shed.
Roger hath
no wine/
see you not that?
I. Make place there
to set doune the platters.
M. How I bid you
all wellcome.
A. There is well
where with:
we have don
to much cost.
M. I have not trulie
I am sorie
that there is no more/
but you must
have patience.
A. It is very
well said.
M. Better/ carve up
the shoulder:
bring hither radishes/
carrets/

não ouhas
ò que fazes
derrama lo,
Rohel não
tein vinho.
nã vedes aquillo?
I. Fazey la lugar
pera por os pratos.
M. Ora sejas
todos bein vindos.
A. Bien hay aqui
com que:
aveis feito
demasiado gasto.
M. Não fiz certo,
pefame
que não hay mais,
mas he necessatio
ter pacienzia.
A. Certo he
bein dito.
M. Pedro, cortay
dessa espadao:
traze ca rabaõs
cinoeras,

& cappare: :
 ministra Davidi
 aliquid de lepore,
 & de cuniculo,
 seca has perdices,
 non satis ministras :
 indulgete omnes genio,
 quæso.
 R. Satis hic certè est.
 ad hilare
 epulandum.
 P. Ioannes, funde nobis
 vinum.
 I. Nihil reliquum
 est vini.
 P. Fer aliud :
 vt placet vobis
 hoc vinum ?
 D. Mihi bonum
 videtur.
 P. Vultisne
 iubeamus afferri
 ex eodem ?
 M. Vt tu vòles,
 I. Vnde

*Et des capres,
 servez David
 de ce lieure,
 Et de ces conins,
 entamez ces perdris,
 vous ne nous servez point :
 faites tous bonne chere,
 ie vous en prie,
 R. Il y a bien icy
 pour faire
 bonne chere,
 P. Iean, versez nous
 à boire.
 I. Il n'ay icy
 plus de vin.
 P. Allez en querir d'autre :
 que vous semble il
 de ce vin ?
 D. Il me semble
 qu'il est bon.
 P. voulons nous
 faire apporter
 du mesme ?
 D. Ainsi qu'il vous plait.
 I. Où l'iray-je*

ende kappers :
 dient David
 van dien hase/
 ende van die conijnen :
 ontgint die patryjen/
 ghy en-dient ons niet :
 maect alle goede chiere/
 ick bidg u.
 R. Hier is wel
 om goede chiere
 te maken.
 D. Jan/schenckt ons
 te duncken.
 I. Hier en is
 gheenen wijn meer.
 P. Gaet anderen halen :
 wat dunckt u
 van desen wijn ?
 D. Ich dunckt
 dat hy goet is.
 P. Willen wy
 doen brenghen
 van den selven ?
 D. Alsoo 't u belieft.
 I. Waer sal ickse

und kapperen :
 legt David etwas
 von diesem hasen für/
 und von diesem königlein/
 zerschneidet die selbsthü-
 ihz dienet uns nicht/ (neer
 sendt alle frölich/
 ich bitte euch.
 R. Wie ist gung
 fürwar vmb sich
 frölich zu machen.
 D. Hans schencke uns
 zu trincken/
 I. Wie ist
 kein wein mehr.
 P. Gehet holet anderen.
 was düncket euch
 von diesem wein ?
 D. Mich düncke
 das er gut sey.
 P. Wollen wir dann
 bringen lassen
 von dem selbigen ?
 D. Wie es euch gefelt/
 I. Wo sol ich ihn

Español.

y alcaparras,
 sirve à David
 dessa liebre,
 y deffos conejos,
 cortad effas perdizes,
 no nos servis,
 hazed todos buena
 chera, y os ruego,
 R. Bien ay aqui
 para hazer
 buena chera.
 P. Juan echa nos
 de beuer.
 I. Aqui no ay
 mas vino.
 P. Ve, a traer otro,
 que es parecè
 deste vino?
 D. Ami me parece
 que es bueno.
 P. Queremos
 mandar traer
 de lo mismo?
 D. Como fuerdes servi-
 do,

Italiano.

E capari,
 servite David
 di quella lepore,
E di quell conigli,
 spezate quelle pernici,
 vos non ci servite,
 fatte tutti buona cera,
 vene prego.
 R. Qui ci è
 robba assai
 da far buona cera.
 P. Giovanni, versa ci
 da bere.
 G. Qui non
 ci è piu vino.
 P. Kanno per altro,
 che vi par
 di questo vino?
 D. Mi pare che
 e'li è buono.
 P. Vogliamono
 fame portar
 del medesimo?
 D. Come vi piace.
 G. Dove l'andre io

English.

and capers :
 gerbe David
 of that hare/
 and of the conies/
 care by the partridges/
 you serve vs not :
 make al good cheer/
 I pray you.
 R. Here is well
 to make
 mery with/
 P. John/ fill vs
 to drinck.
 G. There is heer
 no more wine.
 P. So fetch more :
 how like you
 this wine ?
 D. I like thinkes
 that it is good/
 P. Will wee
 set bring
 of the same ?
 D. Ebe as pleaseth you.
 G. Where shall

Portuguez.

é alcaperrats
 day à David
 dessa liebre
 é deffes coelhos,
 cortay effas perdizes.
 não nos servis,
 fazey todos boa
 chira, eu volo rogo.
 R. Bein hay aqui
 pera fazer
 boa chira
 P. Ião deita nos
 de beber.
 I. Aqui não hay
 mais vinho,
 P. Vay é traze outro
 que vos parece
 d'este vinho ?
 D. Ami me parece
 que he boem.
 P. Quereis que
 mande trazer
 de mesmo ?
 D. Como fordes servido.
 I. Donde

petam?
 P. Vnde proximé
 attulisti:
 aut pete
 ex foro,
 ex candido lilio,
 aut vnde libet.
 I. Quantum
 adferam?
 P. Adfer duos sextarios
 vel sextarium & heminā:
 ocyus,
 ac redi celerrimè,
 I. Continuò curram,
 pater.
 M. Tu nunc surge, Fran-
 cisce, & ministra mensæ,
 circumspice
 numquid desit:
 vis
 plus cibi?
 dic libere.
 F. Non mea mater,
 satia edi,
 Deo habenda gratia.

querir?
 P. Ou vous auez esté
 querir cestuy cy:
 ou allez le querir
 au marche, à la
 fleur de lis blanche,
 ou la ou vous vaudrez.
 I. Combien
 en apporteray il?
 P. Apportez en deux pots,
 ou trois pintes:
 allez viste,
 & revenez bien tost.
 I. Je courreray tousiours,
 mon pere.
 M. François, levez vous
 maintenant, & servez
 a table, regardez
 s'il n'y faut rien:
 veux tu encore
 dvoir à manger?
 dis le hardiment.
 F. Non ma mere,
 j'ay assez mangé,
 Dieu en soit loué.

gaen halen?
 P. Daer ghy desen
 ghaelt hebt:
 ofc haeltse op
 de markt
 inde witte telie/
 oft daer ghy wilt.
 I. Hoe vele
 sal icks brenghen?
 P. Binges twee potten
 oft dyn pinten:
 gaet raseh/
 ende hoimt haest weder.
 I. Ich sal altoos loopen
 vader.
 M. Fransons staet nu
 op/ en dient ter tafelen?
 besiet
 ofter niet en ghebreck:
 wilstyn noch
 t'eten hebben?
 segghet stoutelijck.
 F. neen ick moeder
 ick hebbe ghenoch geten/
 Godt yn ghelooft.

holen?
 P. Da du ietzt diesen
 geholet hast:
 oder hole ihn
 auff dem markt/
 in der weissen liien/
 oder wo du wilt.
 I. Wie viel
 sol ich brenghen?
 P. Bringstwo mass/
 oder andert halb mass/
 gehe geschwind
 vnd hoim baldt wider.
 I. Ich wil snel lauffen/
 vatter.
 M. Frenzt siehe du ietzt
 auff/ vnd diene zu tisch/
 siehe zu
 ob nichts mängele:
 wilstu
 mehr essen:
 sage frep.
 F. Mein mutter/
 ich hab genug gessen/
 Gott sey gelobt,
 10 traere

lo traeré ?
 P. De donde
 traxistes a queste :
 o traedlo
 de la plaza
 del lirio blanco.
 o de donde quisiéres.

I. Quanto
 traeré yo ?
 P. Trae dos açombres,
 o tres quartillos :

va presto,
 y bolued luego.
 L. Irme he siempre
 corriendo señor padre.

M. Levantate agora
 Francisco, y sirve à la
 mesa : mira

à falta a'go :
 quereys
 mas de comer ?
 di lo libremente.

F. No señora madre,
 harto he comido,
 Dios s. : alabado.

à pigliare ?
 P. Dove tu
 pig'iausti l'altre :
 o valla à terre
 sul mercato
 al gig'io bianco,
 ò dove tu vuoi,

G. Quanto
 ne porterò ?

P. Portane duoi boccali,
 ò boccial & mezzo :
 va presto,

& torna correndo.
 G. Andrò sempre correndo,
 m'sser padre.

M. Francesco leua su hora,
 & servi à mensa :
 guarda

sevi manca niente :
 vuoi tu ancora
 haver da mangiare ?
 dillo pure

F. Madonna,
 ho mangiato assai
 lodato sia Dio.

I go fetch it ?
 P. Where where you
 fetched this :
 or go fetch it
 on the market/
 at the white flower de
 lise, or where you will.
 I. How much
 shall I bring ?
 I. Bring two quartes
 or three pintes :
 go apace/
 et come quicklie againe.
 I. I will run al the
 way/ father
 M. Francis rise now/
 and serbe the table :
 see
 if ther lack any thing :
 will you
 have anie more meate ?
 speak boldlie.
 P. No mother/
 I have eaten enough/
 God be praised.

ó trarey ?
 P. De donde
 trouxeste a queste :
 ou trazeyo
 da praca
 do lorio branco,
 ou donde quisiéres.
 I. Quanto
 traeré ?
 P. Traze duas canadas,
 ou seis quartilhos :
 vay p. este,
 é torna logo,
 I. Irey sempre
 correndo senhor pay
 M. Levantate agora.
 Francisco, è sirve a
 mesa, oulha
 se falta algũa cousa
 quereis
 comer mais ?
 dizeyo libremento.
 F. Não señora mãy,
 affay hoy comido,
 Deos scia louade.

M. Iam bibe :
est ne in poculo tuo
cerevisia ?
F. Est mater,
quantum satis est,
M. Si non est,
adferas licet.
A. Num quis fores
pulsat ?
vide.
F. Quis pulsat fores ?
H. Ego sum, aperi :
hic amplius dimidiatam
horam steti.
F. Num quid vis ?
H. Salve amice,
est herus
domi ?
F. Est, quid,
cumné conventū cupis ?
H. Cupio, ubi is est ?
F. Accumbit,
si quid voles,
nunciavero
lubens.

M. Beruez maintenant,
y a il de la cervoise en
ton pot ?
F. Ouy ma mere,
il y en a assez.
M. S'il n'y en a,
allez en querir.
A. Ne heurte on point
à la porte ?
allez y veoir.
F. Tu il la quelqu'un ?
H. Ouy, ouvrez :
l'ay icy este plus
d'une demy heure.
F. Que vous plait-il ?
H. Bon soir mon amy,
le maitre est il en la
maison ?
F. Ouy, pourquoy ?
voulez vous parler à luy ?
H. Ouy, où est il ?
F. Il est assis à table,
vous plait il que luy
e chose, je seray bien
le message.

M. Dinckt nu dan :
isser bier
in uwen pot ?
F. Jaet moeder/
daer is ghenoech in.
M. Isser niet in/
gaet halen.
A. Clopt men niet
aen de deure ?
gaet besiet het.
F. Is daer iemandt ?
H. Jaet, doet open :
ich hebbe hier ghetoeest
meer dan een halve ure.
F. Wat belieft u ?
H. Goeden avont vyient/
is den meester
t'huys ?
F. Ja hy/ waarom ?
wildu hem spreken ?
H. Ja ich/ waer is hy ?
F. Hy sit ter tafelen/
belieft u wat ?
ich sal de boot chap
wel doen.

M. Dinckt nuhu :
ist in deinet kannen
bier ?
F. Ja mutter/
es ist noch gnug darin.
M. So nichts zu dinckē
is/ so gehe vnd hole.
A. Klopfft nicht iemand
an der thür ?
gehe vnd schautwe.
F. Wer klofft da ?
H. Ich bin da mache auf
ich had hie länger dan ein
halbe stund gestanden.
F. Was wolt ih ?
H. Gott grüs euch freüt/
ist der herr
daheimb ?
F. Ja warum ? (chen ?
begert ih ihn an zu spre-
H. Ja/ wo ist er ?
F. Er sitz zu tisch/
begehrt ih etwas ?
ich wils ihn gerne
ansagen.

M. Beue ahora :
ay cèrueza
en tu jarro ?
F. Si señora madre,
av harta.
M. Si no la ay,
ve à traerla;
A. No llaman
à la puerta?
ve à mirarlo.
F. Llama alguno ?
H. Si abrid :
he estado aqui
mas de media hora.
F. Que quiere V. M.
H. Buenas tardes amigo,
esta el señor
en casa ?
E. Si, porque ?
quereis le hablar ?
H. Si, donde esta ?
F. Esta assentado à la
mesa, mande V.M. algo ?
yo hare bien
el recado

M. Revi ahora :
è ci birra
nel tuo boccale ?
F. Madre sì,
vo n'assai,
M. Se non ce n'è,
vanne à pigliare.
A. Non si batte
all'uscio ?
va à vedere.
F. Battela qualch'uno ?
H. Sì, aprite :
ho aspettato qui
piu de mezz hora,
F. Che vi piace.
H. Buena sera amico,
il padre ne è in
casa ?
F. Sì, perche ?
gli volete parlare ?
H. Sì, dove è egli ?
F. Egli è à tavola,
volete qualcosa ?
io gli è lo
andro à dire,

M. Drink now :
is ther any beere
in your pot :
F. Wea mother/
ther is enough :
M. If ther be none in
go fetch some
A. Doth not some bodie
knock at the doore ?
go looke.
F. Is ther any bodie ?
H. Wea open the doore :
I have been heer more
then half an hour.
F. What is your pleasure
H. Good even my friend :
is your maister at
home ?
F. Wea wherfore / (him ?
would you speake with
H. Wea / where is hee ?
F. Hee is set at the table /
would you an thing with
I will well (him /
do your message.

M. bebe agora :
hay cerveza
no teu pote ?
F. Si Senhora may,
hay assuy.
M. Se não à hay.
vay par ella,
A. Não chamão
à porta ?
vay oulhar.
F. Chama alguem ?
H. Si, abri :
hey estado aqui
mas de meya hora,
F. Que vos praz.
H. Boas tardes amigo,
esta ò señor
em casa ?
F. Si, porque,
quereis lhe falar ?
H. Si, donde esta ?
F. Esta assentado à
mesa. quereis algũa cousa
eu darey bein.
o recado.

Quem dicam esse qui
convenire illum velit?

H. Præsens præsentii
mihi conveniendus est.
Dicitò sanè adesse
patruì eius famulum :
vel dicitò
me venire
ab eius patruo,

F. Eo,
sic illi nunciaturus.
morare hic paululum.

Pater,
hic est quidam
qui te vult convenire.

F. Quid hominis est?

I. Non novi

Pater,
ait se venire
à meo patruo.

P. Roga
quid velit.

I. Ait se tibi ipsi
loqui velle,

P. Age,

*Qui diray-je qui
demande, apres luy?*

*H. Il me faut parler
à luy mesme :
Dites luy que ie suis
le serviteur de son oncle,
ou dites luy
que ie viens
de son oncle :*

*F. Rien,
ie m'en vray luy dire,
attendez icy un peu.
Monpere il y a
icy un homme qui
veut parler à vous.*

P. Quel homme est-ce ?

*I. Je ne le cognoy point
mon pere,
il dit qu'il vient
de mon oncle.*

*P. Demandez luy,
ce qu'il luy plaist.*

*I. Il dit qu'il luy faut
parler à vous.*

P. Bien,

wie sal ick segghen
die na hem braecht?

V. Ich moet hem
selve spreken.
Seght hem dat ick ben
sijns ooms dienaar/
oft seght hem
dat ick come
van sijnen oom.

F. Wel/
ich salt hem gaen seggen/
deyt hier een luttel.

Vader/
hier is een man
die u spreken wilt.

V. Wat man ist?

A. Ich en kenne hem niet
Vader/
hy seyt dat hy komt
van mijnen oom.

V. Braecht hem
wat hem belieft.

A. Hy seyt dat hy u
spreken moet.

V. Wel/

wie soll ich sagen
der nach ihm frage?

V. Ich muss selbst
mit ihm reden.
Sage ihm das da seyt
seines Oheimbs diener :
oder sage ihm
das ich komme
von seinen Oheimb.

F. Wol/
ich wil es ihm also ansa-
gen/wartet alhie ein luttel.

Vater (nig :
hie ist ein mann der
begeert euch zu sprechen.

V. Was istis für ein man?

A. Ich kenne ihn nicht
Vater/
er sagt er komme
von meinem Oheimb.

V. Frage ihm
was er begere.

A. Er sagt er müsse euch
selbst ansprechen.

V. Wol/

Español.

Quien diré yo
 que pregunta por el?
 H. Conviéneme hablar
 à el mismo.
 Dezidle, que yo soy
 criado de su tio:
 ò dezidle,
 que yo vengo
 de su tio.
 F. Bien,
 yo iré à dezirfelo,
 esperad aqui vn poco.
 Padre,
 aqui esta vn hombre
 que os quiere hablar.
 P. Que hombre es?
 I. Yo no lo conosco
 Padre,
 él dize que viene
 de mi tio.
 P. Preguntadlo
 que quiere.
 I. Dize que le conviene
 hablar à v. m.
 P. Bien,

Italiano.

Che dire io
 che domanda?
 H. E mi b. sogna parlare
 à lui medesimo.
 Ditegli ch'io sono il
 servitor del suo zio:
 ouero ditegli
 ch'io vengo
 da parte del suo zio.
 F. Sta bene,
 io gli el andro à dire,
 aspettate qui vn poco.
 Messer padre,
 ecco vno huomo
 che vi vuol parlar
 P. Che huomo è?
 G. No'l conosco.
 Messer padre,
 dice que viene
 da parte del mio zio.
 P. Domandate li
 che vuole
 G. E gli dice
 che vi vuol parlaro.
 P. Bien,

English.

Who shall I say
 doth aske for him?
 H. I must
 speak with him self.
 Tell him that I am
 his vncles seruant:
 or tell him/
 that I come
 from his vnclse.
 P. Well/
 I wil go tell him so/
 tarrye heer a littie.
 Father/
 heer is a man
 that wold speak with you
 P. What man is it?
 A. I knote him not
 father.
 hee saith that hee cometh
 from my vnclse.
 W. Aske him
 what is his pleasure.
 A. Hee saith that hee
 must speak with you.
 P. Well/

Portuguez.

61

Quein direy eu
 que pergunta por elle?
 H. He necessario falar
 à elle mesmo.
 Dizeylhe que eu soy
 criado de seu tio:
 ou dizeylhe
 que eu venho
 da parte de seu tio.
 F. Esta bein.
 eu lho irey dizer,
 esperay aqui hum pouco.
 Senhor pay,
 aqui esta hum homem,
 que vos quer falar.
 P. Que homem he?
 I. Eu não ò conheço
 Senhor pay,
 drz que vein
 da parte de meu tio.
 P. Preguntaylhe
 o que quer
 I. Diz que lhe conuein
 falar à V. M.
 P. Bein,

iube ingredi.
 F. Amice, ingredi.
 H. Quis intus est
 suntne multi?
 I. Non, sunt tantū tres vel
 H. Salvum sit (quatuor.
 totum contubernium:
 P. Salve
 Henrice,
 quid adfers boni?
 H. Petre herus meus
 huc me misit,
 te rogatum,
 vt velis
 cras in prandio
 eius esse conviva.
 P. Vt valet
 meus avunculus?
 H. Recte valet,
 Dei beneficio
 P. Et tota eius familia?
 H. Tota
 salva est.
 P. Istud equidem
 perquam libens audio:

François,

faites le entrer.
 F. Mon amy, entrez.
 H. Qui est là dedans,
 y a il beaucoup de gens?
 I. Non, trois ou quatre.
 H. Dieu benie
 toute la compagnie.
 P. Soyez, le bien-venu
 Henry,
 que dites vous de bon?
 H. Pierre, mon maistre,
 m'a icy enuoyé,
 vous prier,
 qu'il vous plaise
 demain à muly
 venir dîner avec luy.
 P. Comment se porte
 mon oncle?
 H. Il se porte bien.
 graces à Dieu.
 P. Et toute sa famille?
 H. Tout est
 en bon santé
 P. Cela oy-se
 volontiers:

Neder-duyts.

doet hem binnen komen.
 F. Mijn vrient / kom in
 H. Wie is daer binnen?
 isser veel volcks?
 I. Neen / d'ij oft vier.
 H. Godt seghen/
 alle 't gheselichap.
 D. Willekome
 Hendrick /
 wat seghdij goets?
 H. Peeter / mijn meester
 heeft mi hier ghesonden
 u biddende/
 dat u beliede
 morghen te middaghe
 te komen met hem eten.
 D. Hoe vaert
 mijn oom?
 P. Hy vaert wel/
 Godt dank.
 D. En al sijn huysghesin?
 H. 't is al
 in goeden doen.
 D. Dat hwoz ick
 gheirne:

Hoogh-duyts.

lasse ihn hereyn kommē:
 F. F reund komdt herein
 H. Wer ist diinnen?
 ist viel volcks da?
 I. Nein / h'ijer seynd drey
 H. Got gesegne (oder vier
 euch ih; guten freunds.
 D. Willkommen
 Hendrick /
 was saght ih; guts.
 H. Peter / mein Herr hat
 mich her gesandt/
 euch zu bitten/
 das ih; wollet
 morgen zu mittag
 sein gast seyn.
 D. Wie gehet
 meinem Ohm?
 H. Es gehet ihm wol/
 Godt sey lob.
 D. Vnd al sein gesind.
 H. Sie seind alle
 frisch vnd gesundt.
 D. Fortwar / das
 höre ich gerne:

Español.

hazedlo entrar,
 F. Amigo entre v. m.
 H. Quien esta alla dentro
 ay mucha gente alli ?
 I. No, tres o quatro.
 H. Dios bendiga
 toda la compañia
 P. Seays el bien venido
 Henrique,
 que dezis de bueno ?
 H. Pedro mi señor
 me ha embiado aca,
 rogando os,
 que os plaze mañana
 a medio dia
 ir a comer con el.
 P. Como esta
 mi tio ?
 H. Esta bueno,
 gracias a Dios.
 P. Y toda su familia ?
 H. Toda esta
 buena.
 P. Esto entiendo
 de buena gana,

Italiano.

fatele intrare.
 F. Amico, intrate.
 H. Chi é la dentro,
 vi é gente assai ?
 G. Non, tre o quattro.
 H. Bon pro
 à tutta la compaignia.
 P. Ben venuto
 Arrigo,
 che dite di buono !
 H. Pietro, il mio padrone
 mi manda qui,
 pregandovi.
 che vi piaccia
 do mattina
 di venire a desinare seco,
 P. Come sta
 mi zio ?
 H. Sta bene,
 lodato Iddio.
 P. Et tutta la sua famiglia ?
 H. Tutti stanno
 bene.
 P. Questo mi
 piace ?

English.

let him come in.
 F. My friend come in.
 H. Who is therewithin ?
 is there many folkes ?
 G. No/ three or foure.
 H. God blesse
 al the company.
 P. You be welcome
 Henry/
 what say you good ?
 H. Peter my maister
 hath sent me hither/
 praying you
 that it wil please you
 to morrow at noone
 to come dine with him.
 P. How doth
 myne uncle ?
 H. Hee doth wel
 thanks be to God.
 P. And all his household.
 H. They are all
 in good health.
 P. That heare I
 gladiue :

Portuguez. 63

fazeo entrar.
 F. Amigo, entray.
 H. Quem esta la dentro
 hay la muyta gente ?
 I. Não, tres ou quatro,
 H. Deos bendiga
 toda a companhia.
 P. Soyays bein vindo
 Henrique,
 que dizeys de bono ?
 H. Pedro, meu Senhor
 me ha mandado ca,
 rogando vos,
 que queirais a manhão
 ao meyo dia
 ir a comer com elle,
 P. Como esta
 meu tio ?
 H. Esta bein
 graças a Deos.
 P. Et roda à sua casa ?
 H. Toda esta
 boa.
 P. Isso me
 contenta ;

64. *Latinum.*
sed ages illi
meo nomine
ex animo gratias,
& dices
me non posse ei
in prandio adesse,
nam inuitatus sum
ab alio
ab hinc dies quatuor:
id ni esset,
lubens venirem:
adibo tamen
cum
cras à prandio,
procul dubio,
H. Bene est
dicam hæc illi:
precor tibi
fastam noctem.
P. Henrice expecta,
bibe priusquam
ab eas.
H. Non sitio,
habeo gratiam.
F. Morate paulisper.

François.
mais vous luy direz
que ie le remercie
de bon cœur,
& qu'il ni est
impossible
de venir à midy,
car ie suis
invité dehors
passez quatre iours:
si ce n'estoit cela,
i' iroy volontiers:
mais ie viendray
chez luy
demain apres midy,
sans aucune faute.
H. Bien,
ie le luy diray:
Dieu vous donne
bonne nuit
P. Attendez Henry,
beuvez devant que
vous en allez.
H. Je n'ay pas soif.
ie vous remercie.
F. Attendez, il vous,

Neder-duyts.
maer ghy sult hem seggē/
dat ick hem bedancke
met goeder herten/
ende dattet my
onmogheijck is
te middaghe te comen/
want ick ben
uyt-ghenoot
ober vier daghen:
ten waer dat/
ick souder geerne gaen:
maer ick sal by hem
komen:
morghen na noene/
sondet eenighe faute
H. Wel/
ick sal 't hem segghen:
Godt ghebe u
goede nacht.
P. Went Hendrick/
drinckt eet ghy
gaet.
H. Ick en heb geen dorst/
ick bedancke u.
F. Weydt ghy moet

Hoogh-duyts.
sage jhm aber
von meiner wegen
freundlichen danck/
vnd sage jhm
es sey mir nicht möglich
auff den mittag zu kom-
men/ dann ich bin gelade
von einem anderen
vooz vier daghen:
wenn das nicht were/
wolt ich gerne kommen:
doch wil ich
zu jhm kommen
morgen nach mittag/
ohne einige hinderuiss.
H. Es ist gut
ich wils jhm also ansag:
Gott gebe euch
ein gutte nacht
P. Wartet Henrich:
trincket ehe ihr
gehet.
H. Ich hab keine durst/
ich dancke euch.
F. Wartet ein wenig.

Eſpañol.

mas vos le direys,
que yo ſelo agradeſco
de buen coracon.
y que no me
es poſſible
venir à medio dia,
porque ſoy
combidado fuera
ha quatro dias:
ſi no fuera eſto,
yo iria de buena gana:
pero yo vendrè
à verle mañana
deſpues de comer.
ſin falta ninguna.
H. Bien.
yo ſe lo dirè:
Dios os dé
buenas noches.
P. Eſperad Henrique.
beued antes que os
vays.
H. Yo no tengo ſed,
yo os lo agradezco.
P. Eſperad, conyiene

Italiano.

ma voi gli direte,
ch'io lo ringrazio
di buon cuore,
& che m'è
impoſſibile di
venire à deſinare,
per ch'io ſono
inviſate fuora
gia quatro di ſa:
altramente,
io ci andarei volentieri:
ma verro
da luy domani
doppo deſinare,
ſenza alcuna falta,
H. Sta bene,
io gli el dirò:
Dio vi dia
la buona notte,
P. Aſpettate Arrigo,
beueſe prima ch' an-
dare.
H. Io non he ſete
vi ringrazio,
F. Eſpettate, vi biſogna

English.

but you ſhall tell him/
that I thank him
with all my hart/
and that it is
impoſſible for mee
to come at noone/
for I was
bidden fourth
ſotw dapes ago:
if that were not/
I would come gladlie:
hour I wil come
to him (noone/
to morrow in the after
without any faile.
H. Well/
I wil tell him ſo:
God geve you
good night.
H. Carry Henrie/
drinck before
you go.
H. I have no thirſt/
I thank you.
F. Carry/ you muſt

E

Portuguez.

64

mas vos lhe direys
que eu lho agradeço
de bão coração,
è que não me
he poſſiuel
de vir por meyo dia,
porque ſou
convidado fora
ha quatro dias:
ſe não fora iſſo,
eu fora de boa vontade
mas eu iſtey ter
com elle à manhã
deſpois de comer,
ſem falta nenhũa,
H. Esta bem,
eu lho direy:
Deos vos dé
boas noytes.
P. Eſperay Henrique,
beuey antes que vos
vades.
H. Eý não tenho ſede,
eu volo agradeço.
F. Eſperay, conyem

bibendum

bibendum tibi est.
 H. Abeundum mihi est,
 M. Nondum redijt
 Ioannes?
 vbi hæret tam diu?
 F. Venit.
 P. Ioannes, qui sit
 ut tam diu
 moratus sis?
 I. Non potui, pater,
 venire citius,
 multi illic aderant.
 semper
 cucurri.
 M. Agedum,
 funde hic vinum.
 P. David, gusta vinum
 an sit bonum.
 D. Faciam, huc
 funde mihi,
 alterum erat præstantius.
 R. Non erat profectò,
 hoc melius
 meo iudicio.
 M. Anna, tu non

fau boire vne fois.
 H. Il me faut partiz.
 M. Iean n'est il
 pas encore venu?
 ou tarde il si longuement?
 F. Il vient.
 P. Iean, d'où vient
 que vous arrestez
 si longuement?
 I. Je ne pouvoys venir
 plus tost mon pere,
 il y auoit beaucoup de gens,
 i'ay tousiours
 courru.
 M. Bien,
 versez icy du vin
 F. David, essayez
 s'il est bon.
 D. Cela seray ie,
 versez m'en la dedans,
 l'autre estoit meilleur.
 R. Non estoit,
 cestuy cy est meilleur
 selon mon aduis.
 M. Anne, vous ne

eens drincken.
 H. Ick moet gaen.
 M. Is Jan
 noch niet komen?
 waer toest hy soo lang?
 F. Hy koint
 P. Jan/ hoe komet
 dat ghy
 soo langhe toest?
 I. Ick en koste niet
 eer komen vader/
 daer was veel volcks/
 ick hebbe a'toog
 gheloopen.
 M. Wel/
 schenckt hier wijn.
 P. David proest
 of hy goet is.
 D. Dat sal ick doen/
 schenckt my daerinne:
 den anderen was beter.
 R. Hy en was/
 desen is beter
 na mijn verstant.
 M. Gannghen/ ghy en

ih/ must eins trincken.
 H. Ick muss gehen.
 M. Ist Hans
 noch nit widerkommen?
 wo bleibt er so lang?
 F. Er kompt.
 P. Hans/ wie komet
 das du so lang
 außs bleibst?
 I. Vatter/ ick konte nit
 eher kommen/
 es war viel volck da/
 ick hab allzeit
 gelauffen.
 M. Wolan/
 schencke hie wein ein.
 P. David versuch
 ob er gut sen.
 D. Das wil ich thun/
 schencke mir darcin/
 der ander war besser.
 R. Mein zwar/
 diesen ist besser
 nach meinem verstante.
 M. Anna ih/

Español.

que beuays vna vez.
 H. Yo me tengo de yr
 M. Aun no ha
 buuelto Iuan?
 adonde ta rda el tanto?
 F. Ya viene.
 P. Iuan, como viene
 que tu
 tardas tanto?
 I. Yo no pude venir
 mas presto padre,
 estava alli mucha gente,
 yo he siempre
 corrido.
 M. Bien esta,
 echad aqui vino.
 P. David prouad
 si es bueno,
 D. Esto haré yo,
 echa me aqui dentro:
 el otro era mejor,
 R. No era,
 este es mejor,
 à mi parecer.
 M. Ana, vos no

Italiano.

na bere vna volta.
 H. Mi bisogna andare
 M. Non é Giovanni
 ancora tornato?
 done aspetta egli tanto?
 F. El viene.
 P. Che vuol dir Giovanni
 che tanto
 tardasti à venire?
 G. Io non poteva
 venir piu tosto padre,
 vi era gran brigata,
 sono ito
 semper correndo.
 M. Sta bene,
 versa qui vino.
 P. David, assaggiate
 se è buono.
 D. Così farò,
 versatemi qui dentro:
 l'altro era migliore,
 R. Non era,
 questo é migliore,
 al mio giudicio
 M. Anna, voi non fare

English.

Drinck once.
 H. I must go.
 M. Is John
 not come yet?
 where tarrieth hee so long?
 F. Hee cometh
 P. John/ howe cometh
 it that you
 tarry so long?
 G. I could not
 come sooner father/
 ther was many folkes/
 I have ranne
 all the way.
 M. Well/
 fill heere wine.
 D. David/ proube
 if it be good.
 G. That wil I doe/
 fill mee therin:
 the other was better.
 R. It was not/
 this is better
 after my iudgement.
 M. Wanne/ you make

Portuguéz. 67

que beuays huma vez.
 H. He me necessario ir,
 M. Aynda não ha
 tornado Ião?
 aonde tarda tanto?
 F. Ia vein.
 P. Ião que quer dizer
 que
 tardaste tanto?
 I. Eu não pude vir
 mais prestes Senhor pay,
 avia la muytagent,
 eu hey sempre
 corrido.
 M. Esta bein,
 deitay aqui vinho.]
 P. David, prouay
 se he bom.
 D. Isso farey eu,
 deitayme aqui dentro,
 o outro era melhor.
 R. Não era,
 este he melhor
 à meu parecer.
 M. Anna, vos não

indulges genio :
qui fit
vt nihil dicas ?

A. Quid ego dicere ?
tacuisse
præstat, quàm
male esse locutam :
nescio promptè
Gallicè loqui,
itaque
taceo.

M. Quid ais ?
tu æque feliciter pro-
nuncias vt ego,
atque etiam meliùs.

A. Non ita est,
istud equidem cupiam,
etiam
impedio
vignæ caroleorum,

M. David,
tu non comedis,
seca mihi istius aliquid :
hoc nimis elixum est,
atque istud

faites pas bonne chère :
d'où viens-ce
que vous ne dites rien ?

A. Que diray-je ?
il vaud mieux
se taire,
que mal parler :
je ne sçay pas bien
parler François,
pourtant
me tais-je.

M. Que dites vous ?
vous parlez aussi bien
que moy,
& mieux aussi.

A. Non sçay,
cela vous vray se bien.
& qu'il
m'eust costé
vingt florins.

M. David,
vous ne mangez point,
tenez, moy de cela :
cela est trop bouilly,
& cecy est

maect geen goede chier-
hoe komet
dat ghy niet en seght ?

W. Wat soude ick seggen ?
't is beter
te swijghen/
dan qualigh te spreken :
ick en kan niet wel
Fransoys spreken/
daerom
swijghe ick.

M. Wat seght ghy ?
ghy spreekt soo wel
als ick doe/
ende beter oock.

E. Ick en doe/
dat soude ick wel willen/
ende dat my
ghekost hadde
twintigh guldens.

M. David/
ghy en eet niet/
singdet my daer af/
dat is te seer ghesoden/
ende dit is

sendt nicht lustig :
wie kombtz
das ih; nichts redet ?

W. Was soll ich reden ?
es ist besser
schweigen/
dan vbel zu reden :
ich kan nicht wol
Frantzösisch reden/
darumb
schweige ich.

M. Was sagt ih; ?
ih; redet so wol
als ich thue/
ja auch besser.

W. Mein ich zwar/
das wolte ich wol/
vnd das michs
gekostet hette
zwantzig gulden.

M. David/
ih; esset nichts / (was ab/
schneidet mir hierbon et-
dieses ist zu sehr gesotten/
vnd dis

Español.

hazeis buena chera :
 como viene
 que no hablais !
 A. Que diria ?
 mas vale
 callar,
 que mal hablar :
 yo no se bien
 hablar Frances,
 por esso
 callo.
 M. Que dezis ?
 vos hablais tambien
 como yo
 y aun mejor,
 A. No hago,
 esso querria yo bien,
 y que me
 costara
 veinte florines.
 M. David,
 vos no comeys,
 cortame de aquello :
 esso es demasiado cozi-
 y esto es

(do.)

Italiano.

buona ciera :
 che vuol dire
 che voi non parlate ?
 A. Che direi ?
 meglio è
 tacere,
 che mal parlare :
 io non so bene
 parlar Francese,
 perciò
 mi taccio
 M. Che dite voi ?
 voi parlate tanto bene
 quanto faccio io,
 & anche meglio.
 A. Non so certo,
 questo vorrei io,
 & che mi fosse
 costato
 vinte fiorini.
 M. Davide,
 voi non mangiate,
 tagliatemi di quello :
 questo è troppo cotto,
 & questo è

English.

not good cheere :
 how cometh it
 that you say nothing ?
 A. What should I say ?
 it is better
 to hold ones peace/
 then to speak vbill :
 I can not well
 speak French/
 ther fore
 hold I my peace.
 M. What say you ?
 you speak so well
 as I doo.
 and better too
 A. I doo not/
 that wold I well/
 and that it
 had cost mee
 twenty guildens.
 M. David/
 you eat not/
 cut mee of that :
 that is much sodden.
 and this is

E 3

Digitized by

Portuguéz.

fazeys boa chira :
 que quer dizer
 que não falays ?
 A. Que diria eu ?
 mais val
 calar,
 que mal falar :
 eu não sey bein
 falar Frances,
 por tanto
 calo.
 M. Que dizeis ?
 vos falais tãobien
 como eu,
 e ainda melhor.
 A. Não faço,
 isso quifera eu bein,
 e que me
 custara
 vinte florins,
 M. David,
 vos não comeis,
 cortayme daquello :
 isto he muy cozido,
 e isto he

non satis assum,
nonne?

D. Idem & mihi videtur.

A. Rogere,
commoda mihi tuum
cultrum, te quaeso.

R. Accipe.

verum hunc mihi redde
ubi prandium abolveris.

A. Si tibi cum
non reddidero,
ne posthac

mihi commodas.

R. Non profectò.

A. Bonus culter est,
quanti emptus
tibi est?

R. Emptus est mihi
tribus stufferis.

A. Vile pretium est:
vande mihi

tantidem,

tuam tibi
pecuniam reddam,

R. Non recuso.

*trop peu rosti,
n'est il point?*

D. Cela me semble aussi.

A. Rogier,
prestez moy vostre couteau,
ie vous en prie.

R. Prenez le,
mais rendez le moy
quand vous aurez mangé.

A. Sire ne
le vous rends,
ne me le

prestez plus.

R. Nenny certes.

A. C'est un bon couteau,
combien vous
a il cousté?

R. Il m'a cousté
trois patars

A. C'est bon marché:
laissez le moy avoir
pour ce pris là,
ie vous rendray
vostre argent.

R. J'en suis content.

te luttel ghebyaden/
ist niet?

D. Dat dunckt my oock.

C. Rogier/
leent my u mes/
ick bidg u.

R. Nemet/
maer ghevet my weder/
als ghy ghegheten hebt.

C. En gheve icht
u niet weder/
soo en leenet my
niet meer.

R. Jaen ick seker.

C. 't is een goet mes/
hoe veel hebt u
ghecost?

R. Het heeft my ghecost
drie stuyvers.

het is goeden koop

latet my hebben
voor dien prijs/
ick sal u ghelt
weder gheven.

R. Ich bens te vreden.

ist zu wenig gebjaten/
ist nicht?

D. Das dünckt mich

A. Rogier/ (auch
leihet mißz eutwer messer/
das bittich euch.

R. Nehmets/
aber gebt mißz wider
wenn ihßz gessen habt.

A. So ich es euch
nicht wider gibe
sol leihet mißz
nicht mehr.

R. Jaen fürwar.

A. Es ist ein gut messer/
wie viel hat
es euch gekostet?

R. Ich habßz gekaufft
für drey stüber.

A. Das ist gut kauff/
verkaufft mißz wider
dind so viel gelts/
ich wil euch eutwer
gelt wider geben.

R. Ich bins zu frieden.

poco affado,
no es assi?

(bien.

D. Esto me parece tam-

A. Rogel, emprestame

vuestro cuchillo,

yo os lo ruego.

R. Tomalo,

mas boluedmelo

quando vuieredes comi-

A. Si no os

(do.

lo boluiere,

no me lo

empresteys mas.

R. No cierto.

A. Es vn buen cuchillo,

quanto os

costo?

R. Me ha costado

tres placas.

A. Barato es:

dexadme lo auer

por aquel precio,

yo os bolueré

vuestro dinero.

R. Yo soy contento.

poco arrostito,
non é così?

D. Così pare anche à me.

A. Roggero,

prestate mi il vostro co'tello,

ve ne prego.

R. Pigliatelo,

ma rendoteme lo

quando haurete mangiato.

A. S'io non

ve lo rendo,

non me'l

prestate piu.

R. Non certo.

A. Eg'i é vn buon co'tello,

quanto

vi costo?

R. Costommi

tre piacche.

A. E buon mercato:

lasciate me lo ha'vere

per tal precio,

vi rendero i

vestri danari:

R. Son contento.

rosted to little/
it is not?

D. *Hee thinks so too.*

R. Roger/
lend mee your knife/
I pray you.

A. Take it/
but give it me again
when you have eaten.

R. If I geve it
not you againe/
lend it mee

no more.

R. Now in deed.

A. It is an good knife/
how much hath it
cost you?

R. It hath cost mee
six pence.

A. It is good cheap:
let me haue it
for that same price/
I will geve you
your money againe.

R. I am content.

pouco affado,
não he assi?

D. Isso me parece tábeig.

A. Rogel, emprestayme
a vossa faca,

rogo volo.

R. Tomaya

mas tornayma.

quãodo ouuerdes comi-

A. Se não vo la (do,

tornará

não ma

empresteys mais.

R. Não certo.

A. He huma boa faca,

quanto vos

custoa?

R. Ha me custado

tres pracas.

A. Barato he:

fazeyma aver

por esse preço,

é eu vos tornarey

o vosso dinheiro,

R. Eu sou contento.

M. Rogere,
nihil edis,
sponsæ quietem
& ostentationem refers,
tibi ipse aliquid sume,
verecundaris?

R. An non satis comedo?
plus edo

quàm ullus
accumbentium,

M. Id facis scilicet,

H. Tu ipse
non edis,

M. Ego semper
comedi.

P. Nunc strenuè biba-
cum parum sit
quod edamus.

A. Quid ais?
non hic satis est
quod edatur?

Imò
tantum ciborum est, vt
vel viginti sufficiat ho-
tu sane fecisti (minibus,

M. Rogier,
vous ne mangez point,
il me semble que
vous tenez gravité
aidez, vous vous-mesme.
estez, vous honneur?

R. Ne mange-je pas bien?
je mange plus

qu'aucun
qui soit à table,

M. Non faites.

A. vous ne mangez
pas vous mesme.

M. J'ay

toujours mangé,
P. Beuvez bien,

si nous avons
mal à manger.

A. Que dites vous?
n'y a il pas icy
bien à manger?

il y a icy
assez à manger
pour vingt personnes,
vous avez fait

M. Rogier/
ghy en eet niet/
my dunckt
dat ghy pronckt:
helpt u selven/
schaemdy u?

R. En eet ich niet wel?
ich eet meer
dan iemant
die ter tafelen is.

M. Ghy en doet niet.

T. Ghy en eet
selve niet.

M. Ick heb
altoos ghegheten.

D. Laet ons wel dynckē/
ist dat wy hebben
qualijck t'eten.

C. Wat segghy?
is hier niet
wel t'eten?

hier is
ghenoegh t'eten
voor twintich personen/
ghy hebt ghedaen

M. Rogier/
ihz esset nichts/
mich deucht/
ihz zümpft:
schneidet euch selbst et-
was ab schämet je euch?

R. Esse ich nicht sehr?
ich esse mehr
denn iemant
an diesem tisch.

M. Was thut ihz nicht.
W. Ihz selbst
esset nichts.

M. Ich hab alzeit
geffen. (trinken.)

D. Lasset uns desto besser
dieweil wir wenig
zu essen haben.

W. Was sagt ihz?
ist nit genug hie
das wie essen?
fürwar es ist genug hie
zwanzig leutte
damit zu ersetzigen/
warlich ihz habe

Español.

M. Rogel,
vos no comeys,
pareceme
que os vergonçays :
ayudaos mismo,
vergonçays os ?
R. No como yo bien ?
yo como mas
que alguno
que sea à la mesa.
M. No hazeyz.
A. Vos mismo
no comeys.
M. Yo he
siempre comido.
P. Benamos bien.
si tenemos
mal de comer.
A. Que dezis ?
no ay aqui
bien que comer ?
ay aqui ay
tanto que comer
para veynte personas,
vos haueys hecho

Italiano.

M. Roggiere,
voi non mangiate,
mi pare
che voi sogniate :
aiutatevi istesso,
vi vergognate ?
R. Non mangio io bene ?
mangio piu
che nissuno
di tavola
M. Non fate.
A. Voi medesimo
non mangiate.
M. Io ho
sempre mangiato.
P. Beniamo bene,
se habbiamo
mal da mangiare.
A. Che dite voi ?
non ci è qui
da mangiare assai ?
qui ci è
da mangiare
per vinti persone,
hàrete fatto,

English.

M. Roger/
you eat nothing/
me thinks
that you are ashamed/
help your self/
are you ashamed ?
R. Doe I not eat well ?
I eat more
then any man
that is at the table.
M. That doe you not.
W. You eat nothing/
your self.
M. I have
eaten well.
P. Let vs drinck well/
if that wee have
ill to eat.
W. What say you ?
is there not heere
well to eat ?
there is heere
enough to eat
for twentie persons/
you have don

Portugeez.

75

M. Rogel,
vos não comeys.
pareceme
que vos envergonhays ?
aundayvos vos mesmo,
tendes vergonha ?
R. Não como eu bien ?
eu como mais
que todos os que
estão à mesa.
M. Não fazeis.
A. Vos mesmo não
comeis.
M. Eu hey
sempre comido.
P. Beuamos bein,
pois quetemos
mal de comer.
A. Que dizeis ?
não hey aqui
bein que comer ?
ay aqui hay
assay que comer
pera vint peffoas,
vos aueis feito

nimis magnos sumptus.

P. Non feci:

nunc agè, propino tibi,

& commendo tibi

totum sodalitium,

atque in primis

tibi

proximum:

respondebis mihi?

A. Etiam, ex animo,

volente Deo.

Agè, bibè:

non ebibisti

totum,

iterum tibi

implebò.

P. Cur tu

id facias?

an non

exhausti?

quantum reliquum est?

ego chibam.

Hem tibi

exhausti,

iam tu mihi responde:

trop despens.

P. Non ay:

orsus, ie hoy à vous,

& vous recommande

toute la compagnie,

& premierement

vostre

prochain voisin:

me ferez vous raison?

A. Ouy, de bon cœur,

s'il plait à Dieu.

Orsus, beuvez:

vous ne l'avez pas

tout beu,

ie le vous verseray

encore vne fois plein.

P. Pourquoi

ferez vous cela?

ne l'ay ie pas

tout beu?

combien s'en faut-il?

ie le boiray tout.

Regardez, il est

maintenant vuide,

faite moy raison:

te grooten kost.

P. Ick en doe:

nu ick brenghet u/

ende ick bevele u

alle 't gheselschap/

ende in den eersten

utwen

naesten ghebuer:

suldn my beschept doen.

A. Ja ic/met goeder herte?

indien dat Godt belieft.

Au. drinckt:

ghu en hebdes niet

upt ghedroncken/

ick salt u noch eens

bol schencken.

P. Waerom

suldn dat doen?

en heb icks niet

upt-ghedroncken?

hoe veel schillet

ick 'al 't upt-drincken.

Ziet daer/

nu ist upt.

doet my beschept:

viel onkosten angewant.

P. Mein swar:

wolan/ ich bringe euch/

und bitte für

die gantze gesellschaft/

und zum ersten

für eurem nechsten

nachbarn: wolt

ihz mir bescheide thun?

A. Ja/ von hertzen gern/

wils Gott/

sein trincket:

ihz hadts nicht

gar außs getruncken/

ich wils euch

widerumb vol schencken.

P. Warum wolt ihz

das thun?

hab icks nicht

ausß getruncken:

wie viel mangelt es?

ich wils außs trincken.

Sihe da

nun ist auß/

thut mir ietzt beschept:

demahado,

Español.

demasiado gasto.
 P. No he :
 ea suplico a v. m. de be-
 ver, os encomiendo
 toda la compañía,
 y primeramente
 vuestro
 mas cercano vezino :
 hareysme razon ?
 A. Si, de buen coraçon,
 si Dios fuere servido.
 Ea, beued :
 vos no lo aveys
 todo beuido.
 yo os lo echaré
 otra vez todo lleno.
 F. Porque
 haríades esso ?
 no lo he yo
 beuido todo ?
 que tanto falta ?
 yo lo beueré todo.
 mirad aqui,
 agora esta vazio,
 hagame razon :

Italiano.

troppo di spesa.
 F. Non hò :
har beuo a voi,
 & vi prego per
tutta la compagnia,
 & prima
 per il vostro
 prossimo vicino :
mi farete voi ragione ?
 A. Si, di buon cuore,
se piace à Dio.
 Hor, beuete :
voi nol bevesti
fuora,
vi tornerò
à versar di nuovo.
 P. Perche vorreste
far quello ?
non l'ho io
beunto fuora ?
che chi manca ?
lo beuero fuora.
 Hor vedete,
adesso è pur fuora.
fate mi ragione :

English.

tomuch cost.
 P. I have not :
 now / I drinke to you/
 and I pray you
 for all the company/
 and first
 for your
 next neighbour :
 will you pledge me ?
 A. Yes / with a good will
 if it please God.
 Now drinke :
 you have not/
 drunck it out/
 I will fill it you.
 yet once full.
 P. If herfore
 should you doo that :
 have I not
 drunck it out ?
 how much lacketh it ?
 I wil drinke it out.
 Look theare/
 now it is out/
 pledge me now :

Portuguez. 75

demasiado gasto.
 P. Não hey
 eya, peço à v. m. quo bebo
 e os encomendo
 todo a companhia,
 é primeiramente,
 o vosso
 vezinho de mais perto :
 me fareys à razão ?
 A. Si, de bom coração,
 se Deos for servido.
 Eya bebey :
 vos não aveys
 todo beuido,
 eu vo lo deitarey
 outra vez todo cheio.
 P. Porque
 faria vos isso ?
 não o heu eu
 bebido todo ?
 que tanto falta ?
 eu ó beberey todo,
 Ora olhay,
 agora esta vazio,
 fazeyme arazão :

nihil tu aliud quæris
quam ut mihi imponas,
A. Ego non possum pro-
fecto istud exhaurire,
mihi nimium est.

P. Quid te impediât ?
ego probè
ebibi.

A. Tu non bibisti
taotum quantum ego,
scyphus tuus
non fuit plenus.

P. Etiam fuit,

A. Non fuit.

P. Verùm,
at meus cyathus
est multò
maior tuo.

A. Permutemus igitur.

P. Placet,
da mihi tuum.

A. Non faciam,
ego meum
mihi servabo,
tu retine id quod habes

*vous ne cherchez
qu'a me tromper.*

*A. Je ne pourroy
boire tout cecy,
i'en ay trop.*

*P. Que vous faudroit il ?
ie l'ay bien
tout beu.*

*A. Vous n'en avez pas
tant que moy,
vostre gobelet
n'estoit pas plein.*

P. Si estoit.

A. Non estoit.

*P. Il est vray,
mais mon gobelet
est plus grand
que le vostre.*

A. Bien, changeons.

*P. J'en suis content,
donnez moy le vostre.*

*A. Non feray,
ie me tien
au mien,
gardez ce que vous avez*

ghp en soecht niet
dan my te bedrieghen.

T. Ick en soude niet mo-
ghen dit wpt d'yncken/
ick hebbs te veel.

P. Wat soud' u gebreken
ick hebt wel
unt ghedroncken.

T. Ghp en haddes niet
alsoo veel als ick/
uwen kroes
en was niet vol.

P. Wy was immers.

T. Wy en was.

P. 'T is waer/
maer mynen kroes
is meerder
dan den uwen.

T. Wel/laet ons m'agele/
P. Ick bens te vreden/
gheest my den uwen.

T. Ick en sal/
ick houde my
aen den mynen/
bewaert dat ghp hebt.

ihz suchet nicht anders
dan mich zu betriegen.

A. Fürwar ich kan dis
nicht austrinken/
es ist mihz zu viel.

P. Was solt euch sehlen/
ich habbs doch
aus getruncken.

A. Ihz habt nicht
so viel getruncke als ich/
eurer becher
ist nit so vol gewesen.

P. Ja er ist so vol gewest.

T. Er war nit so vol.

P. Es ist war/
aber mein becher
ist viel

größer denn eurer.

A. Laß uns dan tauffschē.

P. Ich bins zu frieden/
gebt mir den eureren.

A. Ich wils nicht thun/
ich wil den meinen
für mich behalten/
bewaeret ihz was jr habe.

Espanol.

vos no buscays,
 si no engañarme.
 A. Yo no podria
 beber aqueſto todo,
 yo tengo demaſiado.
 P. Que os faltaria?
 bien lo he
 todo beuido.
 A. Vos no teniades
 tanto como yo.
 vueſtro gobete
 no eſtaua lleno.
 P. Si eſtaua,
 A. No eſtaua,
 P. Es verdad,
 mas mi gobete
 es mayor
 que el vueſtro.
 A. Bien. troquemos.
 P. Yo ſoy contento,
 deme el vueſtro.
 A. No harè,
 yo me tengo
 al mio,
 guarda lo que teneys,

Italiano.

voi non cercate,
 ch' ad ingannarmi.
 A. Io non potrei
 bere tutto queſto,
 ne ho troppo.
 P. Che vi mancherebbi?
 l'ho ben io
 beuuto fuora.
 A. Voi non n'haueſte
 tanto quanto me,
 il voſtro bicchiero
 non era pieno.
 P. Si era,
 A. Non era,
 P. Egli è vero,
 ma il mio bicchiero
 è maggio
 del voſtro.
 A. Forſi, cambiamo.
 P. Sono contente,
 datemi il voſtro.
 A. Non farò,
 mi tengo
 al mio.
 guardate quel che hayete

English.

you ſeek nothing
 but to beguile mee.
 A. I ſhould not be able
 to drinck this out/
 I have too much.
 P. What ſhould let you
 I have well
 droncken it out.
 A. You had not
 ſo much als I/
 your goblet
 was not full.
 P. But it was.
 A. It was not.
 P. It is true/
 but my goblet
 is greater
 then yours.
 A. Well/let us change.
 P. I am content/
 geve me yours.
 A. I will not/
 I hold mee
 in myne owne/ (have/
 keepe that which you

Portuguez.

77

vos não buscais,
 ſenão enganarme,
 A. Eu não poderia
 beber iſto tudo,
 eu tenho demaſiado.
 P. Que vos faltaria?
 bein ó hey
 todo beuido.
 A. Vos não tinhaiſ
 tanto como eu,
 o voſſo copo
 não eſtaua cheo.
 P. Si eſtaua.
 A. Não eſtaua.
 P. He verdade,
 mas o meu copo
 he mayor
 que o voſſo,
 A. Bein, troquemos.
 P. Eu ſeu contento,
 d'ayme o voſſo.
 A. Não farey,
 eu me atenho
 ao meu,
 guarday o que tondes.

P. Bibe igitur.
 A. Mox bibam.
 iam vide, an non
 sit exhaustum.
 M. Itane? cur tu
 ita vis
 rogari?
 cui propi-
 nasti? iam præbibe
 aliquando mihi:
 num mihi irata es?
 S. Quamobrem tibi
 sim irata?
 M. Quia
 non propinas mihi.
 A. At præbibi tibi.
 M. Non memini:
 satis iam dictum de bi-
 bendo, edendum etiam
 est nobis:
 ego valde
 esurio:
 eseca isthic mihi
 rustum carnis. (nus?)
 fr. Num habes ipse ma-

P. Beuvez donc.
 A. Bien incontinent,
 voyez maintenant
 s'il n'est pas vuide.
 M. Voire! pourquoy
 vous faites vous
 ainsi prier?
 à qui avez vous
 beu? beuvez vous
 fois à moy: estez vous
 courroucée contre moy?
 A. Pourquoy seroy-je
 courroucée contre vous?
 M. Pource que vous
 ne beuvez pas à moy.
 A. J'ay beu à vous.
 M. Je ne l'ay point ouy:
 c'est assez, de boire,
 il nous faut
 aussi manger:
 j'ay grand
 jain:
 saillez moy la vne
 piece de chair.
 A. N'avez vous nulles mains?

H. Dynckt dan.
 C. Wel terfont.
 siet nu oft niet
 al upt en is.
 M. Ja waerom
 doet ghy u
 alsoo bidden?
 twien hebdt
 ghebracht?
 bynget my eens:
 zydy gram op my?
 C. Waerom soude ick
 op u gram zyn?
 M. Om dat ghy 't
 my niet en bynght.
 C. Ick hebt u ghebracht.
 M. Ick en hebt niet ge-
 hoort 't is genoeg dan
 dyncken/ wy moeten
 oock eten:
 ick hebbe
 grooten hongher:
 snydt my daer
 een stuck vleesch.
 C. Hebdy geen handen?

H. Trinckt dann.
 M. Ich wil bald trincken
 sehet nuhn
 ob es nicht aus ist?
 M. Ja? warumb
 wolt ihz also
 gebetten seyn?
 twem
 habt ihz gebracht?
 bynghet mihs ein mal:
 sept ihz zornig auff mich.
 M. Warum solt ich
 bber euch zurnen?
 M. Darumb das
 ihz mihs nicht byngt.
 C. Ich habts euch bracht.
 M. Ich habts nit gehört:
 es ist genug vom trincken
 geredt/ wir müssen
 auch essen:
 ick hab
 grossen hunger:
 schneidt mir da
 ein stuck fleisch.
 C. Habt jr keine handen
 P. Pucs,

Español.

P. Pues beua;
 A. Bien, luego :
 mira ahora si no esta
 todo fuera.
 M. Si ! porqué
 os hazeis
 assi rogar ?
 à quien aveis
 bevido ? brindeme
 vna vez : estais
 enojada con migo ?
 A. Porque estaria yo
 enojada con vos ?
 M. Porque vos
 no me brindais.
 A. Yo brindè à v. m.
 M. No lo he oydo :
 harto es de beuer,
 conviene tambien
 que comamos :
 tengo mucha
 gana de comer :
 cortame alli
 vna tajada de carne.
 A. No teneys manos ?

Italiano.

P. Beuete dunque,
 A. Bene, adesso :
 vedete hora se non è
 tutto fuora.
 M. Sì ! perche
 vi fate voi
 così pregare ?
 à chi
 beveste ?
 fatemi un brindis :
 siete in collera meco ?
 A. Perche mi
 curruccate con voi ?
 M. Perche voi
 non beuete à me.
 A. V'ho fatto un brindis.
 M. Non l'ho vduto
 assai si è beuuto,
 è bisogna
 anche mangiare :
 ho
 gran fame :
 tagliatemi quirs
 un pezzo di carne.
 A. Non haueste le mani ?

English.

P. Drink then.
 A. Well/ by and by :
 look now if it
 ne not cleene out.
 M. Hea Hea/ wherfore
 must you be
 so much desired ?
 to whome have you
 droncken ?
 Drink to me once :
 be you angry with me ?
 A. Wherfore should I
 be angry with you.
 M. Because you
 drink not to me.
 A. I have droncke to you:
 M. I have not heard it:
 it is enough of drinking
 wee must
 eat too :
 I have
 great hunger :
 cut me there
 a peece of flesh.
 A. Have you no hãdes ?

Portuguez.

79

P. Pois beuey,
 A. Bien, logo :
 oulhay agora se não esta
 toda fora.
 M. Si ! porque
 vos fazeyz
 assi rogar ?
 a quem auveys
 bebido ? bebey
 hũa vez à mi : estays
 anojada comigo ?
 A. Porque estaria
 anojada com vosco ?
 H. Porque vos
 não me brindeyz.
 A. Eu brindey à V. M.
 M. Não hey ouvide.
 assay se ha bebido,
 razão he tambein
 que comamos
 tenho muyta vontade
 de comer,
 cortaimo alli
 huma talhada de carne.
 A. Não tendes mãos ?

M. Etiam,

80 *Latinum.*

M. Etiam, sed
nequeo
attingere
catinum. (*Strabo :*

P. Ego igitur tibi mini-
iamne satis habes ?

M. Nihil equidem habeo
H. Iam nunc (*adhuc.*
accipe, sufficit
iam tibi ?

M. Vide quantulum
mihi portigat :
quid hoc mihi profit ?
tibi habe,
ipse comede.

Rogere, ministra mihi
aliquid ex armo ovillo.

K. Faciam, hem accipe.
M. Habeo gratiam.

P. Ioannes, adfer panem,
& funde vinum
omnibus.

M. Pulsatur
ostium,
non tu audis Ioannes ?

François.

M. Ouy,
mais ie ne puis
bien atteindre
au plat.

P. Bien, ie vous serviray :
en avez vous assez :

M. Je n'ay encore rien.
P. Tenez là,
en avez vous
maintenant assez ?

M. Voyez
ce qu'il me donne :
que peut auler cela ?
tenez le pour vous, &
mangez le vous mesme.

Rogier, taillez moy
de ceste espaule.

R. Bien, tenez.

M. Je vous remercie.
P. Jean. apportez du pain,
& versez du vin
versez par tous.

M. On frappe
à la porte
n'oyez vous point Jean ?

Neder-duyts.

M. Ja ich/marr
ich en kan niet
wel gheraken
aen de schotel.

P. Wel ich sal u dienen :
hebbyts ghenoech ?

M. Ich en hebbe noch
P. Houdt daer/ (*niet*
hebbyts
nu ghenoech ?

M. Bester
wat hy my gheeft :
wat mach dat helpen ?
houdet voor u/
ende et et ghy selve.

Rogier/ snydt my
van die schouder.

R. Wel/ neemt daer.

M. Ich dancke u.
P. Jan brynght broodt/
ende schencke wijn/
schencke alomme.

M. Men klopt
daer voren/
en hoorde niet Jan ?

Hoogh-duyts.

M. Ja/ aber
ich kan nicht
wohl reichen
in die schüssel.

P. So wil ich euch diene.
Habt ih/ ietzt genugh ?

M. Ich hab noch nichts
P. Haltet da/
habt ih/ ietzt
genug ?

M. Bester
was er mir gibt :
was sol mich das helffe ?
behalteß für euch/
bnd effets selber.

Rogier/ schneidt miß
etwas von der schulter.

R. Wohl/ nehmetß da.

M. Ich dancke euch.
P. Hans/ bring brot/
bnd schencke wein ein/
rund umbher.

M. Man klopfet
an der thür/
hoerstu es nicht Hans ?

M. Simas

M. Si, mas
no puedo
bien alcançar
al plato.
H. Bien, yo os serviré.
teneys harto ?
M. Aun no tengo nada.
P. Tomad ay,
teneys ya
harto ahora ?
M. Mirad,
lo que me da :
que puede ayudar esío ?
tenedlo para vos.
y comedlo vos mismo.
Rogel, cortadme
dessa espalda.
R. Bien, tomad.
M. Yo os lo agradezco.
P. Iuan, trae pan,
y echa vino,
echa para todos.
M. Ay llaman à la
puerta,
no lo oyes Iuan ?

M. Si ben, ma
non posso
arriuare
al piatto.
P. Sta bene, vi servirò,
ne hauete assai ?
M. Non ho ancor niente
P. Pigliate
n'hauete
adesso assai ?
M. Guardate
quello che mi da ?
che puo aiutar quello ?
tenetelo par voi, & man-
giate le voi istesso.
Ruggiero, tagliatemi
di quella spalla,
R. Bene, pigliate.
M. V'ringratto.
P. Giovanni, porta pane
& versa del vino,
versa intorno.
M. Si piechia
alla porta,
non odis Giovanni ?

M. Yes/ but
I can not
well reach
to the platter.
P. Well/ I will serbe you/
habe you enough ?
M. I habe yet nothing.
P. Hold there/
habe you
enough now ?
M. Look
what hee geberth mee/
what may that helpe ?
keep it for you/
and eat it your self.
Rogel/ cut me
of that shouder.
P. Well/ hold there.
M. I thanck you.
P. John/ bring bread/
and fill wine/
fill round about.
M. One knocketh
there besore/
heare you not John ?

M. Si, mas
não posso
bein alcançar
ao prato.
P. Esta bein, eu vos servi-
tendes assay ? (rey.
M. Aynda não tẽho nada.
P. Tomay ahi,
tendes agora
assay ?
M. Olhay
o que me da,
que me pode fazer isso ?
tomayo pera vos,
e comeyo vos mesmo.
Rogel cortayme
dessa espadao.
R. Esta bein, tomay.
M. Eu volo agradeço.
P. João, traze pão,
e deita vinho,
deita pera todos.
M. A hi chamão
a porta,
não ouves João ?

I. Visam mea mater :
 adest Lucas,
 Andreae famulus.
 M. Quid ille
 me vult?
 I. Adfert aliquid.
 M. An vero?
 jube ergo introire.
 I. Luca, ingredere.
 L. Sit felix
 convivium.
 P. Tunc es Luca?
 L. Eriam Petre,
 P. Quid portas novi?
 L. Nihil equidem
 Petre,
 P. Ut valet Dominus
 ritus?
 L. Bene valet Petre.
 jubet te
 saluere, cu-
 pitque se commendatum
 tuæ benevolentia,
 atque hoc tibi dono
 mittit, te orans, ut id

I. J'y ray ma mere :
 c'est Lucas,
 le serviteur d' André,
 M. Que me
 veut-il.
 I. Il apporte quelque chose.
 M. Fait-il?
 faites le entrer.
 I. Lucas, entrez.
 L. Dieu benie
 la compagnie.
 P. Estez vous là Lucas?
 L. Ouy Pierre,
 P. Que d' est vous de nouveau?
 L. Pas grand' chose
 Pierre.
 P. Comment se porte
 vostre maître?
 L. Il se porte bien Pierre,
 il vous fait.
 & se recommande
 à vostre bonne grace :
 & vous enuoye cery,
 vous priant que le

I. Ich gaen moeder :
 het is Lucas/
 Andriessens knecht
 M. Wat wilt
 hy my hebben?
 I. Hy brenghet wat.
 M. Doet hy?
 doet hem binnen komen.
 I. Lucas/ gaet binnen
 L. Godt seghen
 't gheselschap.
 P. Lucas/ wdy daer?
 L. Ja ick Peter.
 P. Wat seghdy uutwa?
 L. Niet veel
 Peter.
 P. Hoe haert
 u meester?
 L. Hy haert wel Peter/
 hy doet u goeden
 nacht segghen/
 hy ghebiet hem.
 In u goede gratie/
 ende sende u dit/
 u bidde dat ghy 't

I. Ich wilts besche ma-
 ter : es ist Lucas/
 Andreassen diener.
 M. Was wilt
 er mich?
 I. Er bringet etwas.
 M. Was er? lasst ihn
 dann herein kommen.
 I. Lucas/ kombt herein.
 L. Gott segne euch
 die malzeit.
 P. Sendt ih; da Lucas.
 L. Ja Peter.
 P. Was sagt ih; neutwa?
 L. Nicht seer viel
 Peter.
 P. Wie gehetz euwrem
 Herrn?
 L. Es gehet ihm wol Pe-
 ter/ er lasst euch
 gute nacht sagen/
 vnd heut euch seinen
 dienst an/
 vnd schicket euch dis/
 vnd bittet das ih; dierfes
 h. Yo

Español.

I. Yo voy mi madre :
 es Lucas,
 el criado de Andrés.
 M. Que me
 quiere ?
 I. El trae algo.
 M. Assy ?
 hazedle entrar,
 I. Lucas, entrad.
 L. Dios bendiga
 la compañía.
 P. Soys vos Lucas ?
 L. Si señor Pedro.
 P. Que dezis de nuevo ?
 I. No mucho
 Pedro
 P. Como esta vuestro
 amo ?
 L. Esta bueno Pedro,
 el manda os dezir
 buenas noches,
 encomiendase
 en vuestra buena gracia :
 y os embia aquesto,
 suplicando os que lo

Italiano.

G. Io ci vomadre :
 è Luca,
 il seruo d' Andrea.
 M. Che vuol
 da me ?
 O. Egli porta qualcosa.
 M. Si he ?
 fallo intrare.
 G. Luca intrate.
 L. Bon pro à
 tutta la compagnia.
 P. O Luca sete li ?
 L. Si signor Pietro.
 P. Che dite di nuoue ?
 L. Non molto
 Pietro.
 R. Come sta il vostro
 Padrone ?
 L. Sta bene,
 egli vi da
 la buona notte,
 egli si raccomanda
 alla vostra buona gratia,
 & vi manda questo
 pregando vi ch' el

English.

I. I go mother :
 it is Luke/
 Andrews servant/
 M. What will
 hee have with mee ?
 I. Hee bringeth som what
 M. Doth hee ?
 I. let him come in.
 I. Luke go in.
 I. God blesse
 the company.
 P. Be you there Luke ?
 I. Yes Peter.
 P. What news tell you
 I. Not much (vs.
 Peter.
 P. How doth your
 maister ?
 I. Hee doth wel Peter
 he biddeth you
 good night/
 hee hath him recomme-
 ded to your good grace/
 and doth send you this/
 praying you that you

Portuguèz.

83

I. Eu vou minha may :
 he Lucas,
 o criado de André,
 M. Que me
 quer ?
 I. Elle traz alguma cousa.
 M. Assi ?
 fazeyo entrar.
 I. Lucas, entray.
 L. Deos bendiga
 à companhia,
 P. Soys vos Lucas ?
 L. Si Senhor Pedro.
 P. Que dezeys de nouo ?
 L. Não muyto
 Pedro.
 P. Como esta vosso
 amo ?
 L. Esta bom Pedro,
 elle vos manda as
 boas noytes,
 encomendase
 na vossa boa graça :
 e vos manda isto,
 rogando vos que o

accipas
 animo benigno :
 neque
 tantummodo spectes
 exiguum munus,
 sed sincerum
 eius in te animum,
 nam mittit hoc tibi
 amoris testimonium :
 quare vells libenter
 & benignè accipere,
 P. Gratias ages
 hero tuo.
 & dices ei me
 gratiam relaturum,
 iuvante Deo.
 L. Faciam Petre,
 P. propinato Lucae
 poculum, (lumine.
 & cum deducito praelato
 L. Precor tibi faustam
 noctem Petre,
 totoque tuo sodalicio.
 P. Et nos tibi Luca,
 bibisti ?

veuillez recevoir
 de bon cœur :
 & ne veuillez pas
 seulement recevoir
 le petit don,
 mais aussi
 sa bonne volonté,
 car il le vous envoie
 en signe d'amour :
 pourtant veuillez le
 recevoir en gré.
 F. Vous remercierez
 vostre maistre .
 & luy direz
 que ie le recompenseray
 s'il plait à Dieu.
 L. Bien Pierre.
 P. Versez à Lucas
 à boire,
 & l'esclairiez hors.
 L. Bon soir
 Pierre,
 & vostre compagnie,
 P. Bon soir Lucas,
 avez vous bey ?

ontfanghen wilt
 met goeder herten :
 ende en wilt niet
 alleen ontfanghen
 dese kleyn ghifte/
 maer oock
 synen goeden wille/
 want hy sendet u
 in teecken van liefde :
 daerom wilt
 in dancke ontfanghen.
 P. Ghy sult uwen
 meester bedancken/
 ende sult hem segghen/
 dat ick 't verdienen sal/
 beliebet Godt.
 L. Wel Petter.
 P. Schenck Lucas
 te drincken/
 ende licht hem uut.
 L. Goeden avont
 Petter/
 ende u gheselschap.
 P. Goeden avont Lucas/
 hebby ghedroncken ?

empfangen wollet
 von gutem hertzen :
 vnd wollet nicht
 allein an' ehen
 diese kleine gabe/
 sonderu auch seinen gute
 willen gegen euch/
 denn er schicket's euch
 zum zeichen der liebe/
 darumb wollets
 zu danck annehmen.
 P. Ich solt freundlich
 dancken etwerein Herrn/
 das ichs verdienen werde
 wilz Gott. (Peter.
 L. Wol/ ich wilz thum
 P. Schencket Lucas
 zu trincken/
 vnd leuchtet ihm auß.
 L. Ich wünsch euch ein
 gute nacht Peter vnd
 etwere gätzen geselschaft
 P. Gute nacht Lucas/
 habt ih' getruncken :
 querays

Español.

querays recibir
de buen coraçon :
y no querays
folamente recibir
el pequeño don,
mas tambien
su buena voluntad :
porque os lo embia
en señal de amor : por-
tanto lo querays recibir
de buena voluntad.
P. Dareys muchas
gracias à vuestro amo,
y lo direys
que yo lo deseruire,
si Dios fuere servido,
L. Bien esta Pedro.
P. Echad à Lucas
de beber.
y alumbradle hasta fue-
ra.
L. Buenas tardes
Pedro,
y à vuestra compañia.
P. Buenas tardes Lucas.
arçys bevido?

Italiano.

*vogliate ricevere
di buon cuore ;
ne solo
vogliate ricenere
il picciol dono,
ma anche
il suo buono animo :
perche volo manda
in segno d'amicitia :
pero vogliatelo
ricenere in grade.
P. Voi ringratiere
il vostro padrone,
& gli direte
che lo ricompenserò
piacendo à Dio.
L. Benissimo Pietro,
P. Versate da bere
à Luca,
& fategli lume.
L. Buona sera
messer Pietro,
& la vostra compagnia.
P. Buona sera Luca,
havete beuuto?*

English.

will receive it
with good heart :
and will not
alone receive
the small gift/
but too
his good will/
for hee sendeth it you
as a token of love :
therfore vouch sa fe to re-
ceive it in good woorth.
P. You shal thanke
your maister/
and shall tell him/
that I will deserbe it
if it please God.
H. Well Peter.
P. Will Luke
to dunch/
and light him fourth.
H. Good even
Peter/
and your compann/
P. Good even Luke/
have you dunchen?

F 3

Portuguez.

85

queirays receber
de bom coração :
e não queirays
samente receber
o pequeno dõo.
mas tambein
sua boa vontade,
porque vo lo manda
em sinal de amor : por-
tanto o queirays receber
de boa vontade.
P. Dareys muytas
graças a vosso amo,
e o dirais
que eu lhe seruirey.
se Deus for servido.
L. Bein esta Pedro,
P. Deytay de beber
à Lucas,
é alumialhe à te foro,
I. Boas tardas
Pedro,
e à vossa companhia.
P. Boas tardas Lucas,
avçys bevido?

I. Eriam

L. Etiam Petre,
M. Ioannes,
emunge candelas :
vide an aliud
paratum sit,
aufser hæc omnia,
atque huc aliud adfer :
commuta quadras,
adfer bellaria
una cum caseo. (ter.
R. Adfunt hic omnia pa-
P. Remouè hunc discum.
A. David, propina
tandem mihi.
D. Id faciam
libens :
propino tibi
ex animo.
A. Profit, salubre sit,
accipio abs te libens,
respondebo tibi.
D. Rogere, nihil habes
novarum rerum ?
R. Profectò nihil,
equidem nihil audia

L. Ouy Pierre,
M. Iean,
mouchez la chandelle :
regardez si l'autre chose
est presté
ostez tout cecy,
& apportez autre chose :
apportez des tranchois
nets, & apportés nous le
fruyt avec le fromage.
F. Tout est icy mon pere.
P. Ostez ce plat d'icy,
A. David, beueuz
vne fois à moy.
D. Ce'a feray-ie
volontiers :
ie boy à vous
de bon cœur.
A. Bon prou vous sasse
ie l'ayme de vous,
ie vous feray raison.
D. Roger, ne scauez,
vous rien de nouveau ?
R. Non certes,
ie ne scay rien

L. Ja ick Petter.
M. Jan/
snut de keerffe :
besiet oft d'ander
ghereet is :
doet dit al wech/
ende brenge wat anders :
brenghet schoon telliozen/
ende brenghet ons 't fruyt
met den keese.
F. 't is hier al vader.
P. Prêt de schotel wech.
A. David brenghet
in eens.
D. Dat sal ick
gheirne doen :
ick brenge u
uyt goeder herten.
A. Wel moet u bekomen
ick wachts geirne/
ick sal u beschedt doen.
D. Rogier/ en weet ghy
niet nieuws ?
R. Jaen ick seker/
ick en weet niet

L. Ja Peter.
M. Hans/
butze das licht :
siehe ob das ander
fertig sey :
trag diß alles hinweg/
vnd bring etwas anders :
bringt reine teller/
vnd bring vns das obß
mit dem keese.
F. Es ist hier al vatter.
P. Rimb die schüssel hin-
A. David/bringt (weg.
mirß doch eins.
D. Das wil ich thun/
von hertzen gern :
ich bringß euch
von hertzen.
A. Gott gesegne es euch/
ich erwarte es gerne/ich
wil euch beschedt thun.
D. Rogier/ wiß ih/
nichts neuws ?
R. Warlich nichts/
ich höre nichts

Español.

L. Si Pedro.
 M. Iuan,
 despañila esta candela :
 mira si el otro
 esta aparejado :
 quita todo esto,
 y trae aqui otra cosa :
 trae platos limpios :
 y traenos fruta
 con el queso. (padre.
 F. Todo esta aqui señor
 P. Quira este plato,
 A. David, beved
 à mi vna vez.
 D. Eſto haré yo
 de buena gana :
 yo bevo à V. M.
 de buen coraçon.
 A. Buen prouecho os
 haga, de buena gana
 lo recibo. haré os razon,
 D. Rogel, no ſabeys
 nada de nueuo ?
 R. No por cierto,
 yo no ſe nada

Italiano.

L. Si Pietro.
 M. Giovanni,
 mocca il lume :
 guarda ſe l'altro
 è in ordine :
 leva vi queſte, & porta
 qualche altre coſa,
 porta tondi netti :
 & porta il frutto
 col formagio.
 F. Tutto è qui padre.
 P. Leua quel plato.
 A. David, ſatemi
 vn brindis.
 D. Queſto farò
 volentieri :
 io beuo à voi
 di buon cuore,
 A. Buon pro vi faccia,
 io l'accetto volentieri.
 io vi farò ragione.
 D. Ruggiere non ſapete
 niente di nuouo ?
 R. Non per certo,
 non ſe altro

English.

R. Pea Peter/
 M. John/
 ſnuff the candle :
 looke if the reſt
 be readie :
 take al this away/
 and bring ſomewhat els :
 bring cleane trenchers/
 and bring vs the frute
 with the cheeſe.
 F. It is al heer father.
 P. Take away the plat-
 D. David/ drinck (ter.
 to me once.
 D. That will I
 gladlie doe :
 I. drinck to you
 with all my heart. (rou.
 M. Much good may it do
 I. Attend it gladlie.
 I will pledge you.
 D. Rogel/ know you
 no newes ?
 R. No truly/
 I know nothing

Portuguez.

87

L. Si Pedro,
 M. Ioão,
 espavira eſſa candea :
 oulha ſe o demas
 eſta preſtes :
 tiray tudo iſto,
 é traze aqui outra couſa :
 traze pratos limpos,
 é traze nos fruta
 com ò queiſo,
 F. Tudo eſta aqui ſenhor
 P. Tira eſte prato. (pay.
 A. David, bebey
 a mi hua vez.
 D. Iſſo farey eu
 de boa vontade :
 eu bebo à V. M.
 de bom coraçõ.
 A. Bom proveito vos
 faça, de boa vontade
 recebo, ſaruos hey a razã
 D. Rogel, não ſabeys
 nada de nouo ?
 R. Não por certo,
 eu não ſey nada

noui, nisi salua omnia.

D. Nulla sit
de pace mentio?

R. Non habeo
quod ulla de pace
dicam :

credo pacem
longè adhuc abesse.

D. Non
audivisti
quemadmodum Rex
Gallarum prælio
facto superatus sit
ab Hispanis?

R. Audivi
equidem,
verum tot circumferuntur
vt nescias (mendacia,
quid credendum sit :

narrantur admiranda
permulta, sed soli Deo
notū est quid sit eventu-

D. Verum dicis, (rum.

R. Quod si nos vellemus
cum eo pacem

si non que bien.

D. Ne parle-on point
de la paix.

R. Je ne scay
que parler
de la paix,
ie croy que la paix
est encore loin à chercher.

D. N'avez
vous pas ouy dire
comme le Roy
de France
a perdu la bataille
contre les Espagnols?

R. Cela ay-ie bien
ouy dire,
mais on ment tant,
qu'on ne scait
qu'on croie :
on dit merueilles,
mais Dieu seul scait ce
qu'il adviendra.

D. Vous dites vray.

R. Si nous voulions
auec eux,

dan goet.

D. Spreekt men niet
van den peys?

R. Ick en weet
van gheenen peys
te spreken/
ick geloobe dat den peys
noch verre te soecken is.

D. Hebdy niet
hooren segghen/
hoe den Koninck
van Franckrijck
den strijt verlozen heeft
teghen de Spangiaerde?

R. Dat heb ick wel
hooren segghen/
maer men lieghe soo veel
dat men niet en weet
wat men gheloooben sal :
men seyt veel wonders/
maer Godt weet alleen
watter gheschieden sal.

D. Ghy seght waar.

R. Waert dat wy wilden
met hem peys maken/

Dann alles guts.

D. Sagt man nicht
vom frieden?

R. Ich weis
von keinem frieden
zu sagen/
ich glaub der fried
sey noch weit zu suchen.

D. Habt ihz nicht
hoeren sagen
wie der König
in Franckreich
die schlacht verlozen hat
gegen den Spanier?

R. Das hab ick wol
hoeren sagen/
man leugt aber so viel/
das man nicht weis
was zu glauben sey :
man sagt viel wonders/
aber Gott weis allein
was geschehen sol.

D. Ihz sagt wahr.

R. Wenn wir wollten
frieden mit ihm machen/

fi no todo bueno.
 D. No se habla
 de la paz?
 R. Yo no se
 que dezir
 de la paz,
 yo creo que la paz
 aun está lexos à buscar.
 D. No oystes
 dezir,
 como el Rey
 de Francia
 ha perdido la batalla
 contra los Españoles?
 R. Eſſo yo lo
 oy dezir, mas
 dizemse tantas mentiras,
 que no se sabe
 que creer: dizemse
 cosas maravilloſas,
 pero Dios ſolo
 ſabe lo que aconteſcera.
 D. Dezis la verdad.
 R. Si noſotros quiſieſſe-
 mos hazer paz

che bene.
 D. *Non ſi ragiona
 della pace?*
 R. *Io non ſo
 parlar
 di pace alcuna:
 io credo che la pace
 è anchor lungi à cercare.*
 D. *Non ha veſte
 vdiſto dire
 come il Rè
 di Francia
 ha perſo la battaglia
 contra i Spagnoli?*
 R. *Queſto ho io
 vdiſto dire,
 ma mence ſi tanto;
 che non ſi ſa
 à chi credere:
 dice ſi marauiglia,
 ma Idio ſolo ſa, qualche
 ha da venire.*
 D. *Voi dite 'l vero,*
 R. *Se noi voleſſimo
 fare pace con lui,*

but good.
 D. Do not men ſpeak
 of peace?
 R. I know not
 to ſpeak
 of any peace/
 I beleve that the peace
 is yet farre to ſeek.
 D. Have you not
 heard ſay
 how the King
 of France
 hath loſt a battaille
 againſt the Spaniards?
 R. That have I well
 heard ſay/
 but men ſay ſo muche/
 that one can not tell
 what to beleve:
 men ſay great wonders/
 but God knoweth alone
 what ſhal happen.
 D. You ſay true.
 R. If that wee wold
 make peace with him/
 F 5

ſe não tudo beia:
 D. Não te fala
 da paz?
 R. Eu não ſey
 que dizer
 da paz,
 eu creyo que a paz
 aynda eſta muy longo.
 D. Não ouvistes
 dizer
 como el Rey
 de França
 ha perdido a batalha
 contra os Eſpanholes?
 R. Iſſo eu ouui
 dizer,
 mas dizemſe tantas
 mentiras, que não ſe
 ſabe a quem creer,
 dizemſe couſas marauil-
 hoſas, mas Deos ſo ſabe
 o que acontecera.
 D. Dizeis verdade.
 R. Senoſoutros quiſieſſe-
 mos fazer paz com ello,

facere, bellum
non foret
diuturnum.

D. Ita est profectò.

Ioannes, aufer hæc
omnia, & veni
actus gratias.

I. Adsum patet:

De tali convivio &c.

Bene sit vobis
pater & mater,
& toti sodalitia.

P. Nunc bibendum nobis
post actas gratias.

R. Rectè mones,
sed nunc secundæ gratiæ
restant, quas referamus:

Petre, quantum vini
absumptum est?

volumus

pro vino solvere.

P. Nequaquam solvetis,
nihil dabitur,
satis hæc dictum sit:
si potui

la guerre

ne dureroit

plus long-temps.

D. Il est certes vray.

Jean, ostez tout cecy,
& venez dire
les graces.

I. Je vien mon pere:

De tali convivio, &c.

Bon proc vous face
mon pere, ma mere,
& toute la compagnie.

B. Fervons
apres les graces.

R. C'est bien dit,
mais il vous faut aussi
dire les secondes graces.

Pierre, combien de vin
avons nous eu? Et
nous voulons

payer le vin.

R. Non ferez certes,
vous ne donnerez rien,
une fois pour toutes:
si n'y en le moyen de

D'oorloghe
en soude niet
langhe dueren.

D. Dat is seker waer.

Jan doet dit al wach/
ende komt segghen
de gratie.

I. Ick kome mijn vader.

De tali convivio &c.

Wel moet u bekomen
mijn vader ende moeder/
ende al het gheselschap.

P. Laet ons duncken
na de gratie.

R. Dat is wel gheseyt/
maer wy moeten voek
de tweede gratie seggen.

Peeter/ hoe veel wijns
hebben wy ghehad?

wy willen

den wijn betalen.
P. Ghy en sult seker.
ghy en sult niet gheven/
eens voor al:
heb ick de middel ghehad

der krieg
solte nicht
lang wehren.

D. Das ist gewiss war.
Jan thue dis alles hin/
weg/ komb
vnd sage das gratias.

I. Ich komme vatter:
De tali convivio &c.

Gott gesegne es euch/
vatter vnd Mutter/
vñ der gantze gesellschaft.

P. Laß uns trincken/
nach dem gratias.

R. Das ist wol gesagt/
aber wir müssen auch
das ander gratias spre-

chen. Peter/ wie viel
weins habē wir gehabt?

wir wollen

den wein bezahlen.
P. Mein warlich/
ih/ solt nichts geben/
eins für alzeit:
hab ich die macht gehabt.

con el, la guerra
no duraria
mucho.
D. Esto cierto es verdad.
Juan, quita todo esto,
y ven a dezir
las gracias,
I. Yo voy señor padre :
De tali convivio &c.
Buen provecho os haga
mi padre, mi madre,
y toda la compañía,
P. Beuamos
después de las gracias
R. Bien dezis.
pero conviene tambien de-
zir las segundas gracias.
Pedro, quanto vino
hemos tenido ?
nosotros queremos
pagar el vino.
P. No hareys por cierto,
vos no dareys nada,
una vez por todas :
si he tenido el medio

la guerra
non durerebbe
molto.
D. Quello é vero :
*Giovanni, leva via
tutto, & vien dire
le grazie.*
I. Vengo Messer padre :
De tali convivio &c.
*Buon pro vi faccia
mio padre, mia madre,
& tutta la compagnia.*
P. Flor beniamio
doppo la gratia.
R. Voi dite bene,
*ma anche ne bisogna
dire le seconde grazie.*
Pietro, quanto vino
habbrano hanno ?
noi voliamo
pagare il vino.
H. Non sarete certo.
*non darete nulla,
una volta per tutte :*
s'io he hauso il modo

the warre
should not
long continue.
D. That is true in deed.
John take al this
away/ and come say
the grace.
I. I come father :
De tali convivio &c.
Much good man it do
you my father/ and mo-
ther. and al the company/
P. Let vs drinck
after the grace.
R. That it is wel said/
but wee must also say
the second grace.
Peter/ how much wine/
have wee had ?
wee will
pay for the wine.
P. We shal not trulie/
pe shal geve nothing/
once fuz al :
if I have had the power

a guerra
não duraria
muyto.
D. Isso certo he verdade.
João, tira tudo isto,
e vein a dar
as graças.
I. Eu voi señor pay :
De tali convivio &c.
Bom proveito vos faça
meu pay, minha may,
e toda a companhia.
P. Bebamos
despois das graças.
R. Bein direis,
mas tambem he necessa-
rio dar as segundas graças.
Pedro, quanto vinho
auemos ido ?
nosoutros queremos
pagar o vinho.
P. Não fareys por certo
vos não dareys nada,
isso abalte :
se tiue modo.

vobis dare cibum,
 etiam potero
 potum dare
 R. Quid hoc rei?
 carius nunc vinum est.
 P. Audis
 quid dicam,
 D. Age igitur
 habemus tibi gratiam,
 danda est nobis opera
 vt referamus,
 M. Satis relatum est.
 P. Ego quoque vobis
 habeo gratiam quod ad-
 Franciscę (tueritis.
 adfer lignorum fascem,
 & fac luculentum ignem
 vt nos calefaciamus.
 F. Ignis ardet
 pater.
 D. Nos non
 frigemus,
 abundum nobis est,
 nam tempus est.
 M. Quid ita festinatis?

François.

*vous donner à manger,
 ie l'auray bien aussi de
 vous donner à boire.*
 R. *Que seroit cela
 le vin est maintenant cher,*
 P. *Vous voyez
 ce que ie vous dis?*
 D. *Bien donques
 nous vous remercions,
 c'est à nous
 à le recompenser.*
 M. *Tout est recompensé*
 P. *Je vous remercie
 aussi, que vous estes venuz,*
 François, appor-
 tez vn sacot
 & faites bon feu
 pour nous chauffer,
 F. *Le feu est allumé
 mon pere.*
 D. *Nous n'avons
 pas froid,
 nous voulans en aller,
 car il est temps.*
 M. *Quelle haste avez vous?*

Neder-duyts.

u t'eten te gheben/
 ick salse oock wel hebben
 om u te drinckē te geben
 R. Wat soude dat zyn?
 den wijn is nu diere.
 P. Ghy hoorc
 wat ick segghe.
 D. Wel dan/
 wy dancken u/
 het staet ons
 te verdienen.
 M. 'T is al verdient.
 P. Ich dancke u oock
 dat ghy ghekomen zyt.
 Fransjops/ brenge/
 eenen mutsaert/
 ende maecht goet bier
 om ons te warmen.
 F. 'T bier is onsteken
 mijn vader.
 D. Wy en hebben
 gheen koude.
 wy willen henen gaen/
 want het is tijt.
 M. Wat haest hebby?

Hoogh-duyts.

euch essen zu geben/
 so kan ich euch auch wol
 zu trincken geben.
 R. Was solte das seyn?
 der wein ist jetzt thewer.
 P. Horet ih; nicht/
 was ich sage
 D. Was dann/
 so dancken wir euch/
 es stehet vns
 zu verdienen.
 M. Es ist lang verdient.
 P. Ich dancke euch auch
 das ih; kommen seht.
 Frantz; bring
 ein bündlin holtz;
 vnd mach ein gut fetur/
 das wir vns warmen.
 F. Das fetur brennet
 batter.
 D. Wir haben
 keine kalte/
 wir müssen gehen/
 dann es ist zeit. (sehete
 M. Warum eilet ih; so
 de das

de daros de comer,
tambien lo terne
para dar os de beuer.

R. Que sería esto?
el vino ahora es caro.

P. Vos oys
lo que os digo,

D. Pues bien
tenemoslo en merced,
cumple que lo
merezcamos.

M. Todo esta merecido
P. Yo os agradezco tam-
bien que haueis venido,

Francisco trae
vna fagote,
y haz buen fuego
para calentarnos.

F. El fuego esta encen-
dido mi padre.

D. No tenemos
nengun frio,

queremos yrnos,
porque es tiempo,

M. Que pressa teneys?

di darni da mangiare,
l'hauer ancora
nel dar da bere.

R. A che proposito?
il vino e adesso caro.

P. Voi udite
quel ch'io vi dico,

D. Or ben dunque
noi vi ringratiamo,
conuiene che lo
meritiamo,

M. Il tutto è compensato,
P. Vi ringratio anch'io
che siete venuti.

Francisco, apportane
vna fascina,
e fa buon fuoco,
per scaldarne.

F. Il fuoco è acceso
messer padre.

D. Non habbiamo
freddo alcuno, noi
ne vogliamo andare,
perche è tempo.

M. Che fretta hauete?

to giue you to eat/
I shal have it too
to giue you to drinck.

R. What should that be?
the wine is now deere.

P. He heare
what I say.

D. Well then
wee thank you/
wee must
deserue it.

M. It is all deserued.

P. I thank you too/
that you are come/
Francis/ bring
a fagot/
and make a good fire
for to warme vs.

F. The fire is kindled
my father.

D. Wee have
no cold/
wee will go home
for it is time.

M. What haste have you?

de dar vos de comer,
tambem o terey
para vos dar de beber.

R. A que proposito?
o vinho agora he caro.

P. Ouuis vos
o que uos digo.
D. Ora bein
volo temos em merco,
trabalharemos
po lo servir. (pensado.)

M. Tudo he bein recom-

P. Volo agardeço, tam-
bein eu por auerdes vin-
do, Francisco, traze
hum feixe de lenha,
e faze bom fogo
para nos quentar.

F. O fogo esta acendido
senhor pay.

D. Não temos
nenhū frio,
queremonos ir.

porque he tempo.

M. Que pressa tendes?

A. Iam ferè
decima est.
M. Nondum tam ferū est.
R. Certè est.
M. Ioannes, adfer
laternam.
D. Non cupimus
lucernam.
clarum est cælum,
nihil est opus laterna.
H. Precor vobis
felicem noctem.
P. Nosque vobis,
Valet.

Caput II.

De formulis emen-
di & vendendi.

*Catharina, Margareta,
Daniel.*

C. P. Recor tibi felicem
hunc diem

A. Il est bien
dix heures.
M. Non pas encore.
R. Si est.
M. Jean allez querir
la lanterne.
D. Nous ne voulons
pas avoir de lanterne,
il fait clair temps;
il n'est pas besoin,
H. Dieu vous donne
bonne nuit.
P. Et à vous aussi,
à Dieu.

Le II. Chapitre,
pour apprendre
à acheter & vendre.

Catherine, Marguerite,
Daniel.

C. D. Dieu vous donne
bon iour,

C. Het is wel
thien uren.
M. Ten is noch niet.
R. 'Tis immers.
M. Jan hatit de
lanteirne
D. Wy en willen
de lanteirne niet hebben/
het is klaer weder/
ten is geen noot.
P. Godt ghebe u
goeden nacht.
P. Ende u oock/
Godt bevelde ick u.

Het II. Capitel,
om te leeren koopen
ende verkoopen.

*Cate'yn, Margriet,
Daniel.*

H. G. Godt ghebe u
goeden dach/

A. Es ist gar nahe
zehen vñz (spät)
M. Es ist noch nicht so
R. Es ist fürwar.
M. Hans/ hole
die leuchte
D. Wir wollen
die leuchte nicht haben/
es ist klar wetter/
wir döffen keine leuchte
P. Gott gebe euch
ein gutte nacht.
P. Und euch auch/
sendt Gott befohlen.

Das II. Capittel.
Von kauffen vnd
verkauffen.

Catherina, Margarita,
Daniel.

C. G. Gott gebe euch
ein guten tag/
A. Bien

A. Bien son diez horas.
 M. No son aun.
 R. Si son.
 M. Juan, trae la lanterna.
 D. No queremos tener lanterna. haze claro tiempo, no es menester.
 H. Dios os dé buenas noches.
 P. Y à vos tambien, à Dios os encomiendo.

A. Gia son diece hore
 M. Non. ancote.
 R. Si pure.
 M. Giovanni, va à pigliar la lanterna.
 D. Noi non vogliamo hauer lanterna, il tempo è chiaro, non s'è di bisogno.
 H. Dio vi dia la buona notte.
 P. Et à voi ancora, mi vi raccomando.

A. It is well ten a clock.
 M. It is not yet.
 R. It is for all that.
 M. John/ go fetch the lanterne/
 D. Wee will not have the lanterne/ it is faire wether/ it is no need.
 H. God give you good night.
 P. And you too
 I commit you to God.

A. São bein dez horas.
 M. Não são aynda.
 R. Si são.
 M. João, traze a lanterna.
 D. Não queremos leuar lanterna, faz tempo claro, não ha mister.
 H. Deos vos de boas noytes.
 P. E à vos tambien, eu comendo vos à Deos,

El II. Capitulo,
 para aprender à comprar y vender.
 Catarina, Margarita,
 Daniel.
 D Los os dé buenos dias

Il II. Capitulo
 per imparare à comprare & vendere.
 Catarina, Margarita,
 Danello.

The II. Chapter,
 for to learne to buy and sell.
 Katherin, Margares,
 Daniell.

O II. Capitulo,
 para aprender a comprar e vender.
 Catarina, Margarida,
 Daniel.

C. I Dio vi dia il buon di

H. G Od gebe you good moytow

C. D Eos vos de boas dias

cognata Iusticia,
& tuis sodalibus.

M. Et ego tibi
cognata Iusticia.

C. Quid tu hic tam
mane prodix in aërem
frigidum?

quam dudum huc
venisti?

M. Circiter vnam horam.

D. Multa
vendidisti
hodie?

M. Quid ego vendidissem
tam mane?

nondum accepi merci-
monij primitias.

C. Nec ego.

M. Sis bono animo,
tempus est adhuc ma-
tinum: Deus nobis mit-
tet aliquos emptores.

C. Ita spero:
en huc tendit quidam,
ad nos veniet

commere,
& vostre compagnie.

M. Et à vous aussi
commere.

C. Que faites vous
icy si matin à la
froidure?

avez vous long temps
icy esté?

M. Environ vne heure.

C. Avez vous
beaucoup vendu
ce iour?

M. Qu'auoy-je
desia vendu?

ie n'ay encore point
recen d'estraire.

C. N'y moy aussi.

M. Ayez bon courage,
il est encore matin:

Dieu vous enuoyera
quelques marchans.

C. Je l'espere:
voilà un qui vient,
il viendra icy.

ghebader/
ende u gheselschap.
M. Ende u. alsoo
ghebader.

A. Wat maect ghy
hier soo woech
inde koude?

hebt ghy langhe
hier gheweest?

M. Ontrent een ure.

I. Hebt
veel verkocht
van desen daghe?

M. Wat soude ick hebbe
alreede verkocht?

ick en hebbe noch gheen
handt-ghift ontfanghen.

A. Noeh ick oock.

M. Hebt goeden moet/
t is noch woech:

Godt sal ons senden
eenighe kooplieden.

A. Ick hopet:
siet hier komat eenen/
hy sal hier komen/

gebatterin.
bnd euboren geferten.
M. Wnd auch auch
gebatterin.

C. Was macht ihz
hie so früh in
der kälte?

wie lang seht
ihz hie geweest?

M. Wn gesch ein stund.

C. Habt ihz viel
verkauft
diesen tag?

M. Was solte ich ver-
kauft haben so früh?

ich hab noch kein
handt-geldt.

C. Ich auch nicht.

M. Habt guten mutz/
es ist noch früh:

Gott wird bns zuschickē
et liche kauffleute.

C. Ich hofft:
schautet hie komt einer/
er wird hieher kommen.

Español.

commadre,
y à vuestra compañía.

M. Y a vos tambien
commadre.

C. Que hazeyz
aqui tan de mañana
al frio?

aveys mucho
estado aqui?

M. Cerca de vna hora.

C. aveys
mucho vendido
este dia?

M. Qué cosa averia
ya vendido?

aun no soy
estrenado.

C. Ný yo tampoco
M. Tened buen animo,

aun es temprano :

Dios nos embiarà
algunos mercaderes.

C. Yo lo espero :

ve aqui viene vno,
aca vendra.

Italiano.

comare,
& à vostra compagnia.

M. Et anche a vos
comare.

C. Che fate qui
si per tempo al
freddo?

é molto
che siete qui?

M. Circa di vna hora,

C. Hauete gia
venduto assai
di questo giorno?

M. Che cosa hauerei
io gia venduto!
ancora non ho
la mancia.

C. Ne manco io.

M. Fate buono animo,
ancora é buon hora :

Dio ne manderà
qualche compratore.

C. Io lo spero :
ecco vi vno,
è verra qui,

English.

gossip/
and your company.

M. And you too
gossip.

H. What doo you heere
so earlie in the
cold?

have you
bin heere long?

M. About an houre.

H. Have you
sold much
to day?

M. What should I
have al ready sold?

I have not yet
taken handfai.

H. Pether yet?

M. Be of good cheer/
it is yet earlie?

God will send us
som marchantes.

H. I hope so :

heer cometh oue/
hee will come hether :

Portuguez.

91

comadre,
e à vossa companhia.

M. E a vos tambien
comadre.

C. Que fazeyz
aqui tão de manhã
ao frio?

aveys estado
aqui muyto?

M. Perto de huma hora.

C. Tendes
muyto vendido
oje?

M. Que cousa teria
tu ia vendido?

aynda não so
estreiado.

C. Nem eu tão pouco,
M. Tende bom coração,

aynda he cedo :

Deos nos mandara
algunos mercadores.

C. Eu espero assi :
aqui vem hum,
aca vira

Amice,
quid empturus es ?
huc ades,
libetne
quicquam emere ;
circumspice, num quid
sit quod placeat.
Ingredere, habeo hic
bonum pannum laneum,
bonum pannum lineum
omnis generis,
sericum pannum bonū,
vndulatum,
damascenum, holoseri-
Habeo etiam (cum ;
bonas carnes,
bonos pisces,
& bonas haleces. (rum,
Præterea & bonū buty-
atque etiam caseos bo-
nos omnis generis :
Vis emere
bonum pileum ?
vel librum elegantem
Gallicum ?

Mon amy, que
voulez vous acheter ?
venez ça,
vous plait-il
acheter quelque chose ?
regardez, si se n'ay rien
qui vous agree
Entrez, i'ay icy
du bon drap,
de la bonne toille
de toute sorte :
du bon drap de soye,
camelot,
damas, velours :
I'ay aussi
de la bonne chaire,
du bon poisson,
& des bons harens.
Il y at icy bon beurre,
& aussi bon fromage,
de toutes sortes :
Voulez vous acheter
vn bon bonnet ?
ou vn bonliure
en François ?

Bient/
wat wilde koopē ?
komt hier/
belieft u
iet te coopen ?
besiet oft ick niet en heb
dat u dieat.
Komt binnen/ ic heb hier
goet laken/
goet lijnen laken
van alle soorten/
goet syden laken/
camelot/
damast/ flutweel ;
Ick heb oock
goet vleesch/
goeden visch/
ende goede haringhen ?
Hier is goede boter/
ende oock goede keise/
van alle sorten :
Wilde koopē
een goede bonnet ?
oft eenen goeden boeck
in Fransoys ?

Freundt/
was wilt ih; kauffen ?
komt her/
begehret ih;
etwas zu kauffen ?
sehēt ob ick nichts habe
das euch gefält.
Kombt herein/ ich hab
gut wollen tuch/ (alhie
lijnen tuch/
von allerley gattung/
gut senden gewandt/
camelott/
damast/ sammet :
Ich hab auch
gut fleisch/
gutte fisch/
vnd gutte haringe :
Auch gutte butter/
vnd gutten keise/
von allerley ert :
Wollet ih; kauffen
ein guten huth ?
oder ein hübsch
Frantzösisch tuch ?

Amigo
 que quereys comprar ?
 venid aca,
 os plaze
 mercar alguna cosa ?
 Mirad si tengo algo
 que os agrade.
 Entrad, yo tengo aqui
 buen paño,
 buen lienço.
 de todas fuertes :
 buen paño de seda,
 camelote,
 damasco, terciopelo :
 Tambien tengo
 buena carne,
 buen pescado.
 y buenos harenques ;
 Aqui ay buena manteca,
 y tambien buen queso,
 de todas fuertes ;
 Quereys comprar
 vna buena gorra ?
 ó vn buen libro
 en Frances

Amico,
 che volete comprare ?
 venetevi qua,
 se vi piace
 di comprare qualche cosa ?
 Guardate s'io ho cose
 che faccia per voi.
 Intrate, hò qui
 buon panno
 bona tela,
 d'ogni sorte :
 buon panni di seta,
 ciambellotto,
 damasco, veluto :
 Ho anche
 buona carne,
 buon pesce,
 & buone aringhe :
 Qui è del buon bottiro,
 & anche buon formagio,
 d'ogni sorte :
 Volete comprare
 vne buona berretta ?
 ó vn buon libro
 in Francese :

Friend/
 what will you buy ?
 come hether/
 pleaseth it you
 to buy any thing ?
 look if I have nothing
 that I sheth you.
 Come in I have heere
 good cloth/
 good linnen cloth/
 of all sortes/
 good silk/
 chamlet/
 damaske/ velvet :
 I have too
 good flesh/
 good fish/
 and good herringes ;
 Heer is good butter/
 and good cheese too/
 of all sortes :
 Will you buy
 a good cap ?
 or a good book
 in French ?

Amigo,
 que quereys comprar ?
 vinde ca,
 quereys
 mercar alguma cousa ?
 Oulhay se tenho alguma
 cousa que vos sirve
 Entray, eu tenho aqui
 bom pano,
 bom pano de linho,
 de todas sortes :
 bom pano de seda,
 chamalotte.
 damasco, veludo :
 tambem tenho
 boa carne :
 bom pescado ;
 è boñs arenques :
 Aqui hay boa mantega
 e tambem bom queijo,
 de toda sorte :
 Quereis comprar
 huma boa gorra ?
 ou hum livro
 em Frances ?

an Germanicum ?
 an Latinum ?
 an librum chartæ vacuæ ?

Emito aliquid :
 vide si quid
 emere placeat,
 vendam
 parvo,
 pete
 quod liber,
 spectandum proferam,
 inspectio

nihilo constabit,

D. Quanti
 indicas
 ulnam

istius panni ?

C. Indico
 quinque solidis.

D. Quanti
 constabit

ulna hujus panni ?

C. Constabit
 viginis stufferis.

D. Quanti

ou en Alleman ?
ou en Latin ?
ou m liure à escrire ?
Achetez quelque chose :
regardez ce qu'il vous
plaist d'acheter,
ie vous donneray
à bon marche,
demandez
ce qu'il vous plaist,
ie le vous laisseray veoir,
la veüe

ne vous coustera rien.

D. Combien
 payeray-je
 de l'aune
 de ce drap ?

C. vous en payerez,
 cinq schelin

D. Combien
 me coustera

l'aune de ce drap ?

C. Elle vous coustera
 vingt parars.

D. Combien

oft in 't Duytsch ?
 oft in 't Latijn ?
 oft eenen schryf-boeck ?

Koopt wat : —
 besiet wat
 u belieft te koopē/
 ick sal u gheben
 goeden koop/
 epscht

wat belieft/
 ick salt u laeten sien/
 't ghesichte
 en sal u niet kosten.

D. Hoe veel
 sal ick betalen
 van der elle
 van dit saken ?

A. Ohn sulter-af betalen
 vijf schellinghen.

D. Hoe veel
 sal mi koken
 d'elle van dat saken ?

A. Sy sal u kofte
 twintich stufferg.

D. Hoe veel

oder Teutsch ?
 oder Lateinisch ?
 oder ein schreib buch ?

Kauffet et was
 besiet ob euch etwas
 gesalt zu kauffen/
 ick wil euch gutten/
 kauff geben/
 sagt

was ihz begheret/
 ick wils euch sehen lassen/
 das besehen
 sol euch nichts kosten.

D. Wie theutor
 bitet ihz
 eine ellen
 dieses tuchts ?

C. Ich biete es für
 fünff schilling.

D. Wie viel
 sol mir kochen
 die elle dieses tuchts ?

C. Die sol euch kofte
 zwanzig stuffer.

D. Wie viel

Español.

ó en Aleman ?
 ó en Latin ?
 ó va libro para escrivir ?
 Comprad alguna cosa :
 mirad lo que
 quereys comprar,
 daroslo hē
 en buen precio,
 pedid
 lo que os agrada,
 yo os lo dexarē ver,
 la vista
 no os costará nada.
 D. Quanto
 pagarē yo
 por la vara
 deste paño ?
 C. Pagareys por ella
 cinco sueldos.
 D. Quanto
 me costará
 la vara deste paño ?
 C. Ella os costará
 veynte placas.
 D. Quanto

Italiano.

ó in Almanno ?
 ó in Latino ?
 ó vn libro da scrivere ?
 Comprate qualcosa :
 guardate quel che
 vi piace di comprare,
 vi farò,
 buon mercato,
 domandate
 quel che vi piace,
 vel' lascerò vedere,
 il vederlo
 non vi costerà niente
 D. Quanto
 pagherò io
 per l'alla,
 di questo panno ?
 C. Voi ne pagherete
 cinque soldi.
 D. Che mi
 costerà
 l'alla di questo drappo ?
 C. Vi costerà
 vinte piachi.
 D. Quanto

Engli.h.

or in Dutth ?
 or in Latin ?
 or a witting book ?
 Buy som what .
 look what
 pleaseth you to buy
 I will sell it you
 good cheap/
 aske for
 what pleaseth you/
 I wil let you see it/
 the sight
 shall cost you nothing.
 D. How much
 shall I pay
 for an ell
 of this cloth ?
 R. You shal pay therfore
 five shillings.
 D. How much
 shal cost mee
 an elle of this cloth ?
 R. It shal cost you
 twentie pence.
 D. How much

Portuguez. 101

ou em Tudesco ?
 ou em Latin ? (uer ?
 ou hum liuro para escre-
 Compray alguna cousa :
 olhay o que
 quereis comprar,
 dar volo hey
 a bom mercado,
 pedi
 o que vos agrada,
 eu volo deixarey ver.
 a vista
 não vos custara nada.
 D. Quanto
 pagarey eu
 por la vara
 deste pano ?
 C. Pagareis por ella
 cinco soldos.
 D. Quanto
 me custara
 a vara deste pano ?
 C. Ella vos custara
 vinte pracas.
 D. Quanto

ætinas libram
 hujus casei ?
C. Libra constat
 stufero,
D. Quanti indicas can-
 tharum huius vini ?
C. Cantarus valet
 tribus stufis.
D. Quanti indicas
 hanc partem ?
C. Indico
 quinque caroleis,
 ut semel dicam.
D. Quanti emam
 hanc partem ?
 sed ne pluris indices
 quàm par est.
C. Nequaquam,
 non indicabo
 pluris æquo,
 dicam tibi
 semel ;
 dabis
 septemdecim stufos
 & dimidium,

*vaut la livre
 de ce fromage.*
C. La livre vaut
 un patar.
D. Que vaut le pot
 de ce vin ?
C. Le pot vaut
 trois patars.
D. Combien faites
 vous la piece ?
C. Je la fay
 cinq florins
 en un mot,
D. Que donneray-ic
 de cela ?
 mais ne me le
 surfaites point.
C. Non certes,
 ie ne le vous
 surferay pas,
 ie le vous diray
 en un mot :
 vous en payerez
 dix sept patars
 & demy,

gheldet pont
 van desen keise ?
C. 't pont ghelt
 eenen stufver.
D. Wat ghelt den pot
 van desen wijn ?
C. Den pot ghelt
 d'n stufvers.
D. Hoe veel
 loofdy 't stuck ?
C. Iek looft
 vijf guldens/
 met eenen woordt.
D. Wat sal ich gheben
 daer voor ?
 maer en oberlobet
 my niet.
C. Aeen ick seker/
 ick en salt u
 niet oberloben/
 ick sal 't u segghen
 met eenen woordt/
 ghy sulter af betalen
 seventhien stufvers
 ende eenen halben/

gelt das pfund
 von diesem keise ?
C. Das pfundt gelt
 ein stufver.
D. Was gilt die mass
 von diesem wein ?
C. Die mass gilt
 drey stufver.
D. Wie bietet ihz
 diß stuck ?
C. Ich gebe es
 vñd fünf gulden/
 mit einem wortt.
D. Was sol ich geben
 für diß stück ?
 aber setzet inihz
 nicht zu thew.
C. Mein wärlieh
 ich wilß euch
 nicht ober setzen/
 ich wilß euch sagen
 mit einem wortt :
 ihz solt dafür geben
 sibenzehen stufver
 vñd einen halben/

vale la libra
 deste queso ?
 C. La libra vale
 vna placa.
 D. Que vale el açumbre
 deste vino ?
 C. El açumbre vale
 tres placas.
 D. Quanto pedis
 por la peça ?
 C. Pido por ella
 cinco florines,
 en vna palabra.
 D. Que daré
 de aquello ?
 pero no pidays
 demasido.
 C. No cierto,
 no os
 pediré demasido,
 yo os lo diré
 en vna palabra :
 pagareys por ello
 diez y siete placas
 y media,

val la libra
 di questo frumagio ?
 C. La libra vale
 vn pia.co.
 D. Che vale il boccale
 di questo vino ?
 C. Il boccale vale
 tre piacchi.
 P. Quanto domandate voi
 per la pezza ?
 C. Domando ne
 cinque fiorini.
 in vna parola.
 D. Che pageré
 per questo ?
 ma non chiedete
 troppo.
 C. Non per certo,
 non vene domanderò
 troppo,
 ve dirò
 in vna parola :
 voi ne pagherete
 dicia sette piacchi
 & mezzo.

worth is a pound
 of this cheese ?
 H. The pound is worth
 a shuber :
 D. What is the quart
 of this wine worth ?
 H. The quart is worth
 three shubers.
 D. How sell you
 the peete ?
 H. I sell it
 for five guildens/
 at one word.
 D. What shall I give
 for this ?
 but set me not
 to high a price.
 H. No trullie/
 I will not set you
 to high a price/
 I wil tell you
 at one word :
 nee shal pay for it
 seventeene shubers
 and a halff/

val o arratel
 deste quejo ?
 C. O arratel val
 hũa praca.
 D. Que val a canada
 deste vinho ?
 C. A canada val
 tres pracas.
 D. Quanto pedis
 polla peça ?
 C. Pido por ella
 cinco florins,
 em hũa palavra.
 D. Que darey
 da quello ?
 mas não pidais
 demasido.
 C. Não certo,
 não vos
 pidirey demasido,
 eu volo direy
 em hũa palavra :
 pagareys por elle
 dezasete pracas
 e meya.

si placet.
 D. Nimum est.
 C. Non profecto:
 quantum
 daturus es?
 aliquid offero,
 reque enim addicam
 eo pretio
 quod offers,
 aliquid offeras.
 D. Quid ego
 tibi offeram?
 pluris quam par est
 indicasti.
 C. Nequaquam,
 non est tamen decretum
 minoris non
 addicturam
 esse me.
 quam indicaverim:
 sic mihi quid tandem
 daturus es?
 D. Dabo
 duodecim stuferos.
 C. Eo pretio

s'il vous plaist
 D. C'est beaucoup trop:
 C. Non est certes,
combien
m'offrez vous?
offrez moy quelque chose,
ie ne le donneray
pour ce
que vous m'offrez,
offrez moy quelque chose.
 D. Qu'offrerez-*ie*
sur cela?
vous me l'avez
trop surfait.
 C. Non ay,
mais il n'est pas dit
que ie ne
le donneray
pas moins
que ie n'ay dit,
dites moy que vous en
donnerez?
 D. J'en donneray
douze patars.
 C. Pour ce pris

is dat u belieft.
 D. Het is veel te veel.
 A. Ten is seker:
 hoe veel
 biedt ghy my?
 biedt my wat:
 ick en sal't niet gheben
 voor't ghene
 dat ghy my biedt/
 biedt my wat.
 D. Wat soude ick
 daer op bieden?
 ghy hebbet my
 te veel gheloost.
 A. Ick en hebbe:
 maer ten is niet gheseyt
 dat ick't niet
 gheben en sal
 voor minder
 dan ick ghesent hebbe:
 seght my wat ghy'er
 voor gheben wilt.
 D. Ick salder af gheben
 twaelf stufers.
 A. Voor dien prijs

wann es euch gefelt.
 D. Das ist viel zu viel.
 C. Nein furwar/
 wie viel
 wollet ih: mihi: geben?
 bietet mir etwas/
 den ich wilts nicht geben
 fur das
 das ih: mihi: bietet/
 bietet mir doch etwas.
 D. Was soll ich
 daerauff bieten?
 ih: habt mirs gar
 zu theur gelobt.
 C. Nein furwar/
 es ist auch nit gesagt
 das ichs nicht
 wolfepter
 geben soll
 dann ich gesagt hat/
 sagt mir was
 ih: geben wollet.
 D. Ich will zwelf
 stuber geben.
 C. So wolfept

Español.

si quereys.
 D. Demasiado es,
 C. No es cierto:
 quanto
 me offreceys?
 offredme alguna cosa,
 y no lo dare
 por lo
 que me offreceys,
 offredme alguna cosa,
 D. Que os offreceria y o
 sobre esto?
 pedistes
 demasiado.
 C. No hizè,
 mas no he dicho
 que no
 lo daré
 por menos
 de lo que dixè:
 dezidme quanto
 dareys por ello?
 D. Daros he
 doze placas,
 C. Por aquel precio

Italiano.

se vi piace.
 D. Egli è troppo.
 C. Non è per certo,
 quanto
 m'offerite?
 offerite qualche cosa
 nol posso dare
 per quello
 che voi offerite,
 offerite qualche cosa,
 D. Che volete
 ch'io ne offeri?
 voi domandaste
 troppo.
 C. Non per certo,
 ma non è detto
 ch'io nol
 darò
 per meno
 di quel che ho detto,
 diteme
 quel che ne volete dare?
 D. Io ne darò
 dodici piacchi.
 C. Per tal precio

English.

i ist please you.
 D. It is much to much.
 H. It is not trulie:
 how much
 bid you mee?
 bid mee somwhat:
 I will not sell it
 for that
 which you bid mee?
 bid mee somwhat.
 D. What should I
 bid therfore?
 you have set it
 at to high a price.
 H. I have not:
 but it is not said/
 that I will not
 sel it you
 for lesse
 then I have said:
 tell mee what you
 will gibe for it.
 D. I will gibe therfore
 twelve stubers.
 H. For that price

Portugez.

105

se es servido
 D. Demasiado he.
 C. Não he por certo:
 quanto
 me offereceys?
 offerecyme alguma cou-
 sa, eu não ò darey
 por aquillo
 que me offereceys,
 offerecyme alguma cousta.
 D. Que vos offereceria
 sobre isso?
 pedistes
 demasiado.
 C. Não por certo,
 mais não dixè
 que o não
 daray eu.
 por menos
 do que dixè,
 dizime quanto
 dareys por elle.
 D. Dar vos hey
 doze pracas.
 C. Por esse prego

addicere non licet,
tu mihi damnum offers,
nimis exiguum pretium
offers :

Habeo hinc aliud genus
quod vendam

eo pretio,

sed non est

eiusdem bonitatis :

ostendam tibi

& aliud genus,

quod vendam

viliori pretio

sed minus pretium

non semper est

utile querere :

nihil est

consultius

quam emere

aliquid boni :

si frater

sis meus.

quod melius dem

non habeo.

D. Vis pecuniam meam?

n'est il pas à baillér,
vous m'offrez perte,
vous m'offrez trop
peu :

*I'en ay bien un
que ie vous donneray*

pour ce pris là,

mais il n'est pas

si bon que cestuy-cy :

ie vous en

monstreray bien,

que ie vous donneray

à moindre pris,

mais le moindre pris

n'est pas toujours

bon à chercher :

vous ne pouvez

mieux faire,

que d'acheter

quelque chose de bon :

encore que vous fussiez

mon frere

ie ne vous scauroy donner

de meilleur. (argent ?)

D. Voulez vous avoir mon

ist niet te gheben /
ghy biet my verlies /
ghy biet
te luttel :

Ich hebs hier wel
die ick u gheben sal

voor dien prijs /

maer ten is niet

soo goet als dit :

ick salder u wel

laten sien /

die ick u gheben sal

voor minderen prijs /

maer den minsten prijs

en is niet altoos

goet ghesocht :

ghy en meucht niet

beter doen /

dan te coopen

wat goeds :

al waerdn

mijn broeder /

soo soude ick u niet konne

beter geben. (den ?)

D. Wilde mijn gelt heb-

darf ichs nicht geben /
jh: bietet mir verlust /
jh: bietet mir gar
zu wenig :

Ich hab wol hie ein gat-
tung die ich verkaufft

vor diesen preis

aber es ist nicht

so gut als dieses :

ich wil euch sehen lassen

ein ander gattung /

die ich geben wil

desto wolfeiler /

aber wolfeil kauffen

ist nicht alzeit

nützlich :

jh: kondt nicht

besser thun /

dan das jh: kauffet

etwas guts /

wenn jh: mein bruder

weret /

so kondte ichs euch

nicht besser geben. (den ?)

D. Wolt jr mein gelt ha-

Español.

no se puede dár,
 offerecysme perdida.
 vos me offerecys muy
 poco.
 Bien tengo aqui
 que os daré
 por aquel precio,
 pero no es
 tan bueno como este :
 yo os
 mostraré bien,
 que os daré
 a menor precio,
 pero el menor precio,
 no es siempre
 bueno de buscar :
 no podeys
 hazer mejor,
 que comprar
 cosa buena :
 aunque fuerdes
 mi hermano,
 no os podria dar
 otro mejor.
 D. Quereys mis dineros ?

Italiano.

non é da vendere,
 voi m'offerite danno,
 voi m'offerite
 poco
 Ne ho bien qui
 che vi darò
 per quel prezzo,
 ma non é
 tanto buono quanto que,
 vene lascerò
 ben vedere
 che vi darò
 à minor pretio
 ma il minor pretio
 non é sempre
 il migliore,
 voi non potete,
 far megli,
 che di comprare
 qualche cosa di buono,
 quando ben foste
 il mio fratello,
 non vi saprei dare
 miglior robba.
 D. Valetè i miei danari ?

English.

it is not to be sold/
 you proffer me losse/
 you bid mee to
 little.
 I have some heer
 that I will sell you
 for that price/
 but it is not
 soo good as this.
 I will
 let you see of that
 which I will sell you
 for lesse price/
 but the lowest price
 is not al times
 good to be sought/
 you can not
 doo better/
 then to buy
 that which is good/
 although you were
 my brother/
 yet I could not sell
 you any better. (money ?
 D. Will you have my

Portuguez.

107

não se pode dar,
 offerecysme perda,
 vos me offerecys
 muy pouco.
 Aqui tenho eu
 que vos darey
 por esse preço,
 mais não he
 tão bom como este,
 eu volo
 mostrarcy
 o qual vos darey
 a menor preço,
 mas o menor preço
 não he sempre
 o melhor buscallo,
 não podeys
 fazer melhor,
 que comprar
 cousa boa.
 ayndaque fosses
 meu irmão
 não vos poderia dar
 outro melhor. (heiro ?
 D. Quereys o meu din-

C. Tantulam nolo,
 D. Addam
 duos stuferos
 & dimidium.
 C. Non possum,
 damnosum esset,
 D. Nec ego possum
 plus dare.
 C. Agedum,
 valebis igitur :
 vife alibi
 an possis
 minori pretio emere :
 nusquam
 emes
 minoris,
 ego possum
 tibi vendere
 tantulo quantulo
 quisquam alius,
 sed nolo
 damnum facere :
 ego tibi propemodum
 eodem pretio vendo
 quo emi :

François.

C. Pas ainsi,
 D. Vous aurez encore
 deux patars
 & demy.
 C. Je ne puis,
 j'y perderoy.
 D. Je ne puis
 donner d'avantage.
 C. Bien,
 Dieu vous conduise :
 allez veoir ailleurs,
 si vous pouvez acheter
 ailleurs marché :
 vous ne l'aurez
 nulle part.
 à moindre pris,
 j'ay la puissance
 de vous donner
 aussi bon marché
 comme un autre,
 mais je ne veux
 pas perdre :
 je le vous laisse
 presque pour le pris
 qu'il m'a coûté :

Neder-duyts.

H. Alsoo niet.
 D. Ghy sult noch hebben
 twee stuivers
 ende eenen halben.
 H. Ick en mach niet/
 ick souder aen verliesen.
 D. Ick en mach
 niet meer gheven.
 H. Wel.
 Godt gheleude u :
 gaet elders besien/
 oft ghy kont
 beter koop koopen :
 ghy en sullet
 nergens hebben
 dooz inderen prijs/
 ick hebbe de macht
 u te gheven
 alsoo goeden koop
 als een ander/
 maer ick en wil
 niet verliesen :
 ick verlaet'et u
 by na dooz dien prijs
 dat nu gheloft heeft :

Hoogh-duyts.

C. Also nicht.
 D. Ich? solt noch haben
 zwey stüber
 vnd ein halben.
 C. Ich kan nicht
 ich müste daran verlieren
 D. So kan ich auch nit
 meh? geben.
 C. Wol dan/
 Gott geleute euch :
 besehet anderswo/
 ob ih? s kommet
 wolfeiler kauffen
 ih? werdet s
 nergendt wolfeiler
 kauffen :
 ich kans euch
 so guten
 kauff geben
 als iegent einer/
 aber ich wil nicht
 verlieren :
 ich lasse es euch
 gar nahe für den preis
 wie ichs einkaufft hab.
 C. Desto

Español.

C. Desta manera no.
 D. Terneys mas
 dos placas
 y media.
 C. No puedo,
 yo perderia.
 D. No puedo
 dar mas.
 C. Pues bien,
 Dios os guie :
 id à ver en otra parte,
 si podeys
 comprar mas barato :
 vos no lo aureys
 en ninguna parte
 à menor precio :
 yo os lo puedo
 dar
 tan barato
 como qualquier otro,
 mas no quiero
 perder :
 yo os lo dexo
 casi por el precio
 que me costò :

Italiano.

C. Così no.
 D. Voi harete anchora
 due piacchi
 & mezzo.
 C. Non posso,
 io ci perdere.
 D. Io non posso
 dar dauantaggio.
 C. Benè sta,
 Dio vi conduca :
 andate altrove à vedere,
 se voi potete
 comprar miglior mercato :
 non lo trouarete
 in niſſuna parte
 à minor precio :
 ho il modo
 di darui
 così buon mercato
 como vn altro,
 ma non voglio
 perdere :
 io vo' lascio
 quasi per il precio
 che à me costa :

English.

H. Not so.
 D. You shal have more
 two stubers
 and a half.
 I. I can not
 I should loose thereby.
 D. I can
 giue no more.
 H. Well/
 Godt guide you :
 go loock some where else
 if you can
 buy better cheap :
 you shal have it
 no where
 for lesse price :
 I am able
 to sell it you
 as good cheap
 as a nother/
 but I will
 not loose thereby
 I let you have it
 almost for that price
 that it cost mee :

Portuguez. 109

C. Desta maneyra não
 D. Daruos hey mais
 due praças
 e meya.
 C. Não posso,
 eu perderia.
 D. Não posso
 dar mais.
 C. Esta bein,
 Deos vos guie :
 ide a ver noutra parte,
 se podeys
 comprar mais barato :
 vos não aureis
 em nenhuma parte
 a menor preço :
 eu vo lo posso
 dar
 tão barato
 como qualquer outro,
 mas não quero
 perder :
 eu volo deixo
 quasi por lo preço
 que me custou :

aliquid mihi
 lucri faciendum est,
 non Sic defidendum
 ut nihil lucri faciam,
 victus mihi hinc quari-
 scis omnium (randus est :
 rerum esse caritatem,
 aliud ex alio
 consequi necesse est ;
 tu si
 nolis dare
 quindecim stuferos,
 nihil tibi amplius
 commodare possum,
 nimium parcus es.
 D. Id sum scilicet.
 C. Ex te nullum possum
 facere lucrum :
 si unusquisque esset
 ita parcus ut tu,
 prætaret
 tabernam me claudere :
 vix enim
 lucri facere in panem
 quo victitum.

il me faut
 gagner quelque chose,
 ie n'assis pas icy
 pour rien gagner,
 il m'en faut vivre,
 vous scauez bien que toute
 chose est chere,
 il faut
 que l'un suive l'autre ;
 si vous
 ne voulez donner
 les quinze patars.
 ie ne vous puis
 ayder,
 vous estes trop chiche.
 D. Cela suis-ie certes.
 C. On ne peut rien
 gagner à vous,
 si vn chacun estoit
 aussi chiche que vous estes,
 ie pourroy bien
 fermer ma boutique,
 car ie ne gagneroy
 pas le pain
 que ie mangeray.

ick moet
 wat winnen/
 ick en sit hier niet
 om niet te winnen/
 ick moeter af leven/
 ghy tweetet wel
 dat alle dinck dier is/
 d'een moet
 d'ander volghen :
 ist dat ghy
 niet gheben en wilt
 de vyfthien stufers
 ick en kan u niet
 helpen/
 ghy zyt te broet.
 D. Dat ben ick seker.
 C. Men mach
 aen u niet winnen/
 dat een ieghelijck ware
 soo broet als ghy zyt/
 ick soude wel moghen
 mijnen winckel slupten/
 want ick en soude
 't broot niet winnen
 dat ick eten soude.

ich muß etwas
 gewinnen/
 Ich sitze nicht hier
 und nichts zu gewinnen
 ich muß mich davon un-
 terhalten / ih; wisset wol
 das alle ding theur ist/
 eines muß
 dem anderen folgen/
 wollet ih;
 nicht geben
 fünfzehn stuber/
 so kan ich euch weiter
 nicht helfen/
 ih; seht gar zu karg.
 D. Das bin ich warlich.
 C. Ich kan an euch
 nichts gewinnen/
 wenn iederman
 so karg were als ih;
 so were besser
 ich schlüffe meinen Laden
 zu denn ich konte kaum
 das brot gewinnen
 das ich essen solt.

conuieneme
 ganar algo
 yo no fienro aqui por
 ganar nada,
 conuiene me viuir dello :
 bien sabeys
 que toda cosa es cara,
 es menester
 que lo vno siga lo otro :
 si vos
 no quereys dar
 las quinze placas
 no os puedo
 ayudar,
 vos soys muy escaso.
 D. Eſſo ſoy por cierto.
 C. No ſe puede
 ganar nada con vos :
 ſi cada vno fueſſe
 tan eſcaſo como vos
 bien podria yo
 cerrar mi tienda,
 porque no ganaria
 el pan
 que comeria,

*è mi boſogna
 guadagnar qual coſa
 non ſeggo qui
 per non guadagnare,
 mene biſogna vivere :
 voi ſapete bene
 ch'ogni coſa è cara,
 biſogna che l'vno
 ſeguiti l'altro :
 ſe voi
 non volete dare
 le quindici piacchi,
 non vi poſſo
 aiutare,
 voi ſiete troppo auaro.
 D. Si ſon certo.
 C. Non ſi può con voi
 guadagnar niente
 ſi ciaſcun foſſe
 tanto miſero come voi,
 ben potrei
 ferrar la bottega,
 perche non guadagnerei
 il pane
 da mangiare.*

I muſt
 gaine ſomme what/
 I ſit not heere
 to gaine nothing/
 I muſt liue thereby:
 you know well
 that all thing is dear/
 the one muſt
 follow the other:
 if that you
 wil not gibe
 the ſifteene ſupbers/
 I can not
 help you/
 you be to hard.
 D. That I am in deed.
 C. One can
 gaine nothing of you:
 if all men were
 ſo hard as you are/
 I might well
 ſhut vp my ſhop/
 for I ſhould
 not gaine the bread
 that I ſhould eat

he mé neceſſario
 ganhar alguma couſa,
 eu não eſtoy aqui
 pera ganhar nada.
 conuem me viuer diſſo :
 bein sabeys
 que tudo be caro,
 he miſter que hũa
 couſa ſiga a outra :
 ſe vos
 não quereys dar
 as quinze pracas,
 não vos poſſo
 ajudar
 vos ſoys muy eſcaſſo.
 D. Iſſo ſoy eu por certo.
 C. Não ſe pode
 ganhar nada com voſco ?
 ſe cada hum foſſe
 tão eſcaſſo como vos ſoys
 eu poderia beid
 ferrara minha tenda,
 perque não ganharia
 o pão.
 que comeria,

D. Hæc ita tibi
dicere liber.
C. Sicres se habet.
D. Age, ausculta paucis.
C. Hic adsum, audiam.
D. Addam etiam
unum stufferam,
non amplius,
plus dare
non possum,
objurgarer enim.
C. Quid tam
postea,
& ego
objurgarer
si minoris addicerem,
unus stufferus
impedimento est?
turpe est
re tam diu
me torquere
ob vnum stufferum:
quid tibi tantam profit
stufferus vnus aut alter?
D. Itane! pulchre sanè.

D. Cela vous plait-il
dire.
C. Il est certes vray.
D. Or escoutez vne parole,
C. Bien, dites.
D. Je donneray encore
vn patar.
C. non plus,
ie ne puis
donner plus,
ie seroys taise,
C. Ce seroit
peu de cas,
ie serois aussi
taise
si ie le donnois pour moins,
estes vous
a vn patar pres?
c'est vne honte
que vous me
tentez, si longuement
pour vn patar:
que vous peus ayder
vn patar ou deux?
D. Voire! vous dites bien,

D. Dat belieft
u te segghen.
H. Cis seker waer.
D. Du hoort een woorst.
H. Heel/ seght.
D. Ick sal noch gheben
eenen stuffer/
ende niet meer/
ich en mach niet
meer gheben/
ich soude bekeben zyn.
H. Dat waer
een klepne sake/
ich soude oock
bekeben zyn/
dat ick 't min gabe:
siet ghy
op een stuffer na?
't is schande/
dat ghy my
soo langhe tenteert
om eenen stuffer:
wat mach u helpen
eenen stuffer oft twee?
D. Ja: ghy seght wel/

D. Alsof
saghet jhr.
C. Es ist gewiss war.
D. Horet/
C. Wohl/ saget.
D. Ich wil noch geben
einen stuffer/
bnd nicht mehr/
ich kan nicht
mehr geben/
ich wurde sonst gescholte.
C. Das were
eine kleine sache/
ich würde auch
gescholten/
wenn ichs näher gabe:
sendt jhr an einen stuffer
gebunden?
es ist ein schande
dass jhr mich
so lange plaget
umb einen stuffer:
was kan euch helfen
ein stuffer oder zween?
D. Ja: jhr sagt wohl.
D. Also

Español.

D. Eſto os plaz
dezir.
C. Es cierto verdad.
D. Escuchad vna palabra.
C. Bien, dezid.
D. Yo daré aun
vna placa,
y no mas,
yo no puedo
dar mas,
porque me reñirian.
C. Eſto seria
poca cosa,
tambien me
reñirian à mi
ſi io lo dieſſe por menos :
estays
ca vna placa ?
es verguença
que me
tentays tanto
por vna placa :
que os puede ayudar
vna placa o dos ?
D. Aſi ! vos dezis bien.

Italiano.

D. *Questo vi piace
à dire.*
C. *Egli coſi certo.*
D. *Hor v'dite vna parola,*
C. *Hor dite.*
D. *Darò anchora.
vn piacco,
& non piu,
non poſſo
dar piu.*
farei ſgridato
C. *Quel è
poca coſa.
anch' io
farei ſgridato
ſ' io lo dieſſi per manco :
reſtate in
vn piacca ?
egli è vergogna
che voi
tanto mi moleſtate
per vn piacco :
che puo fare à voi
vn piacco o due ?*
D. *Si ! voi dite bene,*

English.

D. It is your pleasure
ſo to ſay.
H. It is true in deed.
D. I do heare one word.
H. Well / ſay on. (de.
D. I will yet give you
one ſilver /
and no more /
I can give
no more /
I ſhould beſhidge.
H. That were
a ſmall matter /
I ſhould alſo
beſhidden /
it I ſold it ſo; leſſe :
ſtand you
one a ſilver :
it is ſhame
that you tempt
mee ſo long
ſo; a ſilver :
what may help you
a ſilver or two ?
D. Hea / you ſay well.

Portuguez. 113

D. Iſſo vos praz
de dizer.
C. He certo verdade,
D. Eſcúta hũa palaura.
C. Bien, dizey.
D. Eu darey aynda
hũa praca,
e não mais,
eu não poſſo
dar mais. (go,
porque pelejarião comi.
C. Iſſo seria
pouca couſa,
tambem comigo
pelejarião
ſe eu o dieſſe por menos :
estays
em hũa praca ?
es vergonha
que me
entretenhays tanto
por hũa praca :
que vos pode ajudar
hũa praca ou duas ?
D. Aſi ! vos dizetis bem,
dizis

dicis, hic vnum si expen-
das stufferum, illic
alterum,
iam duo perierūt stuferei:
Quid,
tandem ne additura es?
C. Non eo pretio.
D. Abeo igitur,
tū vale.
C. Et tu itidem vale.
Heus redi, accipe,
non possum recusare
mercium primitias,
nimis uile pretium est.
D. Hoc tu dicis,
ego percarum esse dico,
tu me irretisti.
C. Ego te libero,
si minus placet
contractus.
D. Vitio mihi daretur
si id faciam:
hem, accipe pecuniam:
quantū numerandū est?
C. Hoc tu satis nosti,

icy vn patar
& ailleurs
vn autre,
ce sont deux patars?
Bien,
ne l'auray-ie pas?
C. Non pour ce pris là,
D. Ora Dieu,
ie m'en vray.
C. Dieu vous conduise:
Or venez cà, prenez-le,
ie ne puis refuser
mon estreime,
c'est trop bon marche.
D. Vous le dites,
ie dy que c'est trop cher,
vous m'auz trompé.
C. Je vous quitte
si vous estes
mal content.
D. Ce me seroit honte,
si ie saisoz cela:
tenez la vostre argent,
combien vous faut-il auoir?
C. Vous le scauez bien,

eenen stuffer hier/
ende eiders
enen anderen/
dat zijn twee stuffers:
Wel/
sal ick 't niet hebben?
H. Om dien prijs niet.
D. Adieu/
ich gaer.
H. Godt gheleide u.
Nu komt hier/ neemt/
ie en mach mijn handgiste
niet ontsegghen/
't is te gorden koop.
D. Dat seght ghy/ ick
segge dattet te dier is/
ghy hebt my bedroghen.
H. Ich scheid u quyt
is 't dat ghy jyt
qualijck te bieden.
D. Het ware my schande
dat ic dat dede/
houdt daer u gelt/ hoe
deel moet ghy hebben?
H. Dat weet ghy wel/
vna

einen stuffer hie
vnd an einem andertwoch
noch einen stuffer/
das seynd zween stuffer/
Wel/
wolt ih; mirs nit lassen.
C. Darfür nicht.
D. Nun ade/
ich gehe.
H. Gott geleitte auch.
Nun kommt her/ nemets/
ich muss nicht aufstehen/
gen mein handtgest/
es ist aber viel zu wolfeil.
D. Das saght ih;
ich sag es sen zu thewe/
ih; habt mich bedrogen.
C. Ich sag euch dē kauf
lofs/ so ih; damit
nicht zu frieden seyd.)
D. Das were mir ein
schand / wenn ich solches
there/ nembt ewr gelt/
wie viel müst ih; haben?
C. Das wiist ih; wol/
vna

Espano'.

vna placa aqui,
y alli
otra,
son dos placas :
Bien,
no lo auré yo ?
C. No por esse precio.
D. Pues à Dios,
yo me voy.
C. Dios os guie :
Ea venid aca, tomadlo
yo no puedo rehusar
mi estrena,
es muy barato.
D. Eſſo dezis vos,
yo digo que es muy caro,
vos me auays engañado.
C. Yo os quito,
ſi eſtays
mal contento.
D. Seria me afrenta,
ſi tal hizieſſe,
tomad ay vuoſtro dinero
quanto auays de auer ?
C. Bien lo labeyſ,

Italiano.

qui m' piacco,
& altrove
m' altro,
ſono due piacchi,
Ben,
non l'auró io ?
C. Non per tal pretio.
D. Adio dunque,
me ne vado.
C. Dio vi conduca :
Hor venite pigliatelo,
non poſſo ricuſare
la buona mano.
é troppo buon mercato.
D. Queſto dite voi,
dico io che é caro,
voi mi hauete ingannato.
C. Io vene libero,
ſe vene
pentite.
D. A' me ſarebbe vorgogna,
ſ'io ciò faceſſi :
pigliate i voſtri danari,
quanto douete auere ?
C. Voi lo ſapete bene,

English.

one ſuber heer
and in an other place
an other/
that is two ſubbers :
Well/
ſhall I not haue it ?
It. Not for that price.
D. Fare well then/
I go.
It. God guide you :
Now com heer/ take it/
I can not reſuſe
my handſaile/
it is good cheap/
D. That ſay you/
but I ſay it is to deere/
you haue beguiled me.
It. I quit you therof/
if you be
ill content.
D. It were ſhame/
if I did that : hold
there is your money (be.
how much moſt you ha-
It. That know you wel/
H 2

Portuguez.

175

hũa praca aqui,
e alli
outra,
ſão duas pracas :
E bein,
não o auerey eu ?
C. Não por eſſe preço.
D. Pois ſiquay com
Deos, eu me vou.
C. Deos vos guie :
eya vinde ca tomayo,
eu não poſſo riſular
minha eſtrea,
he muy barato.
D. Iſſo dizeis vos,
eu digo que he muy caro,
vos me auays enganado.
C. Eu vo lo quito,
ſe eſtays
mal contente.
D. Seria me vergoña
ſe fizeſſe iſſo.
tomay hi voſſo dinhei-
ro, quanto auays d'auer ?
C. Bein o ſabeys,

nempe tredecim libræ
& dimidia.
nonne?

D. Age, accipe,
redde mihi
decem stuferos.

C. Non habeo
argenteos:
quantum valet
hic nummus?

D. Quatuor solidos
& sex denarios.

C. Tanti æstimatum
non accipiam,
neque enim tantū valet.

D. Certe tantum,
percunctare.

C. Da mihi
aliam pecuniam,
non possem
hanc expendere.

D. Facile poteris,
si tanti non est, ego præ-
si nequeas (stabo:
expendere,

treize livres
& demie,
n'est il point ainsi?

D. Bien, tenez la,
vendez moy
dix patars

C. Je n'ay point
de monnoye:
pour combien
me donnez vous cecy?

D. Pour quatre schellins
& six deniers.

C. Pour ce pris là ie
ne le receuray point,
il ne vaut pas tant.

D. Si fait
demandez-le.

C. Donnez moy
d'autre argent.
ie ne scauroy
mettre cecy dehors.

D. Si ferez
ie le vous say bon:
si vous
ne le pouvez aller,

derthien ponden
ende een half/
ist so niet?

D. Wel/ hout daer/
gheeft my weder
thien stufers.

A. Ich en hebbe
gheen stemp-gelt
doo? hoe veel
gheefda my dit?

D. Doo? vier schellingen.
ende ses penninghen.

A. Doo? dien prijs
en sal icht niet ontfangē/
ten is soo veel niet woert.

D. 't is immers/
braeghet.

A. Gheeft my
ander gelt/
ich en soude dit
niet konnen begeben.

D. Ghy sult wel/
tek doen 't u goet:
ist dat ghy 't
niet wt gheben en kondt/

dreizehen pfunde
bnd ein halbes/
ist ihm nicht also?
D. Wol/ haltet das/
gebt mir widerumb.
zehn stuber.

C. Ich hab
kein klein gelt:
für wie viel
gebt ihr mir das?

D. Für vier schilling
bnd sechs pfenning.

C. So hog wil
ichs nicht aennemen/
es ist nit so viel werth.

D. Es ist so viel werth.
fraget darnach.

C. Gebt mir
ander gelt/
ich kan das
nicht aufgeben.

D. Ihr konnet wol/
ich machs euch gut:
wenn ihrs nicht konnet
aufgeben/

treze
libras
y media.
¿no es así?
D. Bien, tomad ay.
vendedme
diez patars
C. No tengo
denario:
¿por quanto
me dades
este?
D. Por quatro
reales.
y seis
denarios.
C. Por este
precio
no lo acepto,
no vale
tanto.
D. Si es así,
pedidlo.
C. Dadme
otro dinero,
no puedo
poner este
fuera.
D. Si lo
haced,
yo os
digo que
es bueno:
si no
lo podéis
llevar,

Español.

treze libras
y media.
no es assi ?
D. Bien, tomad ay.
boluedme
diez placas.
C. No tengo
moneda :
por quanto
me days esto ?
D. Por quatro sueldos
y seys dineros.
C. Por esse precio
no lo recibire yo
no vale tanto.
D. Si vale,
preguntadlo.
C. Dadme
otro dinero,
yo no podria
passar aquesto.
D. Si hareys,
yo os lo hago bueno :
si vos
no pudieredes passallo

Italiano.

tredecì libre
& mezza,
non è così ?
L. Così è, pigliate,
rendete me
dicce piacchi.
C. Non ho
moneta :
per quanto
mi date voi questo ?
D. Per quattro soldi
& sei danari.
C. Per tal pretio
non voglio ricuere,
non val tanto.
D. Si fa,
domandatelo.
C. Datemi a' tri
danari,
non potrei
questo dar fuora.
D. Si farete,
io vel faccio bñeno :
se nol
potrete dar fuora,

English.

ther teene poundes
and a half/
is it not so ?
D. Well/ hold theare/
gibe mee againe
ten shubers.
H. I have
no final momp :
for how much
gibe you mee this ?
D. For foue shillings
and six pence.
H. For that price
I will not receabe it/
it is not worth so much.
D. But it is
aske it.
H. Gibe mee
nther momp.
I should not be able
to put out this.
D. You shall will/
I will make it good :
if so be that you
can not gibe it out.

H 3

Portuguez.

117

treze liuras
e meya.
não he assi ?
D. Bein, tomay hi.
tornayme
dez pracas.
C. Não tenho
moedas ?
por quanto
me days isto ?
D. Por quatro soldos
e seys dinheiros.
C. Por este preço
não o receberey eu
não val tanto.
D. Si val,
pregunrayo.
C. Day me
outro dinheiro,
eu não poderia
passar aqueste,
D. Si fareys
eu volo faço bom :
se vos
não puderdes passallo

referas

boluedmelo,
 yo os daré
 otro dinero :
 tomad, veys ay otro;
 C. Ahora eſtoy contenta.
 quereys
 que os lo lleuen ?
 yo os lo haré lleuar.
 Toma eſto mochacho,
 y vete con el
 D. No es menester,
 yo lo lleuaré bien,
 à Dios Señora.
 C. Muchas mercedes
 amigo,
 quando huvieredes me-
 nester alguna coſa,
 venid à mi,
 yo os lo daré
 barato.
 D. Bien Señora, yo lo
 haré de buena gana :
 à Dios ſeays encomen-
 dada.

ritornatome lo,
vi darò
altri danari :
pigliate, eccone vn' altro.
 C. *Adeſſo ſon contenta,*
volete che
vi ſi porti à caſa :
ve l' farò portare.
 Piglia queſto garzone,
 & va ſeco.
 D. *Non occorre,*
ben lo porterò io
à Dio Madonna.
 C. *V' i ringratio*
amico,
quando harete biſogno
d' alcuna coſa,
venite da me,
 & vi farò
 buon mercato.
 D. *Sta bene Madonna,*
io'l farò volentieri :
mi vi racomando.

bring it me againe/
 and I will give you
 other money :
 hold/ there is another.
 H. Now I am content/
 will you
 have it carryed ?
 I will let one carry it.
 Take this boy/
 and go with him.
 D. It is no need/
 I wil carie it my. (ſelf/
 fare well maſtris.
 H. I thank you hearte-
 lie my friend/
 when you have need
 of any thing
 come to mee/
 I will ſel it you
 good cheap.
 D. Well miſtris/
 I wil doe it gladlie :
 I commit you to God

tornay mo,
 eu vos darey
 outro dinheiro :
 tomay vedes hi outro,
 C. Agora eſtou contente,
 quereis —
 que vo lo levem ?
 eu vo lo farey leuar.
 Toma iſto moco,
 e vayte com elle,
 D. Não he miſter,
 eu o leuarey bein.
 a Deos Senhora.
 C. Beyjo os mãos
 amigo,
 quando overdes miſter
 alguma couſa.
 vinde a mi
 eu vo lo darey
 a bom mercado.
 D. Eſta bein Senhora,
 eu o farey de boa vôtade
 encomendo vos à Deos.

Caput III. De
appellandis de-
bitoribus.

*Morgandus, Gualtherus,
Ferdinandus.*

M. S Alve
amice.

G. Salve tu quoque.

M. Scis
cur veniam ad te,
nonne?

G. Non profecto,

M. Quid!
nescis

qui sim?

non tu me nosti?

G. Non certe, qui es?

M. Oblitus es
te nuper emisisse aliquid
é mercibus nostris?

G. Ita est profecto.

M. Quando igitur acci-
piam a te pecuniam?

François.
Le III. Chapitre,

pour demander
vne dette.

*Morgant, Gautier,
Ferrand.*

M. B On s'our
mon amy :

G. Et à vous aussy,
*M. Vous savez bien
pourquoy ie vien icy,*

ne faites vous pas?

G. Non certes.

M. Comment?

*ne scauez vous pas
qui ie suis?*

ne me cognoissez vous pas?

G. Non, qui estes vous?

M. Avez vous oublié que
vous eustes dernièrement
marchandise de moy?

G. Il est certes vray.

M. Bien, quand auray-je
mon argent?

Het III. Capittel,

om een schult te
eysschen.

*Morgant, Gautier,
Ferdinand.*

M. G Eeden dach
mijn vriendt.

G. Ende u oock

M. Ghy weet wel
waerom dat ick hier kom-
me/ en doet ghy niet?

G. Neen ick seker.

M. Hoe :
en weet ghy niet
wie ick ben?

en kent ghy my niet?

G. Neen ick / wie zijdt?

M. Hebdy vergheten
dat ghy laest hadt
koopmanschay van my?

G. Het is seker waer.

M. Wel/ wanneer
sal ick mijn gelt hebben?

Das III. Capittel.

von schulden
zu fordern.

*Morgant, VValter,
Ferdinand.*

M. G Ert grüße euch
mein freunt.

G. Und euch auch.

M. Ihz wißet wohl
warumb ich zu euch kom-
me/ thut ihz nicht?

G. Mein ich warlich.

M. Wie!
wißet ihz nicht
wer ich bin?

kennet ihz mich nicht?

M. Nein/ wer sendt ihz?

M. Habt ihz vergessen
das ihz zum jungste mal
mir etwas adhauffte?

G. Es ist gewis war.

M. Wann sol ich denn
von euch mein gelt habē.

El III.

Epistol.
III. Capitulo,

para recaudar

una deuda.

*Morgant, Gautier,
Hernando.*

M. Buenos dias

amigo.

G. Tambien.

M. ¿Por quoy

viengo acá,

si yo no

le conozco?

G. ¿Como

no lo ha de

conocer?

M. ¿Por quoy

viengo acá,

si yo no

le conozco?

Il 1

Pe

Mor

M. I

G. E

M. I

perde

re?

G. N

M. C

non fat

che io p

conos

G. N

M. H

che ha

passato

G. E

M. E

io pag

El III. Capitulo,
para recaudar
vna deuda.

Morgante, Gualtere,
Hernando.

M. **B** Venos dias
amigo.

G. Y à vos tambien.

M. Bien ſabeys
porque yo vengo aca,
no es aſſi ?

G. No por cierto.

M. Como !

no ſabeys vos
quien yo ſoy ?

no me conoceys ?

G. No, quien ſoys ?

M. Aveys olvidado que
vuiſtes poſtramente
mercancias de mi ?

G. Por cierto es verdad.

M. Pues, quando aurè
yo mis dineros ?

Il trezo Capitulo
per dimandare
vn debito.

Morgante, Gualtero.
Ferrante.

M. **B** Von di
amico.

G. Et à voi anchora.

M. Vos ſapete bene
perche vengo qui,
ſie ?

G. Non io per certo,

M. Come !

non ſapete voi
chi io ſono ?

non mi conoſcete ?

G. Non io, chi ſiete ?

M. Haueſte dimenticato
che haueſti aſſi di
paſſati robba da me ?

G. Egli è vero certo.

M. Ben quando farò,
io pagato ?

The III. Chapter,
for to demand
debtes.

Morgan, Gualter,
Fernand.

M. **G**ood morrow
my friend.

G. And you alſo.

M. You know well
wherefore I come hether/
do you not ?

G. No trulie.

M. How ſo ?

know you not
who I am ?

do you not know me ?

G. I do who are you ?

M. Have you forgotten
that you had ſatelie
merchandize of me ?

G. It is ſo indeed.

M. Well / when ſhall I
have my mone ?

H 5

O terceyio Capitulo,
para arrecadar
hũa deuda.

Morgante, Galtairo,
Fernando.

M. **B** Oas dias
amigo.

G. E a vos tambein.

M. Bein ſabeys
porque eu venho ca,
não he aſſi ?

G. Não por certo.

M. Como !

não ſabeys vos
quem eu ſou ?

não me conheceys ?

G. Não, quem ſois ?

M. Aveys vos eſquecido
que ouveſtes pouco ha
mercaderias de mi ?

G. Certo he verdade.

M. Pois, quando
auerey eu meu diſheiro ?

G. Nunc

G. Nunc certè mihi pecunia non est ad manum expendi quicquid pecuniæ habebam, expectandum tibi erit etiam octo dies.

M. Non possum diutius expectare, volo mihi satis fieri, satis iam expectavi : facito ut pecuniam habeam, aut ego te retinendum curabo, aut fideiussorem dato,

G. Quantum est quod tibi debeo ?

M. Id satis ipsè nosti.

G. Equidem sum oblitus :

scripsi, sed nescio ubi.
M. Debes mihi, decem libras,

G. Je n'ay certes maintenant point d'argent, j'ay baillé hors tout l'argent que j'avois, il vous faut encore avoir huit iours patience.

M. Je ne puis plus longuement attendre, ie veux estre payé,

j'ay assez attendu ?

faites que j'aye de l'argent,

ou ie vous

feray arrester :

ou baillez moy respondant.

G. Combien est-ce que ie vous doy ?

M. Vous le savez bien.

G. Iel'ay certes oublié :

ie l'ay escrit.

mais ie ne scay où.

M. Vous me devez dix livres,

G. Ich en hebbe seker nu gheen gheld/ ick hebbe upt ghegeven al 't ghelt dat ick hadde/ ghy moet noch hebben acht daghen patientie.

M. Ich en mach niet langher beden/ ick wil betaelt zijn/ ick hebbe

ghenoech ghebedt : maect dat ick ghelt hebbe/ oft ick sal

u doen arresteren/ oft gheest my dorghen.

G. Hoe veel ist dat ick u schuldich ben ?

M. Dat weet ghy wel.

G. Ich hebt seker vergheten : ick hebt gheschreven/ maer ick weet niet waer.

M. Ghy zijt my schuldich thien ponden/

G. Ich hab ietzt wärllich kein gelt/ ick hab außgegeben alles das ick häte/ ich müßet noch acht tagh gedult haben.

M. Ich kan nicht lenger warten/ ick wil bezalt sein/ ick hab

lang genug gewartet : verschaffet daß ich gelt hab/

oder ich wil euch arrestiren lassen/oder selt mir einen bürgen.

G. Wie viel ist das ick euch schuldig bin ?

M. Das wisset ihj wol.

G. Fürwar ich habß vergessen/ ick habß außgeschrieben/ aber ich weiß nicht wa.

M. Ihj seht mir schuldig zehen pfundt.

Yo tengo cierto dinero, lo qual me queda todo lo que tenia, yo me voy a ir a esperar a que me den el dinero, yo me voy a ir a esperar a que me den el dinero.

Yo tengo cierto dinero, lo qual me queda todo lo que tenia, yo me voy a ir a esperar a que me den el dinero, yo me voy a ir a esperar a que me den el dinero.

Yo tengo cierto dinero, lo qual me queda todo lo que tenia, yo me voy a ir a esperar a que me den el dinero, yo me voy a ir a esperar a que me den el dinero.

Yo tengo cierto dinero, lo qual me queda todo lo que tenia, yo me voy a ir a esperar a que me den el dinero, yo me voy a ir a esperar a que me den el dinero.

Yo tengo cierto dinero, lo qual me queda todo lo que tenia, yo me voy a ir a esperar a que me den el dinero, yo me voy a ir a esperar a que me den el dinero.

Yo tengo cierto dinero, lo qual me queda todo lo que tenia, yo me voy a ir a esperar a que me den el dinero, yo me voy a ir a esperar a que me den el dinero.

Yo tengo cierto dinero, lo qual me queda todo lo que tenia, yo me voy a ir a esperar a que me den el dinero, yo me voy a ir a esperar a que me den el dinero.

Yo tengo cierto dinero, lo qual me queda todo lo que tenia, yo me voy a ir a esperar a que me den el dinero, yo me voy a ir a esperar a que me den el dinero.

Yo tengo cierto dinero, lo qual me queda todo lo que tenia, yo me voy a ir a esperar a que me den el dinero, yo me voy a ir a esperar a que me den el dinero.

Yo tengo cierto dinero, lo qual me queda todo lo que tenia, yo me voy a ir a esperar a que me den el dinero, yo me voy a ir a esperar a que me den el dinero.

Español.

G. Yo no tengo cierto
ahora dineros,
yo he dado fuera todo
el dinero que tenia,
còviene que aun tengays
ocho dias paciencia.

M. Yo nó puedo
esperar mas
yo quiero ser pagado

he
esperado harto :
hazed que
yo tenga dineros,
o yo os
harè quedar aqui :
o dadme fiador.

G. Quanto es
lo que os deuo ?
M. Eſto ſabeys vos bien.

G. Por cierto
lo hé olvidado,
lo tengo eſcrito,
pero no ſe donde

M. Vos me deveys
diez libras,

Italiano.

G. Non ho certo
hora danari,
ho ſpeſo tutti
danari ch'io haveuo,
vi biſogna havere
patienza per otto giorni.

M. Non poſſo
piu aspettare,
voglio eſſer pagato.

ho
aſſettato aſſai :
ſate
ch'io habbi danari,
ouero vi farò
arreſtare,
o datemi ſicurtà.

G. Quanto
vi debbo io ?
M. Voi lo ſapete bene.

G. L'ho por certo
dimenticato :
l'ho notato,
ma non ſo done.

M. Voi mi douete
dieci lire,

English.

G. I have ſurelie
now no mony/
I have giben out
al the mony that I had
you muſt yet have
paciencie eight dayes.

M. I can not tarra
any longer/
I will be paid/

I have
tarried long enough/
make ſhift that I may
have my mony/
or I will
arreſt you to be arreſted/
or geve mee a ſurite

G. How much is it
that I owe you ?
M. That knowe you

G. I have (wel.
ſurelie for gotten it :
I have written it :
but I can not tell where.

M. You owe mee
ten poundes/

Portuguez. 12

G. Eu não tenho certo
agora dinheiro,
hey dado fora todo
o dinheyro que tinha,
he neceſſario que tẽhais
ainda oito dias paciẽcia.

M. Eu não poſſo
esperar mais tempo,
eu quero ſer pagado,
hey

esperado aſſay :
fazei que
eu aya dinheiro,
ou eu vos
farey arreſtar aqui,
eu dayme fiador.

G. Quanto he
d que vos deuo ?
M. Iſſo ſabeys vos bein.

G. Eu o tenho
por certo eſquecido :
tenho eſcrito,
mais não ſey onde.

M. Vos me deveys
dez libras,

quator

Español.

quatro fucidos,
no es verdad ?

no es assi ?

G. Yo creo por cierto
que es assi.

M. Vos me aviades pro-
metido de darne dine-
ros antes de dos mezes,
effo sabeys bien,

pero no aveys
guardado lo
prometido.

G. Bien es verdad,
pero no he podido
cobrar dineros
de los

que me deuen .

M. Con effo
no tengo que hazer,
hazed os pagar.

G. Assi ! y quando la gen-
te no tiene dineros,
que hare yo ?

bien me cõviene esperar
hasta que los tengan :

Italiano.

quatro so'di,
non é vero ?
non é così ?

G. Credo certo
che egli é così.

M. Voi me promettesti
dar mi danari
già duo mesi sono,
quel sapere bene,
ma voi non
tenestì la vostra
promessa,

G. Egli é ben vero,
ma non ho potuto
riceuere danari
da coloro
che mi debbono.

M. Di questo
non ho io che fare,
fateui pagare.

G. Si ! & quando le persone
non hanno danari,
che debb'io fare ?
mi bisogna anche aspettare
finche n'habbiamo :

English.

and four shillings/
it is not true ?
it is not so ?

G. I beleebe surelie
that it is so.

M. You did promise me.
to give mee iny mony
two monethes ago/
that know you well/
but you have
not kept your
promise.

G. That is true
but I could not
get any mony
of them
that ow mee.

M. There with
I have nothing to do/
make them pay you.

G. Hea ! but when the
folke have no mony/
what should I do then ?
I must be faine to tarry
untill they have it :

Portuguez. 125

e quatro soldos,
não verdade ?
não he assi ?

G. Eu creyo por certo
que he assi.

M. Vos me aviades pro-
metido de me dar din-
heiro antes de dous me-
ses, isso sabeys vos bein,
mas não aveys
guardado o
prometido.

G. He bein verdade,
mas não hey podido
cobrar dinheiro
dos que
me devem.

M. Comisso
não tenho que fazer,
fazeys vos pagar.

G. Assi ! e quando a gente
não tem dinheiro
que lhe farey eu ?
tãbiem me conuem espe-
rarare que o tenham :

non.

no se deue
 ser tan riguroso,
 es menester que aya-
 mos compassion
 el vno del otro,
 como Dios
 nos ha mandado.
 M. Bien es verdad
 mas yo he
 harto tiempo esperado,
 yo no puedo
 esperar mas tiempo,
 porque los
 a quien yo deuo
 no quieren tan poco
 esperar mas tiempo :
 si no fuera esso,
 yo esperaria bien.
 G. Ea, venid conmigo,
 yo os pagaré,
 o os
 daré fiador.
 M. Pues vamos
 yo soy contento.
 bien, que dezis vos ?

*non si vuol' o essere
 tanto severo,
 debbiamo ha vere
 compassione
 l' vno con l' altro,
 como Idio
 le comanda
 M. Egli é ben vero,
 ma ho
 assai aspettato,
 non posso
 piu aspettare,
 perche coloro
 à che io debbo,
 non vogliono
 anche essi aspettare,
 se non fosse cio,
 vorrei bene aspettare.
 G. Hor venite meco,
 vi pagarò
 o vi darò
 sicurtà.
 M. Bene andiamo,
 io son contento :
 hor che dite ?*

one ought not
 to be so rigorous/
 wee ought to have
 compassion
 one with another/
 as God
 hath commanded vs.
 M. That is true indeed/
 but I have
 tarried long enough/
 I can tarry
 no longer/
 for they
 to whom I owe/
 will not
 tarop any longer :
 if that were not/
 I wold wel tarry.
 G. Now come with mee
 I will pay you/
 or I will give you
 securite
 M. Well/ let vs go/
 I am content.
 well/ what say you ?

não he bem
 ser tão riguroso,
 he mister que ajamos,
 compaixão
 hum de outro,
 como Deos
 nos ha mandado.
 M. Bein he verdade,
 mas eu hey
 assay tempo esperado,
 eu não posso
 esperar mais tempo,
 porque os
 aquem eu deuo,
 não querem tão pouco
 esperar mais tempo,
 se isso não fora,
 eu esperaria bein.
 G. Eya, vide comigo,
 eu vos pagarey,
 ou vos
 darey fiador.
 M. Pois vamos,
 eu sou contente,
 bein, que dizcis vos ?
 G. Heus

Español.

G. Venid aca amigo
 mio, este hombre que-
 dara fiador por mi.
 M. Hara lo el ?
 es verdad amigo ?
 quereys quedar fiador
 por esse hombre ?
 F. Si, Señor quanto es
 lo que os deve ?
 M. Son diez libras
 de gruesos.
 G. Como ! es tanto ?
 no es tanto.
 M. Si es.
 G. No es por cierto,
 yo iurare bien
 que no es tanto.
 M. Pues quanto es ?
 G. No es mas
 de nueve libras,
 vos me lo aveys
 mismo agora dicho.
 M. Yo os lo dixé ?
 no he.
 G. Si dixistes.

Italiano.

G. Venite qua amico,
 questo huomo restera
 sicurtà per me.
 M. Fara egli questo ?
 è vero amico ?
 volete restare sicurtà
 per questo huomo ?
 F. Messer si, quanto è
 que' che vi debbe.
 M. Diece libre
 di grossi.
 G. Come ! è tanto ?
 non è tanto.
 M. Si è.
 G. Non è,
 ardirò i giurara
 che non è tanto.
 M. Quanto è dunque ?
 G. Non è piu
 di noue libre,
 voi medesimo
 me l' dicesti hora.
 M. Ve l' ho io detto ?
 non ho.
 G. Si haress,

English.

G. Come hether my friend
 de/ this man shal remain
 suretie for mee
 M. Will hee do that ?
 it is true my friend ?
 will you bide suretie
 for this man ?
 F. Yea/ how much is it.
 that hee oweth you ?
 M. It is ten poundes
 sterling.
 G. How ! is it so much ?
 it is not so much.
 M. But it is.
 G. It is not true/ I
 dare swear
 that is not so much.
 M. How much is it the ?
 G. It is no more
 then nine poundes/
 you have your self
 told it mee eben now.
 M. Have I told you so ?
 I have not.
 G. But you have

I

Portuguez 129

G. Vindeca meu amigo,
 este homem ficara
 fiador por mi.
 M. Faro ha elle ?
 he verdade amigo ?
 quereys ficar fiador
 por esse homem ?
 F. Senhor si, quanto he
 o que vos deve ?
 M. São dez livras
 de grossos.
 G. Como ! he tanto ?
 não he tanto.
 M. Si he.
 G. Não he por certo.
 eu iurarey bein
 que não he tanto.
 M. Pois quanto he ?
 G. Não he mais
 de nove livras,
 vos mo aveys
 mesmo agora dito.
 M. Eu volo disse ?
 não hey.
 G. Si dissestes.

M. Sic

M. *Sirita sanè :*
quanquam equidè puto
decem esse,
acquiesco tamen
tuis dictis, & tantum
esse credo : (facies ?)
quando igitur mihi satisf-
G. *Intra decem dies.*
M. *Mihi placet,*
sed serua promissâ.
G. *Ita faciam*
procul dubio.
F. *Si hic*
tibi non solverit,
ego tibi solvam.
G. *Placet vt dicis :*
iam vale.
F. *Vale amice.*

M. *Bien ainsi fait donc :*
il me semb'e toutes fois
que sont dix,
mais ie suis content :
puis que vous dites
que ce n'est non plus :
quand seray-ie payé ?
G. *Dedans dix jours.*
M. *Ie suis content.*
mais tenez vostre parole.
G. *Cela seray-ie*
sans faute.
F. *En cas*
qu'il ne vous paye,
ie vous payeray.
G. *Ie suis content :*
à Dieu.
F. *À Dieu mon amy,*

M. *Wel alsoo zij't dan :*
my dunckt nochtans
dat het thien is/
maer ick ben te vreden/
naer dat ghy seght dat
niet meer en is : wan-
neer sal ick betaelt zijn ?
G. *Binnen thien daghen.*
M. *Ich bens te vreden/*
maer hout u woort.
G. *Dat sal ick doen*
sonder faute.
F. *Indien dat hy*
u niet en betaelt
ick sal u betaelen.
G. *Ich ben te vreden :*
adieu.
F. *Adieu mijn vriendt.*

M. *Wol/ so sey ihm also:*
twiewol inich sükwar be-
dücht das es zehen seyn/
aber ick bins zu frieden/
weil jhrs sagt/
biß glaub das es so ist
wā sol ick aber bezalt seyn.
G. *Innerhalb zehē tage.*
M. *Ich bins zu frieden/*
aber haltet ewre zusagen.
G. *Das wil ick thun*
ohn mangel.
F. *Wenn diser*
euch nicht bezahlet/
so wil ick euch bezahlen.
G. *Ich bins zu frieden :*
ade.
F. *Ade mein freunde.*

M. *Ben così fa-*
mi par nondimeno
*che son dieci li-
ma son contento
poi che voi dite
che non è più
quando farò io
G. Fra dieci
M. Son conten-
ma tenete la ve-
G. Così farò
F. Si non
vi paga que-
vi paghero io.
G. Sta bene :
à Dio.
F. A Dio.*

Español.

M. Bien, assi sea pues :
á mi me parece toda via
que son diez,
mas yo soy contento,
pues vos dezis
que no es mas :

quando fere yo pagado ?
G. Dentro de diez dias-

M. Yo soy contento,
mas guardad vuestra pa-

G. Eſto haré yo, (labra.
ſin falta.

F. Si por caſo
el no os paga,
yo os pagare.

G. Yo ſoy contento,
á Dios.

F. A Dios amigo.

Italiano.

M. *Ben così ſia dunque :
mi par nondimeno
che ſon diece libre,
ma ſon contento,
poſ che voi dite
che non é piu
quando faró io pagato ?*

G. *Fra diece giorni.*

M. *Son contento,
ma tenete la voſtra parola.*

G. *Cofí faró
ſenza ſa'to.*

F. *Si non
vi paga queſto,
vi paghero io.*

G. *Sia bene :
á Dio.*

F. *A Dio.*

English.

M. *Well be it ſo then :
we thinke nevertheleſſe
that it is ten/
but I am content/
ſeeinge that you ſay
that it is no more ?*

when ſhal I be paid ?
G. *Within ten dayes.*

M. *I am content/
but hold your worde.*

G. *That will I doe
without faile.*

F. *If ſo be that hee
pay you not/
I will pay you.*

G. *I am content :
fare you well.*

F. *Fare well my friend.*

Portuguez. 131

M. *Bein, aſſi ſeja pois :
à mi me parece tuda via
que tão dez,
mas eu ſou contente,
pois vos dizeys
que não he mais :*

quando ſcrey eu pagado ?
G. *Dentro de dez dias.*

M. *Eu ſou contente,
mas guarday voſſa pala-*

G. *Iſto farey eu, (vra.
ſem falta.*

F. *Se por caſo
elle não vos paga,
eu vos pagarey.*

G. *Eu ſou contente :
à Deos.*

F. *A Deos amigo.*

Caput IV. De
ratione percunctan-
di de via, cum colloquijs
eo pertinentibus.

A. **D**eus te conservet
magister

Roberte.

B. O mi Domine salve,
Deus tibi det
beatam vitam.

A. Ut vales?
vt valuisi ex
eo tempo: c. me vidi?

B. Varies.

A. Non videris ita
mihi bene
valere,
vt soles.

B. Vnde
id conjicis?

A. Ex facie.
quz ita pallet.

B. Senti quinque vel sex

Le IV. Chapitre,
pour demander le che-
min, avec autres propos
communs..

A. **D**ieu vous garde
maistre

Robert.

C. Monsieur,
Dieu vous donne
bonne vie.

A. Comment va
de la santé,
depuis que ie vous ay veu?

B. Tellement quellement.

A. Il me semble
que vous ne vous portez
pas si bien,

que vous souliez.
B. A quoy
le cognoissez vous?

A. A vostre face,
qui est si pale.

B. J'ay en cinq ou six

Het IV. Capittel,
om na den vvech te
vraghen, met andere ghe-
meyne proposten.

A. **G**odt behorde u
meester

Robrecht.

B. **M**ijn Heere/
Godt geve u
een goetd leven.

A. Hoe gaet het al
met uwe ghesontheyt/
t' sedert dat ich u sach?

B. Dus en soo.

A. **M**ij dunckt
dat ghy soo wel
niet en baert
ghelyck ghy pleecht.

B. **W**aer aen
mercket ghy't?

A. **A**en u sensicht/
dat soo bleek is.

B. **I**ch heb vijf oft ses

Das IV. Capittel,
Nach den vvegh zu fra-
gen, sambi anderen
gemeynen reden.

A. **G**ott beware euch
meister

Robrecht.

B. **M**ein Heer/
Gott verlephe euch
ein gutes leben.

A. **H**ie sehet's/
bin d' ewer gesuntheit/
seid ich euch letzt gesehen
(hab

B. **S**o vnd so/

A. **M**ich dunckt
es gehet euch
so wohl nit
als es pflege.

B. **W**o an
mercket ih's?

A. **A**n ewrem angesichte
welches so bleich ist.

B. **I**ch hab funf odr sechs

El IV.

Capitulo,
para preguntar el
camino, con otros pro-
posos comunes.

A. **D**ios os guarde
maestro

Roberto.

C. Señor,
Dios os de
buena vida.

A. ¿Cómo va
de la salud,
desde que yo le vi?

B. Tan así.

A. **M**e parece
que no se
va tan bien
como solía.

B. ¿En qué
lo ve?

A. **E**n su rostro,
que es tan pálido.

B. **T**engo cinco o seis

Il IV.

Per den

mino, e

me

A. **D**

Roberto.

B. Signo

Idio vi

longa &

A. Come

la vostra

da chi o

B. **R**ap

A. **E** mi

che voi n

tanto ben

come voi

B. **A** che

lo consi

Español.

El IV. Capitulo,

Para preguntar el camino, cō otros propósitos cōmuns.

- A. **D**ios os guarde maestro
 Roberto.
 B. Señor mio,
 Dios os dé buena vida.
 A. Como le va de su salud,
 desde que no os vi?
 B. Razonablemente.
 A. Me parece que no estays tan bueno, como soliadés.
 B. En que lo vee V. M.?
 A. A su rostro que estan amarillo.
 B. He avido cinco o seis

Italiano.

Il IV. Capitulo,

Per demandar del camino, con altri ragionamenti communi.

- A. **D**io vi guardi messer
 Roberto,
 B. Signor mio
 Iddio vi dia longa & felice vita.
 A. Come sta la vostra sanità,
 da ch'io non vi viddi?
 B. Raggionevolmente.
 A. E mi pare che voi non state tanto bene,
 come voi solevate.
 B. A che lo conspecte?
 A. Al vostro viso,
 che è tanto pallido.
 B. Ho hauuto cinque

English.

The IV. Chapter,

for to aske the vway, with other familiar communications.

- A. **G**od save you maister
 Robert
 B. Sir
 God gibe you a good life.
 A. How doth you health/
 since I saw you?
 B. Trea sonnable
 A. Mee thincketh that you do not so weil/
 as you waere wont.
 B. How know you that?
 A. By your face/
 which is so pale.
 B. I have had fife or

Portuguez. 133

O IV. Capitulo,

Para preguntar o caminho, com outros propósitos communes.

- A. **D**Eos vos guarde mestre
 Roberto.
 B. Senhor meu,
 Deos vos de boa vida.
 A. Como vos vay de saude,
 desde que vos vi?
 B. Razõavelmente.
 A. A mi me parece que não estays tãoobein,
 como foyais.
 B. Em que o ve V. M.?
 A. No vossõ rosto,
 que esta tão amarello.
 B. Tive cinco ou seis

graves febris accessiones,
quæ me valde
debilitaverunt,
& mihi cibi
appetentiam abstulerunt.

A. Ille est
gravis morbus,
quod tendis equitans
ita placidè ?

B. Antuerpium, ad
mercatum Pentecostes.

A. Eodem & ego:
si voles,
vnà poterimus
proficisci.

B. Id mihi valde placet,
sed tu paulò celerius
me
equitas.

A. Equitemus
ut tibi viderur, mihi
idem quod tibi placet,
nam equus meus
gradarius molliter
glòmerat ingressus,

accèz, de fièvre,
qui m'ont fort
debilité,
& m'ont osté
tout l'appetit.

A. C'est vne mauuaise
maladie:
où chevaucher vous
si bellement ?

B. Pour Anvers,
à la foire de Pentecouste.

A. Et moy aussy:
si vous voulez,
nous irons
ensemble,

B. Il me plaist fort bien,
mais vous chevaucher
vn peu trop fort pour
moy.

A. Cheuauchons
comme il vous plaira,
ce m'est tout vn,
car mon cheual
va les amblès
aisément.

stercke koufen gehad/
die my seer
gheswacht hebben/
ende hebben my alle
den appetijt ghenomen.

A. Dat is een quade
sieckte:
maer rijdt ghy
soo properlijck ?

B. Ja Antwerpen/
ter Sinceren merckt.

A. Ende ick oock:
is dat ghy wilt/
toe sullen wel
t'samen rijden.

B. 't beliest my seer wel/
maer ghy rijdt
wat te seer
hoer my.

A. Laet ons rijden
soo 't u beliest/
't is my aleben eens/
want mijn peert
gaet wel gheimackelijck
den tel.

harte sieber gehabt/
die mich fast
geschwacht/
vnd allen essens lust
benomen haben.

A. Es ist ein böse
kranckheydt:
wo reitt ih; hin
so gemacht ?

B. Gen Antwoß/
auff den Pfingst markt.

A. Vnd ich auch:
wenn es euch gefält
so wollen wir
mit einander reiten.

B. Es gefelt mir gar wol
aber ih; reitter
stercker
dann ich.

A. Laß vns reiten
wie es euch gefält/
es gilt mir als gleich/
denn mein ross
gehat sein gemacht
den zeit.

callen

Itali.
ó se volte la
che m'ha mo
iade hoito,
& m'ha lev
ogn appetit
A. Ella è v
malattia.
dove cavale
tanto adag
B. In An
à la foire d
A. Et io an
se voi vol
noi andan
insieme,
B. Quis
mi voi ca
va poco t
monte per
A. Cav
come va
a me è tu
perche il
va di por
agevome

calenturas muy terribles, que me affloxaron mucho,

y me quitaron toda la gana de comer.

A. Muy mala enfermedad es esta: adonde camina v. m. tan de espacio?

B. Hazia Anveres, à la feria de Pentecoste.

A. Y yo tambien: si V. M. mandare, iremos juntos.

B. Que me plazze por cierto, pero V. M. camina vn poco muy de preſſa para mi

A. Caminemos assi como v. m. mandare, à mi me es todo vno, porque mi cavallo ambla muy à plazer.

ó ſes volte la febbre, che m'ha molto indebolito,

o m'ha levato ogni appetito.

A. Ella è vna mala malattia:

dove cavalcate voi tanto adagio?

B. In Anversa, à la feria di Pentecoste.

A. Et io ancora: se voi volete, noi andaremo insieme,

B. Questo mi piace, ma voi cavalcate vn poco troppo gagliardamente per me.

A. Cavalchiamo come vi piacerà, a mi è tutto vno, perche il mio cavallo va di portante agevolmente.

ſix ſittes of an ague/ which habe much weakened mee/ and habe taken a toan all my ſtomack.

A. It is an ill ſickneſſe: whether ride you ſo ſoftly?

B. To Antwerp/ to the whitſon faire.

A. And I alſo. if you will/ wee will go together.

B. It pleaſeth mee very well/ but you ride a little too faſt for mee.

A. Let vs ride as you will/ it is all one to mee/ for my horſe amblyeth very eaſily.

dias febre muy terriveis que me enfraquecerão muyto, e me tirarão toda a vontade de comer.

A. Muy ma doença he eſta: aonde vay V. M. tão de vagar?

B. Per Anuers, a feira de Pentecoste.

A. E eu tambem: ſe voſſa M. mandare iremos juntos.

B Que me praz por certo, mas V. M. caminha hum pouco mais de preſſa que eu.

A. Caminhemos assi como v. m. mandare, a mi me he tudo hum, porque o meu cavallo caminha muy à plazer,

B. At meus durius
succutiens ingreditur.
Nunc age, equitemus
nomine & volūrate Dei:
quinam sunt illi qui nos
equitantes antecedunt?

A. Equidem eos
non novi,
sunt mercatores.
acceleremus paululum
concitatis equis, vt eos
consequamur,
metuo enim ne itinere
deerraverimus.

B. Non ita est,
nihil tale metuas.

A. Vtile ramen fuerit
percunctari.

B. Percunctare hanc
ovium custodem.

A. Mea amica,
vbi hic est recta via,
quæ ducit Antverpiam?

G. En est ante vos, quam
non de- (sequimini,

B. Et le mien
trotte trop durement,
Or allons
de part Dieu: -
qui sont ceux-là qui
vont devant nous?

A. Je ne les cognoy
pas certes:
ce sont des marchands,
picquons vn peu
pour les attrapper,
car s'ay peur,
que nous soyons hors
de nostre chemin.

B. Non sommes.
n'ayez pas peur.

A. Toute fois il est bon
de le demander

B. Demandez-le
à ceste bergere.

A. M'aise,
où est le droit chemin
d'ici à Anvers?

C. Tout droit devant vous,
ne vous souvroians

B. Ende het mijne
draeft te hart.

Mu laet ons rijden
in Godts name!
wat lieden zijn dat
die daer voer ons gaen?

A. Ich en kense
sekers niet/
't zijn Cooplieden:
laet ons wat aen-rijden/
om hen t'achterhalen/
want ich soeghe
dat wy
uvt den weghe zijn.

B. Wy en zijn niet/
en hebt gheen vrese.

A. Nochtans ist goet
dat-ment draghe.

B. Draghet dese
Schaepherderin.

A. Mijn lief/ waer
is den rechten wech
van hier na Antwerpen?

C. Al recht/ voer u/
niet wijckende

B. Und das mein
draht gar hart.

Mun laß vns reitten
in Gottes nahmen:
was sind das für leute
die dar vor ons gehen?

A. Ich kenne sie
warlich nicht.
es sind Kauffleute:
laß vns wat forth reitten
das wir sie erfolgen:
dann ich besorg
wir seyn
aufs vnserm weg.

B. Mein wir seyn nicht/
habt keine soegh/

A. Gleichwol ist's gut
das man fraget.

B. Fraget diese
Schaf-hirtin.

A. Freundin/
welchs ist der rechte wech
gen Antwoß?

C. Al recht vor euch/
weicht nicht

B. Et il mien
trotta troppo

And amo
col nome de
chi sono co' o
che ci vanno?

A. Io non le
per certo.

sono mercanti
sproniamo v
per lor aguer
perch' paura
che noi siano
suoi del no.

B. Non ha
non dubitate

A. Pero e' il
di domanda

B. Domanda
agnella past
A. O c'ella
ove e' il lino
per andar d
C. Dritto
drutto, non t

B. Y el mio tiene
el passo muy duro.
Ea caminemos
con Dios :
quien son effos que van
alla delante nosotros ?
A. No los conosco
por cierto,
mercaderes son :
caminemos un poco
de pricña para
alcançarlos,
porque temo que somos
fuera del camino.
B. No somos,
no tengais miedo,
A. Toda via es bueno
de preguntarlo.
B. Preguntadlo à
esta pastora.
A. Hermana, adondé
es el derecho camino
de aqui à Anberes ?
C. Alla derecho delante
de V. M. no iendo

B. Et il mio
trotta troppo duro.
And. amo
col nome di Dio :
chi sono coloro
che ci vanno avanti ?
A. Io non le conosco
per certo,
sono mercanti :
sproniamo vn poco
per lor agiungerli
perch' paura,
che noi siamo
fuori del nostro camino.
B. Non siamo;
non dubitate!
A. Pero egli è bene
di demandarlo.
B. Do.nantatelo
a questa pastorella.
A. O c'itella :
ove è il diritto camino
per andar di qui in Anversa ?
C. Dritto
dritto, non terendo

B. And mpne
doth trot to hard.
Now let vs ride
in Gods name :
whot folk be they
that de go before vs ?
A. I know them
not truly/
they be marchants :
let vs spur our horses/
for to overtake them
for I am a frand/
that wee be
out of our way.
B. Wee be not/
be not a frand
A. Yet it is good
to aske it.
D. Aske of that
sheesheapherd.
A. May shee friend/
inhere is the right way
from hence to Antwerp ?
C. Right before you/
turnyng neither

B. E o meu tem
o passo muyto duro,
Eya sus caminhemos
com Deos :
quem são aquelles que
vão la diante de nos ?
A. Não os conheço
por certo,
mercadores são
caminhemos hum pou-
co, de pressa para
os alcançar,
porque temo esta-
mos fora do caminho,
B. Não estamos.
não tenhays medo.
A. Toda via he bom
pregunrallo.
B. Pregantayo a
esta pastora.
A. Irmãa donde
he o caminho direito
daqui a Anvers ?
C. La direito diante de
V. M. nem tirando

flecken-

flectendo nec ad dextram
nec ad sinistram,
donec perveneritis ad
excellam quandam vltimū
tum deflectite
ad sinistram.

A. Quot miliaria
sunt hinc
ad proximum vicum?

C. Duo & dimidium,
& paulò amplius.

A. Nunc aliquanto
mollius equitemus,
nam sollicitus
non sum :
video arborem
de qua
dixit :

Pulverulenta via est.
pulvis
occecat me,

B. Cape hūc hombycinū
pannum, quo faciē obdu-
cas, qui te defendet
à pulvere.

ny à droite
ny à gauche
tant que veniez
à un haut orme,
alors tournez
à la gauche.

A. Combien de lieues
avons nous d'icy ?
au prochain village ?

C. Deux lieues & demie,
& un peu plus.

A. Allons maintenant
à l'aïse,
car ie suis
hors de doute,
i' apperçoy l'arbre
dont elle
nous a parlé,

Il fait bien poudreux,
la poussiere
me creuse les yeux,

B. Prenez ce taffetas pour
mettre devant vostre face,
& il vous
gardera de la poussiere.

noch ter rechter
noch ter sincker zyden/
tot dat ghy komt
aen eenen hooghēn olm/
dan slaet
ter sincker handt om.

A. Hoe veel mijlen
hebben wy van hier
tot aen 't naefte doorp ?

C. Twee mijlen ende een
half/ en een luttel meer.

A. Laet ons nu
ghemache: ick ryden/
want ick ben
uyt de sozge :
ick sie den boom
daer sy ons
af gheseyt heeft.

Is seer stofachtich/
het stof
maecht my blindt.

B. Neemt dat taffetas
om voor u aensicht te
doen/ ende 't sal u be-
scherimen van het stof/

weder zur rechten
noch zur sincken handt/
biss ih: kombt zu einen
hohen olmen baum/
alsdann nembt den weg
auff der sincken handt.

A. Wie viel meilen
haben wir von hinnen
biss in das nechste doiff ?

C. Duthalb meil/
vnd ein weinig meh.

A. Laet vns nun
gemach reitten/
denn ich bin ietzunder
ohs sozge :
ich siehe den baum/
dar von sie
vns gesagt hatt.

Es stuebt heftig/
der staub
berblindet mich.
B. Neemt diesen taffetas
an für ewer angezicht/
das wirdt euch vor den
staub vnd

no dextera
nec a sinistra

donec perveneritis ad
excellam quandam vltimū
tum deflectite
ad sinistram.

A. Quot miliaria
sunt hinc
ad proximum vicum?

C. Duo & dimidium,
& paulò amplius.

A. Nunc aliquanto
mollius equitemus,
nam sollicitus
non sum :
video arborem
de qua
dixit :

Pulverulenta via est.
pulvis
occecat me,

B. Cape hūc hombycinū
pannum, quo faciē obdu-
cas, qui te defendet
à pulvere.

me à destra
à sinistra
fin che arri-
ad vno alto
all' hora v-
à man man-
A. Quanto
habbiamo
al prossimo
C. Due leg-
un poco più
A. Andiamo
à bell' agio
perche sono
fuor di dub-
gia veggio
di' ella.
non ha d'it-
E. mo to po-
la po've me-
gli o chi.
B. Piglia
per mettere
& vi guar-
della po've

à la mano derecha
ni yquierda,
hasta que lleguays
a un o'mo muy alto,
entonces bolued
à la mano yquierda.

A. Quantas leguas
aura aun de aqui
hasta la primera aldea :

C. Dos leguas y media,
y vn poquito mas.

A. Vamos pues agora
à plazer

porque estoy
fuera tel temor :

yo veo el árbol
de que ella
nos habló.

Muy pulveroso tiempo
haze, el polvo
me quita la uista.

B. Tomad este taffetan.
para ponerle delante su-
cara, y os guardará
de la polvora,

ne à destra
ó à senestra,
fin che arriviare
ad vno alto o'mo.
all' hora volgersi
à man manca.

A. Quante leghe
habbiamo di qui
al prossimo villaggio ?

C. Due leghe & mezza,
vn poco piu.

A. Andiamo adesso

à bell' agio,
perche sono
fuor di dubbio :

gia veggo l'arbor,
di' ella.
noi ha detto.

E mo' to pulveroso,
la polve me accieca
gli occhi.

B. Pigliate questo zendaglio
permettenu dinanzi al viso,
& vi guardera
dalla polve,

on the right/
noz on the left hand/
till you come
to an high elme tree/
then turne
on the left hand.

A. How many miles
habe wee from hence
to the next billage ?

C. Two miles and a half
and a litle more

A. Now let vs

go at leisure/
for I am
out of doubt :

I see the tree
wherof hee
hath told vs.

It is very dustie/
the dust
doth put out my eyes.

B. Take this taffeta/
to put before your face/
and it will keep you
from the dust/

a mão direita
nem a esquerda,
a te que chegeū
a hum alamo muy alto,
então tiray
à mão esquerda.

A. Quantas leguas
auera aynda da qui
ate a primeira aldea ?

C. Duas leguas o meya,
e hum pouco mais.

A. Vamos pois agora

a prazer,
porque estou
fora de temor :

eu vejo a arvore
de que ella
nos falou.

Muy pocyrento tempo
faz, a pocyra me
tira a vista

B. Tomay este tafeta,
para vos por diante
do rosto, é vos guardara
do pocyra,

& à sole,

& à sole.

A. Non est eo opus,
nam sol occidit :

metuo

nè luce

in vrbem

veniamus.

B. Pace tua :

sed hoc pessimum est

hanc viam

infestam esse

prædonibus.

Nuper spoliatus est

quidam dives mercator

iuxta hanc arborem,

quæ res facit

vt mihi metuam

à spoliatione,

nisi nobis

caveamus.

A. Video turrem

vrbis,

nisi

fallor.

B. Profectò

*Et du soleil.*A. Il n'en est pas besoin,
car le soleil s'en va coucher :

i'ay peur

que nous ne soyons

pas de iour

à la ville

B. Sans vostre grace :

mais le pis est,

que ce chemin

est dangereux,

à cause des brigands :

On destroussa l'autre iour

vn riche marchand

à costé de cet arbre,

ce qui me

fait avoir peur

d'estre deva'isé,

si nous ne nous

donnons garde.

A. Je voy le clocher

de la ville,

si ie ne me

trompe

B. Certs.

ende van de sonne.

A. Ten is niet van noode
wât de sonne gact onder/
ich sorghe

dat wy by daghe

in de Stadt

niet en sullen komen.

B. Maer ooylof :

maer 't erchste is/
dat desen wech

sorghelijck is om de

straetschenders wille :

Men sette lefent

eenen rijkē koopman af/
neffens desen boom/
't welck my doet

vreesē hebben

van af-gheset te worden/
ist dat wy niet

voor ons en sien.

A. Ick sien den toren

van de Stadt

ist dat ick niet

bedroghen en den.

B. Bekers/
y del

boz der sonnen beschiermē.

A. Es ist babon nâthen/
den die sonn gehet unter :

ich sorg

wir werden bey tag

nicht in die Stadt

kommen.

B. Mit erlaubniß

aber das slimste ist

das dieser weg

der straffencruber halben

gar sorglig ist :

Man hat vergangnē tag

einen reichen kauffman

neben diesen baum nider

gelegt/ das macht mich

besorgt/ wir mochten

auch abgesetzt werden/
wenn wir nicht wol

zu sehen.

A. Ich sehe den thuru

der Stadt/
bin ich anders

nicht bedroghen.

B. Fürwar/
y del

no menester.

que el sol se va a po-
ner.

Yo tengo

seguridad

de que en el dia

de mañana

no podremos

entrar en la

ciudad.

B. Sin su licencia

pero lo mas

seguro es

que este camino

es muy

perigoso por

los ladrones :

El otro dia

despojaron

a un rico mercader

que estaba en el

borde de este arbol,

lo que me

hace temer

de que me

desojen.

E del sole.

A. Non acca-
pe che il sole
ho paura,che non arrivi
di giorno

nella città.

B. Perdonate

ma il peggio
che questo ca-
è pericolofo.

per gli affari.

Si sua' giorno

vn ricco merca-
dante fu rapto
à lato à questo

il che

mi mette paura
d'essere sua-se non ho
guarda'amodel la città.
A. Veramente
s'io non
m'inganno
B. Certo,

y del sol.

A. No es menester,
porque el sol se va a poner, yo temo.

que no llegaremos
de dia

en la villa.

B. Perdoneme V. M.

pero lo peor es,
que este camino es muy
peligroso por
los salteadores :

El otro dia despojaron
vn mercader muy principal
al lado deste arbol,

lo que me
haze temer que no
nos roben tambien,
si no estamos

de guarda,
A. Veo la torre
de la villa.

si no me
engaño.

B. Por cierto,

Et del sole.

A. Non accade,
perche il sole s'inchina :
ho paura,
che non arriviamo
di giorno
nella citta.

B. Perdonate mi :
ma il poggio é.
che questo camino
é pericoloso.

per gli assassini :
Si s'ualigio poco fa
vn ricco mercante
à lato à questo albero,
il che
mi mette paura
d'essere s'ualigiato,
se noi non os
guardiamo.

A. Veggio il campanile
del la citta,
s'io non
m'inganno,

B. Certo,

and from the sunne=

A. It is no need/
for the sunne goeth downe=
I am afraid/ (ne :
that wee shall not come
by day light
to the towne.

B. Yes forsooth :
but the worst is/
that this way
is dangerous/
because of theeves :
they did rob thother day
a riche marchant
hard by this tree/
the which maketh
me a feare
to be robbed/
except wee
take heed.

A. I see the steeple
of the towne/
except I am
deceaved.

B. Truly/

e do sol.

A. Não he mister,
porque o sol se vay pon-
do, eu temo
que não chegaremos
de dia
a cidade.

B. Perdoeme V. M.
mas o peor he
que este caminho he
muy perigolo por
amor dos salteadores :
O outro dia roubarão
a hum mercador muy
principal junto a esta ar-
vore, o que me
faz temer que não
nos roubem tambem,
se não estamos
de vigia.

A. Veio a torre
da villa,
se me não
engano.

B. Por certo,

serum erit
antequam perveniamus :
vereor ne non
introducamus,

A. Bona venia dixerim,
non clauduntur portæ
ante nonam horam.

B. Eo melius res habere
non enim ego libenter
diversor
in suburbio.

A. Nec ego.

B. Percunctemur hic
aliquos

de optimo diversorio
huius vr̄bis.

A. Ne sit sollicitus,
ego novi

optimum diversorium
vr̄bis :

est ad insigne rubri leo-
nis, in Camera platea.

Acceleremus nos
quæso,

nam mihi videtur

il sera tard

deuant que nous y arriuons
ie Crains

que nous n'entrons pas.

A. *Pardonnez moy,*
on ne ferme pas les portes
deuant neuf heures.

B. *Tant mieux,*
car ie loge

plus volontiers,
aux fauxbourgs.

A. *Ny moy aussy.*

B. *Demandez a*
ces gens,

où est la meilleure hostellerie
de ceste ville,

A. *Ne vous souciez de cela,*
ie scay bien

le meillieur logis
de la ville :

c'est au lion rouge,
en la Camerstrate,

Hastons nous vn peu
ie vous prie,

car il me semble

't sal spade zijn
er top daer gheraken :
ich soighe dat top
niet en sullen ingheraken.

A. Met oorlof/
men sluyt de poort en
voor neghen uren niet.

B. So veel te beter/
want ick en herberghe
niet geerne
in de voor-stadt.

A. Noeh ick oock.

B. Laet ons de lieden
vraghen, waer die beste
herberghe van deser
Stadt is.

A. En sochtter niet, voor
ick weet wel
de beste herberghe
van de Stadt/
't is in den rooden Heu/
in de Cammerstrate.

Laet ons wat haesten/
ich bids u/
want my dunckt

es wird spath sein
ehr wir hinein kommen/
ich soig wir werden
nicht hinein kommen.

A. Nur erlaub
man schließt die pforten
vor neun vñen nicht.

B. Besto besser ist/
dann ich herberge
nicht gern
in der vor-stadt.

A. Ich auch nit.

B. Laß vns diese leute
fragen, welches die beste
herberg in deser
fiatt se.

A. Soigt nicht dar für/
ich weiß wol
die beste herberg
in dieser fiatt :

es ist im rothen Heu
in der Cammerstrassen.
Laß vns ein wenig eilen
ich bitt euch dunnb/
dann mich dünckt

que

ser muy tarde
que llegaremos alla:
que no
pueda.

como V. M.
abran las puertas
antes de las
nueve.

B. Tanto
perche non
volentieri
nel borgo,

A. Ne
D. Donde
questi genti
domo ha la
sterna de q

A. Non
so bene io
i migliore
della città
è allean
nell: strada

Affettiam
vi prego,
perche non

que
non roxo,
de la camera
de los ruego,
que i mi me parece

que

che sarà tar
quando arri
io mi debet
vi entron
A. Perdon
non si seran
avanti alle
B. Tanto
perche non
volentieri
nel borgo,
A. Ne
D. Donde
questi genti
domo ha la
sterna de q

A. Non
so bene io
i migliore
della città
è allean
nell: strada

Affettiam
vi prego,
perche non

que
non roxo,
de la camera
de los ruego,
que i mi me parece

que

que

que

que

que ha de ser muy tarde
antes que llegaremos alla:
temo, que no
entraremos.

A. Perdoneme V. M.
no se cierran las puettas
antes que han dado las

B. Tanto mejor, (nueve.
porque no me alojo
de buena gana en el
arrabal de la ciudad.

A. Ni yo tampoco.

B. Preguntemos à
esta gente,
qual es la mejor posada
de esta villa.

A. No se cuye v. m. desto,
bien se

el mejor alojamiento
de la villa :

es en el leon roxo,
en la calle de la camera.
Despachemonos

va poco, es ruego,
porque à mi me parece

*che fara tardi
quando arriveremo :
io mi dubito che non
vi entreremo.*

*A. Perdonate mi :
non si ferrano le porce
avanti alle nove hore.*

*B. Tanto meglio,
perche non albergo
volentieri
nel borgo,*

A. Ne io ancora.

*B. Domandiamo à
questa gente,
dove sia la miglior ho-
stria die questa citta*

*A. Non vi curate di questo,
so bene io
il migliore albergo.*

*della citta :
è al leon rosso,
nella strada della Camera,*

*Affrettiamoci un poco,
vi prego,
perche mi pare*

it will be late
before wee come there :

I doubt that wee
shall not get in.

A. Yes forsooth/
they do not shut the gates
before nyne of the clock.

B. It is the better
for I would not lie
gladly.

in the suburbs.

A. No: I neither

B. Let vs aske of these
folkes / for the best inne-
of this
towne.

A. Take no care for that
I know well
the best lodging
of the towne :

it is in the red lion
in the Camerstreete :

Let vs make haste/
I pray you
for mee thinkest

que ha de ser muy tarde
antes que chegemos la :
temo que não
entraremos.

A. Perdoeme V. M.,
não se ferrão as portas
antes que seião dadas as
B. Tanto melhor (nove.
porque não pouzo
de boa vontade nos
arrabaldes da cidade.

A. Nem eu tão pouco.

B. Preguntemos a
esta gente,
qual he a melhor posada
de esta villa,

A. Não se cure v. m. disso,
eu sey bein
a melhor posada
da villa :

he no lião vermelho,
na rua da Camara.

Despachemonos hum
pouco rogo vos,
perque a mi me parece

porta

porta penſilis
iſtollit.

B. Ego ita ſum feſſus,
vt nequeam longius
procedere :
& quod grauius eſt,
meus equus claudicat :
opinor clauum
per eius ferream ſoleam
male impactum eſſe, aut
eius tergum eſſe læſum :
eſt præterea hæc ſtrata
via ita dura.
vt me totum fatiget. (9.
A. Equis igitur introcam

**Caput V. Col-
loquia communia
diuerſoribus.**

*Robertus, Simon, Caupo,
& alius.*

A. **D**eus te conſeruet
ab infortunio,

qu'on leve
le pont leuis.

B. Je ſuis ſi las
que ie ne ſcauroy
paſſer plus outre :
& d'auantage
mon cheval cloche :
ie penſe
qu'il eſt encloné
ou b'eſſe ſur le dos :
& puis-ce painé
eſt ſi dur,
qu'il me briſe
tout.

A. Entrons donc dedans.

**Le V. Chapitre,
devis familiar eſtant
à l'hoſtellerie.**

Robert, Simon, l'Ho-
ſte, & autres.

A. **D**ieu vous garde
de mal,

dat-men de balſpugghe
op trecht.
B. Ich ben ſoo moede
dat ick niet ſoude konnen
voorder komen :
ende dat meer is/
mijn peert hinckt :
ick pepſe
datter vernaghelt
is/ oft
gequetſt op den rugghe :
ende dan is de caſtre
ſoo hart't welck my
gheheel moede maecht.
A. Laet ons dan in-rydē.

**Het V. Capittel,
ghemeyne koutin-
gen, zijnde ter herberge.**

*Robrecht, Simon, den Wœert,
ende andere.*

A. **G**odt beware u
voor ongeluck/

das man die ſalbüchken
auffreucht.
B. Ich bin ſo mühe
das ick nicht
weiter kominen kan :
vnd darzu
hinckt mein roß :
ich glaub
das es verna-
gelt ſey/ oder
auff dem rücken getruckt
zu dem iſt diſes plaſter ſo
hart das es mich gantz
vnd gar ſwechet. (ten.
A. So laß vns hinein rei-

**Das V. Capittel,
gmein geſprech vrens
man in der herberg iſt.**

*Ruprecht, Simon, der
V. Virde, vnd andere.*

A. **G**ott behüte eur
vor vnglück/

che leuano
il ponte.
B. Io ſono tanto ſo-
che non potrei
paſſer piu avanti :
& oltre à cio
il mio cavallo zoppa
mi credo che
ſia inchiodato,
o ſquarciato ſu laſ-
di piu queſto matton
è tanto duro,
che mi darimpie
affatte.

A. Intriamo dunque

Il V. Cap

Ragionamento

liari ſtudo ne

Roberto, Simo-
ſte, & al-

A. **D**io viget
d'vna,

que alcan
al puente lleuadizo
B. Estoy tan cansado,
que no podría
passar mas adelante :
y mas
mi cavallo coxea :
pienso
que esta mal clauado,
o herido en los lomos,
y aun es este camino
tan duro que me
quebranta
del rodo.
A. Entremos pues.

El V. Capitulo,
platicas familiares
siendo en el meson.

Buberto, Simon, el Huesped
y otros.

A. Dios os guarde
de mal,

che levano
il ponte.
B. Io sono tanto stracco,
che non potrei
passer piu avanti :
E oltre à cio
il mio cavallo zoppica :
mi credo che
sia inchiodato,
o squarciato su laschiua
di piu questo matonato.
è tanto duro,
che mi dirumpe
affatte.
A. Intriamo dunque.

Il V. Capitolo,
Ragionamenti fami-
liari sendo ne l'hosteria.

Roberto, Simone, l'Ho-
ste, & altri.

A. Dio vi guardi
di male,

they take by
the draw bridge.
B. I am so waery/
that I can not
go any farther :
and more-over
my horse halteth :
I do think
that a nail doth
pich him/ or hee
is hurt vpon the back/
and then this cause is
so hard that it bruseth
mee altogether.
A. Let vs ride in then.

The V. Chapter,
common talke being
in the Inn.

Robert, Simon, the Ho-
ste, and other.

A. God keep you
from mis fortune/
K

que ação
a ponte levadiza.
B. Estou tão cansado,
que não podrei
passar mais adiante :
de mais disso,
o meu cauallo coxea :
cuydo
que esta encrauado,
ou tem matadura dos
lombos, e he tambem
este caminho tão duro,
que me quebranta
totalmente.
A. Pois entremos.

O V. Capitulo,
Praticas familiares
estando na estallagem.

Roberto, Simão, o Hoespede,
e outros.

A. Deus vos guarde
de mal,

domine

domine Hospes.
 B. Gratus est vester ad-
 ventus mei domini.
 A. Possumusne hic
 diversari
 hac nocte?
 B. Quidni possis
 domine mi.
 Quot sunt vestrum?
 A. Sumus sex
 numero.
 B. Satis
 nobis est loci
 etiam triplo pluribus.
 Descendite ex equis,
 si placet.
 A. Habesne commodam
 stabulationem,
 bonum foenum,
 bonam avenam, & com-
 modè substratum locum,
 habesne bonum vinum?
 B. Optimum
 è tota vrbe;
 de eo gustabis.

mon hôte.
 B. Soyez les bien venus
 Messieurs,
 A. Logerons nous
 bien ceans
 pour ceste nuit?
 B. Ouy dea
 Monsieur,
 à combien estes vous?
 A. Nous sommes a six
 ensemble.
 B. Nous avons
 assez de logis pour
 trois fois autant,
 Descendez
 quand il vous p'aira.
 A. Avez vous bonne
 estable,
 bon foins,
 bonne avoine,
 & bonne litiere,
 avez vous du bon vin?
 B. Le meilleur
 de la ville:
 vous en goûsterez.

heer tweert.
 B. Zijt willicome
 mijn Heeren
 A. Zullen wy hier
 wel herbergen
 voor desen nacht?
 B. Ja ghy seet wel
 mijn Heeren.
 Hoe veel sijn?
 A. Wy sijn ons sessen
 te hoope.
 B. Wy hebben
 logijs ghenoech
 voor dry mael soo vele.
 Dit af/
 alst u belieft.
 A. Hebdy goede
 stallinghe/
 goet hon/
 goede haver/
 ende goede leggher/
 hebdy goeden wijn?
 B. Den besten
 van der stadt:
 ghy sulter af proeben.

herr Wirth.
 B. Seydt wilkommen
 meine Herren.
 A. Wolt jhr uns
 herbergen
 heint diese nacht?
 B. Ja gar wol/
 mein Herr.
 Wie viel seynd euer?
 A. Unser siend sechs
 zusammen.
 B. Wir haben
 herberg genug
 für dymal so viel.
 Steigt ab
 ghelebet's euch.
 A. Habt jhr gute
 stallung/
 gut heu/
 gute haver/
 vnd gut streue/
 habt jhr guten wein?
 B. Den besten
 in der stadt:
 jhr werdet ihn veruchen

hoy buelido.
 Bien bien venidos
 señores,
 A. ¿Logeremos
 bien aqui
 por esta noche?
 B. ¿Por cierto
 señor?
 ¿A cuántos vs. ms?
 A. Seis señores
 juntos.
 B. ¿Tenemos
 alojamiento
 para tres veces mas.
 Descend vs. ml.
 quando mandaren.
 A. ¿Teneis buena
 establa,
 buen feno
 & buena paja para cama
 & buen vino?
 B. ¿El mejor
 de esta villa:
 vos lo probaran

messer Ph
 B. Siate
 Signori m
 A. Allog
 qui deit
 questa no
 B. Ma
 Signor n
 Quanti s
 A. Sei
 di comp
 B. E ha
 allogiam
 por tre v
 Smontat
 quando
 A. Ha
 stalla,
 bon feno
 buon ba
 buona let
 havere d
 B. Il me
 di questa
 voi ne pr

Español.

Señor hueded.
 B. Sean bien venidos
 Señores,
 A. Alojaremos
 bien aqui
 esta noche?
 B. Si por cierto
 mio Señor;
 Quantos son vs. ms?
 A. Somos seys
 de compañía.
 B. Tenemos
 harto alojamiento
 para tres vezes mas.
 Appeñse vs. ni.
 quando mandaren.
 A. Teneys buena
 cavalleriza,
 buen feno
 buena cebada,
 y buena paja para cama
 teneys buen vino?
 B. El mejor,
 de la villa:
 vs. ms. le prouaran

Italiano.

messer l'hoste.
 B. Siate i bien venuti
 Signori miei.
 A. Allogieremo noi
 qui dentro
 questa notte?
 B. Mas di si,
 Signor mio:
 Quanti siete voi?
 A. Siamo noi sei
 di compagnia.
 B. Abbiamo
 allogiamento
 per tre volte tanto.
 Smontate
 quando vi piace.
 A. Havete voi buona
 stalla,
 bon feno,
 buon biado,
 buona lessiera,
 havete del buon vino?
 B. Il migliore,
 di questa terra:
 voi ne proverete.

English.

myn hoste.
 B. Wee are welcome
 Sirs.
 A. Shall wee well
 lodge within
 for this night?
 B. Wea forsooth/
 Sir/
 How many be you?
 A. Wee be six
 in companie.
 B. Wee have
 lodging enough
 for three times as many.
 Light downe
 when it will please you.
 A. Have you a good
 stable/
 good heu
 good oates/
 and good litter/
 have you good wine?
 B. The best
 in the towne;
 you shall tast of it!

K 2

Portuguez.

149

Senhor hospede.
 B. Seirão bein vindos
 Senhores.
 A. Pousaremos
 bein aqui
 esta noyte?
 B. Si por certo,
 meu Senhor.
 Quantos são VV. MM.
 A. Semos seys
 de companhia.
 C. Temos affay
 pousada
 para tres vezes mais.
 Descalguem V. M.
 quando mandarem.
 A. Tendes boa
 estrebaria,
 bom feno,
 boa cevada,
 e boa palha para cama,
 tendes bom vinho?
 B. O melhor
 desta terra:
 VV. MM. o provarão.
 A. Habes

A. Habes quod edamus?
 B. Habeo Domini mei, tantummodo descendite nullā enim re egebitis. (molliter,
 A. Tracta nos benē ac nam lassī sumus, & semi-mortui fame & siti.
 B. Domini mei, benē tractabimini vos, atque etiam equi vestri.
 A. Rectē dictum, benē defrica eq̄tum meum: vbi ademeris ephippiam, implexā caudam dissolve, para ei commodē substratum locum, accipe capistrum quod est in sacco ephippij, quod si nullum est, eme aliquod:

A. Avez vous quelque chose à manger?
 B. Ouy, Messieurs, descendez seulement, car vous n'avez faute de rien,
 A. Traitez nous bien, car nous sommes las, & demy morts de faim & soif.
 B. Messieurs, vous serez bien traittez,
 & vos chevaux aussi.
 A. C'est bien dit, frotte bien mon cheval: quand tu l'auras desolte, destrouffez sa queue, faites luy bonne lictiere, pren son licol qui est dans la bourse de la selle: s'il n'en at point, achaptés en yn:

A. Hebden wat t'eten?
 B. Ja ick mijn Heeren/ sidt slechts af/ want ghy en sult niet ghebreck hebben.
 A. Tracteer ons wel/ want wy zijn moede/ ende half doot van honger en dorst.
 B. Mijn Heeren ghy sult wel ghetraceert worden/ ende u peerden oock.
 A. Cis wel gheseyt/ wijst mijn peer te degen als ghy 't ontfadelt hebt/ ontblecht den steert/ maecht hem goeden leggher/ neemt synen halster die in den sadel-bundel is: hebt gheenem/ soo kooptet eenen/

A. Hatt ihz etwas zu essen?
 B. Ja meine Heeren: steigt nur ab/ es wird euch nichts mangelen.
 A. Verschet vns wol/ dann wir seynd müth/ vnd halb toth von hunger vnd durst.
 B. Meine Heeren/ ihz werdet wohl versehen werden/ vnd etwe pferde auch.
 A. Du sagst wol/ reid mein ross wol ab: vnd wā du es abgestreiff hast/ so löse im de schwahtz auff/ mach ihm ein gute streue/ nimb die halstern die in dem sattel buittel ist: ist keine da? so kauff eine/

A. Teneyt

Teneyt algo comer?
 B. Señores: descienda, que no les faltara nada.
 A. Tráctanos bien, porque somos cansados, y medio muertos de hambre y sed.
 B. Señores, serán muy bien tratados, y sus cavallos, también.
 A. Muy bien dicho, frota bien mi cavallo: quando lo aver quitado la silla, descolta la cola, hazle buena liera, hazle un licol que está en el bulto de la silla: si no lo tiene, compra uno:

A. Haver
 cosa da
 B. Signo
 simmato
 perche non
 mancherà
 A. Tratt
 perche sia
 & mezz
 di fame
 B. Sign
 vor san
 trattati
 & v
 A. For
 frotte b
 levate a
 frotte
 frotte
 buona li
 frotte
 e
 n li
 Com
 comp

A. Teney algo
que comer?
B. Si, mis Señores:
appeense solamente,
porque no les faltara
cosa ninguna.
A. Tratad nos bien,
porque somos cansados,
y casi muertos
de hambre y sed,
B. Señores,
vs Ms, seran muy bien
tratados,
y tambien sus cavallos,
A. Bien esta
fregad bien mi cavallo:
despues de haver quita-
deslem- (do la silla,
bolued su cola, hazed
le buena cama,
tomad su cabeastro
que esta
en el costal de la silla:
y si no lo ay,
comprad vno:

A. *Haveste qualche
cosa da mangiare?*
B. *Signor si.
smouate solamente,
perche non vi
mancherà nulla.*
A. *Trattateci bene,
perche siamo stanchi
& mezo morti
di fame & di sete.*
B. *Signori,
voi sarete ben
trattati,
& vostri cavalli ancora.*
A. *Voi dite bene,
fregate bene il mio cavallo:
levate la sella,
sciogliete la coda,
fategli
buona lettiera,
pigliate il suo capastro
che e
nella borsa della sella:
se non ne ha
compratene vno:*

A. *Have you any thing
to eat?*
B. *Yea/ Sir/
light downe onlie/
for you shal lack
nothing.*
A. *Use vs well/
for wee be wearie/
and half dead
with hunger and thirst.*
B. *Sirs/
you shall be
very well used/
and your horses too*
A. *It is well said/
rub well my horse/ when
you have taken of his
saddell/ vndo his tapte/
give him
good litter/
take his halter
which is
in the purse of the saddel:
if he have none/
buy you one:*

A. *Tendes alguma cousa
que comer?*
B. *Si Señores,
descavalguem somente,
porque não relhes faltara
cousa nenhuma,*
A. *Tratay nos bein,
porque estamos cansados
e quasi mortos
de fame e sede.*
B. *Señores,
Vv. Mm. serão muy bein
tratados
e tão bien seus cavallos.*
A. *Esta bein, (vallo:
ésfregay bein o meu ca-
despois de lhe tirardes a
sella, desataylhe o rabo,
fazeylhe boa cama,
e tomay
o seu cabresto
que esta
no alforro da sella:
e se não ouver,
compray humo,*

Español.

yo os bolueré
el dinero,
y aun algo
para sus albricias.
C. Señor mio,
en effo no aura
falta:
ha beuido
su caballo ?
A. No, pero no le deys
à beuer tan ayua,
porque aun esta muy su-
dado, que lo hariades
aguado :
lleuadle à passear vn po-
quito, y despues que
vbiere comido vn poco,
le llevaras
à beuer :
Mirad si las cinchas
no son quebradas :
traed mi valija
que cuelga
à la silla,
faca mis botas y

Italiano.

vi renderò
vostri danari.
& haveri
la tua auancia,
C. Signor mio,
non ci fara
falta :
vostre cavallo
ha bevuto ?
A. Non gia, ma non gli
date ancora à bere,
perche è anchor troppo caldo:
chegli causereste
il malo d'acqua,
mena'lo vn poco,
& quando hara mangiato
qualebe poco,
lo meneras
à bere.
Guarda ce le cinzie
non sono rotte :
portami la mia valigia
che pende
à l'arcione.
tirami i stivali,

English.

I will gibe you
pour money againe/
and you shal have
some to drinke.
C. Sir/
ther shal be
no fault :
hath your horse
dronck ?
A. No/ but do not
water him yet/
for he is yet to hot :
you would make him/
get the glaunders/
walke him a little/
and when he hath
eaten som what/
you shall bring him
to the water side.
See if the girtes
be not broken :
bring my bouget/
which on the saddle
bow hangeth :
pull of my bootes/

K 4

Portuguez.

151

eu vos tornarey
o dinheyro
e aynda alguma cousa
para vno
C. Senhor meu.
nisto não auera
falta :
ha bebido
o seu cauallo ?
A. Não, mas não lhe
deys à beber tão afinha,
porque aynda esta muy
suado, que o fareis
agoar,
levayo à passear,
e despois que ouver
comido hum pouco,
o levareys
à beber,
olhay se as cinchas
estão quebradas :
trazeyme à minha male-
ta, que esta pendurada
na sella :
tiray as minhas botas,
& purga,

& purga,
deinde illis impone
inversa tibialia.

C. Fiet
mi Domine :
placet ne tibi
venire coenatum ?

A. Benè mones,
bonus sodalis es :
nunc agè, eamus,
paratus sum.

D. Ego foras eo
coenatum,
quod si quis
de me percunctetur,
invenies me
domi Thesaurarij ;
vel dicito eì,
me statim
à cœna
esse rediturum.

A. Atque audi :
cras manè
antequam equum meum
adaquaveris,

*Et nettoyez les,
puis mettez y
les tricque-chauffes dedans.*

C. Il sera fait
Monsieur :
*vous plait-il maintenant
venir souper ?*

A. Tu dis bien,
tu es bon compagnon :
or sus, allons,
ie suis tout prest.

D. Je m'en vay souper
à la ville,
*si quelqu'un
me demande,
tu me trouveras
en la maison du Tresorier :*

*ou bien dictes luy
qu'incontinent
apres soupper
ie reviendray.*

A. Escoutez :
*demain au matin,
devant qu'abbreviez
mon cheval,*

ende maectse schoon/
dan legter
de streupphosen inne.

C. 't sal ghedaen worden
mijn Heere :
beliebet u nu
ten abontinale te komen ?

A. Ghy seght wel/
ghy zijt een goet gefelle :
nu wel / laet ons gaen/
ick ben al ghereet.

D. Ick gaen
upt eten/
ist dat iemandt
na inp vraecht/
ghy sult my binden ten
huse van den Tresorier :
oft seght hun
dat ick terfiondt
na den abontinale
weder komen sal.

A. Hoort hier :
morghen vroech.
eer ghy mijn peert
te drincken leyt /

mach mir sie schoon/
vnd leg darnach
meine ubershosen darein.

C. Es wird geschehen
Herr :
geliebts euch ietzt zum
nacht-essen zu kommen ?

A. Du sagst wol/
du bist ein guter gefell :
wol an / laßt vns gehen/
ich bin fertig

D. Ich gehe auß
essen/
wenn iemand
nach mir fragt/
werdet ih: mich finden
in des Tresoriers hause :
oder saght ihm/
ich werde alsobald
nach dem essen
wider kommen.

A. Hoert hie :
morgen früh/
ehe ih: mein ross
trenckt /

limpiad'es,

poned ay den-

agora
hora
A. Tu
tu si
orfu. a
me voy à cenar

por mi,
Tresorero :

modo de cenar

ritorn
A. A
doma
prim
al m

(tro

Et netto
pointe
le me ca
C. F. l
Ni s
vi p
hora
A. Tu
tu si
orfu. a
D. To
suora
se qu
domin
mi tr
m. ca
overo
che s
dorpo
ritorn
A. A
doma
prim
al m

limpiadles, (tro
y despues poned ay den-
las calceras.

C. Assi haré

Señor :

se sirve v. m. agora

venir à cenar ?

A. Bien dezis,

buen moço soys :

ea sus, vamos,

estoy aparejado

D. Yo me voy à cenar

fuera,

si alguno

pregunta por mi,

me hallareys

en casa del Tesorero :

o dezidles

que luego

en acabando de cenar

balueré.

A. Escuchad :

á la mañanita,

antes que deys à beuer

à mi cavallo.

C. mettameli,

poi mettrvi dentro

le mie calzette.

C. *E sarà fatto*

Miessre :

vi piace di venire

hora à cena ?

A. *Tu dici bene,*

tu sei il buon compagno :

orsù, andiamo,

io sono in ordine.

D. *Io vo a cenar*

fuora,

se qualch una

domanda di me,

mi troveray

in casa del Theauriero :

overo digli,

che subite

doppo cena

ritornerò.

A. *Ascolta :*

doman da mattina,

prima che dar bere

al mio cavallo,

and make them cleane/

then put in

my bootshosen.

B. It shal be don

Sir :

doth it please you now

to come to supper ?

A. Thou sayest well

thou art a good fellow

come / let vs go /

I am readie.

D. I go to supper

in the towne /

if any body

aske for mee /

you shall find mee

at the Treasurers house :

or els tell them /

that streight way

after supper

I will come againe.

A. Marke :

to morrow morning

before you

water my horse /

e alympayas,

e despois metilhe dentro

as meas calças.

C. Eu o farey assi

Señor :

v. m. he servido agora

de vir para cear ?

A. Dizeyz bein,

soys bom companheyro :

eya sus, vamos,

eu estou prestes.

D. Eu me vou a cear

fora,

se alguem

preguntar por mi,

acharme heis

em casa de Tisoureiro :

ou dizeylhe,

que logo

em acabando de cear

tornarey.

A. Ouvi :

polla manhã

antes que deys beber

ao meo cavallo.

duc eum ad fabrum fer-
rarium, & caveat ne malè
clavos impingat.

D. Mei Domini,
nolite oblivisci
propinare mihi.

ego omnibus pariter
respondebo.

A. Profectò,
per-iniquè facis,
qui tam bonum contu-
bernium deferas.

D. Aliud fieri
non potest,

cras
rotà die
vobis sodalis adero.

A. Quinam
sunt intus? (vivz.)

C. Sunt alii præterea cõ-
A. Vnde sunt?

C. Ex hac civitate:
placetne tibi

cum illis capere sïbum?
A. Nobis vrüvis placet.

menez, le au mareschal.
& qu'il se donne garde
de ne l'enclouer.

D. Messieurs,
n'oubliez pas
de boire à moy,

& ie feray raison
à tous.

A. Certes vous avez
grand tort,
de rompre
si bonne compagnie.

D. Il n'y a
remede.

ie vous tiendray
compaignie
demain tout le iour.

A. Quelle gens,
y a-il la dedans?

C. Ce sont hostes
A. D'ou sont ils?

C. De ceste ville:
vous plaist-il

soupper avec eux.
A. C'est nous est tout vn.

so leydt het totten hoef-
finit, ende dat hy toe sie
dat hys niet en vernagelt

D. Mijn Heeren/
en verghetet my
niet te brenghen/
ende ich sal u alle ghelijck
bescheydt doen.

A. Sekers ghy hebt
groot onghelyck/
soo goeden gheselschap
te breken.

D. Daer en is
gheenen raet toe/
ich sal u morgen
al den dach
gheselschap houden.

A. Wat volck
is daer binnen?

C. 't Zijn gasten.

A. Van waer sijns?

C. Van dese stadt/
beliebet u
met hen t'eten?

A. Het is ons alreben eens

so fürets zunn huffschmid/
vnd das er wol zusehe/
das ers nit vernagelt.

D. Jhy Heeren/
vergeß nit
mir eins zu bringen/
vnd ich wil euch
allen bescheydt thun.

A. Fürwar jhy habt
groß vngleich/
das jhy also gute gesel-
schafft zerßözt.

D. Es ist kein
ander mittel/
ich wil euch morgen
den gantzen tag
gesellschaft lepfien

A. Was für volck
ist dzinnen?

C. Es sind Gäst.

A. Von wannen sind sie?

C. Aus dierfer stadt:
geliebt euch
mit ihnen zu essen?

A. Es gilt vns ede gleich.
Uenad

este en casadel her-
que se guarda
cualo.

D. Señores,
no olviden
de traerme
un poco
de vino.

A. Ciertos, que vs.ms.
de romper
si buena compañía?

D. No hay
remedio.

le traeré
compañia
mañana todo el dia.

A. ¿Qué gente
es la dentro?

C. Son huéspedes.

A. ¿De dónde son?

C. De esta villa:
¿les place
de cenar con ellos?

A. A nos es todo uno.

menato al mareschal.
& che guardi be-
di non inchioda a lo-
D. Signori

non dimenticate
di bere à me.
& io vi farò
à tutti ragione.

A. Certo, che ha
gran torto,
di lasciare
si buona compagnia?

D. Non ci è
rimedio,

vi terro
compagnia
domani tutto l'z.

A. Che gente
è la dentro?

C. Sono forestieri.

A. Di dove son?

C. Di questa villa:
vi piace
di cenar con essi?

A. A noi è tutto uno.

Español.

lleuadle en casa del her-
rero, y que se guarda
de enclauarlo.
D. Señores.
no olviden vs. ms.
de brindarme;
y yo os haré
a todos razon.
A. Por cierto, que vs.ms.
no tiene razon,
de dexar
tan buena compañía?
D. No ay
remedio,
yo os tendré
compañia
mañana todo el dia.
A. Que gente
ay alla dentro?
C. Huespuedes son?
A. De donde son?
C. D'esta villa:
son servidos vs. ms.
cenar con ellos?
A. Todo se nos es vno,

Italiano.

menato al marescalco.
E che guardi bene
di non inchiodarlo.
D. Signori
non dimenticate
di bere à me,
E io vi farò.
à tutti ragione.
A. Certo, che havete
gran torto,
di lasciare
si buona compagnia.
D. Non ci è
rimedio,
vi terro
compagnia
domani tutto l'giorno.
A. Che gente
è la dentro?
C. Sono forestieri.
A. Di doue sono?
C. Di questa citta,
vi piace
di cenar con essi?
A. A noi è tutt' uno.

English.

bring him to the smith
and let him take heed
for picking him.
D. Sirs/
do not forget
to drink to me/
and I will
pledge you all.
A. True! you are
to blame/
to break
such a good company.
D. There is
no remedie/
I will to morrow
at the day long
keep you company.
A. What folk
are there within.
C. They be gessé
D. Of what country?
C. Of this towne:
will it please you
to sup with them?
A. It is allone to us.

Portuguez. 155

levayo a casa do ferreyro,
e que se guarde
de encravallo.
D. Senhores,
não se esqueçaõ vv. mm.
de beber a mi,
que eu lhes farey
a todos razão,
A. Por certo, que v. m.
não tem razon,
de deixar
tão boa companhia,
D. Não hay
remido
eu vos terey
companhia
à manhã todo o dia.
A. Que gente
hay la dentro?
C. São hospedes.
A. De donde são?
C. Desta villa:
praza vv. mm.
cear com elles?
A. Tudo nos he hum.

B. Deus

B. Deus vobis adsit
 Domini mei.
 E. Gratiar agimus
 mi hospes.
 B. Oro vos,
 vt exporrigatis frontem
 ex eo quod adest,
 & ne parcatis
 vino,
 nam calidus aer est.
 Cellarie,
 prome heminam
 vini rubri,
 gustandi
 causa.
 Convivæ mei,
 vt placet vobis
 hoc vinum?
 sapitne vobis bene?
 an non pulchrè
 coloratum?
 an non dignum
 quod bibatur? (num:
 A. Pulchrum est & bo-
 sed vbi est hospita?

B. Bon-prou vous fassé
 Messieurs.
 E. Grand mercy
 mon hôte.
 B. Je vous prie,
 faites bonne chere
 de ce qu'il y a,
 & n'espargnez
 pas le vin,
 car il fait chaud.
 Sommelier,
 tirez vne chopine
 du vin claret,
 pour leur donner
 à taster.
 Mes hostes,
 que vous semble
 de ce vin?
 n'a il pas bon goust?
 n'a il pas
 belle couleur?
 ne vaut il pas bien
 le boire?
 A. Il est bel & bon,
 ou est l'hostesse?

B. Godt seghen u
 mijn Heeren.
 E. Ick bedancke u
 mijnen Weert.
 B. Ick bidde u
 maecht goede ciere
 van 't ghene datter is/
 ende en spaert
 den wijn niet/
 want het is heet.
 Keldermeester/
 tapt een vperken
 rooden wijn/
 om hun te laten
 proeven.
 Mijn gasten
 wat dunckt u
 van desen wijn?
 en sinaecht hy u niet wel?
 en heeft hy niet
 een schoon color?
 is hy niet wel weert
 dat men hem dvinckt?
 A. Hy is schoon en goet/
 water is de weerdinne?

B. Gott gesegne es euch
 ihz Herren.
 E. Gott dancke euch
 mein Weirt.
 B. Ich bit euch
 seht fröhlich
 mit dem das ihz habt/
 vnd spart
 den wein nit/
 denn es ist heis.
 Keller/
 zapff ein echtmas
 rothen wein/
 das sie ihn
 versuchen.
 Ihz Gäste
 was dünckt euch
 von diesem wein?
 schmeckt er nicht wohl?
 vnd hat er nit
 ein schöne farb?
 ist er nit wol werth
 das man ihn trincke?
 A. Er ist schön vnd gut/
 wo ist die weirtin?
 B. Buene

es provecho os
 Señores.
 E. Gracias de lo agradezco
 a mi huésped.
 B. Le ruego que
 sea bueno chiera
 de lo que hay
 y no se ahorre
 el vino,
 porque hace calor.
 El bodegero,
 trae una
 chopina de vino roxo,
 para que
 los prueben.
 Mis huéspedes
 ¿qué os parece
 de este vino?
 ¿no os gusta
 mucho?
 ¿no es de buen color?
 ¿no es de buen
 precio?
 ¿no es digno
 de beber?
 A. Es muy bueno y bueno
 el de la huéspeda?

B. Bon pro vi fassé
 Signori.
 E. Vi ringrazio
 messer l'oste.
 B. Vi prego
 fate buona cura
 di quello che ci è
 non i sparmiate
 il vino,
 per che fa caldo.
 O canor ar,
 trahete un quartuccio
 boccial di vino rosso
 perche lo
 possino assaggiare.
 Signori,
 che ritare
 di questo vino?
 non ha buon
 color?
 non ha
 bel color?
 non merita
 d'esser bevuto?
 A. Molto buono
 è l'hostessa.

B. Buen provecho os
haga, Señores.
E. Yo os se lo agradeſco
mi hueſped.
B. Supplico à vs. Ms.
que hagan buena chiera
de lo que ay.
y nõ ahorreys
el vino.
porque haze calor.
O la bodeguero,
ſacad ay vna
ro quilla de vino roxo,
para que
puedan provar.
Señores hueſpedes
que les parece
deſte vino ?
no tiene buen ſabor ?
no tiene
muy linda color ?
no mereſce bien
que lo beuen ? (es :
A. Muy lindo y bueno
que es de la hueſpeda ?

B. Bon pro vi ſaccia
Signori.
E. Vi ringrazjo
meſſer l'oste.
B. Vi prego
fate buona cera
di quello che ci è,
non i ſparmate
il vino,
per che fa caldo.
O canovar,
trahè vn quarto di
boccal di vino roſſo,
perche lo
poſſino aſſaggiare.
Signori,
che vi pare
di queſto vino ?
non ha buon guſto ?
non ha
bel colore ?
non m'rita egli
d'eſſer bevuto ?
A. Molto bello & buono è :
doue è l'hoſſa ?

B. Much good/ may it
Dirſ. (doo pou.
E. God a mercy
in my hoſte.
B. I pray you/
make good cheere
with ſuch as there is/
and ſpare
not the wine/
for it is hot.
Capſter/
Draw half a pinte/
of claret wine/
that they may
taſte of it.
May geſte/
how doo you like
this wine ?
hath it not a good taſte/
hath it not
a faire colour ?
is it not worth
the drinkeing ?
A. It is faire and good :
where is my hoſteſſe ?

B. Bom proveyto vos
faça Senhores.
E. Nos volo agardece-
mos Senhor hoſpede.
B. Rogo a vv. mm.
que façãa boa vida
de que hay,
e não poupeys
o vinho.
porque faz calma:
Oula adequcyro,
tiray hum meyo quartil-
ho de vinho vermelho,
paraque poſſão
prouar,
Senhores hoſpedes,
que lhes parece
deſte vinho ?
não tem bom ſabor ?
nãotem
muy linda cõr ?
não merece bein
que o bebam ?
A. Muyto lindo e bom he
qu'he da hoſpeda ?

B. Luego vendra,
hagan vs. ms. entretanto
buena chera
de lo que tienen,
mejor seran tratados
algun otro dia,
A. Muy bien somos
Señor huesped,
se lo agradecemos
B. Señor mio,
yo bevo a v. m.
A. De buena gana lo
recibo Señor huesped,
yo os harè razon de
muy buena voluntad.
B. Señor mandeme
v. m. dar licencia
de beuer á v. m.?
A. Yo selo agradezco
cien mill vezes.
B. Pareceme, que os he
visto en otro tiempo,
pero no se me acuerda
bien adonde :
à mi me parece

B. Ella verra subito,
fate fra tanto
buona cera
di quello che havete,
voi sarete meglio
trattati vn' altra volta.
A. Noi siamo bene
messer l'hoste.
veng ringratiamci.
B. Signor mio,
io bevo à v. s.
A. Bon provi fia via
messer l'hoste,
vi farò ragione
di buon cuore.
B. Signor vi piace
egli darmi licenza
di beure à v. s.
A. Io vi ringratio
cento mila volte.
B. Mi pare, d'haverui
viduto altre volte,
ma non mi posso ben
ricordar dove :
pare mi che fusse

B. Shee wil come anon
in the meane time
make good cheer
with such as pee have / p
shall be better entertai-
ned another time.
W. Wee be very well
my hoste/
wee thank you.
B. Sir/
I drink to you.
W. I look for it of your
hand / my hoste/
I wil pledge you
with all my heart.
B. Sir / will it please you
to give mee leave
to drink to you ?
W. I thank you an
hundred thousand times
B. Wee thinke that I
have seen you sometime
but I do not remember
well tohere :
mee thinketh that it is

B. Logo vira
levãa vv. mm. entre tanto
boa vida
do que hay,
melhor tratados serão
algũ outro dia.
A. Muy bem estamos
Señor meu,
temos volo em mercè.
B. Señor meu,
ou brinde. à v. m.
A. De boa vontade o
recebo Senhor hospede.
eu vous farey à razão
de muy boa vontade,
B. Senhor mande v. m.
dar licencia que
eu beba à v. m. ?
A. Eu lho agradeço
cem mil vezes.
B. Pareceme que vos
hey visto outras vezes,
mas não me alembro
bein adonde :
a mi me parece

Bruxellæ.

A. Ita est certè,
ego sum Bruxellensis.B. Non ægrè ferēs
si nomen tuum
queram :

quo nomine vocaris ?

A. Vocor Samson.

B. Quo genere natus es ?

A. Genere
Scholasticorum.

B. Rectè dicis.

nunc ego te agnosco :
Vt vales ?A. Amicus tuus
paratus ad
gratificandum tibi.B. Habeo tibi gratiam
de tua benevolentia :vnde
venis,
è locis transmarinis ?A. Non, venio
è Gallia,

ex Anglia,

que c'est à Bruxelles.

A. Ouy certes,
ie suis de Bruxelles.B. Il ne vous déplaira
pas si je demande
vostre nom :

comment vous appelez vous ?

A. Iem' appelle Samson.

B. De quel lignage estes vous ?

A. De la lignée
des Escoliers.B. Vous dites vray,
maintenant vous recondy-je :
comment vous va ?A. Comme vostre amy
prest à vous faire
plaisir.B. Je vous remercie
de vostre bonne volonté :
d'ou venez vous
maintenant,

de delà la mer ?

A. Non, ie vien
de France,
d'Angleterre,

te Brussel is.

A. Jaet seker/
ich ben van Brussel.B. Ghy en sult u niet
belgen dat ic utwen naem
vraghe : hoe heet
ghy ?

A. Ich heet Samson.

B. Wā wat geslacht zydy ?

A. Van den gheslachte
der Scholiers.B. Ghy seght waer/
nu wort ich u kennende :
Hoe vaerdy al ?A. Als utwen vrient/
ghereet om u
vriendschap te doen.B. Ich bedancke u
van utwen goeden wille :
Van waer
komdy nu/
van ober zee ?A. Neen/ ich come
upt Franckryck/
upt Engelandt/

zu Brüssel.

A. Ja fürwar/
ich bin von Brüssel.B. Habt mihs nicht für
bel. Das ich nach ewrem
namen frage/ wie
heist ihz :

A. Ich heisse Samson.

B. Was geschlechts sed

A. Vom geschlechte (ihz)
der Scholierer.B. Ihz redet recht/
num kenne ich euch erst/
wie gehets euch ?A. Als ewrem freunde/
bereit euch freundschaft
zu erzeigen.B. Ich bedancke euch
ewres guten willens :
Von wannen
komdt ihz nun/
vber Meer ?A. Nein/ ich komme
aus Franckreich/
aus Engelandt

que es

me fue en Bruselas.

A. Asi es,
me de Bruselas soy.B. V. M. me perdonarà
si pregunto por
su nombre :

¿ como os llamays ?

A. Yo me llamo Samson.

B. ¿ De que linage soys ?

A. De linage
de Escolares,B. ¿ Vos decis vray,
maintenant vous recondy-je :
comment vous va ?A. Comme vostre amy
prest à vous faire
plaisir.B. Je vous remercie
de vostre bonne volonté :
d'ou venez vous
maintenant,
de delà la mer ?A. Non, venio
de Gallia,
de Anglia,

à Brusseila.

A. Si per certo,

io sono da Brussel.

B. Perdonatemi
se vi domando de
vostro nome :

come vi chiamate ?

A. Ho a nome

B. Da qual ca

A. Della famiglia
de Scolari.

B. Vos dite il v

adesso, che vi

Come state ?

A. Bene como

vostre & pronto

farai piacere.

B. Vi ringrazio
vostro bono ani

D'onde venite

hona,

d'oltro al mare

A. No, veno

di Francia,

d'Inghilterra.

Eſpañol.

que fue en Bruſelas.

A. Aſſi es,

que de Bruſelas ſoy.

B. V. M. me perdonarà ſi pregunto por ſu nombre :

como os llamays?

A. Yo me llamo Samſon.

B. De que linage ſoy?

A. Del linage de los Eſcolares,

B. Teneys razon

ya os conoſco :

Come ſta v. m.?

A. Como amigo de v. m.

aparejado à hazerle

todo plazer,

B. Belo las manos de v. m.

por ſu buena voluntad :

De donde viene v. m.

ahora,

de hazin alla la mar?

A. No Señor, vengo

de Francia,

de Ingalatierra,

Italiano.

à Bruſſella.

A. Si per certo,
io ſono da Bruſſella.B. Perdonatemi
ſ'io domando del voſtro
nome :

come vi chiamate?

A. Ho à nome Samſone,

B. Da qual caſata ſiete?

A. Della famiglia
de Scolari.B. Voi dite il vero,
adeſſo ſi, che vi riconoſco :
Como ſtate?A. Bene como amico
voſtro & pronto à
farvi piacere.B. Viringratio del
voſtro bono animo :
D'onde venite
hora,

d'oltro al mare?

A. No, vengo
di Francia,
& Inghilterra.

English.

at Bruſſelles/

A. Ye a truſtie/

I am of Bruſſelles/

B. It wil not diſpleaſe
you if I aſke your name
how are you
called?

A. I am called Samſon

B. Of what kindred are

W. Of the linage (you?)
of the Scholiers.B. You ſay true/ now
begin I to know you :
How fare you?A. As your ſeinde/
readie to doo you
pleaſureB. I thank you
for your good will :
From whence come
you now/

From beyond the ſea :

A. No/ I come
from France/
from England/

Portuget.

161

que foy em Bruſſellas,

A. Aſſi hei

que de Bruſſellas ſou.

B. V. M. me perdoara
ſe pergunto por
o ſeu nome :

como vos chamais : (ſão)

A. O meu nome he Sam-

B. De que linhage ſoy?

A. De linhagem
dos Eſcolares.B. Vos dizeys verdade,
ey vos conheço :

Como eſta v. m.

A. Como amigo de v. m.

aparelhado à fazer

lhe todo prazer

B. Beijo as mãos de v. m.

por eſta boa vontade :

De donde vem v. m.

agora.

de dela do mar?

A. Não, Senhor, venho

de França,

de Ingalterra,

& ex Germania.
 B. Quid novi auditur
 in Gallia?
 A. Certè nihil boni,
 B. Quid ita?
 A. Adeo flagrant
 odio mutuo.
 vt horream
 de eo loqui.
 B. Deus conservet nos
 ab intestino bello,
 est enim
 gravis calamitas:
 sed nobis
 patienter ferendum est,
 nos pacem habebimus
 cum Deo placebit.
 A. Quid novi est
 in hac civitate?
 quid boni affertur?
 B. Omnia sunt bona,
 ego novi nihil audivi.
 A. Domini mei,
 ne molestum sit vobis:
 sentio aliquam

Francois.

Q' d'Allemagne.
 B. Que dit on
 de nouveaux en France?
 A. Certes rien de bon.
 B. Comment cela?
 A. Ils sont tellement achar-
 nez, les uns contre les autres,
 que s'ay
 horreur d'en parler.
 B. Dieu nous preserve
 d'une guerre civile,
 car c'est
 un mauvais fleau:
 mais il nous faut
 avoir patience,
 nous aurons la paix
 quand il plaira à Dieu.
 A. Que dit on de nouveau
 en ceste ville?
 que dit on de bon?
 B. Tout va bien, ie ne
 s'ay rien de nouveau.
 A. Messieurs,
 ne vous desplaise:
 ie me trouve

Neder-duyts.

ende van Duytslant.
 B. Wat seyt men nieuws
 in Dancrkryck?
 A. Scherps niet goets.
 B. Hoe dat?
 A. Sy sijn soo verhit
 d'een op d'ander
 dat ick eenen grouwel
 heb daer af te spreken.
 B. Godt beschermt ons
 van eenen in-landschen
 kriegh/ want het is
 eene quade plagh/
 maer wy moeten
 verduldigh sijn: wy
 sullen den peys hebben
 alst Godt believen sal.
 A. Wat seyt men nieuws
 in dese stadt?
 wat seyt men goets?
 B. 't is al goet/
 ick en weet niet nieuws.
 A. Mijn Heeren/
 en bescht u niet:
 ick ghevoele my

Hoogh-duyts.

hnd aus Teutschlandt.
 B. Was sagt man neuws
 in Frankreich?
 A. Furwar nit viel guts.
 B. Wie das?
 A. Sie seyn so verhit
 einer gegen den andern/
 das mir grauset
 dar von zu reden.
 B. Gott behut uns vor
 einen einlandischen krieg/
 denn es ist
 eine schwere plag:
 aber wir müssen
 gedult tragen/ wir
 werden fried haben/ wann
 es Gott gefellig ist.
 A. Was sagt man neuws
 in dieser stadt?
 was sagt man guts?
 B. Es ist noch al gut
 ich weis nichts neuws.
 A. Meine Herren/
 nemet es nit vbel auff/
 ick besühle mich

y de

Español.

de Alemania.
 A. Que ay de nuevo
 en Francia?
 B. No ay por cierto cosa
 de buena. (buena)
 A. Pues como?
 B. Son tan enarabiados
 uno contra los otros
 que me da horror
 de pensar dello.
 A. Dios nos guarde
 de guerra civil,
 porque es
 una grave punición:
 pero es menester
 tener paciencia,
 quando Dios guerra.
 A. Que dicen de nuevo
 en esta villa?
 B. No dicen de bueno?
 A. Todo va muy bien,
 yo se nada de nuevo.
 A. Señores,
 no os preocupen ni me
 molesten

Q' d' u
 B. Che
 in Fran
 A. Nien
 B. Com
 A. Sono
 l'un con
 che ho h
 da parla
 B. Du
 dicivul
 per cio
 un mal
 ma ne
 haver
 hauren
 quando
 A. Ch
 in que
 che se
 B. T
 non s
 A. Si
 perda
 to mi

y de Alemaña.
 B. Que ay de nuevo
 en Francia ?
 A. No ay por cierto cosa
 B. Pues como ? (buena.
 A. Son tan enraviados
 los vnos contra los otros
 que tengo horror
 de hablar dello.
 B. Dios nos guarde
 de guerra civil,
 porque es
 vna grave punicion :
 pero es menester
 que ayamos paciencia,
 tendremos paz
 quando Dios querra.
 A. Que dizen de nuevo
 en esta villa ?
 que dizen de bueno ?
 B. Todo va muy bien,
 no se nada de nuevo.
 A. Señores,
 perdonenme vs. ms.
 hallome

C. d' Alemagna,
 B. Che si dice di novo
 in Francia ?
 A. Niente di buono certo.
 B. Come é questo ?
 A. Sono talmente adirati
 l'un contra l'altro,
 che ho horrore
 di parlarne.
 B. Dio ne guardi
 di civil guerra,
 per cio che é
 vn mal flagello :
 ma ne bisogna
 haver pazienza,
 hauremo pace
 quando Dio vorra.
 A. Che si dice di novo
 in questa terra ?
 che si dice di buono ?
 B. Tutto sta bene.
 non se niente di novo.
 A. Signori,
 perdonate mi :
 io mi sento

and from Germanie
 B. What newes
 in France ?
 A. Cruell/ nothing good.
 B. How so ?
 A. They are so chafed
 one against the other
 that I am a fraid
 to speak of it
 B. God preserve vs/
 from civil warres/
 for it is
 an ill plague :
 but wee must
 have patience/
 wee shall have peace
 when it wil please God.
 A. What newes do men
 in this towne ? (report
 what good do men say
 B. All goeth well
 I know no newes.
 A. Sirs/
 be your leave :
 I am sum what

e de Alemanha.
 B. Que hay de novo
 em França ? (couza boa ?
 A. Não hay por certo
 B. Pois como ?
 A. Estão tão rayvosos
 hum contra os outros,
 que tenho horror
 de falar nisso.
 B. Deos nos guarde
 de guerra civil,
 porque he
 huna grande calamidade
 mas he necessario
 que tenhamos paciencia;
 teremos paz
 quando Deos quiser,
 A. Que dizem de novo
 nesta villa ?
 que dizem de bom ?
 B. Tudo vay muy bein,
 não sey nada de novo.
 A. Señores,
 perdonme v. m.
 achome

morbi tentationem.
 B. Mi domine,
 si quid mali sentias,
 confer te ad quietem,
 cubiculum tuū paratum
 Iohannula, (est
 extruē luculentum focū
 in eius cubiculo,
 & ne quid ei rerum
 necessariarum defit.
 A. Mea amica estne
 lectus meus paratus?
 estne bonus & mollis?
 F. Etiam mi domine
 est bonus & plumis
 plenis,
 & lecti stragula lintea
 sunt munda.
 A. Detrahe mihi tibialia
 & calefacito meū lectū,
 nam valde
 male sum affectus,
 similis sum frondibus
 arborum.
 Calefacito meū linteam

vn peu mal.
 B. Monsieur si vous,
 vous trouvez mal,
 allez vous en reposer,
 vostre chambre est prestee:
 Jeanne,
 faictes bon feu
 en sa chambre,
 & qu'il n'ait saute
 de rien.
 A. M' amie,
 mon lit est-il fait?
 est-il bon?
 F. Ouy Monsieur,
 c'est vn bon lit
 de plume,
 & les linces sont
 fort nets
 A. Tirez mes bas,
 & baignez mon lit,
 car ie suis
 fort mal dispose,
 ie tremble comme la
 feuille sur l'arbre.
 Chauffez mon

wat sieckachtich.
 B. Mijn Heere/ ist dat
 ghj u sieckachtich doet/
 soo gaet u rusten/
 u camer is bereydt:
 Jannchen
 maecht goet byer
 in sijn kamer/
 ende dat hy gheen dinck
 van doen en hebbe.
 W. Mijn lief/ is
 mijn bedde ghemaecht?
 ist goet?
 F. Laet mijn Heere/
 't is een goet
 plummenbed/
 ende de slaepplakens
 sijn seer schoon.
 W. Crecht mijn kouffens
 upt / est biert mijn bedde/
 want ich ben
 seer qualijck te passe:
 ich bebe gelijk het loof
 op den boom.
 Wermet mynen

etwas ubel.
 B. Mein Herr/ befählet
 ihz euch ubel/
 so gehet zu ruhe/
 etwer kammer ist bereit/
 Johanna/
 machet ein gut feur
 in seine kammer
 vnd das es
 an nichts mangel.
 W. Meine freundin/
 ist mein bett gemacht?
 ist gut?
 F. Ja mein Herr/
 es ist ein gut
 pflaumen-bett//
 vnd die sepfacht
 seyn gar schön.
 W. Ziehet in eine stumpe
 aus/ vnd wermet das
 bett/ dan ich bin
 nicht sehr wol zu passe/
 ich zittere wie ein
 ispen laub.
 wermet mein

pequeno malo,
 B. Señor, se vo
 está malo,
 vá a reposar,
 su cámara esta aparce
 Jeanne,
 haz un go
 en su cámara,
 y que no tenga falta
 de nada.
 W. ¿Mi cama?
 ¿está bien?
 F. Señor,
 es una cama muy buena
 de plumas,
 y las sábanas
 son muy limpias.
 W. ¿Mi cama?
 ¿está bien?
 F. Señor,
 es una cama muy buena
 de plumas,
 y las sábanas
 son muy limpias.
 W. ¿Mi cama?
 ¿está bien?
 F. Señor,
 es una cama muy buena
 de plumas,
 y las sábanas
 son muy limpias.

vn poco male.
 B. Signore, se vo
 vi sentite male,
 andate a riposare.
 la vostra camera è
 Gioianna,
 fate buon fuoco
 nella sua camera,
 & che non gli
 manchi niente
 A. Amor mia,
 è fatto il mio letto
 è egli buono?
 F. Signore sì,
 egli è buon letto
 di piuma,
 & le lenzuolo
 sono molto bianchi.
 A. Tiratemi le
 & scaldatemi le
 perché io sto
 molto male:
 tremo come la
 su l'arbore.
 Scaldatemi la

Español.

vn poquito malo,
 B. Señor. si v. m.
 se siente malo,
 vayaſe à reponar,
 ſu apoſento eſta apareja-
 Iuana,
 haz buen fuego
 en ſu camara,
 y que no tenga falta
 de coſa ninguna.
 A. Hermana,
 eſta hecha mi cama?
 E. Si Señor,
 es vna cama muy buena
 de plumas,
 y las ſauanas
 ſon muy limpias.
 A. Sacad mis calças,
 y callentad mi cama,
 porque me hallo
 muy malo,
 eſtoy temblando como
 la hoja ſobre el arbol.
 Callentad mi paño de

(do.

Italiano.

vn poco male.
 B. Signore, ſe voi
 vi ſentite male,
 andate à ripoſare,
 la voſtra camera é in ordine,
 Giovanna,
 fate buon fuoco
 nella ſua camera,
 & che non gli
 manchi niente.
 A. Amor mia,
 é fatto il mio letto?
 é egli buono?
 F. Signor ſi,
 egli é buon letto
 di piuma,
 & le lenzuolo
 ſone molto bianche.
 A. Tiratemi le calze,
 & ſcaldate il mio letto
 perch'io ſto
 molto male:
 tremo come la foglia
 ſu l'arbore.
 Scaldatemi la

English.

ill at eaſe.
 B. Sir/ if you be
 ill at eaſe/
 good and take your reſt/
 your chamber is ready.
 Ione/
 make a good fire/
 in his chamber
 and let him
 lack nothing.
 W. May ſhee ſtride/
 is my bed made?
 is it good?
 F. Yeſe Sir/
 it is a good
 feather bed/
 the ſheets
 are very cleane.
 W. Pull of my ſtoehings/
 and warme my bed/
 for I am
 very ill at eaſe:
 I ſhake as a leaf:
 upon the tree.
 Warme my

Portuguez.

167

hum pouco mau.
 B. Señor, ſe v. m.
 ſe ſente mau,
 vaſſe a repouſar, a ſua
 camara eſta aparelhada.
 Ioãna,
 faze bom fogo
 na ſua camara.
 e que lhe não
 falte nada.
 A. Irmãa
 eſta feita à minha cama,
 he boa?
 F. Si Señor, he hua
 cama muyto boa
 de penas,
 e os lençoës
 ſão muy limpos.
 A. Tirayme as meyas,
 e aquentayme a cama,
 porque me acho
 muy mau.
 eſtoy tremendo como a
 folha ſobre à arbore.
 Aquentayme o meu

cabeça,
y atadme
bien la cabeça.
Ola, appretays me mu-
cho, traed mi almohada
y cubridme bien :
cerrad las cortinas,
y atacadlas con vn
alfiler :
que es del orinal ?
que es de la secreta ?
F. Seguidme,
y yo os
mostraré el camino :
subid alla arriba
yendo todo derecho,
y la hallarays
a la mano derecha,
si no la veys,
bien la olereys,
Mi Señor.
no manda v.m.
otra cosa ?
estays bien ?
A. Si hermana,

souffia,
& legatemi
bene la testa
Hola, voi stringete troppo,
portate il capozale,
& copritemi bene :
tirate le cortine,
& attaccatele con
una spileta :
doue é l'orinale ?
doue é il cesso ?
R. Seguitame,
& io vi
monstrero il camino :
montate su
diritto,
voi le troverete
à man destra,
se non la vedete,
ben l'odorarete.
Signore
vi piace
altra cosa ?
Hate voi bene ?
A. Si bella figlia

hand/ kerthes/
and bnde
my head well.
Soft/ pou bnde it to
harde/ bring my pillow/
and couer mee well :
Draw the curtines/
and pin them with
a pin :
where is the chamber pot?
where is the privie :
F. Follow me/
and I will
show you the way:
go by
right/
you shall find
at the right hand/
if you see it not/
you shall smell wel it
Sic/ (enough.)
doth it please you to
have no other thing ?
are you well ?
W. Nea sweat heart

pano de cabeça,
e atayme bein
e cabeça,
Oula apertaysme muyto
trazeyme huma almofa-
dinha e cubrime bein :
ferray as cortinas,
è pregays com hum
alfincyte :
que he de orinal ?
aonde he a privada ?
F. Seguyme,
é eu vos
mostrarey o caminho :
subi la riba
indo todo direyto,
e la à achareys
a mão direyta,
e se a não virdes,
bem a cheirareys.
Señor,
não manda v.m.
outra cousa ?
estays bein ?
A. Si filia,

extingue candelam,
& veni paulisper ad me.
F. Eam extinguam,
cum extra cubiculū fue-
ro, quid placet tibi,
nondum bene
tibi est? (vius iacet.

A. Caput meum decli-
attolle paululum
pulvinar,
ita declivi capite
iacere non possim.

Mea amica,
osculare me,
nam ita
suavius dormiam.

F. Dormi, dormi,
iam non ægrotas,
cum loquaris
de osculando:
malim mori,
quàm virum
in suo lecto osculari,
aut alibi. (vocato,
Quiesce Dei nomine in-

estaindez la chandelle,
& approchez vous de moy.
F. Je l'estainderay,
quand ie seray hors de la
chambre, que vous plait-il?
n'estes vous pas
encore bien?

A. J'ay la teste trop basse,
hauffez vn pen
le traversin,
ie ne scauroy
coucher si bas.

M' amie,
baïsez moy vne fois,
& i'en
dormiray mieux.

F. Dormez, dormez,
vous n'estes pas malade,
puis que vous
parlez de baïser:
plustost mourir,
que de baïser vn homme
en son lietz,
ny autre part.

Reposez au nom de Dieu;

doet de heerse upt/
ende komt wat hy inp.
F. Ich salse upt doen als
ich wutter kainer ben/
wat belieft u/
ziddt noch
niet wel?

W. Mijn hoest leyt te lee-
ghe/ heft een luttel
den hooftpeulinch op/
ich en soude soo leeghe
niet konnen ligghen.

Mijn lief
kust my eens/
ende ich sal
des te beter slapen.

F. Slaept/ slaept/
ghy en zijt niet sieck/
nu ghy spreekt
van kussen?
lieber te sterben
dan eenen man
in sijn bedde te kussen/
oft elders.
Kust in Godts name.

lesethet das licht aus/ bnd
kommt ein wenig zu mir.
F. Ich wils ausleschen
wen ich aus der kammer
bin/ was begehret ih?
sepdt ih: noch
nicht wol?

W. Mein haupt ligt zu
nidrig/ hebt ein wenig
den hauptfull auff/
ich kundte
so nidrig nicht ligen.

Mein Schätzel
kuffet mich ein mal/
so sol ich
desto besser schlaffen.

F. Schlafft/ schlafft/
ih: sepdt nicht krank/
weil ih: noch von küssen
redet:

lieber zu sterben
dann einen mann
in seinem bette zu küssen/
oder anderstwo.
Schlafft in Gottes namen.

mutad

apaga la candelita.
ven a mi.
F. Lo apagaré,
cuando salga de la camara:
¿qué le parece?

A. Mi cabeza está muy
baja/ levante un poco
el travesero,
no puedo
acostarme así.

Mi amor,
bésame una vez/
así me
dormiré mejor.

F. Duermes v. m.
no estás enfermo,
ahora que hablas
de besar?

prefero morir
que a un hombre
en su cama/
o en
otra parte.
Duerme en el nombre
de Dios.

spendete il
& accostate
F. Lo apagaré
sendo fuera de
ne volete a
non si te
amor' bono
A. Ho la
alzate un
il capozale
non potrei
coricar' se
bene n. io
basiatemi
& io
ne dormirò
F. Dormi
vo: non st
poi che vo
di basiar
piu t' sto
che di bas
nel suo let
ne altro
Riposate

matad la candela.
 y llega os aqui.
 F. Yo la mataré quando
 fuere fuera de la camara :
 que es lo que manda ?
 no esta v. m.
 aun bien ;
 A. Mi cabeza esta muy
 baxa. alçad vn poco
 la almohada,
 yo no podria
 estar echado tan baxo.
 Mis amores,
 befadme vna vez :
 y con esso
 dormire mejor.
 F. Ea sus duermese v. m.
 que no esta enfermo,
 pues que habla
 de befar :
 antes morir,
 que de befar vn hombre
 en su camà, o en
 qualquiera otra parte,
 Huelguese v. m. con Dios,

sp. andete il lume,
& accostatevi di me.
 F. *Lo ammazerò*
sendo fuor di camera :
ne volete altro ?
non si ste voi
ancor' bon ?
 A. *Ho la teste troppo bassa*
alzate un poco
il capezale,
non potrei
corricar' si basso.
Bene n. io,
basiatemi vna volsa
& io
ne dormire meglio.
 F. *Dormite, dormite,*
voi non state male,
poi che voi parlate
di basciare :
piu tosto morire,
che di basciare vn huomo
nel suo letto,
ne altrove.
Riposate da parte di Dio,

put out the candell/
 and come neerer to mee.
 F. I wil put it out / when
 I am out of the cham-
 ber / what is your pleasu-
 re / are you not well
 enough yet ?
 A. My head lynch to
 low list by a litle
 the bolster /
 I can not
 lie so low.
 My sweet heart
 kisse me once :
 and I shall
 sleep the better.
 F. Sleepe / sleepe
 you are not sick
 seeing that you speak
 of kissing /
 I had rather die /
 then to kisse a man
 in his bed / or in
 any other place. (name.
 Take your rest in Gods

apagay à candeas.
 e chegayvos aqui.
 F. Eu a apagarey quando
 for fora da camara :
 que he o que manda ?
 não esta v. m.
 aynda bein ?
 A. Tenho a cabeça muy
 baxa, alçay hum pouco
 o travarçero
 eu não poderia
 estar deitado tão baxo.
 Meus amores,
 bejame hũa vez,
 e com isso
 dormirey melhor.
 F. Eya sus, durma v. m.
 que não esta doente,
 poyque fal
 de beijar,
 antes morrer,
 que beijar hum homem
 na sua cama, ou
 em qualquier outra parte
 Repouse v. m. com Deos.
 Deus

Dios os dé
buenas noches,
y buen reposo.
A. Mucha merced
bonita moça.

El VI. Capitulo,
Pláticas en el
levantar.

Simon, Roberto,
Artus.

A. O La.
hemonos de levã-
no es tiempo (tar ?
que nos levantemos ?

B. Que hora es ?

A. Las dos son.
ya son las tres,
Mochacho,
traed aca lumbre,
y haz fuego
Paraque nos

Dio vi dia
la buona notte,
& un buon riposo.
A. Vi ringratis
bella figlia.

Il VI. Capitulo,
Ragionamenti nel
levarci.

Simon, Roberto,
Artus.

A. H Oia,
ci levaremme noi ?
non é ancor tempo
de levarsi ?

B. Che hora é

A. Due hore son sonate,
egli é tre hore ;
Garzone
porta qui lume,
e fa del fuoco ;
che ei

God gibe you
good night/
and good rest.
A. I thank you
fapre maide.

The VI. Chapter,
communication
at the oprying.

Simon, Robert,
Arther.

A. H O/
shall wee rise ?
is it not tyme
to rise ?

B. What is the clok ?

A. It is two of the clock/
it is three of the clock ?
Boy/
bring some light/
and make some fire/
that wee

Deos lho dé
boas noytes,
e bom repouso.
A. Grande merced
moça bonita.

O VI. Capitulo,
Práticas no le-
vantar.

Simaon, Roberto,
Artus.

A. O Vã,
hemonos de levã-
não he tempo (tar ?
que nos levantemos ?

B. Que hora he ?

A. As duas são dadas.
ia são as trez :
Moço,
trazi ca huna candeia,
e faze fogo ;
paraque nos

surgamus.

furgamus.

B. Intende vocem,
non te exaudit.

C. En adsum
mi domine,
quid me vis?
nondum diluxit
notes etiamnum
duas horas dormire
ante diei exortum,

A. I, i,
accende ignem:
tu nos vis
tam desides
& frugi homines redde-
re quam ipse es.

Sicca indusium meum,
vt furgam.

B. Premat nidum
qui volet,

ego quidem
plus fatis habeo quod

A. Vbi est (agam,
stabularius?
abi dicturus illi

nous levions.

B. Criez plus haut,
il ne vous entend

C. Me voyez
Monsieur,
que vous plaist-il?
il n'est pas encore jour,
vous pouvez, bien dormir
deux heures, heures,
avant qu'il soit jour,

A. Va, va,
allume le feu:
tu nous veux faire
aussi paresseux,
& aussi bons mesnagers
que toy.

Seiche ma chemise,
à fin que ie me leve.

B. Demeure au lit
qui voudra,

quant à moy,
i'ay trop d'affaires,

A. Ou est le
palefrenier?
allez, luy dire

moghen op-staen.

B. Roept luyder/
hy en hoort u niet.

C. Hier ben ick
mijn Heere/
wat beliest u?
het is noch gheen dach/
ghy meucht noch wel
twee goede uren slapen/
eer dat het dach is.

A. Gaet/ gaet/
onsteket hier:
ghy wilt ons oock
soo lijn maken/
ende soo goede huyg-liede
als ghy.

Woocht mijn hemde/ op
dat ick op mach staen.

B. Blijft in 't bedde
die wil/

aen-gaende van my/
ick hebbe te veel te doen.

A. Waar is
den stallknecht?
gaet hem segghen/

mogen auffstehen.

B. Schreyet lauter/
er hoert auch nit.

C. Die bin ick
Herr/
was wolt ih?
es ist noch kein tag/
ih? mogt noch wol soo
guter stunden schlaffen/
ehe es tag wird.

A. Gehe/ gehe/
mach ein seuer aen:
du wilt vns auch
so faul machen/ vnd so
zu einem-guten hauf-
batter wir du bist.

Truckne mein hemdd
auf das ick mag auffstehen.

B. Er mag im bett blei-
ben der da wil/

aker mich belangend/
ich hab viel zu verrichten.

A. Wo ist
der stallknecht?
gehe hin/ vnd sage ihm/
levan.

levantamos.
¿Llamad mas fuerte,
no os oye.

C. Me aqui
Señor.
¿Que manda v. m.
antes es de dia,
¿puede v. m. ann dor-
mir dos horas enteras
antes que sera de dia.

A. Vete, vete,
¡encended el fuego!
¿que querays
que nos perezosos,
que buenos cañeros,
¿que no eres.

¡Lava mi camisa, para
que pueda levantar.

B. ¿Que se en la cama
quiere,

¿que quanto à mi,
¿que mucho que hazer.

A. ¿Que es
el mozo de caballos?
¿que dice,

leviamo.
B. Gridate
perche non

C. Ecco non
Messire,
che vi piace
non è ancora
potere dormire
due hore,

prona che si
A. Va, va,
accend il fuoco
che ne vuoi
far tanto?

¿que bin me
come si tu

Scuoga la
a fin che io

B. Resti
chi vole
quanto?

ho troppo
A. Dove
il palefreni-
era a dirli

levantemos.

B. Llamad mas fuerte,
no os oye.

C. He me aqui

Señor,

que manda v. m.

aun no es de dia,

bié puede v. m. aun dor-

mir dos horas enteras

antes que sera de dia.

A. Vete, vete,

encended el fuego :

nos quereys

hazer tan perezosos,

y tan buenos caferos,

como tu eres.

Sacad mi camisa, para-

que me pueda levantar.

B. Quede se en la cama

quien quisiere,

que quanto à mi,

tengo mucho que hazer.

A. Que es

del moço de caballos ?

vete y dile,

*leviamo.**B. Gridatte piu forte,
perche non vi ode.**C. Ecco mi qui**Messere,**che vi piace ?**non é ancor giorno,**potete dormir ancòre**due hore,**prima che facci giorno.**A. Va, va,**accend' il fuoco :**che ne vuoi**far tanto pigro,**& bon menaziero**come sei tu.**Sciuga la mia camisa/**a fin sh'io me levi,**B. Rosti in letto**chi vole,**quanto à me,**ho troppo che fare.**A. Dove é**il palfreniere ?**va a dirli*

may rise.

B. Crie moye loud/
he heareth you not.

C. Heere I am

Sir/

what is your pleasure ?

it is not daylight yet/

you may wel sleep

two good howeres

before it be day.

A. Go/ go/

kindle the fier :

thow wilt make us

as sluggish/

and as good hus bandes

as thou art/

Drie my shirt

that I may rise.

B. Let him tarie a bed

that listeth/

as for mee/

I have to much businesse

A. Wher is

the horse keeper ?

go tell him/

levantemos.

B. Gritay mais rijo,
porque não vos ouve.

C. Eis me aqui

Senhor,

que manda v. m. ?

aynda não he de dia,

bein pode v. m. aynda

dormir duas horas entey-

ras, antes que seja de dia.

A. Vay, vay,

acende o fogo :

tambein nos queres

fazer tão pregniçosos

e tão bon caleyròs

como tu es. Enxugame

a minha camisa, parague

me possa levantar.

B. Fique na cama

quem quiser.

que quanto a mi,

tenho muyto que fazer.

A. Que he do moço

da estrebaria ?

vay e dizelhe,

vt equum

vt equum meum
aquatum ducat :
cumque eum probe con-
frictum strinxerit,
pexâque iubâ
fella instraverit,
caudamque inflexerit,
sinat ad satietatem
bibere :

deinde illi præbeat
avenæ sesqui-
cortulam,

B. Abi comparatum mi-
hi duodenarium ligula-
rum, ocelli
caligularum mearum
lacerati sunt.

Commôda mihi
pugiunculum tuum.

C. Surrexisti
Domine mi?

A. Surrexi,
an ne tempus est?

C. Non est serum,
mercatores

qu'il meine mon cheval
à la rivière :

quand il l'aura bien

frotté & estrillé,

peigné les crins,

sellé & croussé

sa queue,

qu'il le laisse

bien boire,

& puis qu'il luy baille

un picotin & demy

d'avoine.

B. Allez moy acheter

une douzaine d'esguillettes,

les ailettes

de mes chausses

sont rompus.

Prestez moy

vostre poinçon.

C. Estes vous debout

Monsieur ?

A. Ouy,

n'est-il pas temps ?

C. Il n'est pas tard,

les marchands;

dat hy mijn perrt
te watter sende :
als hy 't wel gebreben
ende gheroskamt heeft/
de mane gekemt/
gesadelt/ ende den sizeret
gheblochten/
dat hy 't wel
laet drincken/
ende dat hy 't daer na
ghebe ander-half spinte
haber.

B. Gaet koopt my
een dosijn nestels
de nestelgaten
van mijn coussen
zijn ghebroken.
Leent my
uwen puen.

C. Zijdt ober eynde
mijn Heere ?

A. Jae ich/
en ist niet tijt ?

C. Ten is niet spaer/
de Coopliden

dass er mein pferdt
trencht/
wann ersturd haben
wol gerieben vnd gestria-
gelt/ den mahn gekemt/
gefattelt/ vnd
auffgekwantzt/
dass er es wol
trincken lasse/
vnd ihin darauff
anderthalb mass habetn
fürhebe.

A. Gehe hin vnd kauffe
mir ein dutzet nestelen/
die nestellächer
an meinen strusse
sind auß gerissen.
Lehet mir
etwren pfeimen.
C. Habt ihu auch auff
gericht Herr ?

A. Ja/
ist es nit zeit ?

C. Zwar es ist noch nit
späth/ denn die Krämer
que tra

que tra mi caballo
a la
despos de auerle bien
frotado.
frotado los crines,
sello, y doblgado
la cola,
que le dexa
bien beber,
que le de de spues
media y media de
avena.
A. Voy compradme
una docena de agujetas,
los agujeros
de mis calças
se han roto.
Prestame tu
punchon.
C. ¿Está levantado v. m.
señor ?
A. Sí, sí,
¿no es tiempo ?
C. ¿No es tarde,
los mercaderes

che meni il mio ca-
valla
à l'acqua :
poi d'haverlo be-
n strillato,
pettinato li crini,
sellato & stro-
lato la coda,
che io lasci
ben bere,
& che poi li dia
un picotino è me-
diata.
B. Va & com-
pra una do-
zina di
le stringhe alle
caviglie son rotte.
Prestatemi il
punchone.
C. Sette levato
il punchone ?
A. Sì,
non è tempo ?
C. Non è an-
che tardi
li mercadanti

que trae mi caballo
al río: (fregado ?
despues de auerle bien
y almohaçado.
peynado los crines,
fillado, y doblegado
su cola,
que le dexa
bien beber,
y que le de despues
medida y media de
cebada.

B. Vete, y compradme
vna dozena de agujetas,
los agujeros
de mis calças
son rotos.

Emprestame su
ponçon.

C. Esta levantado v. m.
mi Señor?

A. Pues si,
no es tiempo?

C. Aun no es tarde,
los mercaderes

che meni il mio cavallo
à l'acqua:
poi d'haverlo ben fregatto
& strillatto,
pettenato li crini,
sellato & stroppatoli
la coda,
che io lasci
ben bevere,
& che poi li dia
vn piccotino e mezzo
de biada.

B. Va & comprami
vna dozena di stringhe
li pertugghi da metter
le stringhe alle mie
calze son rotti,
Prestatemi il vostro
ponzone.

C. Sette levatte
Patrone ?

A. Si,
non è tempo ?

C. Non è ancor tardi,
li mercadanti

that hee lead my horse
to the river :
when hee hath wel rub-
bedand curried him/
combed his mane/
saddled/ and trust
his tale/
that he will let
him drink well/
and then let him give/
him a quarter of a peck
dates.

B. Go buy me
a doosen oft poptes :
the outlet holes
of my stockings
are broken.

Lend me
your bodkinne.

C. Are you by
Sir ?

A. Yea/
is it not tyme ?

C. It is not late/
the marchauntes

que leve o meu cavallo
à beber :
despois de o aver bein
estregado, e almohaçado
e penceado à coma,
sellado, e atado
o rabo,
que o deixe
bein beber,
e que despois lhe
de medida e meya
de cevada.

B. Vay, e comprame
hũa duzia d'atacas,
as ilhos
das minhas meias
estão rotos.

Emprestame o teu
furador.

A. Ha se levantado v. m.
Senhor ?

A. Si,
não he tempo ?

C. Aynda não he tarde,
os mercadores

• nondum

nondum
aperuerunt tabernas suas
nec merces
explicuerunt.
vestite vos per
otium,

A. Nos templum adimus,
tu interim
ientaculum para,

C. Quid tibi
vis parem?
hodiernus dies
pisculentus est.

A. Quid ita?
C. Est D. Bartolomæi
pervigilium:
indictum est ieiunium.

A. Non herclè
memineram,
nesciebam
ieiunandum esse,
Para itaque nobis
duodena
ova recentia
cuceri ipocota,

n'ont pas encore
ouvert leurs boutiques,
n'y desployés
leur marchandises,
habilitez vous à
vostre aise.

A. Nous allons à l'église,
apprestez, tandis
le desjeuner.

C. Que vous
appresterez-je?
il est aujourdhuy
iour de poisson.

A. Comment?

C. C'est la vigile
de S. Barthelemy:
il est iour de ieiune.

A. Je n'y pensoy pas
certes:

ie ne scavoay pas
qu'il fut ieiune.
Apprestez nous donc
vne douzaine
d'œufs fraiz,
cuits en la braise,

en hebben noch haer
winckels niet open ghe-
daen/ noch hun goet
voort ghedaen/
kleet u met
ghemack.

A. Wy gaen ter kercken/
maecht daer en tusschen
den onbijt reede.

C. Wat sal ick u
reede maken?
het is heden
bisch-dach.

A. Hoe?

C. 't is S. Bartelemeus
avont:
het is vastendach.

A. Ich en dachter
voor/ waer niet op/
ick en wist niet
dat vastendach was.

Bereyt ons dan
een dozijn
versche eperen
in d'assen ghebreden/

haben noch nicht
auffgethan ihre läden/
noch ihre waar
aufs gelegt/
zichet eure kleider mit
gemach an.

A. Wir gehen in die
kirchen/ bereit mitler-
weil das frühstück.

C. Was sol ich euch
dann bereiten?
heut ist es
fisch-tag.

A. Was?

C. Es ist heut S. Bar-
tolomeus abent:
es ist fastag.

A. Ich hab fürwar
daran nit gedacht/
ich wuffte nit
das es fastag war/
bereite uns dann
ein dutzet
frische eper/
inder aschen gebraten.

no han

non hanno an-
apperte le lor
ne dispiato
la lor robba,

vestitevi à vo-
belagio.

A. Noi ce n'a-
apparechiate

da far collatio-
C. Che cosa

vi apparechte-
hoggi è giorno
da pesci.

A. Come?

C. Egli è la
di San Bar-
è giorno di di-

A. In vero no-
ci pensava:

non sapeva
che fosse giorno
Apparechiate

una dozina
d'ovi freschi
rostiti nella br-

Español.

no han hasta aun
abierto sus tiendas,
ni desplegado
sus mercancias
vistale v. m. à su
gusto

A. Andamos à la yglesia.

aparejad entretanto
el almorzar

C. Que manda v. m.
que le aparejen ?

oy es
dia de pescado.

A. Pues como ?

C. Las vigalias
de San Bartolomeo son.
dia de ayunas es.

A. Por cierto
que no se me acordaua :

yo no sabia
que era dia de ayunas.

Aparejadnos pues,
vna dozena

de huevos frescos
añados en las cenizas,

Italiano.

*non hanno ancora
apperte le lor bottege,
ne dissipiato
la lor robba,
vestitevi à vostro
belagio.*

(chiesa,

*A. Noi ce n' andimo in
apparecchiate in tanto
da far collatione.*

*C. Che cosa
vi apparecchiare ?
hoggi è giorno
da pesci.*

A. Come ?

*C. Egli è la vigilia
di San Bartholomeo :
è giorno di digiuno,*

*A. In vero non
ci pensava :
non sapeva
che fosse giorno di digiuno.*

*Apparecchiateci dunque
vna dozena
d'ovi freschi
rostiti nella brasera,*

English.

**have not yet
opened thier shoppes/
nether their ware
unfilded
make pour self readie
at eas.**

**A. Wee go to the church
prepare in the meane
while the breakfast.**

**C. What shall I
prepare for you ?
it is to day
a fish day.**

A. How ?

**C. It is Saint Bartho-
lomeus even :
it is fasting day.**

**A. I did not think
on it/ truly :**

**I knew not that
that it had been fasting.
Prepare vs then
a dosen**

**of new laid egges
rosted in the imbers**

M

Portuguez.

177

não hão ategora
aberto suas tendas,
nem despregados
suas mercaderias,
vistale v. m.

à sua vontade,

A. Nos ymos a ygreja
aparelhay entretanto
o almorço,

C. Que manda v. m.
que aparelhem ?
oje he

dia de pescado.

A. Pois como ?

C. He a vigilia
de Sam Bartholame :
he dia de jejum.

A. Por certo que
me não lembrava :
eu não sabia

que era dia de jejum.
Tendemos logo prestes
hua duzia

dovos frescos,
añados nas brasas,

la gana

lagana calida,
& recens butyrum :
eamus domini mei,
num accincti estis ?
B. Sane, hæc splendida
& opulenta civitas est.
En platearum munditiem
ædiumque elegantiam.
A. En templum
eleganti structura,
mangificam ædem sacrã.
B. Ecce bellã iuenculã,
egregia forma mulierẽ,
hominem formosum.
A. Quid istuc generosi
B. Est (hominis est ?)
nobilissimus
audacissimus
honestissimus
sapientissimus
altrissimus
Est
modestissimus.
vrbanissimus
munificentissimus

Province,
civitatis.

des gasteaux chauds,
& du beurre fraiz,
allons messieurs,
estes vous prests ?
B. Certes, voicy vne belle
& riche ville.
Voyez les belles rues.
& les belles maisons.
A. Voyla vn beau
temple,
vne belle eglise,
B. Voyla vno belle fille,
vne belle femme,
vn bel homme.
A. Que gentilhomme est cela ?
B. C'est le
plus noble
le plus hardy
le plus honste
le plus sage
le plus riche
le plus
bumble
le plus courtois
le plus liberal

du pays
de la ville.

waerme koecken/
ende versche boter :
laet ons gaen mijn Heerẽ/
sydd ghereet ?
B. Zeker dit is een schoo-
ne ende rijke stadt.
Ziet die schoone straten
ende de schoone huysen.
A. Dat is eenen schoonen
Tempel/
een frap Kercke.
B. Dat is een schoone
Dochter / een frape
broutwe / een schoon man.
A. Wat Edelman is dat
B. Cis den
alder edelsten
den alder stoutsten
den alder eerbaersten
den alder wijssten
Den alder-
ootmoedichsten
den alder heughsten
den alder mildesten

van de lãde. Der stede.

warne Kuchen/
vnd frische butter :
lasset vns gehen zu Herrn
seydt ih? bereit ?
B. Warlich diß ist eine
schöne vnd reiche stadt.
Zehet die schöne strassen
vnd hübsche häuser.
A. Diß ist ein herrlicher
Tempel/
ein schöne kirche.
B. Diß ist ein schöne
tochter / ein hübsche frau
ein feiner man.
A. Wer ist der Edelman
B. Diß ist
der edelste
der kühneste
der eh?barste
der weiseste
der reichste
Der
demutigste
der hoffichste
der mildeste

im Lande. in der stadt.

carne calientes,
& manteca fresca :
¿sonos Señores,
¿estis apartados ?
B. En verdad, he aqui
una linda y rica villa :
¿verdad es las lindas calles.
¿verdad es las
hermosas casas.
A. He ay vn lindo
templo,
una linda Iglesia.
B. He ay vna linda moça,
una hermosa muger
un hombre galan.
A. ¿Quen es aquel
señor ?
B. Es el mas
noble
el mas valiente
el mas honrado
el mas sabido
el mas rico
el mas
humilde
el mas cortes
el mas largo

caual-
lero ?
de la tierra. de la villa.

jugasti:
con burri
andian
sette pro
B. Certo
& mica
vedete
& le ho
A. Quis
templo,
una bella
B. Guis
figlia, y
vn bel ho
A. Che
B. Eg
pua nobi
il pu ar
il pu hor
il pu sav
il pu ric
il pu
humile
il pu con
il pu lib

Español.

tortas calientes,
y manteca fresca :
vamos Señores,
están aparejados ?
B. En verdad, he aquí
vna linda y rica villa :
mirad ay las lindas calles.
y hermosa casas.
A. He ay vn lindo
templo,
vna linda Iglesia.
B. He ay vna linda moça,
vna hermosa muger
vn hombre galan,
A. Quien es aquel caual-
B. Es el mas
noble
el mas traviesfo
el mas honrado
el mas auisado
el mas rico
El mas
humilde
el mas cortes
el mas largo

de la tierra, de la villa.

Italiano.

sugassie calde,
con burro fresco :
andiam Signori,
sette pronti ?
B. Certo, ecco qui vna bella
& ricca città.
vedete le belle strade
& le bellissime case.
A. Quest' è vn bel
templo,
vna bella chiesa.
B. Guardate la vna bella
figlia, vna bella donna,
vn bel huomo.
A. Che gentilhomo è quello ?
B. Egli è il
piu noble
il piu ardito
il piu honesto
il piu savio
il piu ricco
il piu
humile
il piu cortese
il piu liberal

del paese

della città,

English.

new hot cakes/
and fresh butter :
let vs goo Sirs/
are pee ready ?
B. Cruell / here are fame
and a rich towne. (street)
Behold what fame
and fame hoases.
A. There is a faire
temple/
a faire church.
B. There is a faire man-
den / a faire woman/
a sameman. (is that ?
A. What gentelman
B. It is the
noblest
the hardiest
the most honest
the wisest
the richest
The most
humble
the most comteous
the most liberal

Of the country, of the towne.

Portuguez.

179

bolos quentes,
e manteiga fresca :
Vamonos Señores,
estão prestes ?
B. Em verdade eys aquí
hua linda e rica cidade
ouhlay que fermosas
ruas, e que lindas casas.
A. Ey aquí hua fermosa,
ygreja,
hum lindo templo.
B. Ey hi hua fermosa mo-
ca, hua fermosa molher,
hum galante home. (go ?
A. quem he aquelle fidal-
B. He o mais
nobre
o mais ousado
o mais honrado
o mais auisado
o mais rico
O mais
humilde
o mais cortes
o mais liberal

da terra, da Cidade.

A. Quid isthuc hominis

B. Est (est?)

ferocissimus
avarissimus
homo in pri-
mis zelopus,
ignavissimus
timidissimus
pauperrimus
nugi-vendulus
inignis.

A. Quæ hæc est mulier?

B. Est pulcher-
rima
honestissima
castissima
optima
fortunatissima
miser-
rima.

A. Quæ ista
adolescensula?

B. Non est adolescensula,
maritata est.

A. Non est

opidi.

parocia.

A. Quel homme est ce la?

B. C'est le
plus fier
le plus avare,
le plus ia-
loux

le plus poltron
le plus crantif
le plus pauvre,
le plus grand
Charlatan

A. Quelle femme est-ce la?

B. C'est la
plus belle
la plus honneste
la plus chaste
la meilleure
la plus heureuse
la plus mal-
heureuse.

A. Quelle fille
est-ce la?

B. Ce n'est pas une fille,
elle est mariée.

A. Elle n'est pas

de la ville.

de la parocisse.

A. Wat man is dat?

B. 't is den
spijichsten
den gierichsten
de jaloer-
sten

den blootsten
den verbaersten
den armsten
den grootsten
montspeelder.

A. Wat vrouwe is dat?

B. 't is de
schoonste
de eerlijckste
de tuchtichste
de beste
de gheluckichste
de rampsa-
lichste.

A. Wat dochter
is dat?

B. Een is gheen dochter
in is ghehouw.
A. En is niet

van der fact.

van der piotien

A. Was ist diß für ein

B. Er ist der (mensch)
hochmütigste
der geitzigste
der ep-
frigste/
der blodeste/
der forchtsambste

der armste
der groste
schwetzzer/
A. Wer ist diese frau?

B. Sie ist die

schoneste
die ehlichste
die keuscheste
die beste
die geluckseligste
die ungeluck-
seligste.

A. Was ist diß
für ein Jungfrau?

B. Sie ist kein Jung-
frau/ sie ist gheehelicht.
A. Sie ist nit.

in der fact.

in dieser kirchspiel

A. Quel

1. Quel hombre es aquel?

2. Es el
mas fiero
es mas avare
es mas ir-
bio

es mas conardo
es mas temeroso
es una pobre
turon
cigano

1. ¿Que muger es esta?

2. Es la mas
hermosa
es mas honrada
es mas casta
es mas
es mas dichosa
es mas mala-
averada.

1. ¿Que moça
es esta?

2. No es moça,
está casada.
4. Acas no es

de la ciudad.

de la parochia.

A. Che

B. Es el

il piu dis-

il piu av-

il piu

zeloso

il piu col-

il piu pa-

il piu g-

lusinger-

A. Che

B. Ella

piu bella

la piu ho-

la mig-

la piu v-

la piu n-

fortun-

A. Che

è quella

B. Non

è marit-

A. Ella

Espanol.

A. Qual hombre es aquel ?

B. Es el
mas fiero
el mas avariento
el mas ze-
losoel mas couardo
el mas temeroso
el mas pobre
el mayor
lisongero

A. Que muger es esta ?

B. Es la mas
hermosa
la mas honrada
la mas casta
la mejor
la mas dichosa
la mas mala-
venturada.A. Que moça
es esta ?B. No es moça,
es casada,

A. Antes no es

de la ciudad.

de la parrochia.

Italiano.

A. Che huomo é quello :

B. Egli é
il piu dispettoso
il piu avaritioso
il piu
zelosoil piu cobardo
il piu pauroso,
il piu povero
il piu gran
lusingiero.

A. Che donna é quella ?

B. Ella é la
piu bella
la piu honesta
la piu casta
la migliore
la piu venturata
la piu mal-
fortunata.A. Che figlia
é quella ?B. Non é figlia,
é maritata.

A. Ella non é

della città.

della parrochia.

English.

A. What man is that ?

B. It is the
proudest
the most covetous
the most
jealous/the greatest toward
the most fearfull
the poorest/
the greatest giver
of good morrow/

A. What woman is that ?

B. She is the
fairest
the most honest
the most chaste
the best
the happiest.the un-
happiestA. What maiden
is that ?B. It is not a maiden/
she is married.

A. She is not

of the town.

of the parish.

Portuguez. 181

A. Que homê he aquelle ?

B. He o
mais feroz
o mais avarento
o mais
ciosoo mais couarde
o mais medioso
o mais pobre
o mayor
disomeyro.

A. Que molher he esta ?

B. He a mais
formosa
a mais honrada
à mais casta
à melhorà mais ditosa,
à mais mal-
aventurada.A. Que moça,
aquella ?B. Não he mo çache,
se não casada.

A. Antes não he

de la cidade.

de la parrochia.

maritata

B. Desponsata est,

vidua est,

frugi est &

œconomica :

bene

dotata est,

amplam habet

dotem,

A. Quid habet

dotis ?

B. Virtutem

ac probitatem,

satin' hoc est ?

A. Satis.

B. Quis hac humo

conditus ac

sepultus est ?

A. Abbas N. (stum est,

B. Magnificum hoc bu-

sumptuosum & elegans

sepulchrum,

legamus epitaphium.

A. Revertamur jam

domum.

maricé.

B. Elle est fiancée,

elle est veuve,

elle est bonne

ménagère :

elle a un bon

dotaire,

elle a bon

mariage.

A. Qu'a elle

en mariage ?

B. Elle a vertu

& honnêteté,

n'est-ce pas assez ?

A. Ouy.

B. Qui est icy

enterré

& enseveli ?

A. C'est l'Abbé de N.

B. Voyla un beau tombeau,

un beau

& riche sepulchre,

lisons l'epitaphie.

A. Retournons maintenant

au logis.

ghehout.

B. Sy is onder-trouw/

sy is weduwe/

't is een goet

huys-wijf :

sy heeft een goede

bruidt-gabe/

sy heeft goet

houtweijcks goet.

A. Wat heeft sy

om houtwen ?

B. Sy heeft deucht

ende eerbaerheyt.

en ist niet ghenoech ?

A. Jaet.

B. Wie leydt hier

in d'aerde ghesteken

ende begraven ?

A. 'T is den Abt van N.

B. Dat is ee schoon gras

een schoone ende rijke

begravinghe/

(lesen.

laet ons de Epitaphie

A. Laet ons nu weder

't huys gaen.

geehlicht.

B. Sie ist verlobt

sie ist ein Wittwe/

sie ist ein gute

hausmutter :

sie hat ein gute

morgengabe/

sie hat

ein gut heyrahtguel.

B. Was hat sie

zum heyraht ?

B. Sie hat zucht

vnd erbarkeit/

ist das nit genug ?

A. Ja.

B. Wer ligt hier

eingescharret

vnd begraven :

A. Es ist der Abt von N.

B. Diffs ist ein schon grab

ein schon

vnd kofflich grab/ (lesen.

lasset vns die grabschrifte

A. Lasset vns nun wider

nach haus gehen/

calada

B. Es haamente desposada.

B. Es

B. Es ha un

B. Es

B. Es

B. Es ha un

B. Es

B. Es es lo que tiene

B. Es

B. Es

B. Es

B. Es

B. Es

B. Es

B. Es

B. Es

B. Es

B. Es

B. Es

B. Es

B. Es

B. Es

B. Es

maritata.

B. Ella è fian-

cée vedova,

è buona

menagiere :

ha bona

dota,

ha buon

matrimonio.

A. Che cosa ha

per avere in matrimo-

nio ?

B. Ella ha vir-

tù & honestà.

non è assai ?

A. Sì certo.

B. Chi è qui

sepolto ?

A. Egli è l'Ab-

bate.

B. In vero che

è bello

& nice sepolch-

leggiamo l'epita-

A. Ritorniamo

à casa.

casada.

B. Es solamente desposada.

biuda-es,

buena gobernadora

de casa es:

tiene buen

dote,

buen casamiento

tiene.

A. Que es lo que tiene para casarse?

B. Tiene virtud

y honestidad,

no basta aquello?

A. si Señor.

B. Quien esta aqui

enterrado

y sepultado?

A. Es el Abad de N.

B. He ay vn lindo sepul-

vna linda

(chro,

y rica sepultura,

leamos el epitafio.

A. Bolvamos pues agora

à casa.

maritata.

B. Ella é fianzata,

é vedona,

é bona

menagiere:

hà bona

dota,

bà buon

marittaggio.

A. Che cosa puo

hauere in matrimonio?

B. Elle ha virtú

& honesta,

non é assai?

A. Si certo.

B. Chi é qui

sotterato

& sepelito?

A. Egli é l'Abbate de N.

B. In vero ché è vna bella se-

vna bello

(pultura,

& ricco sepulchro,

leggiamo l'epitafio.

A. Ritorniamo adesso

à casa.

married.

B. Shee is betrothed/

shee is a widow/

shee is a good

house-wiſe/

shee hath a good

dowrie/

shee hath a good

marriage.

A. What hath shee

for her marriage?

B. Shee hath vertue

and honestie/

is not that enough?

A. Yea.

B. Who is

here

buried?

A. It is the Abbot of N.

B. There is a faine gra-

a faine

(ve/

and riche sepulcher/

let vs read the epitaph.

A. Now let vs returne

to our lodging.

casada,

B. He somente esposada,

he viuua,

boa governadeyra

de casa:

tem boa

dote,

bom casamento

tem.

A. Que he ò que tem

para se casar?

B. Tem virtude

& honestidade,

não basta isso?

A. si Señor.

B. Quem esta aqui

enterrado

e sepultado?

A. He o Abbaado de N.

B. Em verdade que he

hum lindo sepulchro,

hua linda, e rica sepuku-

ra, leamos o epitafio.

A. Tornemos agora

a casa.

ut sumamus ientaculum :
post mercabimur
quibus opus erit.

Septimū Caput.
Collocutiones ad
mercaturam pertinentes

A. D Domini mei
quid
empruri estis ?
circumspicite num quid
habeam vobis vsui futu-
Ego vobis (rum.
tam vili venditurus sum,
quam quisquam
civitatis alius :
ingredimini.
B. Habéne cariferas
Flandricæ tincturæ ?
A. Etiam domine,
habeo perbellas.
& bonas : (be meliores.
quibus nullæ sunt in vr-

pour desjeuner :
& puis nous acheterons
ce qu'il nous faut.

Le VII. Chapitre,
Propos de mar-
chandise.

A. M Esheurs
qu'achetez
vous volontiers ?
regardez, si i'ay chose
qui vous diuse.
ie vous feray
auffy bon marché,
qu'homme
qui soit à la ville:
entrez dedans.
B. Avez vous de carifères
teinture de Flandres ?
A. Ouy Monsieur,
i'en ay de fort bellas
& bonnes :
les meilleures de la ville,

om t'ontbijten :
ende dan sullen wy koopē
t'gent dat ons gebreekt.

Dat VII. Capittel,
Poposten van
Koopmanschap.

A. M Mijn Heeren/
wat soude geirne
kopen ?
besiet oft ick iet hebbe
dat u dient.
Ick sal u
soo goeden koop gheben
als iemandt
die in de stadt is :
komt binnen.
B. Hebdy carsepen
van blaemischer vertwen ?
A. Jae ick mijn Heere/
ick hebbet seer schoone
ende goede :
de beste vander stadt/

das früksuck zu verzeihen/
darnach wolte wir kaufē
was uns von nothen ist.

Das VII. Capitel.
Gesprech von kauf-
manschaft.

A. I Hr Heeren/
was beghert ihz
zu kauffen ?
besehet ob ick etwas hab
das euch dient.
Ich wilz euch
so guten kauff lassen/
als iemandt
in der stadt :
kompt herein.
B. Habt ihz auch hirsep
Flandrischer farb ?
A. Ja Herr/
ick hab der art gar schön
vnd gut :
des besten so in der stadt
para

para almorzar :
después copraremos lo
que tenemos menester.

**Et VII. Capitu-
lo,** Propositos de
mercaderia.

A. S Enores,
que es lo que vs.ms.
comprarian de buena ga-
ria i muren si tengo
algo que les agrade.
Quere
compraro,
como hombre
que sea en la villa:
tenen vs. ms.
B. Tienen cariferas
color de flandres ?
A. S Señor,
muchas que son muy
buenas y buenas :
las mejores de este lugar,
para

per far colla.
& noi com
quelle ch

Il VII.
Regio

A. S In
ch
comprare
gualdare
cosa che
vi fare co
bon mercat
come buon
d'ella città
intratte.
B. Hanno
tintura de
A. Signor
ne hanno to
e bene :
le migliori

Español.

para almorzar :
y despues cópraremos lo
que tenemos menester.

Et VII. Capitulo,
Propositos de
mercaderia.

A. Señores,
que es lo que vs.ms.
comprarian de buena ga-
na? miren si tengo
algo que les agrade.
Os daré
tan barato,
como hombre
que sea en la villa:
entren vs. ms.

B. Teney's cariseas
color de flandes?

A. si Señor,
tengolas que son muy
lindas y buenas:
las mejores deste lugar,

Italiano.

per far collatione:
E poi compraremo
quelle che ci-fa di bisoigno.

Il VII. Capitolo,
Regionamenti de
mercancie.

A. Signori,
che cosa
comprareste volentieri?
guardate s'io ho
cosa che vi serve.
vi farò cosa
bon mercato
como huomo
d'ella città:
intratte.

B. Havete carisce,
tintura di Fiandra?

A. Signor si,
ne ho mo'to belle
e bone:
le migliori della terra,

English.

to break our fast/
and then wee wil buy
such thinges as weelacke.

The VII. Chap-
ter, Proposes of
merchandise.

A. Sir/
what would you
glady buy?
see if I have anythng
which serveth your turne
I will sell you
as good cheap/
as any man
within this towne:
come in.

B. Have you any karsies
of flaudres ding

A. Wea Sir/
I. have very fayne
and good/
the best of the towne/
M 5

Portuguez, 185

a almorçar :
e despois compraremos
o que tinermos mister.

O VII. Capitulo,
Praticas de mer-
caderia.

A. Señores,
que heo que v. m.
compraião de boa von-
tade? olhem se tenho
algua cousa, que lhes cõ-
Daruolo hey (tente
tão barato
como homem
que aya na villa:
entrem vv. mm.

B. Tendes cryses
tinta de Frandes?

A. si Señor,
tenhoas que são à muy
lindas e boas,
as melhores deste lugar.
ind

imò ne
in Anglia quidem.
Cuius coloris
eas expetis?
fusci, cineritij,
fulvi, castanci,
rubri, crocei, violacei?
habeo cuiuscunque
coloris,
& cuiusvis pretij.
B. Quanti indicas
vnam huius nigræ?
quæso,
ne æquo pluris æstimes.
A. Vis dicam
verbo?
constabit tibi coronato
in vlnas singulas.
B. Nimium est,
dabo tibi
quatuor solidos.
A. Perpusillum
sanè est,
damnum hic facerem,
pluris mihi constat,

François.

voire qui soyent
en Anglaterrre,
De quelle couleur
les demandez vous?
brune, grise,
orangee, sanée,
rouge, jaune, violette?
i'en ay
de toutes couleurs
& à tout pris
B. Que faites vous
l'aine de ce noir?
ie vous prie,
ne le me surfaites pas.
A. Ne voulez vous
qu'un mot?
il vous coustera
vn escu l'aulne.
B. C'est trop.
i'en bailleray
quatre schellingues
A. C'est trop peu
certes,
i'y perdroy.
il me couste d'avantage

Neder-duyts.

jae die
in Enghellandt zijn.
Dan wat vertwen
begheerdijs?
brune/ grauboe/
goutgeel/ tarnept/
root/ geel/ violet/
ick hebber
van alle couleuren
ende t'allen prijse.
B. Wat loofden
d'elke van dit swert?
ick bidde u
en oberlobet my niet.
A. En begheerden
maer een woordt?
t'sal u kosten
een croone d'elke.
B. Tis te veel/
ick sal u
vier schellinghen geben.
A. Tis boortwaer
te luttel/
ick souder aen berisere/
het kostt myn meer/

Hoogh-duyts.

ja in gant;
Engelland seyn mag.
Dan was farben
begheert ih? des?
brunn/ graw/
goldgelb/ tannet/
rot/ gelb/ violet?
ich hab dessen
von allerley farben/
vnd allein werth.
B. Wie setzet ih?
ein ele dißs schwarzzen:
lieber
schlagts nit zu hoch an.
A. Wolt ih?
nur ein wort:
es sol euch gelten
ein trone die ele.
B. Das ist zu viel/
ich wil euch
vier schilling geben.
A. Das ist fürwar
zu wenig/
ich musse dar an berisere/
es kostet mich mehr/

Español.

¿ cambièn
de legatierra.
De que color
es esta vna?
bruna, parda,
morada, morada,
vna amarilla, violada?
negros
de todos colores,
de cada precio.
A. ¿ quanto days
es esta negro?
de quatro os, que
de quatro days
demasiado.
A. ¿ mas no quereys
que sea sola palabra?
de quatro
de quatro la vara.
Demasiado es,
de por ello
de quatro sueldos,
Demasiado poco es
por ciento,
se perdiera en ello,
es me cuesta mas:

li ey

de d'Ing
ancora.
De che co
le violette
bruna, gr
orantato
rosse gel
ne ha
de tutti
de prezzo
B. Quan
de l'ama
vi peso.
non den
A. No
vna par
vi coster
vno scuto
B. Et t
vi darò
quattro s
A. Cent
è troppo
si perder
mi c'aja

fi y tambien
de Ingalatierra.
De que color
las manda v.m?
prieta, parda,
naranjada, morada,
roxa, amarilla, violada?
tengolas
de todos colores,
y de cada precio.
B. A quanto days
la vara d'este negro?
supplico os, que
no pidays demasiado.
A. Pues no quereys
que vna sola palabra?
vn escudo
os costara la vara.
B. Demasiado es,
darè por ello
quatro sueldos,
A. Demasiado poco es
por cierto,
yo perderia en ello,
a mi me cuesta mas:

Et d'Inghilterra
ancora.
De che color
le volette?
brune, grisi
orante, leonate,
rosse, gialle, violette?
ne ho
de tutti colori
Et prezzi?
B. Quanto dommandate
de l'ama di questo nero?
vi prego,
non demandate troppo.
A. Non volete che
vna parola?
vi costera
vno scuto l'anna.
B. Et troppo,
vi darò
quattro soldi.
A. Certo,
è troppo poco,
si perderebbe,
mi costa di vantagho:

nea
in England.
Of what couleure
do you lack?
brovne grey/
orange tawie
red / pelow / violet / or
I. have
of all the colours/
and of all prices.
B. How sell you
a pard of this black?
I. you
do not oberseit.
A. Will you have
but a woord?
it shall cost you
a crowne a pard.
B. It is to much/
I. will give you
foure schillings.
A. It is truse
to little/
I. should loose in it/
it cost me more?

e tambein de
Ingraterra.
De que cor
as quer v. m.
negra, parda,
caranjada, leonada,
vermelha, amarella, vio-
renhoas (lada?)
de todas as cores
e preços?
B. A quanto days
a vara deste negro?
rogo vos que não
peçays demasiado.
A. Não quereys may
que hua so palaura?
hum escudo
vos custara à vara.
B. He demasiado
darey por elle
quatro soldos.
A. Demasiado pouco
he por certo.
eu perderia nelle,
à mi me custa mais:

cape partem integram
 sex libris
 quatuor solidis
 & sex nummis : (sunt
 quatuor tantum solidi
 & sex nummi pro quaq;
 B. Percarum est, (vlna.
 quot sunt vlnæ?
 A. videbis
 mensurari,
 sunt vlnæ viginti
 septem cum dimidiata
 & semi quadrans.
 B. Dabo
 vt semel dicam,
 sex libras,
 Recusavi
 hac non deteriozem,
 asse vilius
 in singulas vlnas.
 A. Accepisses
 sanè,
 ac tibi confirmo
 ni fræquens mearum
 mercium emptor esses,

prenez la piece entiere
 pour six livres,
 quatre schellins
 & six deniers :
 ce n'est que quatre schell.
 six deniers & aune.
 B. C'est trop cher.
 combien en y a-t-il d'aunes?
 A. Vous le
 verrez mesurer,
 il y en a
 vingt sept & demy
 & un demy quart.
 B. J'en donnerai
 tout au dernier mot
 six livres.
 j'en ay refusé d'aussy
 bonne que ceste cy
 à meilleur marché
 d'un gros pour aune.
 A. Vous la devez
 prendre,
 & vous promets
 que si vous n'estiez
 mon chalan,

neemt het heel stuk
 voor ses ponden
 vier schellinghen
 ende ses grooten :
 'tis maer vier schellingen
 ses grooten d'elle.
 B. 'Tis te dier/
 hoe veel ellen zijnder?
 A. Ghy sultse
 sien meten/
 daer zijnder
 seventwintich en half
 ende een half vierendeel.
 B. Ick salder
 met eenen woorde
 ses pont voor gheben.
 Ick heb's soo goeden
 ghelaeten als ditte/
 eenen grooten beter koop
 op d'elle.
 A. Ghy behoortet
 te nemen/
 ende ick belobe u
 waert dat ghy mijnen
 callant niet en waert/
 somad

nemet ein gantz'es stück
 für sechs pfundt/
 vier schilling/
 vñ sechs pfenning: das's
 semnd nur vier schilling
 sechs pfenning für die el.
 B. Es ist zu thewer/
 wie viel ellen semnd dessen?
 A. Ihr solt es
 sehen messen/
 da semnd acht vñd
 zwanzigst halbe ellen
 vñd ein halb viertheil.
 B. Ich wil
 mit dem nechsten wort
 sechs pfundt geben.
 Ich hab so gutes
 lassen fahren als dits ist/
 eine grossen besser
 kauff die ellen.
 A. Ihr solt es
 nemen/
 vñd das sage ich euch zu/
 wehret ihr nicht mein
 guter bekantter/
 somad

mede la pieza entera
 por seis libras
 quatro sueldos
 y seis gruesillos :
 esto que quatro sueldos
 y seis gruesillos la vara.
 B. Demasiado es,
 quantas varas contiene?
 A. Veraysias
 medid,
 comente
 veinte y siete y media
 y un medio quarto.
 B. Dado por ella
 con esta palabra
 seis libras.
 Yo renuncio
 a la buena que esta,
 y me quedo mas barato
 con la vara.
 A. Demasiado
 es el tomado,
 yo se prometo,
 que si no me fuerades
 tan buen parrochiano,
 somad

Ita
 pigliate la pe-
 za per sei lire,
 quatro soldi
 & danari sei
 che sono quat-
 & sei danari
 B. E troppo
 quante ann-
 A. La ve-
 mesurare,
 vi ne sono
 venti sette
 & mezo qu-
 B. Vi ne da-
 con poche pa-
 sei lire.
 Ne ho rifiu-
 tosi bona che
 a un danaro
 peranna.
 A. Dovete
 pigliarla,
 & vi promet-
 to che se non fus-
 se un buon pa-
 rochiano, non
 me chialante,

Español.

tomad la pieza entera
por seys libras
quatro sueldos
y seys grueffos :
no sō que quarto sueldos
seys grueffos la vara.

B. Demasiado es,
quantas varas contiene ?

A. Verçyslas
medir,
contiene
veynte y siete y media
y vn medio quarto.

B. Daré por ella
en vna sola palabra
seys libras,
He rehusado
tan buena que esta,
à vn grueffo mas barato
sobre la vara

A. Devriades
averla tomado,
y os prometo,
que si no me fuerades
tan buen parrochiano,

Italiano.

*pigliate la pezza intiera
per sei lire,
quatro soldi
& danari sei :
che sono quatro soldi
& sei danari l'anna.*

B. *E troppo caro,
quante anne vi sono ?*

A. *La vederete
mesurare,
vi ne sono
venti sette & meza
& mezo quarto.*

B. *Vi ne darò
con poche parole
sei lire.*

*Ne ho rifiutato de
casi bona che questa,
a vn danaro manco
peranna.*

A. *Doverate
pigliar la,
& vi prometto
che se non fosti
mie chilante,*

English.

take the whole pece
for six poundes
four schellinges
and six pence ?
it is but four schillenges
six pence the yard.

B. *It is to deare
how many parden are
it. Howshall see (therin ?*

*it measured/
there be twentie
seven els and ahalf/
and ahalf quartier.*

B. *I wil give
at the last worde
six poundes.
I have forsaken
as good as this/
better cheap by a pennij
in au ell.*

A. *How shall I
take it/
but I promise you
that erept you were
my customer/*

Portugez.

189

tomay à peça inteira
por seis liuras
quatro soldos
e seys grossos :
que são à quatro soldos
e seys grossos a vara.

D. He demasiado,
quantas varas tem ?

A. Velas heys
medir,
tem
vintee sete e meya
e hum meyo quarto.

B. Darey por elle
em hua só palavra
seys livras,
Hey engeitado
tão boa como esta,
a hum grosso mais bara-
to em toda vara.

A. Deueries de
tomala
e vos prometo
que si me não foreis
tão bom fregues,

minoris

minoris me
non addicturum
libris sex
& quindecim solidis.
Cum verò is sis,
decido plus
novem solidos
de panno integro.
Opinor te nosse
damno mihi esse,
& sanè si tu
detrectes,
nemo mortalium
eo auferret precio :
vel si frater mihi
germanus esset.
B. Age igitur,
deduces &
decem nummos,
vt iusta
& æqualis sit summa,
A. Nil me movebunt
decem denarij.
B. Solvam tibi
probâ monetâ aureâ,

vous nel'auriez
pas à moins
de six livres
quinze schellingues de gros.
Mais puis que c'est vous
ie vous rabbat
plus de neuf schellingues
sur la piece.
Je pense que vous ne
voudriez pas ma perte,
& certes si vous
la refusez,
personne du monde
ne l'aura pour ce pris :
voire que ce fusse
mon propre frere.
B. Or bien,
vous me rabbatrez
les dix deniers,
pour faire
le compte iuste.
A. Je ne me tiendray
pas à dix deniers
B. Je vous payeray
en bon or,

ghy en soudet
niet min hebben dan
ses ponden vijftien
schellinghen groot :
Maer om dat ghy't zijt/
ick slaen u af meer
dan neghen schellingen
op't stuck.
Ick pense dat ghy mijn
verlies niet begeeren soud
ende seker ontijgt
ghy't/
niemant ter werelt en
salt voor dien prijs hebben
ja al waert.
mijn eyghen broeder.
B. Jdu wel/
ghy sult myn de
thien penningen afslaen/
om de rekeninghe
effen te maken.
A. Ick en sal op
thien penningen niet sien.
C. Ick sal u betalen
met goet gout.

so würdet jhrs
ringer nit als für
sechs pfunde bekommen
vnd funffzehen schilling
grossen / aber weil jhrs
seit / so lasse ich abgehen
meh: dan neun schilling
on iederm stuck.
Ich achte j: würdet mien
schaden nit begeren/
vnd warlich weigert hi:
dessen / so sol es
kein mensch auf der welt
für das gelt bekommen :
ja wenn es auch mein
leiblicher broder were.
A. Jdu wolan/
jh: solt noch
zehen pfenning abziehen
von wegen
richtiger rechnug (ning
A. ich wil vnd zehē pfen-
nit viel wort zerberechen.
B. Ich wil auch bezahlen
mit gutem

no las

no las ternadas
pecos que
siete libras y quinze
ducados de grueso.
pero pues que soy
yo, quito os
mas de nueve sueldos
sobre la pieza.
Creo que no
ternades mi perdida,
por cierto que si la
negaras,
nadays,
cogano al mundo
nada por aquel pre-
cio: aunque fusse
mi proprio hermano.
A. Jora bien pues,
me rebatays
los diez gruesos
por hacer
el cuenta iusta.
A. No me estare
a diez gruesos.
B. Yo os pagare
en buena oro,

non l'haverà
à manco
de sei libre
quindici soldi
Ma per esse
ve le do a manco
de nove soldi
la pezza.
Et credo che
la mia perdita
non rifiu-
tando la,
bomo del mondo
l'haverà a quel
si ben fusse
il mio proprio
B. Or via,
levante
li dieci danari
per far
giusto il conto.
A. Non quar-
à dieci danari
B. Vi pagherò
di bon oro

Español.

no las terniades
 menos que
 à seys libras y quinze
 sueldos de grueso.
 Pero pues que soys
 vos, quito os
 mas de nueve sueldos
 sobre la peça.
 Pienso que no
 querriades mi perdida,
 y por cierto que si la
 rehufays,
 ninguno al mundo
 la tendra por aquel pre-
 cio: aunque fuesse
 mi proprio hermano.
 B. Aora bien pues,
 quitareysme
 los diez gruesos
 por hazer
 la cuenta iusta.
 A. No me estaré
 en diez gruesos.
 B. Io os pagaré
 en buen oro,

Italiano.

non l'havereste
 à manco
 de sei libre &
 quindeci soldi de grossi.
 Ma per esser voi,
 ve le do à manco
 de nove soldi
 la pezza.
 Et credo che non cercate
 la mia perdita,
 & rifiu-
 tando la,
 l'uomo del mondo
 l'haverà a quel pretio:
 si ben fosse
 il mio proprio fratello.
 B. Or via,
 levarete
 li dieci danari,
 per far
 giusto il conto,
 A. Non guardero
 à dieci danari.
 B. Vi pagherò
 di bon oro

English.

You should
 not have it
 under six poundes
 fifteen shillings Flemish
 But seeing that it is you
 I doo bate you
 about nyne shillings
 on the peece.
 I think that you desire
 not my losse/
 and truly if you
 refuse it/
 no man in the world
 shal have it for the price/
 pea if it were
 my brother.
 B. Aoto well/
 you shall bate mee
 that ten pence/
 for to make
 a round reckning.
 A. I will not
 stick at ten pence.
 B. I will pay you
 in good gold/

Portuguez. 191

que o não aueríens
 por menos de
 seys liuras é
 quinze soldos de grossos.
 Mais pois que soys vos
 quito vos mais.
 de nove soldos
 por peça,
 Cuydo que não
 quereríes minha perda,
 e por certo que se
 à refusais,
 nenhum homem do mō-
 do, à auera po lo preço:
 aynda que fosse meu,
 proprio irmão.
 B. Ora bein,
 tirarme heys
 os dez grossos,
 para fazer
 a conta iusta.
 A. Não oulharcy
 em dez grossos.
 B. Eu vos pagarey
 em bom ouro.

iustique

justique ponderis.

A. Nihil istuc refert,
minuta pecunia tanti
mihi est, quanti aurea :

verum enimvero
æquo parcius es,
malo tamen
damnum facere,
quàm tibi denegare :

spero me
& aliàs accepturum
tuam pecuniam
præ quovis alio.

B. Ita profus :
non te præteribo
alterius gratiã.
Velim mihi esse
gerulum quempiam
aut baiulũ dorsuarium ;
sunt enim mihi &
alia multa comparanda,
& diversorium meum
longè hinc abest.

A. Quid vis præterea ?

B. Partè vnã aut alteram

Et de poids.

A. Ce m'est tout vn,
la monnoye m'est
aussy bonne que l'or :

mais certes
vous estes trop chiche,
toutefois j'ayme
mieux perdre,
que de vous esconduire :

i'espere que j'auray

vn autre fois,

plustost qu'vn a tre

de vostre argent.

B. Ouy deã :

ie ne vous larray pas

pour vn autre,

le voudroy que j'eusse

vn portefaix,

ou crocheteur,

car il me faut acheter

beaucoup d'autre choses,

Et mon logis

est loin d'icy.

A. Que vous faut-il d'avan-

B. Vn epiece

(tage ?

ende ghetwichtich.

A. 't is my eben eens
't'leyn gelt is my
so goet als gout/
maer seker

ghy zijt te scherp/
nochtans so heb ick
lieber te verliesen
dan u te ontseggheñ :

ick hope dat ick
op een ander tijdt
voor een ander
van u ghelt hebben sal.

B. Ja ghy voorwaer :
ick en sal u niet laten
om een ander

Ich woude/ dat ick
eenen arbejder hadde
oft eenen diagher/
want ick moet
bele andere dinghen koopē
ende mijn herberghe
is verre van hier.

A. Wat beliest u meer ?

B. Een stuk oft twee

vnd gewichtigem goldt
A. Es gilt mir al gleich/
das klein gelt ist mir
so gut wie das goldt:

aber fürwar
ih: sendt viel zu genat/
dannoeh wil ich
ehe verlieren
als euch abschlagen :
ich hoffe ih: werder mir
ein ander mael
etwer gelt

vor einem andern gönne.

B. Ja frenlich:
ich wil euch vor
einen andern nit lassen.

Ich wolte das ich
einen taglõner hette/
oder einen te ager/
denn ich muß noch
ander ding ineh: kaufsen.
vnd mein herberg
ist weit von hinnen.

A. Was begert jr weiter?

B. Ein stück oder

de pelo.
A. Mi me es todo vno.
de la moneda
por ti buena que el oro :

pero cierto
es el calo foy,
y a via antes quiero
perder.

de recusaros la,
pero que
pero nempo tendre
que algun otro
dineros.

A. Si en buena fe :

pero alguno.
pero nunca tener
el cobrador,
pero

pero es menester
comprar muchas otras
cosas, y mi posada
esta lejos de aqui.

A. Que es lo que os falta

B. Una pieza o

(mas ?

Et di peso.

A. Mi è tut
la moneta n
sara quan
ma in vero

sete moito s
tutta via r
piu costo pe
che refutar
che spero ch
volta haver
che qualchi
il vostro dan

B. Si certo

non vi lasca
per vn altre

Verri have
vn sachmo

overo portat
perche ho da
ancor molte

Et la mia s
tana di qui

A. Che cosa

B. Vna pe

y de peso.

A. Ami me es todo vno.
tengo la moneda
por tã buena que el oro :
pero cierto
muy escaso soys,
toda via antes quiero
perder,
que de rehusaros la,
espero que
en otro tiempo tendrè
antes que algun otro
de sus dineros.

B. Si en buena fé :

no os dexaré
por otro alguno.
Yo querria tener
vn trabajador,
o faquin
porque es menester
comprar muchas otras
cosas, y mi posada
esta lexos de aqui.

A. Que es lo que os falta
B. Vna pieça o (mas ?

E di peso.

A. Mi è tutt' vno.
la moneta mi è tanto
cara quan l'oro :
ma in vero
sete molto scarso,
tutta via voglio
piu tosto perdere,
che resutarui :
che spero ch' vn altra
volta haverò piu presto,
che qualch' altro
il vostro danaro.

B. Si certo :
non vi lasciero
per vn altro.
Verrei havere
vn fachino,
overo portatore,
perche ho da comprar
ancor molte cose,
E la mia stanza è lon-
tana di qui.
A. Che cosa vi manca ancora?
B. Vna pezza o due

and of weight.

A. It is al one to me/
whp te mony is
as good vn to mee as gol=
but trulh (de.

pou are to harde
neberthelesse I had
rather leese/
then to send pou away :
I hope that
an other time. (ni

I shall have of your mo=
fooner then an other.

B. Mea in deed :
I will not forsake pou
for an other.

I would I had
a porter/
or a packbearer/
for I must
bure manie other thiugs/
and my lodging
is fare of.

A. What lack pou more ?
B. A peece or two

N

e de pezo.

A. A mi me he tudo
hum, tenho à moeda
por tão boa como o ouro:
mas certo que
soys muy escasso,
todavia antes quero
perder,
que recusar vos :
espero que
outra vez terey
antes que outrem
vosso dinheyro.

B. Si em boa fe :
não vos deixarey
por outrem.
Quisera aver
hum trabalhador,
ou mariolla,
porque hey de comprar
aynda muytas coulas,
è a minha pousada
esta longe daqui. (ta ?

A. Que he o que vos fal-
B. Hua ou duas peças

hetero

heteromallæ sericæ.
A. Nullam equidem
habeo?

verùm accede
tabernam proximam
in aduerso

plateæ latere,
mercaberis illic
minori precio
mei respectu.

C. Domine mi,
quid queris?

Vis pannum holosericiũ,
sericum, damascenum,
fustaneum,
subsericum, bogranum,
bombycinum,
aut aliquod genus

panni serici?
quid tandem queris?
parvo tibi
vendetur.

B. Tyrunculus hic
bene linguax est:
in vigilat commodis

ou deux de veloux.

A. Je n'en ay point
certes,

mais allez, à la
boutique prochaine
de l'autre costé
de la rue,

le marchand vous y fera
meilleur marché
pour l'amour de moy.

C. Monsieur,
que demandez vous?

Cerchez vous de bon veloux,

satin, damas,

fustaine

ostade, bogran,

taffetas,

ou aucun sorte
de drap de soye?

que voulez vous?

on vous fera
bon marché.

C. C'est apprentif
à bonne langue:

il veille pour le

sustweels.

A. Ich en heb sekers
gheene/

maer gaet
in den naesten winckel/

op d'ander zijde

bander straten/

den man salder u
beter koop gheben

ou injnent wille.

C. Mijn Heere
wat begheerdu?

Soect ghy goet sustweel/

satijn / damast/

fusteyn/

oefet / bograen/

tafast/

oft eenighe sorte
van syden laecken?

wat begheerdu?
inen sal u

goeden koop gheben.
D. Die leer-jonghen
kan wel klappen:
hy is wacker

zwey sammet.

A. Ich hab gewislich
dessen nicht/

gehet aber

in den nechsten kram

auff der andern seitten

der strassen/

da wird der Heere
euch wolfern geben/

ineinent halben.

C. Mein Herr/
was begheert ih?

Suchet ih gute sammet/

satijn / damast/

barchet/

bursehatt / bugron/

daffet?

oder etwa anderer art
sephen gewant?

was wolt ih?
man wird euch

guten kauff geben.
B. Wiewem schillinghen
ist die jung wol geloset:
er suchet

En el terciopelo.

A. No lo tengo

pero voy

á la proxima tienda

en el lado

de la calle,

que mercader os dara

el barato

por amor de mi.

C. Señor,

¿qué busca v. m.?

Busco buen terciopelo,

de damasco,

de
seda, bogran,

taffetas,

ou qualquiera suerte
de seda?

¿de maldays,

de azerbaijan?

C. Es aprendiz
de buena lengua:

está viendo por el

de velutto.

A. Io non ho

per certo,

ma andateve

alla botega

de l'altro canto

della strada,

che il maestro

miglior mercata

per amor mio.

C. Signor,

che cosa domando?

Cercate de bono

raso, damasco,

fustaneo,

ostada, bogran,

taffetale,

ou tro a'cuna

sorte de panni

che volete?

E vi fara
bon mercato.

B. Questo giovane
ha bona lingua:
è vigilante nel

dos de terciopelo.
 A. No lo tengo
 por cierto,
 pero vaya
 en la proxima tienda
 al otro lado
 de la calle,
 aquel mercader os dara
 mas barato
 por amor de mi.
 C. Señor,
 que manda v. m.?
 Busca buen terciopelo,
 raso, damasco,
 fustan,
 huestada, bogran,
 taffetan,
 o qualquiera fuerte
 de paño de seda?
 que mandays,
 os lo daran
 barato.
 B. Este novicio
 tiene buena lengua:
 esta velando por el

de velutto.
 A. Io non ne ho
 per certo,
 ma andateve
 alla botega vicina
 de l'altro canto
 della strada,
 che il maestro vi fara
 miglior mercato
 per amor mio.
 C. Signor,
 che cosa domandate?
 Cercate de bon velutto,
 raso, damasco,
 fustaneo,
 ostada, bogran,
 taffetale,
 o vero alcuna altra
 sorte de panni di setta?
 che volete?
 e vi fara
 bon mercato.
 B. Questo giovane novicio
 ha bona lingua:
 e vigilante nel profito

of velvet.
 A. I have none
 truly/
 but go
 to the next shop
 at the other side
 of the street/
 the man will let
 you have it better cheape/
 for my sake.
 C. Sir/
 what lack you?
 Doo you seek good velvet
 satin/ damaske/
 fustian/
 worsted/ buckram/
 serfenet/
 or any sort
 of silk clothe?
 what will you have?
 you shal
 have good cheap.
 B. That prettise
 hath a good tongue:
 he waiteth

de velludo.
 A. Não o tenho
 por certe,
 mas va a essa
 tenda aqui junto
 da outra parte
 da rua,
 que o mercador della
 vo lo dara mais barato
 por amor de mi.
 C. Senhor,
 que manda v. m.?
 busca bom velludo,
 fatim, damasco,
 fustão,
 solta, bogrão,
 tafeta,
 ou qualquer outra sorte
 de panno de seda?
 que quereys?
 lo daraõ
 muy barato.
 B. Este mancebo novicio
 tem boa lingoa,
 he vigilante pollo

heri sui.

Exhibe mihi partem heteromallæ sericæ ni-
 C. Lubens fecero. (græ,
 Vide, nōne bona est?
 num vidisti
 vnaquam similem?
 B. Equam habes
 meliorem?
 C. Habeo quidem,
 at majoris
 pretij est.
 B. Nihil moror
 quanti constet,
 dummodo bona sit.
 C. Optimum est
 hoc holosericum,
 quod de vita cōtrectasti
 B. Conaris tu id
 mihi quidē persuadere:
 At ego & melius vidi,
 & item deterius.
 Ne totum explices,
 inspectio mihi
 data est.

Francois.

profit de son maistre.
 Montrez moy vne
 piece de veloux noir.
 C. Bien, ie le feray.
 Regardez, n'est il pas bon?
 en veistes vous
 iamais de tel?
 B. N'en avez vous
 pas du meilleur?
 C. Ouy dea,
 mais il est
 de plus grand pris.
 B. Il n'importe
 quoy qu'il conste,
 pourveu qu'il soit bon.
 C. Vouy du meilleur
 veloux
 que vous maniastes jamais.
 B. Vous me le voulez
 faire accroire:
 i'en ay veu du meilleur,
 & de pire aussy.
 Ne le desployez pas
 tout, i'en ay eu
 la veüe,

Neder-duyts.

om sijns meesters profijt.
 Toont my een stuck
 swert stuwweels.
 C. Wel/ ick salt doen.
 Besiet / en ist niet goet?
 saeghdy
 ont sulchs?
 B. En hebbyjs
 gheen beter?
 C. Ja ick boozwaer/
 maer het is
 meerder van pyse.
 B. My en roert niet
 wat het kost/
 soo verre alst goet zy.
 C. Dit is van't beste
 stuwweel/
 dat ghy opt handelde.
 B. Ghy willet my
 wijs maken:
 Ick heb's beter ghesien/
 ende oock ergher.
 En ontbouwes niet heel/
 ick hebber
 't ghesichte af ghehad.

Hoogh-duyts.

seines meisters nutzen.
 Lasset mich sehen ein
 stuck schwarzze sammet.
 C. Ja wool/ ick wil's thun.
 Sehet/ ist der nicht gut?
 habt ih? dessen auch
 iemals bessern gesehen?
 B. Habt ih?
 keinen besseren?
 C. Ja freylich/
 er ist aber
 auch viel theurer.
 B. Es retzet mich nicht
 was es koste
 wenn er nur gut ist.
 C. Hier ist dom besten
 sammet/ den
 ih? iemals begriffen habt.
 B. Ih? wolt gern machē
 das ichs glaubte:
 Ich hab wool bessern gese-
 hen/ bst auch schlimmer.
 Thut es nit ad auff
 ick hab es
 bereit gesehen.

provecbo

Espanol.

precio de su amo.
 Mándame vna pieza
 de terciopelo negro.
 C. Sí háit.
 Míralo si no es bueno,
 pero m.
 ¿cuál?
 C. No neces
 ro mayor?
 C. Sí señor,
 pero es
 mayor precio.
 C. ¿No le me da
 gusto que cuesta,
 siempre que sea bueno.
 C. Aquí el mejor
 terciopelo,
 que jamás.
 C. ¿No me lo querays
 vender?
 C. ¿No otro mejor
 que este peor:
 No se despegad todo,
 para verlo dello
 a ver,

Ita
 del suo patro
 Mostrateme
 di velotto ne
 C. Ben, lo
 Mirate non
 ne vedeste n
 vn simile?
 B. Non h
 de migliori
 C. Si bent,
 ma é
 di pi gran p
 B. Non m
 di quel che
 purché sia b
 D. Ecco v
 voluto,
 che maneg
 C. M'el v
 credere.
 Ne ho vist
 & anche
 Non lo fin
 perche ne h
 gia havut

provecho de su amo.
 Mostradme vna pieça
 de terciopelo negro.
 C. Assi harè.
 Mirad, si no esta bueno,
 vió v. m.
 jamas tal?
 B. No teney's
 otro mejor?
 C. Si Senor,
 pero es
 de mayor precio.
 B. A mi no se me dá
 nada lo que cuesta,
 solamente que sea bueno.
 D. He aqui el mejor
 terciopelo,
 que tocastes jamas.
 B. A mi me lo quereys
 hazer creer.
 He visto otro mejor
 y tambien peor:
 No lo desplegado todo,
 ya he avido dello
 la vista,

del suo patrone.
*Mostratemi vna pezza
 di velutto negro,*
 C. Ben, lo farò.
*Mirate non è egli bono,
 ne vedeste mai
 vn simile?*
 B. Non havete
 de migliori?
 C. Sì bene,
 ma è
 di piu gran prezzo.
 B. Non mi cura
 di quel che costa,
 purchè sia bono.
 D. Ecco il miglior
 veluto,
 che manegiate giamai.
 C. M'el volete far
 credere.
*Ne ho visto de migliori,
 & anche peggiore.
 Non lo spiegate del tutte,
 perche ne ho
 già havuto la vista,*

for his maisters profit.
 Shew me a pece
 of black veluet.
 C. Well / I will.
 Behold / is it not good
 did you ever see
 the like?
 B. Have you not
 better?
 C. Yes forsooth /
 but it is
 of a greater price.
 B. I care not
 whatsoever it costeth /
 if it be good.
 C. Here is the best
 veluet / which
 you ever did handell.
 B. You wil make mee
 beleeve so.
 I have seen better /
 and worse too.
 Doo not vnfold it all
 I have had
 the sight of it.

proveyto de seu amo
 Mostrayme hua peça
 de velludo negro.
 C. Esta bein, eu'o farey.
 ouhay, não he elle bom
 vyo v. m.
 jamais tal?
 B. Não tendes
 outro melhor?
 C. si Senor,
 mas he de
 mor preço.
 B. A mi não si me dá
 nada do que custa,
 fomento que seja bom.
 C. Eis aqui o melhor
 velludo, (mão
 que jamas tomastes na
 B. A mi mo quereys
 fazer creer.
 Hey visto outro melhor.
 e tão bein peor.
 Não a de'volvays todo,
 porque ja hey avido
 a vista.

C. Nihil refert.
qui explicuit
facile denuo complicabit;
servilis opera
pro nihilo ducitur.
B. Quanti constabit
vina?
C. Viginti solidis
flandricis.
B. Nimio indicas.
C. Non equidem facio.
fieri enim nequit
vt reperiatur
melius,
neque coloris
elegantioris.
B. Dices tu
quod voles,
at ego
tam carè non emero.
C. Quantum igitur
offers?
vt & ego vendam,
& abs te mercium
primitias accipiam.

C. Il n'y a point de danger,
ce'uy qui l'a desployé
le reploura bien:
peine de vilain
est pour rien contée,
B. Que m'en constera
l'aulne?
C. Vint schellignez
de flandre
B. Vous le faites trop.
C. Non s'ay certes,
car il n'est possible
d'en trouver
de meilleur,
ny de plus belle
couleur.
B. Vous direz
ce que vous voudrez,
mais ie n'en
donneray pas tant.
C. Qu'en voulez vous
done bailler?
à fin que ie vende,
& que se soyz
estrené de vous.

C. Daer en leyt niet aen/
die 't ontboutwen heeft
sult wel weder boutwen:
Slaven arbeyt
en wordt niet gerekent.
B. Wat sal my daer af
de elle kosten?
C. Twintich schellingen
vlaemig
B. Ghy loobet te vele.
C. Ick en doe seker/
want ten is niet mogelijk
dat-mens beter
soude binden/
noch van schoonder
vertwen.
B. Ghy sult segghen
dat ghy wilt/
maer ick en salder
soo vele niet af gheben.
C. Wat wilt ghyer
dan af gheben?
op dat ick verkoope/
ende dat ick van u
gehangt gifte worde?

C. Es schadet nit/
der es auffgewicklet hat/
kan es auch widerumbzu
Tungen arbeyt (hauf lege
rechent man vor nichts.
B. Was sol mich dessen
die elle kosten?
C. Zwentzig schilling
blams
B. Ah! lohts zu thewer.
C. Mein gewiss
denn es ist nit inoglich
das bessers
mag gefunden werden/
noch das von schonerer
farb sep.
B. Ah! inogt sagen
was ih? wolt/
ich aber wil
so viel nit geben.
C. Was wolt ih?
dann geben?
damit ick verkauffe/
vnd von euch
etwas löse.

C. Non ci è per-
icolo chi l'ha dis-
pone lo piegare:
Travaglio id (C)
si costa per nulla
B. Quanto me co-
sta el brazzo?
C. Venti soldi
de grossi.
B. Troppo doman-
do.
C. Non so certo
impossibile è
trovarne
del migliore,
ne di più bel
colore.
B. Voi direte
cio che volete,
ma non ve ne
darò tanto.
C. Quanto ne
dare?
à fin che io pre-
nda
& ricevere
da voi la bon-

D. En esto no ay peligro:
el que lo ha desplegado
lo tornara bien a plegar:
Labor de negro
no se cuenta
B. Quanto me costara
la vara?
C. Veynte sueldos
de gruesos.
B. Pedis demasiado.
C. No hago por cierto.
porque no es possible
hallar
otro mejor,
ni de mas lindo
color.
B. Direys
lo que quisieredes.
pero no daré
tanto por ello.
C. Pues quanto
aveys de dar?
para que yo venda
y que yo sea
estrenado de v.m.

C. *Non ci é pericolo,
colvi chi l'ha dispiegato
bene lo piegaro:
Travaglio id schiavo
si conta per nulla.*
B. *Quanto mi costara
el brazo?*
C. *Venti soldi
de grossi.*
B. *Tropo domandate.*
C. *Non fo certo,
impossibile é
trouarne
del migliore,
ne di piu bel
colore.*
B. *Voi direte
cio che volete,
ma non ve ne
daró tanto.*
C. *Quanto ne volete
dare?*
*à fin che io possa rendere
& ricevera
da voi la bona mano*

C. There is no harme
donne he which hat un-
folded it shal fold it agai-
ne well: a slaves labor
is not accompted of.
B. What shall I pay
for an el?
C. Twentie shillings
flamisch.
B. You hold it to hit.
C. No true!/
for it is not possible
to find
better
nether of a sayer
colour.
B. You may say
what you will/
but I wil not
give so much.
C. What will you
give for it?
that I may sell/
and may have
your hand sell.

C. Nisto não hay perigo,
quem o despregou
o tornara bein à pregar:
Trabalho de negro
não se conta.
B. Quanto me custara
a vara?
C. Vinte soldos
de grosso.
B. Pedis demasiado.
C. Não faço por certo,
porque não he possível
achar
outro melhor,
nem de mais
linde cor
B. Direys
o que quisierdes,
mas não darey
tanto por elle.
C. Pois quanto
aveys de dar?
para que eu venda
eu receba de vos
à boa estrea,

Espero que v. m.
me dara buena ventura,
B. Daré por ello
diez y siete sueldos
en vna palabra,
podrè lo aver?
C. Nō Señor.
no lo puedo
vender
por esse precio :
bien lo sabeys,
no es menester
os lo dizir.
A mi me cuesta mas
de lo que offreceys :
seria perder demasiado.
B. Quanto pedis
por las dos pieças
juntas ?
y no ayamos
que vna sola palabra.
C. No quereys
que vna palabra ?
pagareys por ellas
treyn ta y dos libras :

*Spero che mi
portarete bona fortuna.
B. Vene darò
disette soldi
in vna parola,
potro hauerlo ?
C. Non certo.
non lo posso
vendere
à quel prezzo :
voi lo sapete bene,
non accade
dirlo ui :
Piu mi costa
che non m'offerete :
troppo ci perderei.
B. Quanto domandate
de tutte due le pezzæ
insieme ?
E che non habbiamo
ch'vna parola ?
C. Non volete
che vna parola ?
ne pagarete.
trenta due lire :*

I trust that you wil
bring me good luck.
B. I wil gibe
seventeen shillings
at one word/
shall I have it ?
C. No trulie/
I can not
sell it
at that price :
you know it well/
one need not to tell
it vn to you.
It costeth me more
then you doe offer mee :
I should lese to much.
B. How sell you
thee two peeces
fogether ?
and let vs have
but a word.
C. Will you have
but one word ?
you shall pay.
two and thirte pounds :

Espero que dara v. m.
à boa ventura.
B. Darey por elle
dezasete soldos
em hũa palavra,
pode lo hey aver ?
C. Não Señor,
não posso
vender
per esse preço :
bein o sabeys,
não he mister
dizer vo lo :
A mi me custa mais
do que me offreceys :
seria perder demasiado.
B. Quanto pedis
duas peças
juntas ?
e não ajamos
mais que hua so palavra,
C. Não quereys que
hua so palavra ?
pagareys por ellas
trinta e duas liuras :

Vnicum verbum
centenorum instar sit,
ne obolum quidem
hinc subdlexeris.

B. Minimè verò,
percarus es:
eloquere summum pre-
neque me (cium,
diu detineas.

C. Domine mi,
iam dixi tibi:
homo sum multorum in
vendendo verborum in-
non possum (solens,
minoris addicere,
nisi meo certissimo
damno.

B. Quando te obligasti
vno verbo,
aliò nobis
eundum est,
indictura enim
mercium tuarum
iniquissima est.
C. I quò libet

François.

autant en un mot
qu'à cent,
vous n'en rabbatrez
pas une maille.

B. Non, non
vous est si trop cher:
dites moy le dernier pris
& ne me faites
pas tant demeurer.

C. Monsieur,
ie le vous ay d'jà dit:
ie suis homme
d'une parole
ie ne le
pourroy bailler à moins
si i n'y
voudroy perdre.

B. Puis que vous est:
homme d'un mot,
il faut que nous
all'ons ailleurs,
car vous faites
vostre deusée
lors de raison.
C. Allez, ou ils vous plaira.

Neder-duyts.

soo beel met een woordt
als met hondert/
ghy en sulter niet
een myte afflaen.

B. Ween/ neen/
ghy zijt te diere/
seght my d'leste woordt/
ende en laet my niet
soo langhe beyden.

C. Mijn Heer /
ickt hebt u gheseyt:
ick ben ten man
van eenen woordt/
ick soudet
niet min kommen geben/
ten ware dat icker
aen verliesen woude.

B. Om dat ghy een man
van eenen woordt zijt/
soo moeten wy
elders gaen/
want ghy looft
u ware
bupten de redene.

C. Gaet daert u belieft

Hoogh-duyts.

ein wort so viel
als hondert/
ih; sollet nit einen
heller abziehen.

B. Nein / nein/
ih; seyd viel zu genaw
sagt mit einem wort/
vnd haltet mich so lang
nit auff.

C. Herr/
ich habz euch gesagt:
ich bin ein man
von einem wort/
ringer kondre ich
es nit geben/
wan ich daran nit wolte
schaden leyden.

B. Weilen ihr dan ein
man bö einem wort seyd/
so müssen wir
anders wohin gehen/
dan ih;
etwer waar
auff der massanschlaget.

C. Gehet wohin es euch
tanto

Español.

una palabra
como en ciento.
de quitar dello
un grano.

Yo no,
no me acordado caro:
que la podria pa-
gar tan barato.

Yo no,
yo no me acordado
de pagar tan barato.
Yo no me acordado
de pagar tan barato.

Yo no me acordado
de pagar tan barato.
Yo no me acordado
de pagar tan barato.

Yo no me acordado
de pagar tan barato.
Yo no me acordado
de pagar tan barato.

Yo no me acordado
de pagar tan barato.

Italiano.

tanto in una par-
ola in cento,
che in cento,
e non v'el darei
manco d'una ma-

B. Non, non,
sette troppi caro
ditemmi l'ultimo
& non mi fatte
tardar que tanto

C. Signor,
ve lo ho detto:
son homo
d'una parola,
non lo
potrei dar à men-

di se non lo voles-
sete perder.
B. Poche sette
di poche parole,
bisogna
che andiamo al-
tre poche domandate
sua di ragione
vostre roba,
C. Andate la a

tanto en vna palabra
como en ciento.
no quitareys dello
vn quattrin,
B. Que no,
foys demasiado caro :
digame la postrera pa-
y no me hagays (labra,
esperar tanto.
C. Señor mio,
yo se lo he dicho :
foy hombre
de vna palabra,
no lo
podria dar por menos
si yo
no quisiessse perder.
B. Pues que foys hōbre
de vna palabra,
es menester que
nos vamos à otra parte
porque pedis
por vuestra mercancia
fuera de razon.
C. Vayase adonde quise-

tanto in vna paro'la
che in cento,
e non v'el darei à
manco d'vna maglia.
B. Non, non,
seete troppo caro :
dattemi l'ultimo prezzo,
E non mi fatte
tardar qui tanto.
C. Signor,
ve lo ho detto :
son homo
d'vna paro'a,
non lo
potrei dar à meno,
salvo s'io ci volessse
perdere.
B. Poi che seite homo
di poche parole,
bisogna
che andiamo altrove
perche domandate
fuor di ragione della
vostra reba,
C. Andatte la dove vi piace !

as much at one woordt
as in an hundreth/
you should not abayle
a half pence.
B. No/ no/
you are to deare/
tell me the last woord
and do not cause mee
to tarrie so lang.
C. Sir.
I have told it you :
I am a man
of one woord/
I can not
utter it for lesse/
except I
would leese. (man
B. Heermythat you are a
of one woord/
wee must go to
other places/
for you set
your wares
out of reason.
C. So where it please you

tanto em hua palaura
como em cento,
não volas darey.
menos hum real.
B. Que não,
foys demasiado caro :
digayme a derradeyra
palaura, e não me façays-
esperar tanto.
C. Señor meu.
eu lho hey dito :
fou homem de
hua palaura,
não o
poderia dar por menos,
se eu não
quisesse perder.
B. Pois que foys homem
de hua palaura
he necessario que nos
vamos a outra parte,
porque pedis
por vossa mercancia
fora de razão
C. Va adonde quiser

Deo auspice,
 quære tibi quod ex usu
 sit: malo alium
 nonnihil lucrī
 facere,
 quā me damno multari.
 Cæterum hoc vnum
 tibi confirmare possum,
 etiam si
 perscrutaris
 omnes tabernas
 Antuerpianæ vrbis.
 non cum inuenies
 qui tibi paria
 mecum offerat:
 attamen nisi quid
 melius repereris,
 ad me redito,
 scis precium meum.
 B. Ab isto precio
 nos deterremur.
 C. Agite ergo,
 vester suum,
 scitis quid vobis
 factū opus sit,

au nom de Dieu,
 cherchez vostre mieux:
 i'ayme mieux
 qu'un autre
 y gaigne,
 que moy de perdre
 Mais ie vous puis
 assurer d'une chose,
 que quand
 vous iriez
 par toutes les boutiques
 d'Anvers,
 vous ne trouueriez
 plus tel offre
 que ie vous fay:
 toutes fois si vous
 ne trouuez mieux,
 retournez,
 vous scauez mon pris.
 B. Vostre pris n'est plus
 pour nous.
 C. Bien,
 à vostre commandement,
 vous scauez ce que
 vous avez à faire.

in Godt's name
 soecht u profijt:
 Ick hebbe liever
 dat een ander
 daer aen winne/
 dan of icker aen verlose/
 Maer ick kan u
 een dinck versikeren/
 dat al waert
 dat ghy ghincet
 in alle de winkelen
 van Antwerpen
 soo en suldy sulcken
 aenbieden niet vinden
 als ick u doe:
 nochtans ist dat ghy
 niet beter en vindt
 so komt weder/
 ghy weet mijnen prijs.
 B. Woen prijs en is niet
 voor ons.
 C. Wel aen/
 t'uwen besten/
 ghy weet
 wat ghy te doen hebt.

geliebt in Gottes name/
 suchet ewer bestes:
 es ist mi lieber
 das ein anderer
 daran gewinne/
 dan das ich verlieren sol.
 Aber dis kan ich euch
 zusaghen/
 wenn ih werdet
 gehen
 in alle kraime
 in Antwoff/
 so werdet ih nit befinden
 das einer euch soo bietet/
 als ich thue:
 dennoch wenn ih
 nit besers findet/
 so komt wider:
 ih wiisset rum wie ich lob.
 B. Ewer loben ist nit
 vor uns.
 C. Welan/
 zu ewerem gebiete/
 ih wiisset
 was ih zu thun habe.

bus con Dios,
 busca su mejor:
 mas me huelgo
 que otro gane
 que yo perda.
 Mas os puedo
 asegurar de una cosa,
 que quando
 fuerdes
 por todas las tiendas
 de Anvers,
 no hallareis
 semejante
 ofrecimiento
 como yo os hago:
 mas si no hallaredes
 mejor,
 volved acá:
 sabreis mi precio.
 B. Vuestro precio no
 es para nosotros.
 C. Bien bien
 a mandado,
 voy
 a lo que meys de hazer.

col nome d
 cercate il
 ho piu a ca
 ch'uno a
 ci guada
 che io ci p
 Ma ben
 d'una cos
 che quan
 anbarite
 per tutte le
 d'Anvers
 non trova
 tal pretio
 come io
 tuttavia
 non trova
 ritornate:
 sapete il m
 B. Vostre
 fa per noi
 C. Ben,
 a vostro com
 sapete quel
 ch'avete da

Español.

redes con Dios,
 busque su mejor :
 antes me huelgo
 que otro gane
 con esto,
 que yo pierda.
 Però os puedo
 assegurar de vna cosa,
 que aunque
 anduieredes
 por todas las tiendas
 de Anveres ,
 no hallareys
 tal ofrecimiento
 como yo os hago :
 toda via si no hallaredes
 otro mejor,
 bolued aca :
 ya sabeys mi precio.
 B. Vuestro precio no
 es para nosotros.
 C. Pues bien
 à su mandado,
 sabeys
 lo que aveys de hazer.

Italiano.

col nome d' Iddio,
 cercaste il vostre meglio.
 ho piu à caro
 ch' vno altro,
 ci guadagni,
 che io ci perda.
 Ma ben vi afficuro
 d' vna cosa,
 che quando
 andarete
 per tutte le botteghe
 d' Anversa.
 non trovarete vn
 tal pretto,
 come io vi fo :
 tutt'avia
 non trovando di migliori,
 ritornate:
 sapete il mio prezzo.
 B. Vostre prezzo non
 fa per noi
 C. Ben ,
 à vostro commando,
 sapete quello
 ch' avete da fare.

English.

in Gods name.
 seek for your best
 had rather
 that an other
 shoould get in it /
 then I shoould loose.
 But I can assure you
 of one thing /
 that if
 you shoould go
 to all the shoppes
 of Antwerp /
 you shall not get
 such a penurie worth
 as I offer unto you :
 notwithstanding if you
 finde no better /
 come agayne:
 you know my price.
 B. Your price is not
 for vs.
 C. Well /
 at your commaundement /
 you know
 what you have to doe.

Portuguez. 205

em nome de Deos,
 busque o seu melhor :
 mais folgo que
 outrem ganhe
 com isso,
 que eu perca.
 Mas eu vos asseguro
 de hua cousa,
 que quando
 andardes
 per todas as tendes
 de Anvers. . .
 não achareys
 tal offerta,
 como eu vos faço
 todavia se não achar-
 des outro melhor,
 tornay aqui :
 ja sabeys o meu preço.
 B. Vosso preço não
 he para nos.
 C. Ora pois,
 a vosso mandado,
 sabeys o que
 aveys de fazer.

B. Nunc igitur
quando inter nos
conveniri non potest
Deum tibi precor propi-
bene vale. (tium

C. Ut vobis sanè videretur,
si res meæ patiantur
minoris me vobis addi-
faciliùs (ccre

extorqueretis
quam quivis mortalium
vel in gratiam eius
qui vos
ad me misit.

D. Abeunt.
abierunt.

C. Eant,
sine abeant :
cum ad lassitudinem
circumcursaverint
toto foro,
læti ac
alacres
ad nos reverentur,
E. Dominè mi,

B. Orbien.
*puis que nous
ne nous pourrions accorder
à Dieu :*

ie me recommande.

C. *A vostre bon plaisir,
si se le pouvoy
laisser à moindre pris
vous l'aurez
aussy tost*

*qu'homme du monde,
mesme pour l'amour
de celuy qui vous
a envoye vers moy.*

D. *Ils s'en vont,
ils s'en font aller.*

C. *Laissez les aller,
laissez les courir :
quand il'auront
couru leur saoul
parmy le marche
ils seront
bien aise
de retourner.*

E. *Monsieur,*

B. Nu wel/
midts dat wy (den/
niet eens en konne woꝝ=
adieu :

baert-wel. (ten/
C. Tuwer goeden delief=
waert dat icht mochte

vooz minderen prijs late/
gha soudet soo
haest hebben

als pemant ter werelt/
voock ter liefden
der ghenen/ die u
tot my gesonden heeft.

D. Su gaen wech/
su sijn wech ghegaen.

C. Laetse gaen/
laetse loopen :
als su moede
gelopen sullen hebben
langhs de merckt/
soo sullen su
wel blijde sijn.
weder te keeren.

E. Mijn heere/

B. Nu wolan/
weil wir
nicht kōneneins werden
so behüte euch Gott :
bnd lebt wohl.

C. Was euch hierinnege-
felt/ so ich konte
bessern kauff lassen/
so soltet ihr
so gering haben
als iemand inder welt/

auch
von desz wegen der euch
an mich gewiesen hatt.

D. Sie gehen hinweg/
sie sind hin weg gangen.

C. Laß sie gehen/
laß sie lauffen :
wan sie desz kauffens :
am markt
werden muth sein/
so werden sie
wol
wider kehren.
E. Herr/

B. Hora

B. Hora bien pues,
que no
podemos ser de acuerdo,
con Dios:
recomiendo.

C. A lo mandado
yo lo podre dexar
por precio,
si presto
se me ofrece

un hombre al mundo,
por amor
de aquel, que os
meo aqui.

D. Ya se van,
ya se van
se fueron

C. Pues que se van,
se corran :
quando suran
se corrido
por el mercado,

se
se corran
de volver aca
E. Señor,

B. Orsus,
pos cbe
non si possian
adio :

mi raccoman-
C. A vostre
s'io potessi
donarlo a me
l'haureste

cosi prestore
como homo
massime per
de colui, che
mando ver

D. Sene va
son partiti

C. Lasciali cor-
lasciali corran
quando han
trascorso a la
tutto il merc

faranno
allegro
di ritornare
E. Signor,

B. Hora bien pues,
ya que no
podemos ser de acuerdo,
quedaos con Dios:
me encomiendo.
C. A su mandado
si yo lo pudiese dexar
à menor precio,
tan presto
lo terriades
como hombre al mundo,
y tambien por amor
de aquel, que os
embio aqui.
D. Ya se van,
ya se fueron
C. Pues que se vayan,
que corran:
quando auran
harto corrido
por el mercado,
se
holgaran
de boluer aca
E. Señor,

B. Orsus,
poi che
non si possiamo accordare
adio:
mi raccomando.
C. A vostre piacere,
s'io potessi
donarlo a uancho
l'haureste
cosi presto voi
como homo del mondo,
massime per amor
de colui, chi vi
mando verso di me.
D. Se ne vanno,
son partiti.
C. Lasciali andare,
lasciali correre.
quando haveranno
trascorso a lor voglia
tutto il mercato,
saranno
allegri
di ritornaro.
E. Signor,

B. Well
seeing that wee
cā not agree of te price
fare you well:
habe me commended.
C. At your good pleasur
if I could let it/ (re/
at a lesser price/
you should habe it
as soone
as any man in the world
thieste for his sake/
which hath
sent you to me.
D. They go a way.
they be gone
C. Let them go/
let them runne:
when they habe
runne theyr bellie full
a bout the faire
they wilbe
glad
to come againe.
E. Prr/

B. Ora sus.
pois que não
nos podemos acordar.
ficay com Deos,
me encomendo.
C. A seu parecer,
se eu podera o deixar
à menor preço,
tão prestes
o teries
como homendo mudo
e tãobein por amor
daquelle, que
vos mandoy aqui.
D. Ia se vão
ia são ydos.
C. Deixayos ir,
deixayos correr:
quando ouuerem
affas corrido
por todo a plaça
folgarão
de
tornar aqui,
E. Senos,

videtur mihi
heteromalla ista
perquam bona,
si eam omittamus,
haud facile
in talem inciderimus
pari precio :
percontemur
si quadraginta solidos
velit decidere.
Num eam accepturi su-
C. Ita prorsus (mus?
si quam mihi fidē habes,
neque
te poenituerit.
D. Here,
redeunt.
C. Optati
aderunt,
si quidem pecuniam at-
B. Quæso, (tulerint.
ne committe vt
diutius obambulemus,
ecquid placent
triginta libræ

il me semble
que ce veloux
est fort bon,
si nous le refusons,
nous n'en trouverons
pas aisément de tel
pour ce pris :
demandons luy
s'il veut rabatre
les quarante sollins
Ie prendrons nous ?
C. Ouy,
si vous m'en croyez,
& vous ne vous
en repentir. 2. point.
D. Mon Maistre
ils retournent.
C. Ils seront
les bien-venus,
s'ils apportent de l'argent.
B. Ie vous prie,
ne nous faites
plus promener,
voulez vous prendre
trente livres

my dunckt
dat dit stukweel
seer goedt is/
ist dat wy 't laten gaen/
wy en sullen niet lichte-
lyck sulckx binden
voor dien prijs :
laet ons hem byaghen
oft hy wilt aflaen
de veertich schellinghen.
Sullen wy 't nemen ?
C. Ja wy/
ist dat ghy my gheloost/
ende ten sal u
niet berouwen.
D. Mijn Meester/
hy komen wederom.
C. Hy sullen
wille-komme zyn
ist dat sy geldt byenghen.
B. Ick bidde u/
en doet ons
niet langher wandelen/
twilby nemen
veertich pont

mich dünckt
der sammet
sehr gar gut/
so wir ihn lassen gehen/
so werden wir nit bald
der g'eichen finden
für den preis/
lasset uns fragen/
ob er wolle lassen abgehē
die viertzig schilling.
Sollen wirs nemen ?
C. Ja/
wenn ih: mir das glaubt
bind es sol euch nit
gerouen.
D. Meister/
sie kommen wieder.
C. So sollen sie
wilkommen sehn/
wenn sie gelt mit bringē.
B. Lieber/
laß uns
doch nit langer umgehē/
wolt ih: dreißig
pfundt haben

à mi

me parece
que este terciopelo
es muy bueno,
si lo dexamos
no halleremos facilmen-
te de tal suerte
por aquel precio ;
preguntemosle,
si quiere quitar
los quarenta sueldos.
¿tomaremoslo ?
C. Pues si
usted me
lo promete.
D. Señor
¿vaya que bueluen.
C. Muy bien
son vendidos,
si van dineros.
¿son de suplicole,
que no nos hagay
mas pacien-
cia para tomar
treinta libras

parmi
che quel ve
sia molto b
& refuta
agevolmen
vo simile
per il prez
domanda
se vno ten
li quaran
Lo piglian
C. Sì,
si me cred
non ve ne
pentirete.
D. Patr
ritornano.
C. Saran
li ben ven
s'egli port
B. V's pre
non ci fa
pin spassa
no'ese har
trenta lib

Español.

a mi me parece
que este terciopelo
es muy bueno,
si lo dexamos
no halleremos facilmen-
te de tal suerte
por aquel precio ;
preguntemosle,
si quiere quitar
los quarenta sueldos.
Tomaremoslo ?
C. Pues si
creame,
que no
os pesara.
D. Señor
mira que bueluen.
C. Muy bien
serán venidos,
si traen dineros.
B. Supplicole,
que no nos hagays
mas passear,
quereys tomar
treynata libras

Italiano.

parmi
che quel velutto
sia molto buone.
E refiutandolo
agevolmente non troueremo
vn simile
per il prezzo :
domandiamole,
se vuo leuar
li quaranta soldi.
Lo pigliaremo noi ?
C. Si,
si me credete,
non ve ne
pentirete.
D. Patrone,
ricornino
C. Saranno
li ben venuti,
s'egli portano danari,
B. V'prego,
non ci facciate
piu spassaggiare,
vo'che habber
trenta lire

English.

it seemeth vnto mee
that the veluet
is very good/
if wee do refuse it/
we shall not find
easely such
for the price :
let vs aske him/
if he wil bate
the fourtie shillings.
Shall wee take it ?
C. Yea/
if you do beleebe me/
and you will not
repent it.
D. Master/
then come againe:
C. Then shal be
wellcome
if they bring more
B. I pray you/
do not cause vs
to make more labour/
will you take
thirtie poundes

Portuguez. 209

a mi me parece
que este velludo
he muy bom,
se o dexamos,
nao acharemos facilmen-
te tal sorte.
pollo preço :
preguntemos lhe
se quer tirar
os quarenta soldos.
Tomalo hemos nos ?
C. Si,
pois se me crerdes,
nao vos
arrependerays
D. Senhor, oulhay
que tornão.
C. Serão muy
bein vindos,
se trazem dinheyro.
B. Rogo vos que
nao nos façays
mays appassear,
quereys tomar
triata liuras

pro ambabus partibus,
vt diceptandi finem faci-
argentum (amus.
tibi numerabitur.

C. Molesti sanè
estis,
vos nihil pensi habetis,
damnum
an lucrum faciam,
nihil id vos sollicitat :
nunc age,
metiamur.
B. Minimè verò,
ego pro mensurato duco
in tua fide
lubens acquiesco :
rape, en tua pecunia.
C. Hic Angelotus
minutus est.
Hic solatus
iniusti ponderis est.
Hæ partes decem
solidorum sunt acciæ.
Hic ducatus
non est iusti ponderis,

de deux piéces,
sans plus,
Et nous vous conterons
argent.

C. Ceres vous estes
importuns.
vous ne vous souciez
pas si ie perd
ou si ie gaigne,
il vous est tout-yn :
osus,
mesurons le.

B. Non, non,
ie le tien pour mesuré
ie me fie
bien en vous : tenez
voila vostre argent.
C. C'est Angelot
est trop petit.
C'est escu au soleil
est trop leger.
Ces piéces de dix
sols sont rognées.
Ce ducat
n'est pas de poids.

boor de twee stukken/
sonder meer te dinghen ?
ende wy sullen u
gheldt tellen.
C. Doker ghy zijt
quellijck
ghp en gheester niet om
of ich verlieje
of winne/
'tis u al-eens
nu wel/
laet ons meten.
B. Meen/ neen/
ich hout boor ghemeten/
ich betrouwe my
wel op u :
hout/ daer is u gheldt.
C. Deseu Engeltot
te klepne
De sonne croone
is te licht.
Dese stukken van thien
schellingen zijn geschapt.
Deseu ducate
en is niet ghevichtich.

boor die zwey stücken/
ohn einig weiter dinghen ?
so wollen wir euch
geldt zehlen.
C. Furwahr ihz seht
unbillich/
ihz fragts nichts darnach
ob ich schaden leude
oder gewin habe/
das gilt euch ebè gleich:
nu/ nu/
lasset uns messen.
B. Mein/ nein/
ich halts fur gemessen/
ich traue euch
das wol zu :
haltet hier ewergelt.
C. Dieser Engeltot
ist viel zu klein.
Diese sonnen-kron
ist zu leicht
Die se stücken von zehen
schilling seind beschneitt.
Deseu Ducat
ist nit gewichtich.

de las

de las dos piéças, sin
mas gítar palabras ?
¿ os contaremos
daca.
C. En verdad que soys
muy importunos
no le les da nada.
¿ yo pierdo,
o gano,
toda se les es vno :
ca ptes,
tomemos la medida.
B. Que no, (dido,
yo lo tengo por bien me-
dian me ho-
ra v. m.
pes tomad, he ay su di-
C. Ehe Angelote
es muy chiquito.
Ehe escudo al sol
es muy ligero.
Ehas piéças de diez
solidos son cercenadas.
Ehe ducado
no es de peso.

delle due pié-
senza piu p-
Et vi cont-
danari.
C. In ver-
siete impo-
non vi cu-
s'io perdo-
o s'io gua-
cio vi e sta-
or su,
mestrianti
B. Non,
io il tengo
mi fido
pagiate is-
C. Questo sc-
è troppo p-
Questo sc-
è troppo p-
Questo pe-
soldi son-
Questo da-
non è di

Español.

de las dos piezas, sin
mas gastar palabras ?
y os contaremos
dinero.

C. En verdad que soys
muy importunos
no se les da nada.
si yo pierdo,
o gano.

todo se les es vno :
ca pues,
tomemos la medida.

B. Que no, (dido,
yo lo tengo por bien me-
bien me fio
en v. m. (nero.

pues tomad , he ay su di-
C. Este Angelote
es muy chiquito.

Este escudo al sol
es muy ligero.
Estas piezas de diez
sueudos son cercenadas.
Este ducado
no es de peso.

Italiano.

delle due pezzi
senza piu parole ?
O vi conteremo
danari.

C. In vero
siete importuni,
non vi curate,
s'io perdo
o s'io guadagno,
cio vi e tutt'vno :
or sus,
mesuriamo,

B. Non, non,
io il tengo per mesurato,
mi fido
di voi :

pigliate il vostri danari.

C. Questo Angelotto
e troppo piccoli.
Questo scudo del sole
e troppo leggiero.
Quelle pezzi e de dieci
soldi sono tostate.
Questo ducato
non e di peso.

English.

for both the pieces
without any more
words ? and wee will
tel you money.

C. Trulie you are
tedious/
you care not/
whether I loose
or winne/
it is all one vnto you :
go to/ go to/
let vs measure it.

B. No/ no/ (sured it :
I take it as if wee me-
I trust
you well :
take your money.

C This old Angel
is to little.
This French crowne
is to light.
These peeces of ten
shillings be clipped/
This Ducate
is not of weight

O 2

Portuguez.

216

das duas peças, sem
mais gastar palauras ?
contarvos hemos
dinheyro.

C. Em verdade que soys
muy importunos,
nao vos da nada,
se eu perco
ou ganho,
tuodo vos he hum :
ora pois
midamos.

B. Não, (dido,
eu o tenho por beia me-
beia me fio
em v. m.

tomay o vosso dinheyro.
C. Este Angeloto
he muy pequeno,
Este escudo de sol
he muy ligeyro.
Estas moedas de dez
soldos são cercenadas.
Este ducado
nao he de peso,

Hic

Hic coronatus Flādicus
non est vsu receptus.

Hic regalis
ex vili auro cufus est.
Hic dalerus non est
puri argenti.

Hi regales Hispanici
sunt adulterini
ac vitiati.

B. Pendifficilis es
in accipienda pecunia,
id si præ-
ciffem.

etsi mihi
merces tuas vendidiffes
viginti libris,
non herclé
eas accepturus
eram.

C. Mi domine, tuæ
optionis est, *(mittere:*
eas vel accipere vel o-
non tantum mihi luci
adferunt, vt vel iniusti
ponderis pecunia

C'est esu de Flandres
n'est pas demise.

Ce Real
est de bas or.

Ce Daller n'est pas
de bon argent.

Ces reaux, d'Espagne
ne font pas
de bon alloy.

B. Vous estes bien difficile
à recevoir l'argent,
si i'eusse sceu
cela,

quand vous m'eussiez,
vendu vostre marchandise
pour vingt liures,
veritablement
ie n'en eusse point
voulu.

C. Monsieur,
il est à vostre choix de
la prendre ou de laisser :
ie n'y gaigne pas
sans que ie doive
prendre de l'argent

Dese Blatin'sche croone
en is niet gangbaer.

Desen Real
is dan slecht gout.

Desen Paelder en is
gheen goet silber.

Dese Spaensche realen
en zijn niet goet
van alloy.

B. Ghy zijt wel quaelick
om gheft t'ontfanghen/
had ick dat
gheweten/
al hadt ghy my
u koopmanschap verhocht
voor twintich ponden/
voorwaer
ick en sou dese niet
begheert hebben.

C. Mijne Petre/
ghy hebt keue
dat te nemen ofte laten :
ick en winner soo veel
niet aen / dat ick behoort
licht ghelot te

Diese Flamin'sche cron
ist nit gangbar.

Dieser real
ist von schlechtem goldt.

Dieser thaler ist
kein gut silber.

Diese Spanische real
send niet von guter
alloy.

B. Ich seyd gar wunder-
lich gelt zu empfangen/
hette ich das
gewusst/
wan ich mir erkent
waar hette geben wollen
für zwentzig pfundt/
warlich
ich wolte sie nit
darfür genommen haben.

C. Herr/
es siehet bey euch/
nemet's oder laisset/
ich had so grossen gewin
nit daran / das ich solle
zu leicht gelt

Esse

Este clado de Flandes
no se podria passar.

Este real
es de simple oro.

Este taler no es
de buena plata.

Estos reales de España
no son
buena.

¿Faltoso soy por cierto
en recibir dime ros,

si yo supiera

quanto me vbiades

quanto para veyna libras,

en verdad,

que no la
diera querido

C. Señor,

yo me tiene su libre volun-
de la tomar o dexar:

no puedo

tanto, que yo devia
tomar quanto que no

Questo seu
è voluto

Quel real
è di basso

Questo d
non è di buo

Quelli r
non sono

di bona

B. Setta
nel riceu

io huan

questo,

ancora ci

dato la

per vent

in vero,

che non

per il pre

C. Signor
è in vostro

de pigliar

non ci qua

tanto che
debbia pig

Español.

Este escudo de Flandes
no se podria passar.

Este real
es de simple oro.

Este taler no es
de buena plata.

Estos reales de España
no son
buenos.

B. Fastidioso soys por cierto
en recibir dine ros,
si yo supiera
aquello,

aun que me vbie rades
vendido v ueffa merca-
deria para veynta libras,
en verdad,
que no la
ubiera querido

C. Señor, (tad
v. m. tiene su libre volun-
de la tomar o dexar:
no gano
tanto, que yo devria
tomar dinero que no

Italiano.

Questo scuto di Fiandra non
è voluto.

Quel reale
è di basso oro.

Questo dalero
non è di bono argento :

Quelli reali di Spagne
non sono
di bona liga.

B. Sette fastidioso
nel riceuer danari,
s'io hauesse saputo
questo,

ancora che m'hauresti
dato la vostra mercantia
per venti lire,
in vero,
che non la domandauo
per il prezzo,

C. Signor,
è in vostra elettione
de pigliarla o de lasciarla:
non ci guadagno
tanto, che io
debba pigliar danari.

English.

This croone of flau-
ders is not wanted.

This ryal
is base gold.

This dalder is not
of good silver/

These Spanish reals/
are not
of good mettle.

B. You are very difficult
in receauing of money/
if I had knowen
that/

if you had sold me
your marchandise
for twintie poundes/
herely/

I would not
habe it.

C. Sir/
it is at your choico
to take it or leave it :
I doo not got so much
in it / that I should take
anie light

Portuguez. 213

Esto escudo de Frandes
não se poderia passar.

Este real he
de ouro baixo.

este taller não he
de boa prata :

Estes reades de Espanha
não são
boms.

B. Fastioso soys por certo
em receber dinheyro,
se eu soubera
isto,

aynda que me ouveres
vendido vossa mercadoria
por vinte liuras,
em verdade
que à não
quisera.

C. Señor, (tade
v. m. tem liure sua von-
de a tomar ou deixar :
não ganho
tanto, que aja
de tomar dinheyro

accipienda sit,
vel quæ expendi nequeat.

B. Equidem
eam neque percussi,
neque arrosi.

C. Facile istuc credo,
at ego id
præstare nequeo.

B. En tibi
crumenam meam,
satisfacito ipsè tibi ex
animi tui sententia.

C. Hic solidus
adulteratus est.

B. Affigito eum
huic postui.

C. Ita fiet.
profer malleum
& clauum.

Velim
aures eius
qui hunc cudid
ita clavo transixas
vt hic est.

B. Minimum hic

court,

ou qui ne soit demise.
B. Vrayment ie ne l'ay
pas forgé,
ny rogné

C. Je le croy bien,
mais ie n'y scauroy
que faire.

B. Tenez
voyla ma bourse,
puyez vous
à vostre contentement.

C. Voyla vn sol,
qui est faux.

B. Attachez le
à ce posteau.

C. Il sera fait,
apportez moy le marteau.
& vn clou.

Je voudroy
que les oreilles de celuy
qui l'a rogné,
fussent aussi bien
clouées comme il est.

B. Il n'y auroit point

nemen/

of dat ongangbaer 3p.
B. Ich en hebbs seker
niet ghemunt/
noch gheschropt.

C. Ich ghlooft wel/
maer ik en cans
niet ghebeteren.

B. Hout
daer is mijn boese/
detaelt u
naer u ghenoeghen

C. Daer is eenen schel-
linck die valsch is.

B. Waghelt hem
aen desen stijl.

C. 't sal gheschieden/
brynght mi den hamer/
ende eenen nagel.

Ich woude
dat d'oozen van den genen
dien gheslaghen heeft/
soo wel ghenageit waren
als hy is.

B. Daer en soude

nemen/

oder welches nit gangbar
B. Ich hab es werlich
nit geschmide/
noch geschrotet.

C. Das glaub ich wol/
aber ich wusse nit
was ich da mit thun soltz

B. Hier nemet
meinen beutel/
vnd bezahlt euch
etwas gefallen.

C. Wisz iff
ein boser schilling.

B. Waget ihn
an den pfoften.

C. Das sol gescheen/
brynget mir den hamer
vnd einen nagel her.

Ich wolte
dass desz iemigen ohren
der ihn geschlagen hat/
so angeschlagen weren
als dieser schilling.

B. Da solt nit viel

(17)

ta de pelo,
o que no se podrá passar.

B. En buena fe, que no
lo he forjado
e cercenado.

C. Bien lo creo,
pero no lo puedo
mediar.

B. Pues tomad
esta mi bolsa,
pagadme

pequeos mismo
en vuestro placer.

C. He ay vn sueldo
que es falso.

B. Enclauadle
este pilar.

C. Así se hará,
que me traigã vn martel-
lo vn clauo.

Yo querrã
que las orejas de aquel
que se ha forjado
tambien claradas
como el esta.

B. Como
liggieri,
& chu n
B. In v
battuti,
mi tofati,
C. Ben
ma non
far a' tro
-B. Figli
ecco la m
pagatevi
a vostro
C. Vedet
che è fa
B. Attac
a questo p
C. Così f
portate m
con vn chu
Vorrei che
l'orecchie de
chi l'ha bat
foss'oro così
come egli è
B. nulla

sea de peso,
o que no se podra passar.

B. En buena fe, que no
lo he forjado
ni cercenado.

C. Bien lo creo,
pero no lo puedo
remediar.

B. Pues tomad
aca mi bolsa,
pagaos mesmo
a vuestro plazer.

C. He ay vn sueldo
que es falso,
B. Enclauadle
à este pilar.

C. Assi se harà,
que me traigã vn martil-
lo y vn clauo.

Yo quisiera
que las orejas de aquel
que le ha forjado
fuesen tambien clavadas
como el esta.

B. esso no

liggeri,
E chi non si ponno spendere.

B. *In vero io non li ho
battuti,
ni tofati.*

C. *Ben lo credo,
ma non ne posso
far altro.*

B. *Pigliate
ecco la mia borsa,
pagatevi
à vostro contento.*

C. *Vedete la vn soldo
che è falso.*

B. *Attacatelo
a questo pilastro.*

C. *Cosi sara fatto.
portate mi il martello
con vn chiodo.*

Vorrei che
*l'orechie di colui
chi l'ha battuto,
fessero cosi ben attaccate
come egli è.*

B. nulla

money/
or which is not current.

B. Truly I have
not coined it/
neither clipped it.

C. I believe it well.
I know no
help in it.

B. Hold
there is my purse/
pay pour self/
at pleasure.

C. There is a counterfeit
shilling.

B. Name it
at this thersal.

C. It shall be done/
bring me an hammer
and a nagle.

I would
that the eares of him
which hath coined it/
were as well naged
at it is.

B. It would be

que não seja de pesa,
ou que não se possa passar

B. Em verdade que eu
não o bati,
nem, cerejei.

C. Bein o creo,
mas eu não posso
remedealo.

B. Pois tomay
eis hi à minha bolsa,
pogayuos a
vossa vontade.

B. Eis hi hum soldo
que he falso.

B. Encrauyao nesta
coluna.

C. Assi se fara,
traxeyme hum martello
com hum prego.
Eu quisera que
as orelhas daquelle
que o ha forjado,
fussẽm rãobein encraua-
das como elle he.

B. Isso nada.

esset damni,
 Verum agè,
 num satis tibi factū est ?
 C. Etiam domine mi :
 habeo tibi gratiam,
 ne parcas vlli rei,
 quæ penes me est,
 seu in diem emere velis
 seu in præsentē pecunia.
 B. Ago gratias domine.
 Heus baiule, hanc
 sarcinam tergo accipe,
 eamque defer
 in diversorium meum.
 F. Ignoro vbi
 hospitio excipiaris,
 mi domine. (aurei,
 B. Ad intersigne leonis
 in platea Camera,
 ac iube
 apparari
 prandium ;
 mox enim
 adfuturi sumus.
 C. An coëmemus

de danger.
 Or sus,
 estes vous content ?
 C. Ouy Monsieur,
 ie vous remercie,
 n'espargnez chose
 que i'aye,
 aussi bien sans argent,
 qu'avec argent.
 B. Grand merci Monsieur,
 Porte-faix chargez
 cela sur vostre dos,
 & le portez
 en mon logis.
 E. Je ne seay
 ou vous estes logé,
 Monsieur.
 B. A l'enseigne du lion d'or.
 en la rue de la Chambre,
 & dites
 qu'on appreste
 le dîner ;
 car nous serons là
 incontinent.
 C. Achetaronz nous

niet aen gheleghen zyn.
 Du wel/
 Zijden te vreden ?
 C. Gaec ick mijn Heere/
 ick bedancke u/
 en spaert gheen dinck
 dat ick hebbe/
 soo wel sonder geldt/
 als met geldt.
 W. Danck hebt Heere.
 Arbender, neemt dat
 op uwen rugghe/
 ende draghet
 in mijn herberghe.
 F. Ich en weet niet
 waer ghy ter herbergen
 zyt injn heere.
 B. In den gulden leeu
 in de Cammerstrate/
 ende seght
 dat ment eten reede
 make ;
 want wy sullen daer
 terfont zyn.
 C. Sullen wy een pop-

an gelegen seyn.
 Wolan/
 seyd jhz zusieden ?
 C. Ja her/
 ick dancke euch
 vnd sparet nicht
 das ick habe/
 soo wol chue geldt
 als mit geldt.
 W. Danck habet her/
 Tagloner, neme das
 auff deinen rucken/
 vnd tragt es
 in mein herberg.
 F. Ich weis nit
 wo ewre herberg ist/
 herr.
 B. Zum gulden leuwe/
 in der Cammerstrassen/
 vnd sag
 man sol das essen
 fertig machen/
 dan wir wollen.
 C. Sollen wir ein pop-
 peligro

importaria,
 La pas
 or concenray ?
 C. Si Señor :
 yo le lo agradezco,
 no ahorreyes cosa
 que yo tengo,
 ni abrenente sin dinero,
 como con dinero.
 W. Dado es las mãos señors,
 que in to-
 mid cho à cuestias,
 & el medio
 de my posada.
 F. No le
 doode v, m. se le oja,
 Señor.
 B. En el leon dorado
 en la calle de las Came-
 ras, y dezid
 que aparejen
 el comen,
 porque luego
 seremos ay.
 C. Comparamos

importere
 Or sus,
 sete cont
 C. Signor
 vi ingra
 non sper
 ch'io hab
 così senz
 come cor
 B. Vene
 Fache
 questo su
 & porta
 alla mia
 F. Non
 dove sit
 signor m
 B. Alla
 nella str
 & ditte
 ch'appa
 il digne
 che subit
 ci saremo
 C. Comp

importaria,
 Ea pues
 os contentays ?
 C. Si Señor :
 yo ſe lo agradeſco,
 no ahorreys coſa
 que yo tengo,
 tã libremente ſin dinero,
 como con dinero.
 D. Beſo os las mãos ſeñor,
 ſaquin to-
 mad eſto à cueſtas,
 y lleuadlo
 en my poſada.
 F. No ſe
 adonde v, m. ſe aloja,
 Señor.
 B. En el leon dorado
 en la calle de las Came-
 ras, y dezid
 que aparejen
 el comer,
 porque luego
 ſeremos ay.
 C. Compraremos

importerebbo,
 Or ſus,
 ſete contento ?
 C. Signore ſi :
 vi ringratio
 non ſperniat e coſa
 ch'io habbia,
 coſi ſenz a danari
 come con danari.
 B. Vene ringratio patron mio,
 Fachine, caricare
 queſto ſu le voſtro ſpalle,
 & portatelo
 alla mia hoſteria
 F. Non ſo
 dove ſete logiata
 ſignor mio.
 B. Alla inſegna dell'ò d'oro,
 nella ſtrada de la Camera,
 & ditte
 ch'apparechino
 il diſnare,
 ch'e ſubito
 ci faremo,
 C. Compraremo noi

no hurt at all.
 Now.
 are you contented ?
 C. Yes Sir :
 I thank you/
 ſpare nothing
 that I have/
 as well without money/
 as with money.
 B. God a mercy Sir.
 Porter lay this
 upon your back/
 and carie it
 to my lodging.
 F. I know not
 where you lodge/
 Sir.
 B. At the golden lion/
 in the Chamberſtreet/
 and tell hem
 that they prepare
 the dinner/
 for wee ſhall bee
 there by and by.
 C. Shall wee buy

importarja.
 Ora ſus
 ſoys contento ?
 C. Si Señor :
 agarde, ouolo,
 não perdoeys
 a coſa que eu tenho
 tão liuremẽte ſem din-
 heyro como com ellẽ.
 B. Bejo vos as mãos Se-
 Mariolla, tomay (ñor,
 iſto as coſtas,
 e leuay o a
 minha pouſada.
 F. Não ſey aonde V. M.
 pouſa.
 Señor,
 B. Em o lião dourado,
 na rua das Camaras,
 e dizey
 qua tenhão preſtes
 à comida,
 porque logo
 ſeremos la.
 B. Compraremos

eram pupam
is ?

trüm.
hospita,
ndeamus ?

erit,
re.
terni,
equos

os jam nunc
taribus

ante pede
us.

amus rationē,
opes,
debemus ?

s
olidos
arios,
s equites.

François.

une poupette ou deux
pour nos enfans ?

E. Achetez en
pour nous deux.

B. Et bien hostesse,
disnerons nous ?

C. Lavez vous
quand il vous plaira,
& allez vous soir.

B. Faites seller
& brider nos
chevaux :

nous deux ions desja
estre à deux lieues
d'icy.

C. Sus disions
tout debout.

Allons.

E. Comtons,
mon hoste,

que devons nous ?

H. Vous devez
quatre schellingues
six deniers
homme & cheval.

Neder-duyts.

ken of twee kooppen
booz onse kinderen ?

E. Koopt
booz ons beyden.

B. Wel / wederinne
sullen wy gaen eten ?

G. Wascht u
alst u belieft /
ende gaet sitten.

B. Doet onse peerden
sadelen ende
toomen:

wy behooren alreede
over twee ingien
van hier te zijn.

E. Voorts / laet ons
al staende eten.

Laet ons gaen.

E. Laet ons rekenen

weer weder /
wat zijn wy schuldich ?

H. Ghy zijt schuldich
vier schellinghen /
ses penninghen
man ende peert.

Hoogh-duyts.

oder zwo kauffen
boz unsere kinder ?

E. Kauffe
für uns beyden.

B. Wol wirrin/
sollen wir essen ?

G. Waschet euch
wan ihz wolt /
vnd setzet euch.

B. Lasset unser pferdt
satteln vnd

zaumen :

Wir solten ietzt albereit
zwo meil wegs
von hinnen seyn.

E. Fort / lasset uns
stehent essen.

Lasset uns gehen.

E. Lasset uns rechnen

here wirth /
was seynd wir schuldig ?

H. Ihz seyt schuldig
vier schilling /
vnd sechs penning

für man vnd pferd.

Español.

una murga o dos
por nuestros niños ?

E. Compradlas
para nos dos.

B. Pues ¿cómo haespeda
nos de comer ?

G. Lavense vv. ms.
y hazed qualieren,
y válete a lavar.

B. Hazed sellar
y bridar nuestros
caballos :

nosotros seyr
en dos leguas
de aqui.

E. Pues sus comamos

en pie.

L. Comemos,
saca haesped,
me es lo que deuenos ?

H. Vv. ms. deuen
cuatro sceldos
y seis penningos
por hombre y cavallo,

E. Contia
messen l'ho
che vi deb
H. Doves
quatro sold
sei danari
homo & ca

Español.

vna muñeca o dos
 por nuestros niños?
 F. Compradlas
 para nos dos.
 B. Pues señora huespeda
 hemos de comer?
 G. Lavenfe vv. ms.
 quando quisieren,
 y vayãe à sètar.
 B. Hazed fillar
 y enfrenar nuestros
 cauallos :
 ya deuriamos ser
 dos leguas
 de aqui.
 C. Pues sus comamos
 en pie.
 Vamonos.
 E. Contemos,
 Señor huesped,
 que es lo que deuenos ?
 H. Vs. ms. deuen
 quatro sueldos
 y seys grueffos
 por hombre y cavallo,

Italiano.

*vn bambino o doi
 por nostri putti ?
 E. Compratene voi
 per noi doi
 B. Ben hostessa,
 desinaremo noi ?
 G. Lavatevi quando
 vi piaccia,
 & assentatevi
 B. Fatte sellar
 & mettre la briglia
 à nostri cavalli :
 deveriamo esser
 lontani gia due leghe
 di qui.
 C. Via, mangiamo
 in piedi.
 Andiamo.
 E. Contiamo
 messer l'hoste,
 che vi debbiamo ?
 H. Dovete
 quatro soldi,
 sei danari
 homo & cavallo.*

English.

a baby or two
 for our children ?
 E. Buy some
 for vs both.
 B. Well/ hostesse
 shall wee dine ?
 G. Washe
 when it please you/
 and go and sit.
 B. Cause our horses
 to bee saddled and
 bridled :
 wee should bee
 two miles
 hence.
 C. Go to/ let vs dine
 standing.
 Let vs go.
 E. Let vs have a reck-
 ning/ myne hoste/
 what do wee owe ?
 H. You owe
 foure shillings/
 six pence
 man and horse.

Portuguez. 219

huz ou duas boneguas
 para os nossos meninos.
 F. Comprayas
 para nos dos
 B. Pois Señora hospeda,
 auemos de comer ?
 G. Lauemse v. m.
 quando quiserem,
 e vãose a sentar
 B. Fazey sellar
 e enfrear nossos
 cavallos :
 ia diueramos estar
 duas legoas
 daqui.
 C. Ora sus, comamos
 em pé.
 Vamonos.
 E. Contemos,
 señor hospede,
 que he o que deuenos ?
 H. Vs. ms. deuem
 quatro soldos,
 o seys grossos
 por homem e cavallo.
 B. Accipe,

B. Accipe,
 fatin' hoc tibi est?
 H. Etiam domine.
 B. Vbi est ancilla?
 Accipe amica mea,
 istuc aciculis infumes.
 Puer, adducito huc
 equum meum,
 num probè curatus est?
 I. Est Domine,
 nihil ipsi rerum
 necessariorum defuit.
 B. En tibi
 congiarium,
 vt sum pollicitus,
 mei vt
 aliàs
 memineras.
 I. Habeo gratiam
 vir optime,
 semper me promptum
 ac paratum inuenis
 ad tibi obsequendum:
 ne huic parcas
 hospitij

B. Tenez,
 estes vous content?
 A. Ouy Monsieur.
 B. On est la chambriere?
 Tenez, m'amie,
 voyla pour vous esplinger.
 V'allet, amenez icy
 mon cheval,
 l'as tu bien pense?
 I. Ouy Monsieur,
 il n'a eu
 faute de rien.
 B. Tien, voyla
 ton vin,
 'comme ie t'ay promis,
 à fin que tu
 te souviens de moy
 vne autre fois.
 I. Grand mercy
 Monsieur,
 vous me trouuerez
 tousiours prest
 à vous faire service:
 n'espargnez pas le
 logis

B. Houde daer/
 jydj te vreden?
 B. Ja ick mijn Heere.
 B. Waer is de maerte?
 houdt mijn lief/
 datx booz u spel-ghelt.
 Knecht/ brencht hier
 mijn peert/
 hebdijt wel bestelt?
 I. Ja ick mijn Heere/
 het en heeft niet met al-
 len ghebreck gehad.
 B. Reemt/ dat is
 u drinckgheldt/
 soo ick u beloofst hebbe/
 op dat ghy injnder
 op een ander tyd
 ghedachtich zijt.
 I. Ick dancke u
 mijn Heere/
 ghy sult my altijt
 bereydt vinden/
 om u dienst te doen:
 spaert dese
 herberghe niet

B. Remet hin/
 sept ihz zu frieden?
 B. Ja Heer.
 B. Wo is die magdt?
 Dihe da mein Freundin/
 nemt disse für Knops nal-
 den gelt. Hausknecht/
 fühze mein pferdt her/
 hastu es auch wol versche?
 I. Ja Herr/
 es hat kein mangel
 gehabt.
 B. Dihe da/ nimb
 trinck-geldt
 wie ich dir verheissen hab
 der brsachen/ dass du
 auff ein ander-mal
 meiner gedenckeff.
 I. Habt groffen danck
 Herr/
 ihz werdet mich iederzeit
 bereydt finden
 euch zu dienen:
 spaert der
 herberge nit

B. Tomad

Tomad ay,
 ¿estis contentos?
 Sí Señor.
 ¿Que es de la moça?
 Ya para alfileres.
 ¿Lleuórame aqui
 el caballo,
 ¿está bien recaudo?
 Sí Señor,
 no le ha
 falta cosa ninguna.
 Toma
 tu vino,
 como te he prometido,
 para que
 te acuerdes de mi
 otro tiempo.
 Toma las manos de
 tu ma Señor,
 como me hallara
 siempre aparejado,
 para servirte:
 no escarpe el
 logis

B. Pigliate
 sette contenti
 H. signore
 B. Dove è
 Pigliate so
 la bandolata
 Garzone,
 il mio cava
 le ha tu be
 I. Signor s
 non li è
 mancato ni
 B. Piglia
 por il vino
 come ti ha
 a fin che
 vn'altra
 tu ti recordi
 I. Gran m
 signor mio
 mi trovar
 sempre pr
 a farvi ser
 e non s
 Plosteria

B. Tomad ay.
os contentays ?
H. si Señor.
B. Que es de la moça ?
tomad hermana,
he ay para alfileres.
Moço traedme aqui
mi caballo,
a auido buen recaudo ?
I. Si Señor,
no le ha
faltado cosa ninguna.
B. Toma
para tu vino,
como te he prometido,
para que
te acuerdes de mi
en otro tiempo.
I. Beso las manos de
v. m. mi Señor,
v. m. me hallara
siempre aparejado,
a su servicio :
no ahore esta
casa

B. Pigliate,
sette contento ?
H. signore Si.
B. Dove é la massera
Pigliate sorella.
la benandata.
Garzone, mena qui
il mio cavallo,
le has tu ben trattato ?
I. Signor sí,
non li é
mancato nulla.
B. Piglia la
por il vino.
come ti havea promesso,
a fin che
in altra volta
tuci ricordi di me.
I. Gran mercé
signor mio,
mi troverete
sempre pronto
a farvi servizio :
E non speruate
l'hosteria

B. Hold/
are you contented ?
H. Yes Sir/
B. Where is the maddē ?
hold my shee freend/
ther is for yours paines.
Had bring hither
my horse / have
you dressed him well ?
A. Yes Sir/
he did want
nothing.
B. Hold ther is some-
thing to drinck/
as I have promised thee
to the end that thou
an other time
maiest remember mee.
A. I thank you
Sir/
you shal find mee
at al times readie
to do you service :
spare not the
lodging .

B. Tomay hi,
estays contento ?
H. si Señor
Que he da moça ?
tomay irmã, vedes
hi para alfinceytes.
Moço trazeyme aqui o
meu cavallo,
aveylo vos bein tratado ?
I- Si Señor,
não lha faltado
nada.
B. Tomay para
vosso vinho,
como vos hey prometido
paraque vos
lembreys de mi
outra vez.
I. Beyjo as mãos de v. m.
meu Señor,
v. m. me achara
sempre aparelhado
a seu seruiço :
e não deixe esta
casa

quoties hac iter habebis.
nam nō minus commo-
de ac liberaliter
hic excipieris,
quam in quovis diversio-
rio Antverpiano.
B. Ita re ipsa comperi:
nunquam hoc cū altero
commutavero.

Numero.

Vnus, duo, tres, quatuor,
quinque, sex,
septem, octo,
novem, decem, vndecim,
duodecim, tredecim,
quatuordecim, quindecim,
sedecim, septemdecim,
decem & octo, decem &
Viginti, (novem,
viginti vnum,
viginti duo,
viginti tria,
Triginta, quadraginta,

quand vous passerez,
car vous y serez
autant bien traité
& servi,
qu'en logis
que soit en Anvers.
B. Je l'ay ainsi trouvé,
ie ne le changeray
point pour un autre.

Le Nombre.

Vn, deux, trois, quatre,
cinq, six,
sept, huit,
neuf, dix, onze,
douze, treze,
quatorze, quinze,
seize, dixsept,
dixhuit, dixneuf.
Vingt.
vingt & un,
vingt & deux,
vingt & trois,
Trente, quarante,

als ghy hier doer komt/
want ghy sulter
soo wel ghetoeft
ende ghedient worden/
als in eenighe herberghe
die in Antwerpen sijn.
B. Ich hebt soo gebonden
ich en salse om een an-
der niet veranderen.

't Ghetal.

En/ twee/ dyp/ vier/
vijve/ sesse/
seven/ acht/
neghen/ thien. elve/
twaelf/ derthien/
vierthien/ vijftien/
seftien/ seventien/
achthien/ neghentien/
Ewintich/
een-en-twintich/
twee-en-twintich/
dyp-en-twintich/
Dertich/ vierdich/

wan ih; her komt/
dan ih; da
so wol gehalten/ bod
euch gedienet werden sol
als in einer herberg
die in Antzoff sein mag.
B. Ich hab es so befunde
ich wil sie eines andern
halben nit endern.

Die Zahl.

Ein/ zwey/ drey/ vier/
fünff/ sechs/
siben/ acht/
neun/ zehen/ elffe/
zweylffe/ dreyzehen/
vierzehen/ fünffzehen/
sechszehen/ sibenzehen/
achtzehen/ neunzehen/
Zwentsig/
ein bnd zwentsig/
zwey bnd zwentsig/
dyp bnd zwentsig/
Dreissig/ vierzig/
quando

quando v. m. aqui passare,
porque sera
alli bien tratado
y servido,
como en hostleria
que sea en Anvers.
B. Assi lo he hallado:
no le mudare
por algun otro.

Los Numeros.

Vno, dos, tres, quatro,
cinco, seis,
siete, ocho,
nueve, diez, onze,
doce, treze,
catorze, quinze,
diez y seys, diez y siete,
diez y ocho, diez y nueve,
Vinte,
vinte y vno,
vinte y dos,
vinte y tres,
Treinta, quaranta.

quando
perche
cosi ben
& servi-
corno in
a'tra da
B. Così
& non
per un a-

II

Vno, du-
cinque,
sette, ot-
nove, d-
dodici,
quattora-
sedici, d-
dieotto
Vinti,
vinti un-
vinti due,
vinti tre,
Trenta,

quando v. m. aqui passare,
 porque sera
 assi bien tratado
 y servido,
 como en hosteria
 que sea en Anveres.
 B. Assi lo he hallado :
 no le mudare
 por algun otro.

Los Numeros.

Vno, dos, tres, quatro,
 cinco, seys,
 siete, ocho,
 nueve, diez, onze,
 doze, treze,
 quatorze, quinze,
 diez y seys, diez y siete,
 diez y ocho, diez y nueve,
 Veynte,
 veynte y vno,
 veynte y dos,
 veynte y tres,
 Treyn ta, quarenta.

quando ci passarete,
 perche vi sarete
 cosi ben trattato
 & servito,
 como in qualsi voglia
 altra di Anversa.
 B. Così lo ho trovato :
 & non la cambiero
 per vn altra.

Il Numero.

Vno, due, tre, quatro,
 cinque, sei,
 sette, otto,
 nove, dieci, vndici,
 dodici, tredici,
 quattordici, quindici,
 sedici, deciesette,
 deciotto, dicienove
 Vinti,
 vinti vno,
 vinti due,
 vinti tre,
 Trenta, quaranta,

when you shal passe by
 for you shal be
 as well vsed
 and serbed/
 as in any lodging
 with in Antwerp.
 B. I have found it so/
 I wil not for an other
 change it.

The Nombres.

One/ twoo/ thre/ foure/
 fife/ six/
 seven/ eight.
 nyne/ ten/ eleven/
 twelbe/ thirteene/
 fourteen/ fifteene/
 sixteene/ seventeene/
 eighteene/ nineteene/
 Twentie/
 one and twentie/
 twoo and twentie/
 thre and twentie/
 Thirtie/ foure /

quando v. m. por aqui
 passare, porque sera
 tao bein tratado
 e servido,
 como em estalagem
 que aja em Anvers.
 B. Assi o hey eu achado :
 não mudarey
 por nenhua outra.

Os Numero.

Hum, dous, trez, quatre
 cinco, seys,
 sete, oyto,
 nove, dez, onze,
 doze, treze,
 quatorze, quinze,
 dezaseys, dezasete,
 dezoyto, dezanove,
 vinte,
 vinta hum,
 vinta dous,
 vinta trez,
 Trinta, quarenta,
 quinqu-

quingenta, sexaginta,
septuaginta, octoginta,
nonaginta, Centum,
Mille, decem millia,
centum millia,
decies centum millia.

*De diebus
hebdomadis.*

Dies Dominicus,
Dies Lunæ,
Dies Martis,
Dies Mercurii
Dies Iovis,
Dies Veneris,
Sabbatum,
Hebdomada.
vnus dies,
octo dies,
quindecim dies,
Mensis,
annus,
dimidiatus annus,
dies solutionis.

cinquante, soixante,
septante, huitante,
nonante, Cent,
Mille, dix mille,
cent mille.
Million.

*Les jours
de la semaine.*

Dimanche,
Lundi,
Mardi,
Mercredi,
Jeudi,
Vendredi,
Samedi
Vne semaine,
vn jour.
huit jours.
quinz jours.
vn Mois,
vn an,
vn demi an.
vn terme.

vijftich/ seftich/
seventich/ tachtentich/
negentich/ Hondert/
Dusent/ thien dusent/
hondert dusent/
Millioen.

*De daghen
vander weeke.*

Sonidach/
Maendach/
Dijnstdach/
Woonsdach/
Wonderdach/
Vijddach/
Saterdag/
Een weke/
eenen dach/
acht daghen/
vijftien daghen.
een Maent/
een jaer/
een half jaer/
eenen termijn.

funffzig/ sechtzig/
fibentzig/ achtzig/
neuntzig/ Hundert/
Taufent/ zehen taufent/
hundert taufent/
Million.

*Die tage
der vvochen.*

Sontag/
Montag/
Dinstag/
Mittwoch/
Donnerstag/
Freitag/
Sambstag/ Sabbat/
Ein woche/
Ein tag/
acht tag/
funffzehen tag/
ein Monat/
ein Jaer/
ein halb jaer/
ein termin.

Esphola

cinquenta, sefenta,
setenta, ochenta,
noventa, Ciento,
Mill, diez mill,
cien mill,
Million.

Los dias

de la semana

Domingo,
Lunes,
Martes,
Miercoles,
Iueves,
Viernes,
Sabado,
Vna semana,
vn dia,
ochto dias,
quinze dias
vn mes,
vn año,
vn medio año,
vn termino.

Itallano

cinquanta, fiffanta,
fettanta ottanta
nonanta, Cento,
Mille, dicti milla,
cento milla,
Miltione.

I giorni

della settimana

Dominica,
Lunedì,
Martedì,
Mercoledì,
Giovedì,
Venerdì,
Sabato,
Vna settimana,
vn giorno,
ochto giorni,
quindici giorni,
vna mese,
vna anno,
mezzo anno,
vno termine.

English

fiftie/ fiftie/
fiebentie/ eightie/
ninetie an hundred/
a thousand, an thousand
an hundred thousand,
a Million.

The dayes

of the week

Sundan/
Mandan/
Tetwedan/
Frendan/
Churfdan/
Frydan/
Saterdan/
A week/
a day/
eight dayes/
fiftene dayes/
a moneth/
a year/
an half year/
a terme.

Portuguez. 125

cinquenta, seffenta,
setenta, oytenta,
noventa, Cento,
Mil, dez mil,
cem mil,
Conto.

Os dias

da semana

Domingo,
Segunda feyra,
Terça feyra,
Quarta feyra,
Quinta feyra,
Sexta feyra,
Sabado,
hua semana,
hum dia,
oyto dias,
quinze dias,
hum mes,
hum ano,
hum meyo ano,
hum termo

Octavum Caput,
de ratione conscri-
bendi epistolas, li-
teras obligatorias,
& apochas.

*Forma scribendi epistolam ad
amicum.*

Superscriptio.

*Ad
charissimum
patrem meum
Petrum à Barlemont,
habitantem Antverpia
in excelsa platea,
proximo scuto aureo*

Venerande
& amantissime pater,
commendo me quàm
possùm humilime,

Le VIII. Chapit.

*Pour apprendre à faire
missives, y condescensions,
obligations, &
quitances.*

Vne missive pour escrire
à aucun amy.

La superscription.

Ceste lettre
soit donnée
à mon cher pere
Pierre de Barlemont,
demeurant à Anvers
en la haute rue,
joignant l'escu d'or.

*Treshonoré
& bien aymé pere,
je me recommande
est humblement*

**Het VIII. Ca-
pitel,** om te leeren
maecken missiven,
voorvaerden, obligatiën
ende quitancien.

Een missive om te schrijven
aen eenighen vriende.

Dat opschrift.

*Desen brief
is ghegheven
mynen beminden vader
Peeter van Barlemont,
woonende t' Antwerpen
in de hooghstrate,
nâest den gulden schilt.*

Heer verweerdighe
ende wel beminde vader/
ich ghebiede mi
siet goetmoedigh

Das achste Capit.
*Vie man soll lehren
machen missive, con-
vention, obligation, und
quitanczen.*

Ein Missive zu schreiben
aen hynen freunt.

Die uberschrift.

An
meinen lieben
Vatter
Peter von Barlemont,
wohnend zu Antorf,
in der hohen strassen,
nechst des gulden schilt.

Ehrtwürdiget
und hertzlieber vatter/
ich erbiette mich
gantz demüthig

Et VIII.

El VIII. Capit.
*para enseñar à ha-
zer cartas mensage-
ras, conciertos, obliga-
ciones, y quitanças.*

*Vna carta para escribir à
algun amigo.*

El sobre-escrito.

*Esta carta
se encomenda
à mi caro padre
Petro de Barlemont,
que vive en Anvers
en la calle alta,
cerca el escudo dorado.*

Muy honorado
y muy amado padre,
yo me encomiendo
muy humilimente en

**Il V
Per
lettere**

**Vna
a**

**Quest
sia da
al mi
Pietr
habit
nella
presso**

**Mo
& can
mi rac
humil**

Español.

El VIII. Capit.

para enseñar à ha-
zer cartas mensage-
ras, conciertos, obliga-
ciones, y quitanças.

Vna carta para escrivir à
algun amigo.

El sobre-escrito.

Esta carta
sea encaminada
à mi caro padre
Pedro de Barlamonte,
que vive en Anveres
en la calle alta,
cabe el escudo dorado.

Muy honrado
y muy amado padre,
yo me encomiendo
muy humildemente en

Italiano.

Il VIII. Capitolo.

Per imparare à fare
lettere missive, con-
tratti, oblige, &
chitanze.

Vna lettera per scrivere
ad vno amico.

Il soprascritto.

Questa lettera
sia data:
al mio caro padre
Pietro di Barlaimonte,
habitante in Anversa
nella strada alta,
presso allo scudo d'oro.

Molto honorando,
& caro padre,
mi raccomando
humilmente alla

English.

The VIII. Cha-

piter, for to learne
to make letters,
conventions, obligations,
and quittances.

A letter to write to
any friend.

The superscription.

This letter
be given
to my beloved father
Pieter of Barlaimont,
dovelling in Antwerp,
in the high-street,
next the goldē shield.

Right worshipfull
and welbelovēd father
I recommend mee
right humble

Portuguez. 227

O VIII. Capitulo.

Para ensinar à fazer
cartas mandadeyras,
contratos, obrigações,
e quitanças.

Hua carta para escrever
à algum amigo

O sobreescrito

Esta carta
sera dada
ao meu amado pay
Pedro de Barlamonte,
morador em Anvers
na rua alta,
junto do escudo d'ouro.

Muy honrado
e muy amado pay,
cu me encomendo
muy humildemente em

iuxta benevolentiam,
 atque itidem
 charissimam
 matrem,
 certiorum te facio
 me bellè valere,
 Dei benignitate:
 sed hoc te scire velim
 thare pater, me teneri
 magno desiderio
 cognoscendi
 qui tecum agatur:
 nam tibi
 scripsi
 semel atque iterum,
 sed nondum
 accepi responsum,
 id quod
 vehementer miror,
 cum nesciam
 quid in causa esse possit.
 Quamobrem de vobis
 vehementer sum sollicitus,
 metuens
 ne quid aduersi

à vostre bonne grace,
 & aussi semblable-
 ment à ma
 tresaimée mere:
 Scachez, que ie suis
 en bonne santé
 Dieu en soit loué:
 mais scachez aussi
 cher pere, que' ay
 grand desir
 de sçavoir
 comme il vous e va ?
 car ie vous ay
 escrit
 deux ou trois lettres,
 mais ie n'ay encore
 receu nulle response,
 dont ie suis
 fort esmerueille,
 ne scachant
 d'ou cela peut venir.
 Pourtant ay-je
 grand soing de vous,
 craignant grandement
 qu'aucune aduersité

in u goede gratie
 ende oock beschelgichs
 tot mynder
 seer beuinde moeder:
 weet dat ich ben
 in goede gesontheit/
 Godt zy ghelooft:
 maer weet oock
 liebe vader/dat ich heb
 grootte begherte
 te weten
 hoe dat het met u is/
 want ich hebbe u
 gheschrieben
 twee ofte drey brieuen/
 maer ich en hebbe noch
 geen antwoorde ontfan-
 gen waer of ich
 seer verwondert ben?
 niet wetende
 hoe dattet komen mach.
 Daeromme hebbe ich
 grootte soigne voor u/
 grootelijchs bresende
 dat eenighen teghenspoet

zu ewerm guten willen/
 und gleichfalls
 meiner allerliebsten
 Mutter:
 ich lasse euch wissen das
 ich noch frisch und gesund
 bin / Godt sey gelobt?
 aber ich wust das
 ihz wißt lieber vatter/
 das ich grosse begird hab
 zu wissen/
 wie es mit euch stehet/
 dann ich hab
 euch geschrieben
 zwey oder drey-mal/
 aber noch niemals
 kein antwort bekommen/
 welches mich
 sehr verwundert
 dieweil ich nichts weiß
 was die bruch sey.
 Darumb trage ich
 grosse soigne voor euch
 und soorge das
 euch etwan ein unglück
 yuestra

vuestra buena gracia,
 y de mismo
 a mi
 car amada madre,
 sébed que yo estoy
 en buena salud
 Dios sea loado
 pero sébed tambien
 como padre, que tengo
 gran deseo
 de saber
 como sea con vos,
 porque os tengo
 escrito
 dos o tres cartas,
 mas no he aun
 recebido respuesta,
 de lo qual estoy
 muy maravillado,
 no sabiendo, como
 aquello pueda venir.
 Por esto tengo
 gran cuidado de vos,
 temiendo mucho
 que alguna aduersidad

vostre
 & par
 alla m
 care ma
 Sapient
 in san
 Dione
 ma sup
 caro pa
 gran d
 de super
 come fia
 perch'io
 scritto
 due o tr
 ma non
 harut
 delche
 mo to m
 non fat
 la ragio
 Per que
 gran cu
 grandem
 que qual

vuestra buena gracia,
y assi mismo
a mi
muy amada madre,
Sabed que yo estoy
en buena salud
Dios sea loado
pero sabed tambien
caro padre, que tengo
gran desseo
de saber
como sea con vos,
porque os tengo
escrito
dos o tres cartas,
mas no he aun
tenido respuesta,
de lo qual estoy
muy marauillado,
no sabiendo, como
aquello pueda venir.
Por esto tengo
gran cuydado de vos,
temiendo mucho
que alguna aduersidad;

nostre a buona gratia,
& parimente
alla mia
cara madre,
Sapiate ch'io sono
in sanita buona
Dio ne sia lodato:
ma sappiate anche
caro padre, ch'io ho
gran desiderio
di sapere
come sia con voi,
perch'io v'ha
scritto
due o tre lettere,
ma non ho ancora
havuto risposta alcuna,
delche ne resto
molto marauigliato,
non sappendone
la ragione,
Per questo ho io
gran cura di voi,
grandemente temendo
che qualche disgratia:

to your good grace/
and also in like maner.
to my
well beloved mother:
vnderstand that I am
in good prosperitie/
God be praised:
but know also
deere father, that I haue
great desire
to know
how it is with you
for I haue
written you
two or three letters,
but I haue not yet
receaued any answer/
where at I
greatlie marvaile/
not knowing
how that may come.
Therefore haue I
great care for you/
greatlie fearing
that any misfortune

a vossa boa graça
& juntamente
de minha muyto
amada may.
Sabareys que eu estoy
em boa saude
Deos seja louvado:
mas sabey tambien
amado pay que tenho
grande desejo
de saber
como vos vay,
porque os tenho
escrito
duas ou tres cartas,
mas não hey aynda
recebido resposta,
do que estou
muy marauilhado.
nã sabendo donde
isso possa proceder,
Por tanto estou
com grande cuydado de
vos, temendo muyto
que alguna aduersidade
vobis

vobis acciderit.
Precor te igitur
amantissime pater,
ne me
diutius patiaris
esse sollicitum :
sed oro te
per amorem tuum
erga me,
vt velis me per
litteras certiorum facere
de rebus tuis
per hunc tabellarium,
aut quemcumque alium
primum reperias :
Scire te velim
& illud mi pater,
multum
mihî opus esse
tribus aut quatuor earo-
leis, ad res
mihî necessarias,
quos te oro
vt mittere
mihî velis

vous soit advenue.
Je vous prie donc
mon cher pere,
que ne me veuillez
laisser plus longuement
en ce soucy :
mais ie vous prie
sur tout l'amour
que me portez,
qu'il vous plaise
me rescrire
de vostre estat
par le porteur de cett',
ou par le premier
que vous trouuerez,
sçachez enoor
cher pere
que j'ay
grandement besoin de
trois ou quatre florins,
pour m'en
aider en ma necessite :
ie vous prie
que me les
veuillez envoyer

u aen-ghetomen 30.
Ick bid u dan
mijn liebe vader/
dat ghy my niet en wilt
langer laten
in dese sorghe/
maer ick bidde u
aan alle de liefde
die ghy tot my hebt/
dat u beliebe
my te schryven
van uwen state/
by den bringer van desen/
oft by den eersten
die ghy vinden sult :
Stein weet
liebe vader
dat ick hebbe
grootlijcks van doene
dij oft vier gulden/
om my te helpen
in mijnen noot :
ick bid u
dat ghyse my
senden wilt

liegetnet sep.
Derhalben bit ich euch/
lieber vatter/
dass ih; mich nicht
lenger lassen wilt
in dieser sorg :
sondern ich bitt euch
vmb alle etore liebe
die ih; zu mihi; traget
dass ih; mihi;
wolltet schreiben
von etoren sachen/
by zeygern dieses/
oder by dem eersten
den ih; finden werdet.
Wisset auch
lieber vatter
dass ich ih;
von nöthe hab
dij oder vier gulden/
mihi; zu helfen
in meiner noth :
welche ich euch bitte
dass ih; mihi; sie
senden wolltet

es para comedido
y dho suplico
a mi padre,
que no me querays
dejar mas tiempo
en esta congoza :
mas os ruego,
por el amor
que me tenays,
que os plazca
escribirme
de vuestro estado.
con el portador desta,
o con el primero
que hallareys.
Tambien sabed
caro padre,
que tengo
muy menester tres
o quatro florines,
para ayudarme
en mi necesidad :
yo os ruego
que me los
querays embiar

vi sia av
Prego vi
mio caro
de non la
piu longa
in qu'la
ma vi p
per quell
che mi p
che vi p
scrivermi
d'el vost
per il lat
o per il p
che trov
In oltre
caro pad
ch'io ho
gran bis
tre o qua
per ferr
mille mi
vi pregat
de volent
mandare

os aya acontecido
y a todos suplico
mi cato padre,
que no me querays
dejar mas tiempo
en esta congoxa:
mas os ruego,
por el amor
que me teneys,
que os plazca
escribirme
de vuestro estado.
con el portador desta,
o con el primero
que hallareys.
Tambien sabed
caro padre,
que tengo
muy menester tres
o quatro florines,
para ayudarme
en mi necesidad:
yo os ruego
que me los
querays embiar

vi sia avvenuta.
Prego vi adunque
mio caro padre,
de non lasciarmi
piu longamento
in questa pena:
ma vi prego,
per quello amore
che mi portate,
che vi piaccia
scrivermi
d'el vostro state,
per il latar di questa,
o per il primo
che troverte.
In oltre sappiate
caro padre,
ch'io ho
gran bisogno di
tre o quatro fiorini,
per servirme
nelle mie necessita:
vi prego
di volerme la
mandare

It happened to you.
I pray ou then
my deere father
that you will not
let mee any longer
be in this care:
but I pray you
of al thee love
that you have toward
mee / that it please you
to write vnto mee
of your estate/
by the bringer of these/
or by the first
that you shal finde.
Further vnderstand
deere father/
that I have
great need of
thre or foure guineas/
for to help mee
in my necessitie:
I pray you
that you will
send mee them

não vos aja acontecido.
Peçouos por tanto
meu amado pay,
que não me queirays
deixar mais tempo
nesta pena:
mas rogouos
poro amor que
me tendes,
que queirays
escreuerme
de vosso estado
por o portador desta,
ou pollo primeyro
que a chardes.
Tãobem sabereys
amado pay,
que tenho muyta neces-
sidade de
tres ou quatro florines,
para ajudarme
em minhas necessida-
des: rogouos
que mos
queirays mandar

per hunc tabellarium :
ne verò existimes, quæso
me expendere pecuniam
meam inutiliter
reddam enim tibi
rationem
expensorum omnium
quæ mihi
misisti.

Præteſea tuam humani-
tatem oro,
vt me contraendes
omnibus actis nostris.
Nihil est aliud
quod præteſa scribam,
quàm quod precor
Deum Opt. Max.
vt te per ſua clementiam,
ſemper incolumem
conſeruet.
Ioannes
à Barleumont.
filius tui amantiffimus
habitans Brugis
ia foro

par le porteur de ceſte :
Et ne vueillez penser
que ie deſpnde mon argent
inutilement,
car ie vous
rendray comte
de tout l'argent
que m'avez
envoyé.

Il vous plaira auff
de voſtre bonne grace,
me recommander,
à tous nos amis.
Autre choſe pour le
preſent ne vous ſcaurois
mander, ſinon
qu'à Dieu plaiſe
par ſa miſericorde, de
vous toujours donner
ſa benigne grace.
Par moy Ioan
de Barlemons,
voſtre humble fils,
demeurant à Bruges,
ſur le marche,

by den brenger van deſen :
ende en wilt niet meppen
dat ich mijn gelt verteere
onnuttelick/
want ich ſal u
rekeninghe doen
van alle 't ggelt
dat ghy my hebt
ghefonzen.

W ſal oock belieben/
by uwe goede gratie/
my te ghebieden
tot alle onſe vrienden.
Anders niet
op deſen tijdt/
dan dat
Godt beliebe
door ſijn barmherticheyt
u alijt te gheben
ſijn goedertieren gratie.
By my Iuan
van Barleumont/
uwen ootmoedighen ſone
woonende te Brugge
op de mercke

mit bringer dieſes :
ich bitt aber, wollet nicht
meppen das ich verſchue
mein gelt verunutzen/
dan ich wil euch
rechnung thun
von allem gelt
das ih; mich;
geſchickt habt.
Weiter bitt ich vunder-
lich hep etwem guten wil-
len/das ih; mich commen-
diren wilt by all; vnsren
Nicht meh; (frunden
auff dieſ; mah;I
dan ich bitte
Godt / daſſ; er euch durch
ſijn barmhertzigheit
alzeit reich vnd geſund
erhalten wolle.
Von mir Iuan
von Barleumont/
etwer williger ſohn/
wohnend zu Brugg/
auff dem marck.

con el portador deſta :
yo querays penſar
que ro gatto mi dinero
inutilmente.

porque yo os
dare cuenta
de todo el dinero
que me aveyes
embidado.

Aſi meſmo ſea. (vido
de vueſtra buena gracia
dar mis encomiendas à
todos meſtros amigos.

Otra coſa
no por lo preſente.

ſino
que à Dios plegue,
por ſu miſericordia
aumenteros ſiempre
ta ſu benigna gracia.

Por my Iuan
de Barlemons,
vueſtro humilde hijo,
morador en Brusas
en la plaza

con el portador desta :
y no querays pensar
que yo gasto mi dinero
inutilmente,
porqu6 yo os
dar6 cuenta
de todo el dinero
que me aveys
emiado.

(vido

Assi mesmo sea. v. m. ser-
de vuestra buena gracia
dar mis encomiendas a
todos nuestros amigos.

Otra cosa
no por lo presente.
sino

que a Dios plegue,
por su misericordia
manteneros siempre
en su benigna gracia.

Por my Iuan
de Barlamonte,
vuestro humilde hijo,
morador en Brujas
en la plaza

col portator di questa a
non vogliate pensar
ch'io spendi i miei
danari inutilmente,
per ch'io
vi dar6 conto
di tutti danari
che m'havete
mandati.

Vi piacera ancora
di gratia
recomandar mi
a tutti i vostri amici.

Non altro
per hora,
senon

ch'io prego Iddio che
per sua misericordia
vi mantenghi sempre
nella sua santa gratia.

Per me Giouanni
de Barlamonte,
vostro humile figlio,
habitante in Bruggia,
sul mercato,

by the bringer of these :
and do not think
that I spend mee money
unprofitable/
for I will
make you account
of all the money
that you have
sent mee.

And if please you also
of your good grace/
to recommend mee
to all our friends/
Nothing els

at this time/
but that
God vouchsafe
through his mercie/
to give you alwayes
his favourable grace.

By mee Iohn/
of Barlamont/
your humble sonne/
dwelling at Brujes
on the market

com o portador desta :
e não queirays cuidar
que eu gasto meu din-
heyro inutilmente,
porque eu vos
darey conta
de todo o dinheyro,
que me aveys
mandado.

Tambien fereys seruido
prazendo vos,
dar minhas encomendas
a todos nossos amigos.

Não hay outra couza
pollo presente,
senão que
praza a Deos
por sua misericordia
manteruos sempre
na sua santagracia.

Feita por mi Ião
de Barlamonte,
vosso humilde filho,
morador em Brujas
na praça

ad insigne Coronæ.
Primo die Maij,
anno
Domini nostri millesi-
mo, quingentesimo
septuagesimo quinto.
Tibi semper
paratissimus.

Responsum.

Mi chare fili.
accepi
decimo die Maij,
literas tuas,
datas primo die
eiusdem mensis:
ex quibus
cognovi,
te bene valere,
quod
mihi iucundum est,
& te
magnopere
scire velle, ve

à la Couronne.
Ce premier iour de May,
en l'an
de nostre Seignetur
mille cinq cens
septante & cinq.
Tousiours prest
à vostre seruire.

Response.

Mon cher fils.
j'ay receu le
dixieme iour de May
vostre lettre,
escrite le premier
dudit mois:
par laquelle
j'ay entendu
que vous estes sain,
ce qui
m'est agreable,
& que vous avez
grand desir
de sçavoir

inde Croone.
Den eersten dagh May/
in't jaer
ons Heeren
dusent / vijshondert/
vijfentseventich.
Altijt bereyt
tot uwen dienste.

Antworde.

Mijn liebe sone/
ick hebbe ontfanghen
den thiensten dagh May
uwen brief/
geschreven den eersten
vander voorsende:
by den welcken
ick hebbe verstaen
dat ghy ghesont zijt/
het welck
my behaechlyck is/
ende dat ghy hebt
grootte begheerte
te weten

zu der Kronen.
am ersten tag May/
im iahr
unsers Heeren
tausent / funff hundert/
fibenzig vnd funff.
Ewurz allzeit
dienst williger

Antwort.

Mein lieber sohn/
ich hab empfangen
den zehenden tag May
deinen brief
geschrieben den ersten
desselben/
aus welchem
ich verstanden hab/
dass du gesund bist/
welches mich
angenehm ist/
vnd dass du
mie grossen lust
begereest zu wissen

à la

à la Corona.
Al primero dia de Mayo
ano
de nuestro Señor
mil y quinquientos,
y setenta y cinco.
Siempre aparejado
a vuestro servicio.

Respuesta.

Caro hijo,
yo recibí
a diez dias de Mayo
vuestra carta,
escrita al primero
del loberdicho:
por la qual
yo he entendido
que estays sano,
lo qual
me es agradable,
y que vos tenays
gran desseo
de saber

alla Cor
Il primo
nell' an
del Seg
mille cin
settanta
Sempre
al ser

Caro fi
ho ricev
alli die
La vost
scritta
del d' d
per la q
ho inte
che fet
il che
mi pia
& che
gran
d'inte

Español.

à la Corona.
Al primero dia de Mayo
año
de nuestro Señor
mill y quinientos,
y setenta y cinco,
Siempre aparejado
à vuestro servicio.

Respuesta.

Caro hijo,
yo recibi
à diez dias de Mayo
vuestra carta,
escrita al primero
del sobredicho :
por la qual
yo he entendido
que estays sano.
lo qual
me es agradable,
y que vos teneys
gran desseo,
de saber

Italiano.

alla Corone.
Il primo di, di Maggio,
nel l'anne
del Signore
mille cinque cento,
settanta cinque.
Sempre pronto
al servizio vostro.

Risposta.

Caro figliuolo,
ho ricevuto
alli dieci di Maggio
la vostra lettera,
scritta al primo
del detto :
per laquale
hò inteso
che sete sano,
il che
mi piace,
e che havete
gran desiderio
d'intendere

English.

at the crowne.
The first day of May/
in the yeare
of our Lord
a thousand / five hundred
seventie and five.
Alwayes redie
to doo you service.

Answer.

My beloved sonne/
I have receaved
the tenth day of May
your letter
writen the first
of the same
by the which
I understand/
that you be in health/
which
pleaseth mee very well/
and that you have
great desire
to know

Portuguez. 235

à Coroa.
Ao primeyro dia de May,
anno
de nosso Senhor,
mil e quinhentos,
e setenta e cinco,
Sempre prestes
à vosso serviço.

Resposta.

Amado filho
eu recebi
aos dez dias de Mayo
a vossa carta
escrita ao primeyro
do sobredite:
pollo qual
hey entendido
que estays de saude,
o quel me da
muyto contentamento,
e que tendes
grande desejo
de saber

este res

seſe res habeant noſtra.
 Tum etiam
 te miſiſſe mihi
 binas aut ternas literas :
 ſed id certo ſcias velim,
 me
 nullas alias accepiſſe,
 præter has.
 Fueram ad te
 ſæpius ſcripturus,
 ſed non potui
 invenire tabellarium,
 cui darem literas :
 cum etiam
 nihil erat
 quod necceſſe eſſet
 ad te perſcribere.
 Quod ad res noſtras
 artinet,
 valemtis omnes,
 Dei benignitate.
 Mater tua
 laboravit morbo
 duos aut tres dies,
 ſed ea nuac

comment il nous eſt.
*Auſſi que vous
 m'avez envoyé
 deux ou trois lettres
 mais ſachez certes
 que ie n'ay
 receu nulles autres,
 que cette dernière.
 Je vous euiſſe
 ſouvent eſcrit,
 mais ie n'ay
 trouvé nuls meſſagers
 pour envoyer les lettres :
 & auſſy
 ie n'ay eu
 choſes neceſſaires
 pour vous eſcrire.
 Touchant
 noſtre eſtat,
 nous ſommes tous en ſanté,
 Dieu ſoit loué.
 Voſtre mere
 a eſté malade
 deux ou trois iours.
 mais elle eſt maintenant*

hoe't met ons is.
 Oock dat ghy in
 gheſonden hebt
 twee of drey brieven :
 maer weet ſekerlyck
 dat ick gheen andere
 en heb ontfanghen/
 dan deſen leſten.
 Ick ſoude u hebben
 dickwils gheſchreven/
 maer ick en hebbe
 gheen boden gebonden
 om de brieven te ſenden:
 ende oock/
 ick en heb niet ghehadt
 nootſakelijke dinghen
 om u te ſchryben.
 Aengaende
 van onſen ſtate/
 wy ſyn al gheiont/
 Godt ſy gheloof.
 Vo moeder
 heeft ſieck ghetweeft
 twee of drey daghen/
 maer ſy is nu

wie es mit vns ſiehe.
 Auch daſſ du in
 geſchicht habest
 zween oder drey brief :
 aber wiſſe endtlich
 daſſ ich kein andere
 empfangen hab
 dan dieſen.
 Ich wolte dir
 oftmals geſchriben haben/
 aber ich hab keinen botten
 finden können
 dein ich die brief geben
 darzu auch (hette :
 hab ich nichts gehabt
 daſſ von nothen wart
 dir zu ſchreiben.
 So viel vns
 angehet/
 ſeynd wir alle geſundt/
 Gott ſey lob.
 Dein mutter
 iſt kranck gewesen
 zween oder drey tag/
 aber ſie iſt nun

como

como eſtamos.
 Tamben que vos
 me ay embiado
 dos o tres cartas.
 mas ſabei por cierto,
 que no he recebido
 ninguna otras
 que esta poſtrera,
 la qual es
 la ultima que
 me ay escrito,
 mas no he
 podido meſſajeros
 para embiar las cartas :
 ni tampoco
 nada de lo
 que me es
 necesario
 para eſcribir.
 Touchant
 noſtro eſtado,
 nous eſtamos ſanos,
 Dieu ſe loado.
 Voſtre madre
 ha eſtado enferma
 dos o tres dias,
 ſed ea nuac
 como

come ſta
 D: pu
 m'ha ven
 due o tre
 ma ſabi
 ch'io a
 hi rece
 che que
 To vi he
 ſcrito
 ma non
 trovato
 per man
 ne altri
 ho hav
 coſa d
 da ſer
 Carca
 al noſtr
 noi ſian
 lodato
 La voſ
 e ſtata
 per die
 ma hor

como estamos.

Tambien que vos
me aveys embiado
dos o tres cartas.
mas sabed por cierto,
que no he recebido
ningunas otras
que esta postrera.
Yo os ouiera
muchas vezes escrito,
mas no he
hallado mensajeros
para embiar las cartas :
y tambien
no he tyuido
cosas necessarias
para escriuiros.
Tocante
nuestro estado,
todos estamos sanos,
Dios sea loado.
Vuestra madre
ha estado enferma
dos o tres dias,
pero ella esta agora

come siamo.

Di piu
m'havete mandate
due o tre lettere :
ma sapiate per certe.
ch'io d'altra non
ho ricevuto,
che questa ultima.
Io vi harei
scritto spesso,
ma non ho
trovato alcun messagero,
per mandar la lettera :
ne anche
ho havuto
cosa d'importanza
da scrivervi.
Circa
al nostro stato.
noi siamo tutti sani,
lodato sia Dio.
La vostra madre
è stata male
per due o tre giorni,
ma hora ella nec

how it is with us.
Also that you have
sent mee
two or thre letters.
but vnderstand so; certain
that I have
none other receaved/
but this last.
I. would have written
often vnto you/
but I haue not
found any messengers
so; to send the letters/
and also/
I have not had
needfull matters
to writte to you.
Touching
our state/
wee be al in heilth/
God be praised.
Your mother
hath ben sick
two or thre dayes/
but shee is now

como estamos.
Tambien que vos
me aveys mandado
duas ou tres cartas :
mas sabey por certo,
que não hei nenhua
outro recebido,
que esta derradeyra,
Eu vos ouera
muytas vezes escrito,
mas não hey achado
portadores
para mandar as cartas :
e tão-bein
não ha avido
couſa de importancia
para vos escreuer.
Cerca
do nosso estado,
todos estamos são,
Deos seja louvado.
Vossa may
ha estado doente
dous ou tres dias,
mas agora
convaleuit

convalluit,
beneficio Dei.
Mitto tibi
per hunc tabellarium
quatuor aureos caroleos,
tu vide
ne expendas
inutiliter,
quod sanè
turpe fuerit,
cum ego eos magnis
laboribus comparaverim.
& sudoribus
meis. (vas,
Fac semper honestè vi-
& sis frugi & studiosus :
præcipue verò
prudenter cave
improborum consortium,
Cœpisti
non malè,
sed nihil hoc proderit,
nisi tu perseveres.
Nihil aliud hoc tempore.
Vale.

tout guarie,
graces à Dieu.
Je vous envoie
par ce messenger
quatre florins d'or,
mais gardez vous bien
de les despandre
inutilement,
ce seroit
mal fait,
car ie les ay gaigné
avec grand travail
à la sueur
de mon corps.
Faites toujours bien,
& soyez diligent :
& sur toute chose,
gardez vous bien
de mauvaise compagnie.
Vous avez commence
raisonnablement bien,
mais vous ne faites rien,
si vous ne perseverez.
Non plus,
à Dieu vous recommande.

al ghenesen/
Godd danck
Ich sende u
met desen bode
vier gout guldens/
maer wacht u wel
die te verteeren
onnuttelijck/
het ware
qualijck ghedaen/
want ick hebse ghewonnen
met grooten arbeyt/
in het swett
mijns lichaems.
Doet altyt wel/
ende zijt neersich/
ende boven alle dinck/
wacht u wel
van quaet gheselschap.
Ghy hebt begonnen
redelijcken wel/
maer ghy en doet niet/
ten zy dat ghy perseve-
riet meer/ (veert.
te Gode bevels ick u.

inder gefundt/
Gott sep lob.
Ich schicke die
bey diesem botten
vier goldt gulden/
aber sihe zu
dass du sie nit
vnnützlich derthust/
welches fürwar
vbel gethan were/
dieweil ich sie
mit großer arbeyt/
vnd schweiß meins
leibs erworben hab.
Halte dich allezeit ghy
sich vnd fleißig/
vnd vor allen dingen/
hutte dich wol
vor böser gesellschaft.
Du hast redlich vnd
wol an gefangen/ (fent/
aber das wird nicht helf-
en sep darn du verharrest
Nicht meh; auffdis mal
darn sep Gott befohlen. 1068

toda lara,
gracias à Dios.
Yo embio
con este mensajero
quatro florinos de oro
mas guarde os bien
de los galar
inutilmente,
que seria
mal hecho,
porque yo los he ganado
con gran trabajo,
à sudor
de mi cuerpo.
Haced siempre bien,
y sed diligente :
y sobre toda cosa,
guardaos bien
de mala compañía.
Vos meys comenzado
razonablemente bien,
mas no perseveres nada,
sino es que perseveres.
No mas
à Dios os encomiendo. 1068

tutta g
a Dio
Mando
con quest
quattro f
ma qua
di spend
inutilite
ci saria
mal fa
perche
con gra
nel juda
del mo
Fate se
& siate
& sear
guardat
de mala
Havete
ragione
ma voi
se non ca
Non a r
mi vi ra

toda sana,
 gracias à Dios.
 Yo embio
 con este mensajero
 quatro florinos de oro
 mas guarde os bien
 de los gastar
 inutilmente,
 que seria
 mal hecho,
 porque yo los he ganado
 con gran trabajo,
 al sudor
 de mi cuerpo.
 Hazed siempre bien,
 y seays diligente:
 y sobre toda cosa,
 guardaos bien
 de mala compañia.
 Vos aveys comenzado
 razonablemente bien,
 mas no hazeys nada,
 sino es que perseverays,
 No mas
 à Dios os encomiendo.

tutta gratia
 a Dio gratia.
 Mandovi
 con questo messagere
 quatro fiorini d'oro,
 ma guardatevi
 di spenderli
 inutilmente.
 ci faria
 mal fatto,
 perche li ho guadagnati
 con gran fatica,
 nel sudore
 del mio corpo.
 Fate semper bene,
 & siate diligente:
 & sopra tutto
 guardatevi bene
 de mala compagnia.
 Havete cominciato
 ragionevolmente bene,
 ma voi non fate nulla,
 se non continuate.
 Non altro,
 mi vi raccomando a Dio.

whose againe/
 God be thanked/
 I send you
 by this messenger
 foure golde guildens/
 but take good heed
 that you spend them not
 unprofitable/
 that should
 be evil done/
 for I have wonne them
 with great labour/
 in the sweat
 of my body.
 Doe al waies well/
 and be diligend/
 and above al thing/
 take you good heed
 of evill company.
 You have begon
 resonnable wel/
 but it profiteth not/
 except that you perseber.
 No more/
 I commit you to God.

esta muyto bein,
 graças à Deos.
 Eu mando
 com este portador
 quatre florins d'ouro,
 mas guardayvos bein
 de os gastar
 inutilmente,
 porque seria
 mal feyto,
 que os hey ganhado
 con grande trabalho
 e suor
 de meu corpo.
 Fezey sempre bein
 e sede diligente:
 e sobre tudo,
 guardayvos bein
 de maos companhias.
 Vos aveys começado
 razo auelmente bein,
 mas não fareys nada,
 se não perseverays.
 Não mais,
 a Deos vos encomendo.

*Epistola, de admonendis debitore-
ribus.*

D Avid amice non vul-
salvebis (garis,
plurimum,
obsecro
te
vt
mihi mittas
viginti aureos
quos mihi debes,
quibus certe
nunc maxime
indigco,
vt cuidam saluam
cui debeo,
qui mihi
valde molestus est.
die ac nocte :
id ni esset,
expectarem
diutius,

*Vne lettre,
pour escrire à ses
debitours.*

D Avid mon bon amy,
apres toutes
recommandations,
ie vous prie
amiablement
qu'il vous plaise
m'envoyer maintenant
les vingt florins
que vous me devez,
car certainement
s'en ay
grandement besoyn
pour payer vn homme
à qui ie doy,
qui ne me laisse
en paix
de iour ny de nuit :
si ce n'estoit cela,
s'attendroy
bien e' encores.

*Eenen Brief om te
schryven tot sijne
schuldnaers.*

D Avid mijn goede vriet/
nae alle
ghedienissen/
ich bidde u
inijnelick/
dat u beliebe
mij nu te senden
de twintich guldens
die gij mij schuldich zijt/
want sekerlyck
ich hebse
grootelyck van doene/
om eenen man te betalen
dien ich schuldich ben/
die mij niet en laet
in vrede
by dage noch by nacht :
ten ware dat/
ich soude
noch suld hebben

*Ein brieff, zu
schreiben an seine
Schuldener.*

D Avid mein guter vriet/
ich wunsche euch
viel guts/
vud bitte euch
freundlich/ dass ih
nach euerer gelegenheit
in ihr schicken wollet
die zwentzig gulden
die ih mit schuldich seyn/
Dann gewislich
ich hab sie ietzt
hoch von nothen/
einen man zu bezahlen
dem ich schuldich bin/
welcher mich sehr
molestirt
tag vud nacht :
wo das nicht ware/
wolte ich wol
lenger warten

*Español.
Vna carta, para
escribir a sus
deudores.*

David mi buen amigo,
después de todas
recomiendas,
yo os ruego
amablemente,
que seys serrido
substarme agora
zambelos veynte florines
que me deveys,
porque cierto
yo los tengo
mucho menester,
para pagar a vn hombre
a quien yo deuo,
que no me dexa
en paz
de dia ni de noche :
si esto no fuera,
yo esperaria
mas tiempo

*Le
iscrit*

*Messen
racomien
à voi,
pregoni
anoreni
di volen
adesso
li vint
che mi
perche
nebbio
gran le
per pag
al qual
il qual
riposari
ne di,
se cio n
potrei
aspett*

Español.

Vna carta, para
escribir à sus
deudores.

David mi buen amigo,
despues de todas
encomiendas,
yo os ruego
amigablemente,
que seays servido
embiarne agora
aquellos veynte florines
que me deveys,
porque cierto
yo los tengo
mucho menester,
para pagar à vn hombre
à quien yo deuo,
que no me dexa
en paz
de dia ni de noche :
si esto no fuera,
yo esperaria
mas tiempo

Italiano.

Lettera, per
iscrivere alli suoi
debitori.

Messer David amico cariss.
racommandami
à voi,
pregoni
amorevolmente
di volermi
adesso mandare
li vinti fiorini
che mi deveto,
perche cartamente
nebbio
gran bisogno,
per pagare vn huome
al quale io debbo.
il qual non mi lascia
riposare
ne di, ne notte :
se cio non fosse
potrei bene
aspettare vn poco,

English.

A Letter, to
write to ones
debtours.

David my good friend/
after all
recomendations/
I pray you
lovinglie/
that you wil be so good
as to send me now
the twentie gildens
that pou owe mee
for sutelie
I have
great need ther of/
to pay a man
to whome I owe/
who leaveth mee not
in rest
by day nor by night :
if that were not
I would
per wel tarry

Portugez. 248

Hua Carta,
para escrever à
seus deudores,

David meu bom amigo,
despois de todas
encomendas,
eu vos rogo
amigavelmente,
que sejays servido
mandarme logo
aquelles vinte florins
que me deveys,
porque certo
eu os hey muyto
mister,
para pagar a hum homem
a quem eu deuo,
que não me deixa
em paz
de dia nem de noyte :
se isso não fora,
eu esperara
mais tempo,

sed me necessitas
vrget:
accipies igitur (nem.
hanc nostram excusatio-
Velim aliquando venias
Antverpiam,
animi laxandi causâ,
tum nobis licebit
per otium colloqui
de nostris negotijs:
quæso nos certiores fa-
cias de tua valetudine
Quod ad nos attinet,
bene valeamus,
Deo gratia sit.
Oro te,
vt
rescribas
per hunc tabellarium:
& scito,
si tibi
opera nostra sit opus,
ne verearis vti
in quacunque re
possumus

mais grande nécessité
me contraint:
pourtant
tenez moy pour excusé.
Venez, vne fois
iusques à Anvers,
pour vous recreer,
lors pourrons nous
parler à loisir
de nos affaires.
Veuillez, nous escrire
de vostre santé.
Quant à moy,
ie suis en bonne disposition,
Dieu en soit loué.
Ie vous prie aussi
que me veuillez
escrire response
par ce messager:
& sachez,
que si vous
avez, à faire de moy,
ne m'espargnez pas,
en tout ce
que me sera possible

maet grooten-noot
bedwingt my:
daerom
wilt my excuseren.
Comt eens
tot Antwerpen
om u te recreeren/
soo sullen wy moghen
met ghemack spreken
van onse saken:
wilt ons doch schryjben
van uwe ghesontheit.
Wengaende van my/
ick den in goeden doen/
Godt so gheloof.
Ick bidde u oock
dat ghy my wilt
antwoorde schryjben
by desen bode/
ende weet/
is dat ghy
mijns van doene hebt/
en spaert my niet/
in allen 't ghere
dat my mogelijk sal sijn

aber die hohe noht
dzinget mich:
darumb
haltet mich entschuldiget.
Ich wolt das ih: ein mal
kernet gehn Antzoff/
euch zu erluftigen/
so konten wir
mit gemach reden
von vnsern sachen. ^(oben)
Ich bit wolleet vns schrei-
ben euwere gesuntheit.
So viel mich anlanget/
bin ich frisch vnd gesund
durch Gottes gnaden.
Ich bitte euch/
dass ih: mich: wolleet
wider antwort schreiben
bey diesem botten:
vnd wisset/
so ih:
meiner bedürffet/
so sparet mich nit/
worinnen
mih: möglich ist

ma a gran necesidad
me compele:
por tanto
tard me por excusado.
Vend una vez
hasta Amberes,
para recrearos,
entonces podremos
hablar de espacio
de nuestros negocios.
Estando
en vuestra salud.
Quanto à mi,
estoy bueno,
Dios sea loado.
Tambien os ruego
que me querays
escribir respuesta
por este mensajero.
Y sabed,
que si vos teneys
necesidad de mi,
no me aborreyes nada,
en todo lo
que me sera possible

ma il gran
mi s'ossa
però
tenete mi
Venite
fino in A
per risfar
cosi potre
con ogio
delle nost
Scrivete
dell esser
In quan
so sano
la Dio
Vi preg
di voler
resposta
con que
Et sapp
che ha
besogna
vs non
in tutte
che mi

Español.

mas la gran necesidad
me compele :
por tanto
tened me por escusado.
Venid vna vez
hasta Amberes,
para recrearos,
entonces podremos
hablar de espacio
de nuestros negocios.
Escruiidnos
de vuestra salud.
Quanto à mi,
yo estoy bueno,
Dios sea loado.
Tambien os ruego
que me querays
elcruvir respuesta
con este mensajero.
y sabed,
que si vos, teneys
necessidad de mi,
no me ahorreys nada,
en todo lo
que me sera possible

Italiano.

ma il gran bisogno
mi sforza :
però
tenete mi per iscusato.
Venite vna volta
fino in Anversa,
per risraru,
così potremo al hora
con ogio ragionare
delle nostre jacende.
Scrivete di gratia
dell'esser vostro.
In quanto à me,
sò sano,
la Dio gratia.
Vi prego anchora,
di voler scriuerm
resposta
con questo corriero :
Et sappiate,
che havendo voi
bisogno di me
va noni sparniarvi
in tutto quello
che mi sarà possibile

English.

but great necessite
constrineth mee :
therefore
hold mee excused.
Come once
to Antwerp/
to recreate you/
so may wee then
speak at leasure
of our affayres :
I pray you write vs
of your health.
As touching mee
I am in good helth/
God be praised.
I pray you also
that you will
write me answer
by this messenger :
and know
that if you have
any need of mee/
spare mee not/
in al that
which shall be possible

Q 2

Portuguez. 243

mas à grande necessidade
me constringe :
por tanto
tendemo por escusado,
Vinde hua vez
à te Anvers,
à recreardes vos,
entonces poderemos
falar de vagar
de nossos negocoos.
Escreuey nos
de vossa saude.
Quanto à me.
eu esteu bein,
Deos seja louvado.
Tambein vos rogo,
que me queirays
mandar resposta
com este portador,
e sabey,
que se vos tendes
mister de mi,
não me poupeys nada,
em tudo o
que me sera possible

tib

244 *Latinum.*
tibi gratificari.
Vale.

Responsum.

Rogere amice non vul-
accepi (garis.)
litteras tuas,
quibus
petis,
vt tibi mittam
pecuniam
quam debeo;
quod quidem facere.
hoc tempore
nullo modo possum:
sed mittam
cum tardissime
intra dies octo
sine vilo dubio:
quidam enim
qui mihi debet,
promisit mihi
daturum pecuniam,
quam tibi:

François.
de faire pour vous.
Dieu demeure avec vous.

Response.

Roger mon bon amy,
s'ay receu
vostre lettre,
par laquelle
vous m'escruez,
que se vous enuoyeroz
l'argens
que ie vous doy:
ce qui m'est
impossible
de faire maintenant:
mais ie le vous enuoyeroz
tous au plus tard,
dedans huit iours
sans aucune faute:
car vn homme
qui me doit,
m'a promis de me
bailler de l'argens,
lequel ie vous

Neder-duyts.
voor u te doen.
Godd blijbe met u.

Antwoorde

Rogier mijn goede byent/
ick heb ontfanghen
uwten brief/
by de welke
ghy my schijft/
dat ick u soude senden
het gelt
dat ick u schuldich ben;
d'welck my is
onmoghelick
nu te doen:
maer ick sal 't u senden
ten alder langsten
binnen acht daghen/
sonder eenighe faute:
want ten man
die my schuldich is/
heeft my beloost
gheidt te gheben/
d'welck ick u

Hoogh-duyts.
beget ick euch zu dienen.
Gott betwähze euch.

Antwort.

Mein guter freud Rogir
ich hab empfangen
euwren brief/
in welchem
ihz begehret/
dass ick euch schicke
das gelt
dass ick euch schuldich bin
welches mihz
vnmüglich ist
auff dissinal zu thun:
aber ick wilz euch schicken
zum aller lengsten/
innerhalb acht tagen
ohn einigen mangel:
dann einer
so mihz schuldich ist/
hat mihz zugesagt
gelt zu geben/
welches ick euch

Español.
bazer por vos.
Dios quede con vos.

Respuesta.

Rogir mi buen amigo,
yo he recibido
vuestra carta,
por la qual
me escrevis
que yo os embie
el dinero
que os deuo;
lo qual me es
impossible
hazer agora:
mas yo se los embiare
a mas tardar,
dentro de ocho dias
sin la minima
por que vn hombre
que me debe,
me ha prometido
de darme dineros,
los quales os

bazer

Hooghe
er ich noch a
ott betwaly
Antwon.
ein gater feral
hab empfangen
weren buch
welchem
begehret
is ich noch
s gele
is ich noch
ichers in
in dach
is d'isinal
re ich
n aller
erhalb
in
m
e
e
e

Español.

hazer por vos.
Dios quede con vos.

Respuesta.

Rogel mi buen amigo,
yo he recebido
vuestra carta,
por la qual
me escrevis
que y o os embie
el dinero
que os deuo ;
lo qual me es
impossible
hazer agora :
mas yo se los embiaré
à mas tardar,
dentro de ocho dias
sin falta ninguna,
porque vn hombre
que me deue,
me ha prometido
de darme dineros,
los quales os

Italiano.

di far per voi.
Iddio resti con voi,

Risposta.

Ruggiero mio buono amico,
ho ricevuto
la vostra lettera,
per la quale
mi scrivete,
ch'io vi mandì
quei danari
ch'io vi debbo,
il che mi é
impossible
di far hora :
ma veli manderò
al piu tardi,
fra otto giorni
senz'alcun fallo :
perche vn huome
che mi deue,
m'ha promesso
di dare danari,
i quali vi

English.

to doo for you (for mee.)
God remaine with you

Answer.

Roger my good friend/
I have receaved
your letters/
by the which
you write mee/
that I should send you
the moneys
that I owe you/
the which is
vnpossible for mee
to doo now :
but I will send it you
at the farthest/
within eight dayes
without fault :
for a man
that is my debtor/
hath promised mee
to give mee money/
the which I will

Q 3

Portuguez. 245

fazer por vos.
Deos quede com vosco,

Resposta.

Rogel meu bom amigo,
eu hey recebido
à vossa carta,
polla qual
me escreveys
que vos mandarie
o dinheyro
que vos deuo,
o que me he
impossivel
fazer agora :
mas eu volo mandarey
à mais tardar,
dentro de outo dias
sem falta nenhuma :
porque hum homem
que me deue.
me ha prometido
de me dar dinheyro,
o qual eu vos

mitam

mittam,
de quo non sis
solicitus :
quamobrem velim
tantisper
expectes :
nec
ægrè feras
hanc nostram
moram :
nam certò id scias velim
aliter fieri
non posse.
Vale
& salve.

*Ratio solvendi alicui debi-
tuni addita excusatione.*

Rogere mi amice,
salutem plurimam
tibi opto :
mitto tibi
per hunc tabellarium
fratrem meum

enveroy, /
n'en ayez
point de doute :
pourtant vueillez
si long-temps
avoir patience.
Et ne vueillez
estre couroucé,
que ie vous say
si longuement attendre :
car sçachez de vray,
qu'il n'en peut estre
autrement.
Dieu vous donne paix
sans fin.

Pour payer vne debte
avec excuse.

Rogier mon bon amy,
ie me recommande
à vostre bonne grace :
ie vous envoie
par ce messager
qui est mon frere,

senden sal/
en hebt daer bojen
gheen sorghe/
daerom wilt
soo langhe
patientie hebben :
ende en wilt niet
gram sijn/
dat ick u doe
soo langhe beyden :
want weet boortwaer
dat 't anders niet
sijn en kan.
Gode gheve u peys
sonder eynde.

Om een schult te betalen met
excusatie.

Rogier mijn goede vriend/
ick ghebiede my
in u goede gratie :
ick sende u
met desen bodē/
die mijn broeder is/

schicken will/
darfur habt
keine sorgē :
darum diit ick
wollēt so lang
gedult haben :
vnd wollēt nicht
zornen.
dass ick euch
soo lang auffhalte :
dann wiisset wahrlich/
das es anders
nicht sein kan.
Gott geb euch s. idē
ohn ende.

VVie man ein schult be-
zahlen soll mit einer
entschuldigung.

Mein guter freunt so-
viel glück vnd heyl (gic/
wünsche ick euch :
ich schicke euch
bey diesem botten/
welcher mein bruder ist/
embiare;

mandar,
de tiempos desfo
agen cuidado:
por tanto quered
tener paciencia
de tanocas
por quereis
en enojado,
que yo os hago
esperar tanto :
porque obed por cierto
que yo puede ser
de otra manera
Des os de paz
es fin.

Moera de pagar una
deuda con excusatione.

Rogel mi buen amigo,
yo os recomiendo
a vuestra buena gracia,
yo os embio
con este mensajero,
que es mi hermano,

mandarò,
ne di queis
habbiate ca
pero vi pua
haber
tanto di pa
Et non rog
esser aduati
ch'io vi fac
tanto aspe
perche sap
che non m
altro reme
Dio vi di
senza fine.

Per p
co

Rogier mi
mi raccom
alla buona
mandou
con questo
il quale è n

embíare,
no tengays deſſo
algun cuydado:
por tanto quered
tener paciencia
híſta entonces
y no quereys
ſer enojado,
que yo os hago
eſperar tanto:
porque ſabed por cierto
que no puede ſer
de otra manera
Dios os de paz
ſin fin.

*Manera de pagar vna
deuda con excuſation.*

Rogel mi buen amigo,
yo me encomiendo
en vueſtra buena gracia,
yo os embio
con eſte meſſajero,
que es mi hermano,

manderó,
ne di queſto
habbiate cura:
pero vi piacerá
haver
tanto di pacienzia:
*E non vogliate
eſſer adirato,
ch'io vi faccio
tanto aſpettare
perche ſapiate al certo,
che non vi e
altro remedio.
Dio vi dia pace
ſenſa fine.*

*Per pagare vn debito
con iſcuſatione*

*Roggar mio bueno amico,
mi raccomandando
alla buona gratia voſtra:
mandou
con queſto munt,
il quale é mio fratello,*

ſend pou/
habe pou therfore
no care:
for that cauſe I pray pou
ſo long
to have patience/
and be not
angry/
that I make pou
tarry ſo long:
for knowe for trueth/
that it can not
be otherwiſe.
God graunt pou peace
without end.

*To pay à debt vvith
excufation.*

*Roger my good frind/
I recommend mee
to your good grace:
I ſend pou
by this meſſenger/
which is my brother*

Q 4

mandarey,
não tenhays diſſo
algum cuydado.
portanto quiſera que
tiueſſeis hum pouce
de paciencia:
e não vos queirays
agaltar
porque vos faço
eſperar tanto:
porque ſabey de certo.
que não pode ſer
d'outra maneyra.
Deos vos de paz
ſem fim.

*Maneyra de pagar hua
divida com eſcuſa.*

Rogel meu bom amigo,
eu me encomiẽdo
na voſſa boa gracia:
e vos mando
por eſte meſſageyro,
que he meu irmão,

decem

decem libras flandricas,
 quas tibi debeo,
 habeoque gratiam
 quod expectaveris
 ita diu :
 dolet mihi
 non potuisse
 me citius mittere :
 adhibui tamen
 diligentiam
 quam maximam,
 sed quam
 difficile sit
 comparare pecuniam,
 mirabile est.
 Quamobrem
 velim
 id æquo animo feras,
 & remittas
 mihi obligationis
 chirographum
 quod tibi dedi.
 Vale.

*les dix livres de gros,
 que ie vous doy,
 vous remerciant
 qu'il vous a pleu
 si longuement attendre :*
 il me deplait
 que ie ne vous les ay
 sceu p'ustost envoyer :
 j'ay toutesfois
 fait grande diligence
 selon mon pouvoir,
 mais l'argent est
 maintenant si
 mal aise à recouvrer,
 que c'est merueille :
 Pourtant
 ne vueillez
 estre mal content,
 & me vueillez
 renvoyer
 l'obligation
 que vous avez de moy.
 Non plus.

de thien ponden grooten
 die ick u schuldich ben/
 u bedankende
 dat u bestest heeft
 so langhe te heyden/
 het is my leet
 dat ickse u niet en hebbe
 eer konen senden/
 ick hebbe nochtans
 groote neersichept gedaen
 nae mijn vermoghen/
 maer 't gheldt
 is nu
 soo quaet te krijghen/
 dat 't wonder is.
 Daerom
 wilt niet
 qualijck te vreden zijn/
 ende wilt my
 d'obligatie
 weder senden
 die ghi van my hebt.
 Niet meer.

die zehen pfund gross/
 die ick euch schuldig bin/
 vnd dâche euch freündlich/
 das ihz so lang
 gewartet habt :
 es ist mihz leydt
 dass ick sie nit hab konne
 eher senden :
 ich hab gleichwol
 allen fleisz angewendet
 nach meinen vermoghen/
 aber wie schwer es
 sep ietzt
 gelt zu bekommen
 ist zu verwunderen.
 Darumb
 wollet es
 nicht für bngut halten/
 vnd mihz
 wider senden
 die verschreibung
 die ick euch gegeben hab.
 Nicht mihz auf disz mal

las diez libras de grues-
 ta que os deuo,
 agradeciendo os
 que aveys querido
 esperar tanto :
 p'ame
 que yo no se las he podi-
 do embiar mas presto,
 nada via
 le hecho gran diligencia
 segun mi poder,
 mas el dinero es
 agora
 tan mal de cobrar,
 que es maravilla.
 Por tanto
 no querays
 ser mal contento,
 y me querays
 embiar
 la obligacion,
 que teney de mi :
 No mas.

Español.

las diez libras de grues-
fos que os deuo,
agradesciendo os
que aveys querido
esperar tanto :
pefame
que yo no se las he podi-
do embiar mas presto,
toda via
he hecho gran diligencia
segun mi poder,
mas el dinero es
agora
tan mal de cobrar,
que es marauilla.
Por tanto
no querays
ser mal contento,
y me querays
embiar
la obligacion,
que teneys de mi :
No mas.

Italia no.

*le diecelire di grossi, &
che vi debbo,
ringrat an'lori
che vi é piacciuto
d'aspettar tanto :
mi dispiace
che non vels ho
potuto mandar prima :
ho nondimeno
usato gran diligenza,
quanto ho potuto,
ma i danari sono
adesso tanto difficili da
ricuperare,
che non si puo dir piu.
Percio,
non l'habbiate
per male,
piacendovi
di rimandarmi
l'obligo
che havete di me.
Non altro.*

English.

the ten poundes steniish/
that I owe you/
thanking you/
that you have boughsafed
to tarry so long :
I am sorry
that I have not benable
to send it you any sooner
I have not withstanding
don great diligence
after my power/
but money
is now
so evill to begotten
that it is maruaile.
Therefore/
be not
evill content/
and send mee
again
the obligation
that you have of mee.
No more.

Portuguez. 249

as dez liaras de grossos,
que vos deuo,
agradecendo vos,
que aveys querido
esperar tanto :
pefame
que não vo las hey po-
dido mandar mays pre-
stos o hey todavia
feito grande diligencia
quanto pude,
mas o dinheyro
he agora
tão mau de cobrar.
que he espanto.
Por tanto
não teuhays
a mal,
e rogo vos-que queirays
mandarme
à obrigacão
que tendes de me
Mão mais.

Petre mi amice,
 salve
 plurimum,
 scito me
 tibi
 subiraſci, qui nolueris
 mihi
 commodare
 librum tuum.
 Equidem neſcio
 quo meo in te
 merito
 id fiat :
 nunc verò cognovi.
 quantum meâ cauſâ
 facturus ſis.
 cum negaveris mihi
 rem tam exiguam.
 Verba tua
 & animus
 non videntur mihi
 bene conſentire :
 ſi tu petiſſes

Pierre mon bon amy,
 apres toutes
 recommandations,
 ſachez que ie ſuis
 fort mal content
 de vous, à cauſe
 que ne m'avez pas
 voulu preſter
 voſtre livre.
 Je ne puis penſer
 comme ie
 l'ay meritè
 envers vous :
 maintenant apperçoy-ie bien,
 que vous feriez
 bien peu pour moy,
 quand vous me refuſez
 ſi peu de choſe.
 Vos paroles
 & penſées
 ne reſſemblent pas bien
 l'une a l'autre :
 ſi vous

Pieter mijn goede vriend
 naer alle
 ghebiedeniffen/
 weet dat ick ben
 ſeer quaſſick te vreden
 op u/om die ſake
 dat ghy my niet en hebt
 willen leenen
 uwen boeck
 Ick en kan niet pepſen
 hoe ick 't
 t' uwaerts
 verdient hebbe :
 nu mercke ick wel/
 dat ghy ſoudt doen
 ſeer luttel hoor my/
 als ghy my ontſeght
 ſoo kleynen dinck.
 De woorden
 ende ghedachten
 en gheſjcken niet wel
 d'een den anden :
 dat ghy

Mein guter freund Pe-
 ter/ ich wünſch euch
 alles guts/
 wiſſet daſſ ich
 nit wol zu frieden bin
 mit euch/
 daſſ ihz abgeſchlagen habe
 mir zu lehen
 ewer buch.
 Fürwar ich kan nit ge-
 dencken wie ich
 ſolches bey euch
 verdient hab :
 jetzt aber merck ich/
 waſſ ihz von meinent we-
 gen thun würdet/
 die weil ihz miſſ verſagt
 habt ſo ein klein ding.
 Etwer wort
 vnd gemuth
 beduncken mich nicht
 zuſammen ſtimmen:
 ſo ihz begert hettet

Petro mi buen amigo,
 despues de todas
 recomiendas,
 ſabed que yo eſtoy
 muy mal contento
 de vos, por cauſa
 que no me aveys
 querido empreſtar
 vuestro libro.
 Yo no puedo penſar
 como yo os
 lo aya
 merecido:
 agora veo bien,
 que vos hariaſdes
 muy poco por mi,
 que me rehuſaſis
 tan poca coſa.
 Vueſtras palabras
 y pensamientos
 no ſe parecen bien
 uno a otro :
 ſi vos me

Español.
Otra carta.

Pedro mi buen amigo,
despues de todas
encomiendas,
sabed que yo estoy
muy mal contento
de vos, por causa
que no me aveys
querido emprestar
vuestro libro.
Yo no puedo pensar
como yo os
lo aya
merecido:
agora veo bien,
que vos hariades
muy poco por mi,
pues me rehusais
tam poca cosa.
Vuestras palabras
y pensamientos
no se parecen bien
vno à otro:
si vos me

Italiano.
Altra lettera.

Pietro mi buon amico,
doppo ogni
raccomandationi,
sapiate ch'io sono
molto mal contente
di voi, par cio che
non havete
voluto prestarmi
il vostro libro.
Non posso immaginare
come lo
habbi meritato
verso di voi,
hora ben m'aveggo,
che voi sarete
ben poco per me,
quando voi mi negate
si poca cosa.
Le vostre parole
& i vostri pensieri
non si confanno bene
l'vno con l'altro:
se voi m'haveste

English.
An other letter.

Peter my good friend/
after all
recomandations/
know that I am
very evill content
with you/ be cause
you would not
send mee
your book.
I can not think
how I
have deserved that
towards you:
now perceave I wel/
that you will doo
very little for mee/
when you deny mee
so smalla matter.
Your woordes
and thoghthes
de not agree wel
one with another:
if you had

Portuguez. 251
Outra carta.

Pedro meu bom amigo,
despois de todas
encomendas,
fabereys que eu estou
muy descontente
de vos, por causa
que não me aveys
querido emprestar
o vosso livro.
Eu não posso cuydar
em que modo
eu volo aja
merecido:
agora vejo bein
que vos fariens
muy pouco por mi,
pois me negais
tão pouca cousa.
Vossas palavras
e pensamentos
não se acordão
hūs com os outros:
se vos me

à me
res
majoris
momenti,
nihil ego
tibi negassem.
Verum profectò illud
est quod vulgò dici con-
suevit : Probandos esse
amicos,
antequam
his sit opus ?
nam in adversis
probare,
ferum est.
Mihi verò
satis est
animum spectasse tuum.

*Formula pactionis loca-
tionis adium.*

Ego Ioannes à Barlai-
mont, testor
me collocasse
Petro Marefchalco,

m'eussiez requis
des choses
de beaucoup plus grande
importance,
ie ne le vous eussé
point refusé
Il est bien vray
ce qu'on dit communement :
On doit tousiours
esprouuer ses amis
deuant qu'on en ait
à faire :
car les esprouuer
en la necessité,
ce seroit trop tard.
Pourtant,
ce m'est assez de
vous auoir esprouué.

Vne convention de lou-
age de maison.

*Moy Jean de Berlaimont
cognoy & confesse
d'auoir loué
à Pierre Marefchal,*

my verfocht haddet
van dinghen
van veel meerder
importancien/
ich en soude se u niet
ghetwengert hebben.
Het is wel waar
dat men gemeenlyk seyt :
Men behoort altoos
sijn vrienden te proeben
eer dat mense
behoest :
want die te proeben
in den noot/
dat waer te spade :
Daerom
het is my ghenoech
u beproeft te hebben.

*Een voorvraede van
huys-hueringhe.*

Ich Jan van Barlai-
mont kerne ende belijde
verhuert te hebben aen
Peeter Marschalck/

bon mir
sachen
daran viel
mehr ghelegen wer/
ich wolts euch nicht
versagt haben.
Aber es ist wahr wie
das gemein sprichwort
ist : Man sol probieren
einen freunt/
ehe man
siner bedarff
denn in der noth
versucht/
ist zu spath :
Es ist mir aber
genug dass
ich euch probiert hab.

*Eine verschreibung von ei-
ner haufs-vermierung.*

Ich Johā vō Barlaimont
bekenne vnd bezeuge
dass ich vermietet hab
Petern Marschalck/
ovleror

enrakis pedido
cuis
de moy mayor
importancia,
yo os las
otra rehusado.
Es verdad lo que
se dice comunmente :
Sempre se deuen probar
los amigos,
antes de averlos
neceser :
porque probarlos
en la necesidad,
es muy tarde,
por lo qual
es bueno
antes os provado.

*Contrato
de alquiler de casa.*

Yo Juan de Barlaimonte
cogno y confesso
que alquilado
a Pedro Marefcalco,

richust-
cose
di mag
importa
non ve
dinegat
E ben
si dice
Sempre
provar
prima
havem
perche
nella m
saria t
Per om
mi bast
d'have

To Gio
confos
d'have
a Petri

Español.

ovierades pedido
cosas
de muy mayor
importancia,
yo no os las
ouiera rehusado.
Es verdad lo que
se dize comunmente :
Siempre se deuen prouar
los amigos,
antes de averlos
menester :
porque prouarlos
en la necesidad,
seria muy tarde,
Por lo qual
bastame
aver os provado.

Contrato

de alquiler de casa.

Yo Iuan de Barlamonte
conozco y confieso
auer alquilado
à Pedro Marefcalco,

Italiano.

richiesto
cose
di maggior
importanza,
non ve l'haurei
denegate.
E' ben vero quel che
si dice communmente:
Sempre conviene
prouar gli amici,
prima che di
haverne bisogno :
perche provandoli
nella necessitá
saria troppo tardi
Per onde
mi basta
d'havermi provato.

Contratto

di fitto di casa.

Io Giovanni de Barlamonte,
conosco è confesso
d'hauer affittato
à Pietro Marefcalco

English.

besired mee
of thinges
of much greater
importance/
I would not have
refused you.
It is most true
that men communly say :
One ought al waies
to proove his frindes/
before hee
have need of them :
fo; to proove them
in necessitie/
that were to late.
Therefore
it is enough fo; mee
to have prooved you.

A contract

of hyring a house.

I John, Barlaimont/
do acknowledge ant con-
fesse to have hired
to Peter Marshall/

Portuguez.

253

ouvereijs requerido
de cousas
de muyto mayor
importança,
eu não vo las
ouuera rehusado.
He bein verdade o que
se diez commumente :
Sempre se deuem
prouar os amigos,
antes que os
aiais mister :
porque provallos
em a necessidade,
sera muy tarde.
Pelloque me
basta auer
vos prouado.

Contrato

de alugnar de casa.

Eu Ioão de Barlamonte
conheço e confesso
auer alugado
à Pedro Marefchal,

domum

domum
Antverpiæ
in foro litam.
ad insigne Leporis,
cum area,
& puteo,
in
sex annos.
quorum initium ducetur
à natali Christi proximo,
anni
septuagesimi quinti,
decem libris,
& decem solidis Braban-
ticis, in singulos annos ;
sed solventur
senis mensibus
quinque libræ
& totidem solidi,
idque hac
conditione.
ut vterlibet nostrum
renunciet alteri con-
tractum sub finem
secentij sex ante menses,

une maison
situé a Anvers
sur le marché,
nommé le Lievre,
avec une court,
& un puits
le terme
de six ans,
entrant à Noël
prochain venant,
en l'as
septante & cinq.
pour dix livres
& dix solz
de Brabant, par an,
à payer
chacun demy an
cinq livres
& cinq solz,
à condition
icy divisée
que chacun de nous deux
fera tenu renoncer
à la fin
de six ans,

een huys
t' Antwerpen
ghelegghen op de merckte
in den Hase/
mēt een plaetse
ende eenen bozeput/
den terinjn
van sex jaren/
in-gaende te Kerstmisse
naest-komende/
in 't Jaer
vijf-en-sebentich/
om thien pondt/
ende thien schellinghen
Brabant's jaers :
te betalen
alle halve jaren
vijf ponden
ende vijf schellinghen/
by conditie
hier inne onder-sproken/
dat elck van ons beyde
sal moeten ontsegghen
in 't eynde
van de sex jaren

ein haus
zu Antwoiff
gelegen auff dem merckte
zum hasen genant/
mit einem hofe/
vnd einem brunnen/
ein zeit
von sechs jahren/
welche anfangen sollen
auff Wephenachte nechste
kommen/ un jahi
fünff vnd sibentzig/
vnd zehen pfundt
& zehen schilling
Brabantsch ieglich jar:
aber zu bezahlen
alle halb jahi
fünff pfundt
vnd fünff schilling/
vnd das
mit diesem bescheydt/
dass jeder von vns beyden
den anderen auff sage
am end
der sechs jahren/

una casa
situada en Anvers
en la plaza
llamada la Liebre,
con un patio,
y un pozo,
y un manero
de seis años
comenzando à Navi-
dad proxima,
en el año
septenta y cinco,
por diez libras
y diez sueldos
de Brabant, al año :
à pagar
cada medio año
cinco libras
y cinco sueldos,
con la condition
que cada uno de entrambos
será obligado renun-
ciar en fin
de los seis años,

una
situada
en la plaza
llamada la Liebre,
con un patio,
y un pozo,
y un manero
de seis años
comenzando à Navi-
dad proxima,
en el año
septenta y cinco,
por diez libras
y diez sueldos
de Brabant, al año :
à pagar
cada medio año
cinco libras
y cinco sueldos,
con la condition
que cada uno de entrambos
será obligado renun-
ciar en fin
de los seis años,

vna casa
situada en Anveres
en la plaza,
llamada la Liebre,
con vn patio,
y vn pozo,
el termino
de seys años
commençando à Navi-
dad proxima,
del año
setenta y cinco,
por diez libras
y diez sueldos
de Brabante, al año :
à pagar
cada medio año
cinco libras
y cinco sueldos,
con la condicion
aquí declarada, que
cada vno de entrambos
sera obligado renun-
ciar en fin
de los seys años,

vna casa
situata in Anversa
sul mercato,
chiamata La Lepora,
con vna piazza
e vn pozzo,
per il termine
de sei anni,
cominciando à Natale
prossimo,
nel anno
settanta cinque,
per diece lire
& diece soldi
di Brabante, al anno :
a pagare
per ogni mezo anno
cinque lire
& cinque soldi,
con conditione
qui dichiarata,
che chiascuno di noi
bisognerà rinunziare
nel fine
delli sei anni vn

an house
situated in Antwerp
upon the market/
called the Hare/
with a peard/
and a well/
for the terme
of six yeares/
entring at Christmas
next comming/
in the yeare
fife and seventie/
for ten poundes/
and ten schillings
Brabants/ the yeare
to be paid
every half yeare
fife poundes
and fife schillings/
on the condition
heerin declared/
that each of vs twoo
shall be bound to give
warning at the end
of the six yeares

hua casa
situada em Anvers
na praça
chamada à Lebre,
cum hum pateo,
e hum pozo,
por espaço
de seys anos,
começando ao Natal,
que vem
do ano
setenta e cinco,
por dez livras
e dez foldos
de Brabante, cada ano:
a pagar
cada meyo ano
cinco livras
e cinco soldos.
com à condicão
aquí declarada
que cada hum de nos
sera obrigado renunciar
no fim
dos seys anos,

omni fraude
ac dolo excluso.

*Chirographum accepti
locationis pretij.*

Ego Ioannes Magnus
agnosco & confiteor,
me accepisse
à Petro Mareschalco,
summam
quinque librarum
& quinque solidorum
Brabanticorum, ratione
locationis ædium
semestris temporis,
cujus solutio venit die
Natalis Christi,
anno lxxv.
quam mihi debuit ratio-
ne eujusdam domus,
quæ sita est Antverpiæ
in foro,
ad insigne Leporis,
quam ille conduxit à me,
de quo quidem semestri-

*vn demy an devant,
sans aucune fraude.*

Quitance de louage
de maison.

*Moy Jean le Grand
cognoy & confesse.
avoir receu
de Pierre Mareschal
la somme
de cinq livres
& cinq solz
de Brabant,
pour vn demy an
de louage de maison,
escheu au
Noël,
en l'an lxxv,
qu'il me devoit
d'une maison
située à Anvers
sur le marché,
nommée le Livre,
laquelle il tient de moy :
duquel demy an*

een half jaer te vozen/
sonder eenich bedroef.

*Quitancie.
van huys-huere.*

Ich Jan de Grootte
kenne ende besijde
ontfanghen te hebben
van Peeter Mareschal/
de somme
van vijf ponden
ende vijf schellinghen
Brabants
van een half jaer
huys-huere/
bershenen te
Versinisse/
in't jaer lxxv.
die hy my schuldich was
van een huys
ghelighen t' Antwerpen
op de merckt/
geheeten den Hase/
dat hy van my huert :
van welck half jaer

Hoogh-duyts.
ein halb jar zuborn/
ohn allen betrug.

Quitantz von hauß-
vermietung.

Ich Ioan der Grosse/
bekenne vnd bezeuge
das ich empfangen hab
von Petern Mareschal
ein summa
von fünf pfunde
vnd fünf schilling
Brabantsch/
für ein halb jahr
haußzins/
verfallen auff
Weihenachten des
lxxv. jaers/
die er mir schuldich war
von einem huuse
gelegen zu Antzoff/
auff dem markt/
zum Hasen genent/
welchs er von mir gemiet-
tet : von welcher halben jar
v n medio

*Español.
vn medio año antes,
sin algun engaño,
Quitancia de alquiler
de casa.*

*Yo Juan el Grande,
cognoy y confieso
haber recibido
de Pedro Mareschal
la suma
de cinco libras
y cinco sueldos
de Brabante,
por vn medio año
de alquiler de casa,
cumplido à
Navidad
año de lxxv.
que el me devia
de vn casa,
situada en Anvers,
en la plaza,
llamada à la Liebre,
que de mi tiene :
del qual medio año*

Hoober
ein halb jar
ohn allen bez
Quintenz
v. r. r. r. r. r.

Ich John der
bekenne und be
das ich empfang
von Peter Marschal
ein summa
von fünf punde
und fünf schilling
25 schilling
für ein halb jar
hantwiring
verfallen zu
Herjensagen im
1770. jare
die er mir
von einem
gelegen zu
auf dem
zum
weicher er
etc: von

Español.
vn medio año antes,
sin algun engaño,

*Quitança de alquiler
de casa,*

Yo Iuan el Grande,
conosco y confieso
ayer recebido
de Pedro Marschal
la suma
de cinco libras
y cinco sueldos
de Brabante,
por vn medio año
de alquiler de casa,
cumplido à
Navidad
año de lxxv.
que el me devia
de vna casa,
situada en Anveres,
en la plaça,
llamada à la Liebre,
que de mi tiene:
del qual medio año

Italiano.
mezzo anno avanti
senz a frode alcuna,

*Chitanza di fisco
di casa.*

*Io Giovanni il Grande,
conosco & confesso
d'aver ricevuto
de Pietro Marscha'co,
lo somma
de cinque lire
cinque soldi
di Brabante,
per vn mezzo anno
di pigione di casa.
scaduto à
Natalè
nell' anno del Signore lxxv,
che è mi dovuta
d'vna casa
situada in Anversa,
sul mercato,
chiamata à la Lepora,
che tiene di me:
del qual mezzo anno*

English.
and half a yeare before/
without any fraud.

*Quitance
of hyring a house.*

I John the Great/
acknowleg and confesse
to have receaved
of Peeter Marshall/
the somme
of five poundes
and five shillinges
of Brabant/
for an half yeares
house rent
due at
Christmas/
in the yeare 1775.
that hee owed mee/
for an house
lying in Antwerp/
upon the market/
called the Ware/
that hee holdeth of mee:
for the which half yeare/
R

Portuguez. 257
hum meyo ano antes,
sem algum engano.

*Quitança d'aluguel
de casa.*

Eo Ião o Grande,
conheço e confesso
aver recebido
de Pedro Marschal
a summa
de cinco soldos
e cinco liuras
de Brabante,
por hum meyo ano
de aluguel da casa
cumplido ao
Natal,
ano de lxxv.
que elle me devia
de hua casa,
situada em Anvers,
na praça,
chamada à Lebre,
que de mi tem:
do qual meyo ano

precio

precio restor
mihi satisfactum
esse
à Petro
jam nominato,
& de alijs superioribus
solutionum diebus
vsque ad hunc diem.
Quo res testator sit,
nomen mea manu
subscripsi, addita nota pe-
Calendis (culiari,
januarijs.

*De solutione
in plures dies cadente.*

Ego Ioannes à Barlemôt,
habitans Antverpiæ,
restor & profiteor
me debere
Herculi Marschalco,
mercatorij
habitanti Velanz
vel cuicumque chirogra-
phum hoc afferenti,

ie me tiens
bien payé,
& quite
ledit Pierre
de cestuy,
& de tous autres
termes passez
jusqu' à maintenant.
En cognoissance de cecy
i'ay icy deffons
mis mon signe manuel,
le premier iour
de Ianuier.

Vne obligation par
payements.

*Je Jean de Barlaimont,
demeurant à Anvers,
cognoy & confesse
devoir
à Hercules Marechal.
marchand
demeurant à Velains,
ou au porteur
de ceste,*

Ich houde mi
wel betaelt/
ende schelde quyt
den voorszeyden Petter
hier af
ende van alle andere
vooreden termijnen
tot nu toe.
In kennisse van desen
hebde ick hier onder
mijn hant-treken gheset/
den eersten dach
Januarij.

*Een obligatie by
payementen.*

Ich Jan van Barlamôt
woonende t' Antwerpen/
kenne ende belijde
schuldich te zyn aen
Hercules Marschalck/
Coopman
woonende te Velaine/
oft den brengher
van desen/

ich bekenne
dass ich bezahlet
sepe
vom Petern
jetzt gemeldet/
vnd von allen andern
verhallen terminen
biss auff diesen tag.
Wessen zu bekunde / mit
meiner handt unterschre-
ben/
den eersten tag
Januarij.

*Ein obligation auf
etliche termin.*

Ich Joan von Barlemôt
wohnhaft zu Antoss/
bekenne vnd bezeuge
dass ich schuldich bin
Hercules Marechal/
einem Kauffman
wohnend zu Velaine/
oder bringert
dieses/

yo me

yo me tengo
por bien pagado,
y quite
a dicho Pedro
de este,
y de todos otros,
terminos passados
hasta agora.
Y para noticia de à questo
he aqui de
brazo pueto mi firma
manual, al primero
dia de Enero.

*Vna obligacion por
pagamentos.*

Yo Juan de Barlaimonte,
morador en Anvers,
cognoço y confesso
deber
à Hercules Marechal,
mercader
morador en Velanz,
o al portador
della,

io me
ben p
& n
al de
di eff
& d
term
fino
In f
ho q
mo f
el pri
de G

Yo G
dimo
conof
d' eff
di t
merc
dimo
o al
quest

Portuguez.

eu me hey
 por bien pagado,
 e quito
 ao dito Pedro
 deste,
 e de todos outros
 termos passados
 ate agora.
 E em verdade disto,
 hey aqui à baixo
 assinado de minha
 propria mão
 ao primeyro de Ianeyro.

*Ha obrigação por
 pagamentos.*

Eu João de Barlamonte,
 morador em Anvers,
 conheço e confesso
 deuer
 à Hercules Marechal
 mercador,
 morador em Velana,
 ou ao portador
 desta.

English.

I hold mee
 twel paped/
 and do acquit
 the foresaid Peter/
 of the same/
 an of al other
 termes passed
 vntill this day.
 In knowledge of this/
 I habe heere vnder
 set my signe manuell/
 the first day
 of Ianuary.

*An obligacion for
 paymentes.*

I John of Barlamont
 dwelling in Antwerp/
 acknowledge and confesse
 to owe
 to Hercules Marshall/
 merchant
 dwelling at Velaine/
 or tho the bringer
 of this/

R 2

Italiano.

io me tengo,
 ben pagato,
 & ne do quittance
 al detto Pietro
 di esso,
 & di ogni a'tro
 termine adietro
 sino hora.
 In fede di ciò,
 ho qui sottoposto il
 mio segno manuale,
 el primo da
 de Gennaio,

*Vno obbligo per
 pagamenti.*

Io Giovanni di Barlamonte
 dimorante in Anversa,
 conosco & confesso
 d'esser' debitore
 di Herculo Marecako,
 mercande
 dimorante à Velane,
 ó al lator di
 questa,

Español.

yo me tengo
 pour bien pagado,
 y quito
 al dicho Pedro
 deste,
 y de todos otros,
 terminos passados
 hasta agora.
 Y para noticia de à questo
 he aqui de
 baxo puesto mi firma
 manual, al primero
 dia de Enero,

*Vna obligacion por
 pagamentos.*

Yo Iuan de Barlamonte,
 morador en Anveres,
 conozco y confesso
 deuer
 à Hercules Marechal,
 mercader
 morador en Velana,
 o al portador
 desta,

summa

Hoober
 ich behern
 das ich behern
 seye
 vom Peter
 prest grunde
 vad von allen
 verhalten term
 bis auf den
 diesen zu behern
 meiner hand
 den
 den ersten
 Januay

Ein oblige
 eiche me
 Ich Juan de
 wohnhaft in
 behern den
 das ich behern
 Hercules
 riner Barlam
 wohnend in
 oder bringer
 desta/

summam
triginta librarum,
& decem solidorum,
& sex nummorum.
monetæ Flandricæ.
Idque ratione quinque
pannorum Anglicorum,
quos emi
& accipi ab eo:
qui
& placeat
mihi,
Quamobrem promitto
me ei soluturum
superiorem summam,
vel cuiunque
hoc adferenti,
tribus solutionis diebus:
nempe,
decem libras,
nundinis Pentecostalibus
Antverpianis
proximis:
decem item libras
nundinis Remigialibus

la somme
de trente livres
dix sols,
& six deniers,
monnoye de Flandres.
Et ce de cinq
draps d'Angleterre,
que i'ay achete
& recen de luy:
desquels draps,
ie me tiens
bien content.
Pourant ie promets
de luy payer
la dite somme,
ou au porteur
de ceste,
en trois payemens:
à sçavoir,
dix livres,
à la foire de la Pentecoste
d'Anvers
prochain:
encore dix livres
à la foire de saint Remy.

de somme
van dertich ponden/
thien schellinghen
ende ses penninghen/
Wlaemsche munte:
ende dat van vijf
Engheische lakenen
die ich gekocht hebbe/
ende ontfangen van hem:
van welke lakens
ich houde my
wel te vreden.
Darrum beloobe ich
hem te betaelen
die voorsz. somme/
oft den brengher
van desen/
in d'ij payementen:
te weten/
thien ponden
in de Sijnen-merck
van Antwerpen
naestkomende:
noch thien pont
te Wamif-merck:

eine summe
von drentzig pfundt
zehen schilling
vnd sechs pfenning/
Flandrische muntz
vnd dass für fünf
Englische tücher
die ich gekauft vnd
empfangen hab von ihm/
mit welchem tuch
ich wol
zu frieden bin.
Darumb gelobe ich
ihme zu bezahlen
die obgenante summa/
oder einem ieglichen
zegeren dieses/
in d'ien terminen:
nemlich
zehen pfund
auff der pfingst-ffuets
zu Antorff
nechstkünstig:
item zehen pfundt
in d. Adichils mess:
la summa

della somma,
di trenta lire
diece soldi
& sei danari,
moneta di Fiandra,
Et questo per cinque
panni d'Inghilterra,
che ho comprato
& ricevuto da lui:
de quelli panni
mi tengo
ben contento.
Per cio promitto
di pagarli
la detta somma;
ó al portatore
di questa,
in tre pagamenti:
cio é
diece lire
in fiera d'Anversa
di Pentecoste
prossima:
& anchor diece d'altre
in fiera di S. Bayone:

la summa
de treynta libras
diez sueldos
y seys dineros,
moneda de Flandes.
Y esto por cinco
paños de Ingalatierra
que he comprado
y recebido del :
de los qualos paños,
yo me tengo
bien contento.
Por lo qual prometo
de pagarle
la dicha summa,
o al portador
desta,
en tres pagamientos :
à saber
diez libras,
en la feria de Pentecoste
de Anveres
proxima :
mas diez libras
en la feria de S. Bayon:

della somma,
di trenta lire
diece soldi
E sei danari,
moneta di Fiandra,
Et questo per cinque
panni d'Inghilterra,
che ho comprato
E ricevuto da lui
de quelli panni
mi tengo
ben contento.
Per cio prometto
di pagarli.
la detta somma;
ó al portatore
di questa,
in tre pagamenti :
cio é
diece lire
in fiera d'Anversa
di Pentecoste
prossima :
e anchor diece a'tre lire
in fiera di S. Bayone :

this somme
of thirtie poundes/
ten shillinges
and six pence/
of Flemish money.
And that for five
English clothes
that I have bought/
and received of him :
of which clothes
I hold mee
well contented.
Therefore I promise
to pay to him/
the forsaide somme/
or the bringer
of this/
at three paymentes/
to wit/
ten poundes/
in the Sinten fayre
of Antwerp/
next comming :
ten poundes
at the Baunax fayre :

a somma
de trinta liuras,
dez soldos
e seis dinheyros,
moeda de Frandres,
E isto por cinco
panos de Ingraterra,
que hey comprado
e recebido delle :
dos quais panos
eu me tenho
por contente.
Pollo qual prometo
de pagarlhe
à dita somma,
ou ao portador
desta,
em tres pagamentos :
à saber,
dez livras,
na feira de Pentecoste
de Anvers,
que vieren :
e mais dez liuras
na feira de São Bayão :
reliquat

reliquas
nundinis hybernis
Bergenibus sequentibus,
Id quo certius constet,
subscripti, &c.

*Chirographum mutui
sumti.*

Ego Petrus Magnus,
habirans Antverpiæ,
profiteor
me debere
Ioanni Blancareo,
aut hoc adferenti chiro-
graphum, summam
quadragintarum
librarum Flandricarum,
quas
mihi dedit mutuas.
magno in me amore.
Quare promitto
me eas reddirurum
ipfi, aut hoc adferenti,
cum ille volet,

François.

Et la reste
à la foire froide
de Bergues ensuirant
En certification de venue
ay-ie icy, &c.

Obligation
d'argent presté.

*Moy Pierre le Grand,
demeurant à Anvers,
cognoy & confesse
devoir
à Jean Blancare,
ou au porteur de ceste,
la somme
de quatre cent
livres de gros:
laquelle somme
il m'a presté
par grande amitié.
Pourtant luy promett
de la luy rendre,
ou au porteur de ceste,
quand il luy plaira.*

Neder-duyts.

ende de reste
in de koude merckte
van Bergen nabolgende.
In sekerheit der waer-
heyt hebbe ick hier, etc.

Obligatie
van gheleent ghebt.

Ich Peeter de Grootte
woonende t'Antwerpen/
kenne ende belijde
schuldich te zijn
Jan Blancaert/
oft den brynger van desen/
de somme
van vier hondert
ponden grootte :
welcke somme
hy my gheleent heeft/
door groote vrientschay/
Daerom belobe ick hem
die weder te gheben/
of den brynger van desen/
alsi hem believen sal.

Hoogh-duyts.

vn den rest
inden kalten merckte
in Bergen nachfolgend.
Zu dessen versicherung
hab ich mich unterschrie-
(ben, etc.

Nerschreibung
auff gelehnet geldt.

Ich Peeter der Grosse
woonhaft zu Antwoiff/
bekenne vnd bezenge
dass ich schuldich bin
Johan Blankere/
oder brynger dieses/
die summa von/
vier hondert
pfundt gros :
welcke summa
er mir geliehen hat/
auff gutter freundschaft.
Darumb gelobe ich
die selbige wider zu geben/
jme / oder brynger dieses/
wanners begeren wird.
y la

Italiano.

Et il resto
in fiera fredda
di Bergues sequente,
Et in fede del vero,
ho qui, &c.

Obligao, di danuari
prestati.

*Io Pietro il Grande,
habitante in Anversa,
cognosco & confesso
di dovere
à Gian Blancardo,
ò al portatore di questa,
la somma
di quatro cento
lire di grossi :
la qual somma
egli mi ha prestato
per grande amicitia.
Per gli prometto
di renderglie li,
ò al portatore di questa,
quando li piacere.*

y el resto
a la feria fria
de Bergas siguiente.
En fé de verdad
he aqui, &c.

Obligacion
de dinero prestado.

Yo Pedro el Grande
morador en Anveres,
conozco y confieso
deuer
à Iuan Blancardo,
o al portador desta,
la summa
de quatro cientos
libras de gruesos :
la qual summa
el me ha prestado
por gran amistad.
Por la qual yo le pro-
meto boluersela,
o al portador desta,
quando le pluguiere.

Et il resto
in fiera fredda
di Berghes sequente,
Et in fede del vero,
ho qui, &c.

Obligao, di dannari
prestati.

Io Pietro il Grande,
habitante in Anversa,
cognosco & confesso
di devere
à Gian Blancardo,
o a' portatore di questa,
la somma
di quatro cento
lire di grossi :
la qual somma
egli m'ha prestato
per grande amicitia.
Per gli prometto
di rendergli li,
o al portat: r di questa,
quando li piacera.

and the rest
at the cold fapre of Ber-
ghen next following.
In witnes of the truth
I have herre/ etc.

An obligation for
money lent.

I Peter the Great/
dwelling in Antwerp/
acknowledge and confesse
to owe
to John Blancard/
or to the bringer of this
the somme
of foure hundred
poumes Flemish/
the which somme
hee hath lent mee/
out of great friendship.
Therefore I promise
to pay it againe to him/
or to the bringer of this/
when it shal please him.

R 4

Et o resto
na feyra fria
seguinte de Bergas,
Em verdade de qual
hey aqui, &c.

Obrigaçao de dinheiro
emprestado.

Eu Pedro o Grande,
morador em Anvers,
conheço e confesso
deuer
à Ião Blancardo,
ou ao portador desta,
a somma
de quatro centas
liuras de grossos :
à qual somma
elle me ha emprestado
doa boa amizade.
Pollo qual eu lhe prome-
ro delho tornar,
ou ao portador desta,
quando for seruido.

Ad hujus rei confirmacionem subscripsi, &c.

Chirographum mutui soluti.

Ego Ioannes Blancareus, habitans Brugis, testor me accepisse à Ioanne Magno, habitante Antverpiæ summam decem florenorum, quorum singuli valent stuferos viginti, quos ego ei dedi mutuos, cuius quidem mutui chirographum perdidit, scriptum decimo die Aprilis, anno septuagesimo quinto: atque hanc summam & reliqua omnia quæ debuit

En cognoissance de ce ay-ie icy, &c.

Quitance.

Je Jean Blancart demeurant à Bruges cognoy & confesse avoir recen de Jean le Grand, demourant à Anvers, la somme de dix florins, à vingt patars la piece, que ie luy avoys presté, de quoy i'ay perdu l'obligacion, laquelle estoit du dixiesme jour d'April, en lan septante & cinq: de laquelle somme & de toute autre debte, qu'il m'a este redouable

In kennisse van desen hebbe ick hier/ etc.

Quitancie

Ich Jan Blankaert woonende te Brugge/ kenne ende beijde ontfanghen te hebben van Jan de Groote/ woonende t'Antwerpen de somme van thien guldens/ van twintich stuvers 't stuck/ die ick hem gheleent hadde/ waer af ick hebbe d'obligatie verlozen/ de welke was van den thiensten dach van April/ in't Jaer vijfseventich: van welke somme ende van alle d'ander schulde die hi mi schuldich is.

zu bekundt dessen hab ich mich unterschieden/ etc.

Quitantz.

Ich Johan Blankaert wohnend zu Brugg/ bekenne und bezeuge dass ich empfangen hab von Johan dem Groffen wohnhaftig zu Antwerp/ ein summa von zehen gulden/ deren jedes stuck thut zwentzig stuber/ die ich ihme geliehen hatte/ von welcher schilde ich die handschift verlorun hab/ geschrieben auff den zehenden tag Aprilis/ im Jahr funff und sibentzig: von welcher summa und von aller ander schuld die er mir schuldig gewesen ist

En

in fide: di cio ho io qui, &c.

Quitanza,

Io Giovanni Blancard dimorante in Bruggia, conosco & confesso d'haver ricevuto da Giovanni il Grande, habitante in Anversa, la somma di dieci fiorini, di vinta piacchi l'uno, ch'io gli havevo prestato, del che ho perso l'obligo, il quale era fatto alli dieci d'Aprile, n'el Anno settante cinque: della qual somma & d'ogni altri debiti, che mi ha dovuto

Español.

En noticia d'esto
he aqui, &c.

Quitança.

Yo Iuan Blancardo,
morador en Brujas.
conozco y confesso
aver recebido
de Iuan el Grande,
morador en Amberes,
la suma
de diez florines,
de reynte placas
la pieça,
los quales yo le
avia emprestado,
de lo qual yo he
perdido la obligacion,
cuya fecha
era de diez
de Abril, año
de setenta y cinco :
de la qual summa
y de toda otra deuda,
que el me ha devido

Italiano.

*in fide dicio
ho io qui, &c.*

Quitança,

*Io Giovanni Blancard
dimorante in Bruggia,
conosco & confesso
d'haver ricevuto
da Giovanni il Grande,
habitante in Anversa,
la somma
di dieci fiorini,
di vinti piacchi
l'vno,
ch'io gli
haueno prestato,
del ch'ho perso
l'obligo,
il quale era
fatto alli diece
d'Aprile, n'el Anno
setante cinque :
della qual somma
& d'ogni altri debiti,
che mi ha devuto*

English.

In witness wher of/
I have heere/ etc.

A Quittance

I John Blanchard/
dwelling at Bruges/
acknowledg and confesse
to have receaved
of John the Great/
dwelling in Antwerp/
the somme
of ten gildens/
of twentie shubers
the peere/
the whith I
had lent him/
of the whith I have
lost the obligation/
the whith was dated
the tenth day
of April/ in the peare
fife and seventie :
of wich somme and
of all other debt/
whith hee hath owed mee

R 5

Portugez.

265

Em verdade de qual
hey aqui, &c.

Quitança.

Eu Ioaõ Blancardo,
morador de Brujas,
conjeço e confesso
aver recebido
de Ioaõ o Grande,
morador de Anvers,
a somma
dedez florins.
a vinte pracas
por florim,
os quais eu lhe
avia emprestado,
do qual eu hey
perdido a obrigacão
a qual era feita
aos dez dias
de Abril, ano
setenta e cinco :
da qual somma
é de toda outra divida,
que elle me ha devido

adhunc

ad hunc usque diem
accepiſſe
me agnosco,
eumq; ab omnib. libero,
Id quo sit testatus,
infra scripta est
manus meæ nota.

Litterarum superscriptiones,

Sequentibus verbis
utendum est,
in superscriptionibus
litterarum:
sed
videndum,
ut tribuatur
cuique personæ
id
quod ipsi
convenit.

Prudenti,
magnæ prudentiæ viro.
Honorabili,

jusques à maintenant,
je me tiens
bien recompensé,
& le quitte de tout.
En connoissance
de mon signe manuel
icy dessous mis.

Superscriptions
de lettres.

De ces mots ensuyvants
usera on
pour écrire au dos
d'une lettre missive:
mais il faut
prendre garde,
qu'on attribue
à chacune personne
les titres
qui leur
appartiennent.

Au sage,
brillage.
Honorabile,

weet heeft tot nu toe/
ich houde my
wel vergolden/
ende schelde hem quite
In kennisse (van alle.
mijns hant-teekens
hier ondergheset.

Opſchriften van Brieven.

Deſe navolgende woorden
salmen beſighen
om bryven te ſchryben
op de ſent-brieven/
maer men moet
wel toefien
datmen eenen ieghelijcken
perſoon toeſchrybe
alſulcke woorden
als hem
toebehoort.

Den wij'en/
ſeer wij'en.
Cetweerdighen/

biß auff diſen tag/
bekenne ich/das ich
bezahlt ſen/ (ſich.
vnd quittere ihm gantz:
Zu mehrer bekefftigung
hab ich mich vnderſchrei-
ben mit eigner hand.

Vberſchriften
der brieffen.

Dieſe nachfolgende woerter
ſol man gebrauchen
in vberſchriften
eines brieß:
aber
man muß wol zuſehen/
daß man zuengne
einer ieglijchen perſon
welche ihnen
gehühren.

Den werſen/
ſeh: werſen.
Dem eh:würdigten

fino hora,
mi tengo
per ſatisfatto,
& lo quitto d'el tutto:
In conuisione d'el
mio ſegno manuale
qui poſto di ſotto.

Gli ſopra-ſcriptioni.

I ſequenti titoli
ſi uſeranno
nelle ſopraſcriptioni
delle lettere:
ma beſogna
auvertire,
di attribuire
à ciascuna perſona,
tal titolo
che ſe le
appartiene,

Al ſaggio,
al ſo ſaggio,
Honorabile,

bntill m
I hold
wel rec
and a qu
In wit
of my ſe
heere b

Superf

Theſe
ſhial be
ſo: to b
upon le
but on
look y
that i
to the
ſuch b
as to
do be

To t
here
Ho

hasta agora,
yo me tengo
bien satisfecho
y le quito de todo.
En conocimiento
de verdad mi firma man-
puesta aqui de baxo. (ual

Las sobre escritas.

Estas palabras siguientes
se han de vsar
para escribir sobre las
cartas mensageras,
mas hafe
de mirar,
que se atribuya,
a cada persona
tal titulo
que le
coviene.

Al prudente,
muy prudente,
Honrado,

sino hora,
mi tengo
per satisfatto,
& lo quito d'el tutto:
In cognitione d'el
mio segno manuale
qui posto di sotto.

Gli sopra-scriptioni.

I sequenti titoli
s'vseranno
nelle sopra-scriptioni
delle lettere:
ma bisogna
auvertire,
di attribuire
à ciascuna persona,
tal titolo
che se la
appartiene,

Al saggio,
molto saggio,
Honarando,

untill now/
I hold mee
wel recompensed/
and aquithim of it al.
In witness
of my signe manuall
heere vnder set.

Superscriptiōs of letters.

These woordes follo-
schal bee vsed (being/
for to write without
vpon letters missives:
but one must
loock wel to it/
that hee attribuee
to ebery person/
such woordes
as to him
do belong.

To the wise:
heer wise.
Worshipfull/

ategora,
eu me tenho
per satisfeito,
é o quito de tudo:
Em cõhecimento do qual
me assiney aqui a baxo
de minha mão propria,

Os sobre escritos.

Estas palauras seguintes
se hão de vsar
nos sobre escritos das
cartas mandadeyras:
mas hafe
de aduertir,
que se attribua
a cada pessoa
tal titulo,
que lhe
convem.

Ao prudente,
muy prudente.
Honrado,

reuerendo.

reverendo.
 Provido,
 insigni providentia viro.
 Probo.
 eximia probitatis viro,
 Singulari,
 amico maximè singulari.
 Nobili.
 nobilissimo.
 Potenti,
 potentissimo.
 Illustri. claro.
 Illustrissimo.

Hic vnusquisque
 admonendus est,
 Anglos, Germanos,
 Latinos, Gallos,
 Hispanos,
 & Itálos,
 alijs vti
 epithetis:
 eoque
 exempla
 propoſita

Frânçois.
 tres-honorable,
 Discret,
 tres-discret.
 Honneſte,
 tres-honneſte.
 Singulier,
 tres-singulier.
 Noble,
 tres-noble.
 Puissant,
 tres-puissant.
 Illuſtre,
 a tres-illuſtre.

Chacun d'eux
 icy conſiderer,
 que les Anglois,
 Allemands, Latins,
 François, Eſpagnols,
 & Italiens,
 ſont d'autres
 ſuſcriptions:
 pourquoy ne ſont
 les exemples
 ſuſdits

ſeer eertweerdighen.
 Voorſienighen/
 ſeer voorſienighen.
 Eerbaren/
 ſeer eerbaren.
 Bij' onderen/
 ſeer bij' onderen
 Ede'en/
 ſeer ede'en/
 Machtighen
 ſeer machtighen.
 Ken den doozluchtighen/
 den alder-doozluſtichſten.

Gen ieghelijck moet
 hier aenmercken/
 dat de Enghelſchen/
 Duytſchen / Latiniften/
 Franchoiſen / Spaignaer
 ende Italianen / (Gen
 andere opſchrijften
 ghebuercken:
 daerom en zijn
 deſe voorgehoemde
 exempelien

dem hoochtwürdigen.
 Dem vorſichtigen/
 dem ſehr vorſichtigen.
 Dem ehbarn/
 dem ſehr ehbarn.
 Dem beſondern/
 dem beſonders guten
 Dem edeln / (freundt
 dem wol edeln.
 Dem mechtigen/
 dem wol mechtigen.
 An den durchleuchtigen/
 an den aller durchleuchtig-
 (tigſten.

Die ſoll
 ieder mercken/
 das die Enghelſche/
 Teutſche / Latiner
 Franzoſen / Spanier/
 vnd Italianer /
 andere vberſchrijften
 brauchen:
 darumb
 iſt diſen ſurgeſchribenen
 exempelien nit

muy

molto honorando,
 Providence,
 molto providente.
 Honesto,
 molto honesto.
 Singolare,
 molto singolare,
 Al nobile,
 molto nobile,
 Potente,
 molto potente.
 All' illustre,
 all' illustrissimo.

Ciascuno deve
 qui notare,
 che i Inglesi,
 Tedeschi, Latini,
 Francesi, Spagnuoli,
 & Italiani,
 altro soprascritto
 hanno,
 pero non si debbono
 escludere
 essempi

muy honrado.
Discreto.
muy discreto.
Honesto,
muy honesto.
Especial,
muy Especial.
Nobre,
muy nobre,
Poderoso,
poderosissimo.
Ao illustre,
ao illustrissimo.

Cada hum deue
aqui considerar
que os Ingreses,
Tudecos, Latinos,
Franceses, Espanhois,
e Italianos
vsão
de outros sobrefritos,
pollo que não se deuem
os exemplos
aqui declarados

very worshippingful.
Discreet/
very discreet.
Honest/
very honest.
Singular/
very singular.
Noble/
very noble/
Mightie/
very mightie.
To the excellent/
to the most excellent.

Every one must
heere consider/
that the Englishmen/
Dutchmen/ Latinists/
Frenchmen/ Spaniards/
and Italians/
do vse
other super-scriptions:
therefore are not
these forenamed
examples

muito honorando.
Providente,
molto providente.
Honesto,
molto honesto.
Singo'are,
molto singolare,
Al nobile,
molto nobile,
Potente,
molto potente.
Al illustre,
all' illustrissimo.

Ciascuno deue
qui notare,
che i Inglese,
Todeschi, Latini,
Francesi, Spagnuoli,
e Italiani,
altro soprascritto
vsano,
però non si debbono
isudetti
essempi

muy honrado,
Discreto
muy discreto.
Honesto,
muy honesto,
Especial,
muy especial.
Noble,
muy noble.
Poderoso,
poderosissimo.
Al illustre,
al illustrissimo.

Cada vno deue
aqui considerar
que los Ingleses,
Tudecos, Latinos,
Franceses, Españoles,
y Italianos
vsan
de otros sobrefritos
por loqual no se deuen
los Exemplos
aqui declarados

non profus imitanda,
sed sunt
solummodo interpretata,
vt hæ linguæ
convenirent
cum
vernacula Flandrica.

Incipit

Liber secundus.

*Prefatio
in secundum Librum.*

Cum
cognoveris
è superiore libro
formulas
loquendi
Flandricè, Anglicè,
Germanicè, Latinè,

du tout à esnyvre,
mais sont
seulement traduits,
pour accorder
lesdites langues
avec la
Flamande.

Icy commence le

deuxiesme Liure.

Le prologue
du deuxieme liure

Apres
avoir veu
au premier Liure,
les moyens pour
apprendre à parler
Flamen, Anglois,
Alleman, Latin,

niet gheheel na te volgen:
maer zijn
alleen overgheset
om te accorderen
de selve talen
metter
Dlaemsche sprake.

Hier beghint dat

tyvede Boeck,

De prologue
van den tyveden Boeck.

Nie dat ghy
ghesien hebt
inden eersten boeck/
de manieren
om te leeren spreken
Aerduytsch/Engelsch/
Hoochduytsch, Latijn/

gantzlich nach zu folgen/
sonder sie seind
derhalben verdas met schet/
dass diese sprachen
accordiren
met der
Niderlendischen sprach.

Hie fahet an

das ander Buch.

Vorrede
des anderen Buchs.

Demach du nuhn
gesehen hast
im ersten buch/
die art
zu reden
Niderländisch/Enhlisch/
Teutsch/Lateinisch/

in tutto imitare,
ma sono
solamente tradotti,
per concordare
le dette lingue
colla
Flamenco,

Qui cominçia.

il secondo Libro.

Il. prologo
del secondo Libro.

Havendo voi
visto
n'el primo libro
il modo
d'imparare à parlare
Fiamenco, Ing'ese,
Aimano, Latino,

assi del todo imitar,
pero son
solamente traduzidos,
para accordar
las dichas lenguas
con la
Flamenca.

*in tutto imitare,
ma sono
solamente tradotti,
per concordare
le dette lingue
colla
Flamenca,*

wholte to be followed/
but are
onlie translated
for to make
thesame speeches agree
with the
Flemish tounge.

totalmente imitar,
mas são
samente traduzidos
para accordar
as ditas linguas
com a
Framenga.

Aqui comienza

el libro segundo.

*Præfacion
del libro segundo.*

D Espues
de aver visto
en el primero libro
las maneras
de aprender à hablar
Flamenco. Ingles,
Alleman, Latin,

Qui cominçia.

il secondo Libro.

*Il. prologo
del secondo Libro.*

H Avendo voi
visto
n'el primo libro
il modo
d'imparare à parlare
Flamenco, Inglesè,
Siemano, Latino,

Here beginneth

the second book.

*The prologe
of the second booke.*

After that you
have seene
in the first book.
the maner
for to learne to speak
Dutch English/
Dighdutch, Latin/

Aqui começa

o liuro segundo.

*Præfacio
do segundo Liuro,*

D Espois
de aver visto
em o primeiro liuro
as maneyras
de aprender à falar
Framengo, Ingres,
Tudeco, Latino,
Gallicè,

Gallicè, Hispanicè.
& Italicè,
atque id
varijs modis,
veluti quædam exempla:
audies nunc
hoc secundo libro
multa
verba usitata,
collocata
ordine
alphabetico, (sunt
quæ tanquam materia
qua alias locutiones
per te
componas.
Vbi igitur voles
convertere
orationem aliquam
ex lingua Flandrica
in Anglicam,
Germanicam, Latinam,
Gallicam, Hispanicam,
& Italicam,
nihil aliud

François, Espaignol,
& Italien,
par plusieurs
communs propos
servans comme de patron:
Maintenant auez
en ce second Liv. e,
plusieurs
mots vulgaires,
reduits
par ordre
de l, A, B, C.
comme estoffe,
pour former
de vous mesmes
autres propos.
Parquoy quand vous
voudrez translater
quelque propos
de Flamen
en Anglois,
Alleman, Latin,
François, Espaignol,
ou Italien,
n'avez autre chose

Françons / Spaensch/
ende Italiaens/
by veel
gheymne redenen
als patroon:
soo hebby nu
in desen tweeden Boeck
veel
gheymne woorden/
ghesedt
nae de ordonantie
van den A, B, C/
als stoffe/
om andere redenen
te maken
by u selven.
Daerom als ghy
wilt setten
eerighe redenen
uyt den Duytsche
in Engelsch/
Doochduytsch / Latijn/
Françons / Spaensch/
oft Italiaensch/
soo en hebby anders

Französisch / Spanisch
vnd Italiensh/
auff
bilerley weis/
gleichsam forinlar vnd
wirksiu horen (exemplo
in diesem anderen Buch
viel
gemeyne wörter/
gesetzt
nach ordnung
des Alphabets / (materie
welche gleichsam als
seind darauß du andert
reden den dir selbst
machen kanst
Darintd wann du wilt
übersetzen
einige reden
auff Niederlendisch
in Englisch/
Teutsch / Latrinisch/
Französisch / Spanisch/
oder Italienisch/
darffstu nicht anders

Frances, Spagnolo,
& Italiano,
per molte
ragionamenti continui,
come essempis
havete hora
in questo secondo libro
molto
verbi
posti
per ordine
Alphabetico,
come materia
per altri ragionamenti
fornire
da per voi.
Onde quando voi
vorrete tradurre
qualche ragionamento
di Flamen
in Inglese,
Alemano, Latino,
Francese, Spagnolo,
o Italiano
altro non havete

Frances, Eſpañol,
y Italiano,
por muchos communes
razonamientos
que ſirven como decha-
dos: agora tendreys
en eſte ſegundo libro
muchas
palabras vulgares
pueſtas
por orden
de A. B. C.
como materia
para formar
de vos miſmo
outras praticas,
por lo qual quando
quiſierdes boluer
algunas palabras
de Eſpañol
en Ingles,
Aleman, Latin,
Frances Eſpañol,
o Italiano,
otra coſa no tenereys

Frances, Spagnuolo,
& Italiano,
per molte
raggiamenti comuni,
come eſſempis
havete hora
in queſto ſegundo libro
molte
verbi
poſti
per ordine
Alphabetico,
come materia
per alteri raggiamenti
formate
da per vos.
Onde quando voi
vorrete tradurre
qualche raggiamento
di Framenſo
in Ingleſe,
Alemano, Latino,
Franceſe, Spagnuolo,
o Italiano
altro non havete.

Frenſh Spaniſh/
and Italianſ/
by many
comimon ſpeeches/
as a patron:
ſo have you now
in this ſecond boock/
many
common words
ſet
after the order
of the A. B. C.
as ſtuff
ſo to make
other ſaings
by your ſelf.
Therefore when as you
will translate
any ſentences
out of the dutch
in to English/
Dihhdutch Latin/
Frenſh Spaniſh/
or Italian/
ſo have you nothing

Frances, Eſpañol,
& Italiano,
e iſſo por muytas
maneyras
que ſeruem de exemplos
aucreis
agora neste ſegundo livro
muytas
palavras vſades
poſtas
por ordem
de A. B. C.
como materia
para formar
de vos miſmo
outras praticas.
Por tanto quando
quiſierdes tornar
algunas palavras
de Framenſo
em Ingreſ,
Alemao, Latino,
Frances, Eſpañol,
ou Italiano,
outra couſa não tendes

tibi spectandum erit,
quàm à qua litera
verbum quod
quæris, incipiat,
quod deinde
facilè inveneris.
Et cum inveneris
tam dictiones
ita
conjugere poteris.
vt ex præcedente libro
didicisti.
Sed ad rectam
dictionum coniunctionem
necessaria tibi fuerit
ratio mutandi
verba
per tempora
& personas diversas
scilicet per
coniugationes, quæ
ad tuum commodum
brevis sex linguis
multo auctiores
prodebunt.

François.

à faire, que considerer
par quelle lettre
le mot commence
que voudrez trouver,
puis apres le chercher
de mot à mot.
Et quand vous aurez
trouvé le sçavoir mots,
les pourrez conjoindre,
& mettre par ordre
comme vous avez vu
au premier livre.

Mais pour
les bien conjoindre
sera nécessaire
de varier le verbes
en plusieurs temps,
& personnes :
à sçavoir par Con-
jugations, lesquelles
pour vostre profit,
mettrons de brief
beaucoup plus amples
en lumière en six langues

Neder-duyts.

niet te doen/dan te
mercken met wat letter
dat het woort beggint/
dat ghy vinden wilt/
ende daer nae soecken
woort na woort.
Ende als ghy die woort-
den ghebonden hebt
soo inucht-ghy-se
al by een boeghen/
na dat ghy ghesien hebt,
inden eersten boeck.
Maer om die
wel te boeghen/
soo waert van noode dat
ghy die manieren konste/
van redenen te berandere
in deel tijden/ ende
in diverse personen :
te weten by Con-
jugation/ de welke
wij tot u profijt
kortelingsh grooter
in ses spraken
sullen laten uyt-gaen.

mercken dan an
welckem buchstaben
das wort so du suchest
anfangt/
welches du darnach
leichtlich finden wirst.
Vnd wehn du die wörter
gefunden hast/
so magstu sie also
zusammen setzen/ wie
du im vorhergehenden buch
gesehen hast. (schaffen
Aber die wörter recht-
zusammen zu fügen/
wil dir von nöthen sein
zu wissen die art
die wörter zu verändern
durch die zeit
vnd mancherley personē:
nemlich durch die Con-
jugationes/ welche zu
dienen nutz in kurtzer
zeit in sechs sprachen
trefflich gemehet
sollen außgehen.

Italiano.

à faire, che di confide-
rare con qual lettera co-
mincia la parola,
che volete trovare,
& poi cercarla.
Et quando dette
parole huarete trovate.
le potrete
insieme collegare
come avete visto
nel primo libro.
Ma à voler quelle
congiungere,
sarebbe necessario che
voi sapete il modo
di variare li parole
per piu tempo,
& in diverse persone:
cio è per Coniugationi :
liquali noi ad-
vtil vostro
in breve
magiore in sei lingue
porremo in luce.

Phid.
qual letra co-
mincia la
parola,
che volete
trovare,
& poi cercarla.
Et quando
dette parole
huarete
trovate.
le potrete
insieme
collegare
come avete
visto nel
primo libro.
Ma à voler
quelle
congiungere,
sarebbe
necessario
che voi
sapete il
modo di
variare li
parole per
piu tempo,
& in
diverse
persone:
cio è per
Coniugationi :
liquali noi
ad vtil
vostro in
breve
magiore
in sei
lingue
porremo
in luce.

que hazer, salvo
 mirar por qual letra co-
 mienga el vocablo,
 que querays hallar
 y despues buscar
 vocablo en vocablo.
 Y quando vuierdes
 hallado las diciones,
 las podreys ayuntar,
 y poner por orden
 como aveys visto
 en el primero libro,
 Mas para
 bien ayuntarlas,
 seria menester
 saber las maneras
 de variar los verbos
 por sus tiempos,
 y personas :
 conviene saber por sus
 conjugaciones, las qua-
 les para vuestro provecho
 en breve
 han de salir a luz aña-
 didas en seys lenguas

*à fare, che di confide-
 rare con qual lettera co-
 mincia la parola,
 che volete trovare,
 & poi cercarla.
 parola per parola.
 Et quando dette
 parole hauerete trovato.
 le potrete
 insieme collegare
 come avete visto
 nel primo libro.
 Ma à voler quelle
 congiungere,
 sarebbe necessario che
 voi sapete il modo
 di variare li parole
 per piu tempi,
 & in diverse persone:
 cio è per Coniugationi :
 liquali noi ad-
 util vostro
 in breve
 maggiore in sei lingue
 porremo in luce.*

*els to do but to marche
 with what letter that
 the word beginneth/
 which you will find/
 and to seek therefore
 word after word.
 And when you have
 found the wordes/
 you may then
 ioyne them together/
 like as you have seene
 in the first book.
 But so; to
 ioyne them wel/
 it were needfull that
 you knew the man-
 ner to alter sentences
 in the many times/
 and diversitie of persons:
 that it is to say by Con-
 iugations the which wee/
 for your profit/
 wil shortly let fourth
 more ample
 in six languages/*

que fazer, se não oulhar
 porque letra começa
 o vocabulo,
 que quereys achar,
 e despois buscar de
 palavra em palavra
 E quando ouverdes
 achado diçoës
 as podereys ajuntar,
 e pôr por ordem
 como aveys visto
 no primeyro livro.
 Mas para as bein
 ajuntardes,
 seria necessario sa-
 ber os modos.
 de variar os verbos
 por seus tempos
 e pessoas :
 convem à saber, por suas
 Coniugaçoës, as quas
 para voffo proveyfo
 em breve
 hão de sayr à luz
 em seys linguas.

Induere
deponere
respondere
adorare
deferre
decidere
recipere
auferre
abstinere
competere
aggredi
arare
advenire
descendere, pessum ire
invocare
audire
laborare
abscindere
detrahere.

Alius
aliter
sic
cum
cum ta

Vestir
oster
respondre
adorer
porter en bas
trancher
recevoir
oster
abstenir
competir
entreprendre
labouurer la terre
arriver
descendre
invoquer
escouter
travailler
comper ius
tirer ius.
Autre
autrement
ainsi
quand
quand vous

Aendoen
afdoen
antwoorden
aenbidden
afdraghen
afhoutwen
aenberden
afnemen
abfinceren
aenkleven
aennemen
ackeren
aenkomen
afgaen
aenroepen
aenhoozen
arbeden
affingden
afrecken.

Anders
anders
alsoo
als
als ghy

Inziehen oder kleiden
abthun
antwoztten
aenbieten
abtragen
abschlagen
anneimen
abneimen
enthalten
anhencken
angehen
ackeren
ankommen
absteigen
anrufen
anhözen
arbeiten
abschneiden
abziehen.
Ein anderet
anders
also
als
als ih:

Vestire
mettere à basso
respondere
adorare
portar via
tagliare
ricevere, accettare
togliare
astinere
anghen
toccare
intraprendre
arare
arrivare
scendere smontare
invocare
votare
travagliare affaticare
tagliar via
tirar via.
Altro
alimento
cosi
quando
quando vos

Vestir
 quitar
 responder
 adorar
 llevar abaxo
 cortar
 recibir
 quitar
 abstener
 competir
 emprender
 laborar
 llegar
 abaxar
 invocar
 oyr
 trabajar
 cortar
 tirar abaxo.
 Otro
 otramente
 assi
 quando
 quando vos

Vestire
 mettere à basso
 rispondere
 adorare
 portar via
 tagliare
 ricevere, accettare
 togliare
 astenere
 toccare
 intraprendre
 arare
 arrivare
 scendere smontare
 invocare
 udire
 travagliare, affaticare
 tagliar via
 tirar via.
 Altro
 alerimento
 cosi
 quando
 quando vos

To put on
 to put of
 to answer
 to worship
 to carry downe
 to cut of
 to receive
 to take away
 to abstaine
 to cleave to
 to take on
 to till the earth
 to arrive
 to go downe
 to call upon
 to hearken to
 to labour
 to cut of
 to pluck of
 Other
 other wise
 also
 when
 when you

Vestir
 tirar, ou depor
 responder
 adorar
 tirar fora
 cortar
 receber
 quitar
 abster
 competir
 emprender ou acometer
 arar ou laurar
 achegar ou arribar
 abaixar ou decer
 envocar
 ouvir
 trabalhar
 cortar
 tirar fora.
 Outra
 d'outra maneyra
 assi
 quando
 quando vos

omnipotens
semper
quovis tempore
hac
illac
toto die
pauper
paupertas
tenuiter
habilis.

Adferre
adducere
expectare
obſidere
comburare
larrare
ligare
rigare
parare
emendare
credere
animadvertere
deſerere
celare

tout puiffant
toujours
en tout temps
par cy
par la
toute la journée
pauvre
pauvreté
pauvrement
habile.

Aporter
amener
attendre
affieger
bruſler
abayer
lær
arrouſer
apareiller
amender
donner à credit
aviſer
abandonner
cacher

Almachtich
aleoos
altijdc
alhier
albaar
al den dach
arin
armoede
armelijck
abel.

B.

Bjenghen.
iemant met hem bjengen.
bedden
belegghen
bernen
baſſen
binden
begieten
bereyden
beteren
uwt-boeghen
bepenſen
begheben
berghen

Almehchtig
alzeit
zu aller zeit
alhier
alda
den gantzen tag
arin
armuth
Armblich
bequämlich.

Bjingen
bjingen/oder herleypen
warten
beleggen
brennen
bellen
binden
begießen
bereiten
besseren
boegen
bedencken
berlassen
berbergen

omnipotente
semper
in ogni tempo
di qua
di la
tutto l' di
povero
povera
poverame nte
habile.

Aportare
adducere
aspettare
affediare
bruſciare
larrare
legare
annacquare
apparechiare
emendare
ſer credere a fidare
auvertire
abbandonare
celare nascondere

todo poderoso
siempre
en qualquier tiempo
por aqui
por alli
todo el dia
pobre
pobreza
pobremente
abil

omnipotente
sempre
in ogni tempo
di qua
di la
tutto l' di
povero
povera
poveramente
habile.

almightie
always
at all times
here
there
al the day
poore
pobertie
poorelie
nimble.

todo poderoso
sempre
em qualquer tempo
por aqui
por alli
todo dia
pobre
pobreza
pobremente
abil.

Traer
traer
esperar
cercar
quemar
ladrar
atar
regar
aparejar
emendar
fiar
avisar
desamparar
esconder

A portare
adduere
aspettare
assedaire
bruscicare
latrare
legare
innacquare
apparecchiare
emendare
far credenza, fidare
auvertire
abandonare
celare nascondere

To bring
to bring or lead
to carry
to besidg
to burne
to barke
to brynde
to make wet
to make ready
to amend
to credit
to bethinke
to forsake
to hude

Trazer
levar ou trazer
esperar
cercar
queimar
ladrar
atar
regar
aparelhar
emendar
fiar
avisar
desamparar
esconder

ægrè ferre
jubere
collocare
infumare
infrænare equum
in balneo lavari
frangere
coquere cerevisiam
poenas dare
ogere
affervare
incipere, auspiciari
cupere, desiderare
crepare
conqueri
confiteri peccata
concupere
manere
decipere
disturbare
sepelire
restringuere
speculari
incantare
irridere

desplaire
commander
employer
enSUMER
brider
baigner
rompre
brasser
estre chastie
contraindre
garder
commencer
desirer
creuer
complaindre
confesser
concevoir
demourer
tromper
empescher
enterrer
esteindre
esperer
enchanter
moquer

belghen
behefen
besteden
beroocken
bendelen
baden
breken
brouwen
beoopen
bedwinghen
bedaren
beginnen
beheren
berken
beklaeghen
bechten
beduychten
blijben
bedrieghen
beleten
begraben
bluffchen
bespien
beooveren
beyhecken

für vbel auffnehmen
befelen
bestellen
berauchen
ein roß zäumen
baden
bruchen
brouwen
gestrafft werden
bezwingen
betwaren
anfanghen
begeren
zerbersten
beklagen
beichten
entfahen
bleiden
betriegen
berhinderen
begraben
außteichen
bezaubern
bespotten

despla-

dispiacere
commendare
impiegare
perfumare
frenare
bagnare, lavare
rompre
far la birra
esser, Castigato
constringere
servare
incominciare
desiderare, desiare
crepare, scopiare
lamentare, dolere
confessare
concupere
restare
inzuamare
impedare
sepelire, sotterrare
estinguere
spicare
incantare
beffare

desplazer
mandar
emplear
perfumar
entrenar
bañar
romper
cozer cerveça
pagar la pena
constreñir
guardar
començar
dessear,
rebentar
quexar
confessar
concebir
quedar
enganar
estoruar
enterrar
apagar
espíar
encantar
burlar

dispiacere
commendare
impiegare
perfumare
frenare
bagnare, lavare
rompere
far la birre
esser, Castigato
constringere
servare
incominciare
desiderare, desiare
crepare, scopiare
lamentare, dolere
confessare
conspere
restare
ingannare
impedire
sepelire, sotterrare
estinguere
spíare
incantare
beffare

to displease
to commaund
to employ
to besinoke
to bydle
to bath
to break
to brew
to be punnished
to constraîne
to keep
to beginne
to desire
to burst
to complaine
to confesse
to weith childe
to hyde
to deceabe
to hinder
to bury
to quenche
to spie
to bewitch
to mock

deprazer
mandar
empregar
perfumar
emfrear
molhar ou lavar
romper
cozer cerveysa
pagar à pena
constranger
guardar
començar
desejar
rebentar
aqueixar
confessar
conceber
ficar
enganar
estorvar
enterrar
apagar
espíar
encantar
zombar

florere
 confidere
 defendere
 morderē
 monstrare
 nunciare
 mandare
 precari
 reprehendere
 aspicere, videre
 pœnitere
 invidere
 fufflare
 sanguinem reddere
 follicitare, instare
 terebrare
 tremere
 triftari
 iactare se, ostentare
 promittere
 retinere
 deprimere
 Lætus,
 lætitia.

fleurir
 fier
 defendre
 mordre
 monstrer
 annoncer
 commander
 prier
 reprendre
 regarder
 repentir
 porter envie
 souffler
 saigner
 estre diligent
 percer
 trembler
 s'attrister
 vanter
 promettre
 retenir
 abaisser
 Joyeux
 joye

bloeyen
 betrouwen
 beschermen
 bijten
 betwijfen
 boodtschappen
 belasten
 bidden
 berispen
 besien
 berouwen
 bejden
 blasen
 bloeden
 benestighen
 booren
 heben
 bedroeven
 beroemen
 beloben
 behouden
 buyghen
 Blyde
 blydschap

blühen
 vertrauen
 beschermen
 beißen
 beweisen
 verkunden
 befehl geben
 bitten
 straffen
 befehen
 gereuen
 hassen
 blasen
 bluten
 anhalten/annähmen
 bohren/durch bohren
 zitteren
 betrüben/trauen
 rühmen
 zusagen
 behalten
 beigen/beygen
 Frohlig
 frohligkeit.

fiorire
 fidare
 defendere
 morderē
 dimostrare
 annunciare
 comandare
 pregare
 riprendere
 vedere
 pentire
 portare envie
 soffiare
 verser sangue, sanguinare
 follicitare
 forare
 temprare
 contristarsi
 dar vant o
 promettere
 riservare
 abbassare, inchinare
 Allegro, lieto
 allegrezza.

florecer
 fiar
 defender
 morder
 mostrar
 traer nuevas
 mandar
 rogar
 reprehender
 mirar
 arrepentir
 tener embidia
 foplar
 sangrar
 tener cuidado
 horadar
 temblar
 entristecerse
 alabarse
 prometer
 retener
 abaxar
 Alegre
 alegria

florire
 fidare
 defendere
 mordere
 dimostrare
 annuntiare
 caricare
 pregare
 riprendere
 vedere
 pentire
 portare envidia
 soffiare
 vscir sangue, sanguinare
 sollicitare
 forare
 temprare
 contristarsi
 dar vanto
 promettere
 riservare
 abassare, inchinare
 Allegro, leto
 allegrezza.

to blossom
 to marry
 to defend
 to bite
 to shew
 to do a message
 to charge
 to pray
 to reprove
 to look
 to repent
 to envy
 to blow
 to bleed
 to be diligent
 to pierce
 to tremble
 to trouble
 to boast
 to promise
 to keep
 to bow
 Glad
 gladness.

florecer
 fiar
 defender
 morder
 mostrar
 dar novas
 mandar
 rogar
 reprehender
 olhar
 arrepender
 ter enveja ou envoyer
 affoprar
 sangrar
 sollicitar ou ter cuydado
 furar
 tremer
 attristar-se
 louvar-se
 prometer
 reservar ou reter
 abaixar
 Alegre
 alegria

Emerc
vestire
plorare, vociferari
vestare
coquere
castigare
clamare
findere,
scabere, scalpere
consentire
ascendere
venire
conqueri
basiare, osculari
garrere
constare
capere
acquirere
pulsare,
Ægrotus
ægotatio
cluadus
vir brevis
mercatura

Acheter
habiller
pleurer
rouler
cuisiner
chastier
crier
fendre
gratter
confesur
venir
monter
p'aindre
baïser
caqueter
couster
prendre
acquerir
heurter.

Foible, malade
foibleſſe
boiten.
homme court
marchandise

Coopen
cleden
cÿten
cruppen
coken
castijden
erÿlichen;
e. ieben
cranten
consenteren
comen
climmen
cloghen
cuffen
clappen
cuffen
erÿghen/ of nemen
erÿghen
cloppen.

Cranch
cranchheyt
creupel
coyt man
coopinanschappe

C.

Kauffen
kleiden
schÿjen
an die Ärd geehn
kochen
kauffen
kreischen schÿpen
spalten
kratzen
bergfeichen
kommen
steighen/ auffsteÿghen
klaghen
kuffen
schwetzen
kosten
nemen/ kriegen
erlangen/ vberkommen
kloffen
Cranch
kranchheyt
kruppel
kuertzert man
kauffmanschafft

Comprar

Comprare
vestire habigliare
piangere, gridare
straccinare
cuocere
castigare
gridare
fendere
grattare
consentire
venire
montare
lamentare
basciare
cianciare, cuolare
costare
capire
acquistare
picchiare.
Inferno
infermità
Zoppo
piccol huome
mercantia

Comprar
 vestir
 bozear
 acarrear
 cozer
 castigar
 gritar
 hender
 rascar
 consentir
 venir
 subir
 quejar
 besar
 charlatar
 costar
 tomar
 adquerir
 golpear
 Enfermo
 enfermedad
 coxo
 hombre corto
 mercaderia

Comprare
 vestire, habigliare
 piangere, gridare
 straccinare
 cuocere
 castigare
 gridare
 fendere
 grattare
 consentire
 venire
 montare
 lamentare
 baciare
 cianciare, ci alare
 costare
 capire
 acquistare
 picchiare.
 Infermo
 infermità
 Zoppo
 piccol huome
 mercansia

To buy
 to apparell
 to weep
 to carry on a cart
 to bresse meat
 to chasten
 to cry out
 to cleave
 to scratch
 to consent
 to come
 to thinme by
 to complaine
 to kisse
 to prate
 to cost
 to take
 to get
 to knock
 Sick
 sickness
 cripple
 a short man
 maerchandice

Comprar
 vestir
 chorar gritar
 arrastrar
 cozer
 castigar
 gritar
 fender
 cosar
 consentir
 vir
 subir
 aqueixar
 beyjar
 gralhear
 custar
 tomar
 adquirir
 bater.
 Enfermo
 infirmitado
 coxo
 homem pequeno
 mercaderia

ars
 ingeniosus, artificiosus
 vir parvus
 parva mulier
 curvus
 caput
 frigidus
 Rex
 Regina
 Cardinalis
 Canonicus
 Sacellanus
 ædituus
 coquus
 victor, doliarus
 fattor
 caligarius
 cubiculum
 facellum, ædícula
 tintinnabulum
 frumentum
 mercator
 femoralia & tibialia,

science
 ingenieux
 petit homme
 petite femme
 tortu
 chapitre
 froid
 Roy
 Roynie
 Cardinal
 Chanoine
 Chapelain
 Sacristain
 cuisinier
 tonnellier
 couturier
 chaussetier
 chambre
 chapelle
 cloche
 bled
 marchand
 chausses.

conste
 constlick
 cleyn man
 cleyn wijf
 crom
 capittel
 rout
 Coninck
 Coningime
 Cardinael
 Canonick
 Cappellaen
 costier
 cock
 cupper
 cleermaker
 coufemaker
 catner
 rappelle
 clocke
 cozen
 coopman
 couffen.

kunst
 kunstreich / simreich
 een kleiner man
 een kleine frab
 krum
 capittel
 kalt
 König
 Königin
 Cardinal
 Chumbhere
 Capellan
 küster
 hoch
 fassbinfer /
 schneider
 hosen macher
 hammer
 knappe
 kloche
 korn
 hauffman
 strümpffe.

arte, scienza
 scinzoso, ingegnoso
 hominivolo
 femelia,
 curvo
 capitolo
 freddo
 Re
 Regina
 Cardinale
 Canonico
 Capellano
 sacristano
 cuoco
 bottaio
 sartore, sartore
 calzettiere
 camera
 capella
 campana
 grano
 mercante, mercantante
 calze,

ciencia
 ingenioso
 hombre chiquito
 pequeña muger
 tuerto
 capítulo
 frío
 Rey
 Reyna
 Cardenal
 Canonigo
 Cappellan
 sacristan
 cozinero
 tonelero
 fustre
 calcetero
 camara
 capilla
 campana
 trigo
 mercader
 calças

arte, *scienza*
scienza, *iso*, *ingegnoso*
homunivolo
feminella,
curvo
capitolo
freddo
Ré
Regina
Cardinale
Canonico
Capellano
sacristano
cuoco
bottaiio
farto, *fartore*
calciestiero
camera
capella
campana
grano
mercante, *mercantante*
calze,

science or cunning
 cunning
 a little man
 a little woman
 crooked
 a chapter
 cold
 a King
 a Queene
 a Cardinal
 a Chanon
 a Chapin
 a sexton
 a cook
 a cooper
 a tapler
 a hosper
 a chambre
 a chapel
 a bell
 cozne
 a marchant
 hosen.

sciencia
 engenhofo
 homen piqueno
 molherinha
 torto
 capitolo
 frio
 Rey
 Raynha
 Cardeal
 Conego
 Capellão
 saõcristão
 couzinheyro
 toneleyro
 alfayate
 calceteyro
 camara
 capellaõ
 fino
 trigo
 mercader
 calças.

Facere
baptizare
servire
commoveri misericordia
certiorem facere
errare
demonstrare
bibere
citare
litigare
operire, tegere
durare
faltare
ficcare
impellere,
gratias agere
somniae
stillare
minari
adversari
occidere, interficere
tremere
audire
portare

Faire
baptizer
servir
avoir pitié
faire entendre
s'ignorer
faire apparoir
boire
adiourner
plaider
couvrir
durer
dancier
essayer
estrandre
remercier
songer
egoiter
menacer
devenir obscur
tuer
trembler
oser
porter

Doen
doopen
dienen
deffen
doen verfaen
dosen
doen blijcken
dincken
danghen
dinghen/ in't Recht
decken
dueren
dansen
drooghen
douwten
dancken
droomen
duppen
diepghen
doncker weder
dooden
daberen
derren
dragen

Thun
tauffen
dienen
erbarmen
wissen lassen
irren/
scheinen lassen
trincken
boz recht fordern
boz recht janken
bedecken
wehren
dantzen
trocknen
trucken
bedancken/dancksagen
traumen
treiffen tröpfen/
trohen
finfterwerden
töchen/ zu toth schlagen
zittern
dozfen/
tragen/

Fare
baptizare
servire
haver pietà
fare intendere
errare, traviare
far parere
bere, bevere
citare
litigare, piastre
coprire
durare
ballare
secare, asciugare
premere
rinnovare
sognare
gocciare
minacciare
oscure, ombrire
amazzare, occidere
tremare
ardire, osare
portare

Hazer
 bautizar
 ſervir
 aver miſericordia
 hazer entender
 deſuiarſe
 hazer parecer
 beber
 citar
 pleitear
 cubrir
 durar,
 dançar
 ſecar
 apretar
 dar gracias
 ſonar
 deſtillar
 amenazar
 eſcurecer
 mazar
 temblar
 ofar
 traer

Fare
 battezzare
 ſervire
 haver pietà
 fare intendere
 errare, traviare
 far parere
 bere, bevete
 citare
 litigare, piatire
 coprire
 durare
 ballare
 ſeccare, aſciugare
 premere
 ringraziare
 ſognare
 goccio lare
 minacciare
 eſcurare, imbrunire
 amazzare, uccidere
 tremare
 ardire, ofare
 portare

To do
 to baptiſe
 to ſerve
 to pittie
 to let one underſtand
 to go aſtray
 to make appeere
 to drink
 to cal one to the law
 to plead
 to cover
 to indure
 to daunce
 to ſoppe or dry
 to preſſe
 to thank
 to dreame
 to droppe
 to threaten
 to become dark
 to kill
 to tremble
 to dare or be bold
 to beare

T

Fazer
 bautizar
 ſervir
 aver miſericordia
 fazer entender
 deſuiarſe
 moſtrar
 beber
 citar
 andar en demanda ou li-
 cubrir (tigar)
 durar,
 dançar bailhar
 ſecar
 apertar
 agradecer, dar graças
 ſonhar
 eſtillar
 ameaçar
 eſcurecer
 matar
 tremor
 ofar
 trazer

perforare

perforare
dividere
cogitare
lanitare
putare
tonare
vertere
tornare
pellere, fugare, agere
in rabiem agi.

Mortuus

tuus, tua, tuum
mortui
tu, tibi, te, &c.
furdus, furda
tristis
profundus
profunditas
preciosus, carus
vir crassus
crassus pannus
crassa mulier
crassitudo
tu
alius

percer
partir
penser
s'abaisser
sembler
en tourner
couper
tourner
chasser
enrager
Mort
ton, ta, son
les morts
toy, tu
sourd, sourde
triste
profond
profondus
precieux
gros homme
drap épais
grosse femme
épaisseur
tu
l'autre

doofsticken/ oft boozen
denken
dencken
duncken
duncken
donneren
draeyen
draeyen
dijben
dul worden.

Doot

dijn
die dooden
dy
doof
doerbe
diep
diepte
diebare
dick man
dick lakem
dickheyt
dijck
d'andere

durchstiechen
zertheilen
denken
tauchen/ untertuchen
duncken/ megen
donneren
umbkehren/ drehen
umbdrehen
vertreiben
toll werden.

Coth

dein
die tothen
du/ deir/ dich
taub
betrübt
tieff
tieffe
kostlich/ theur
dicker man
dick tuch
dick weib
dicke/ grobheyt
du
ein anderer

boradar

perforare
partire, dividere
pensare
abbassare
parere
tuomare
girare
volgere
acciare
arabbiare.
Morto
tuo, tua, tuo
i morti
tu, te
sordo
triste
profondo
profondità
caro, preciso
grosso uomo
grosso panno
grossa donna
grossezza
tu
l'altro

horradar
 partir
 pensar
 abaxar
 parecer
 tronar
 rodar
 tornar
 echar
 rabiar.
 Muerto
 tuyo, tuya, tuyo
 los muertos
 tu, a ti, tu
 sordo
 triste
 hondo
 hondura
 precioso
 hombre grueso
 paño espeso
 gruesa muger
 espesura
 tu
 el otro

pertusare
 partire, dividere
 pensare
 abbassare
 parere
 tuonare
 girare
 volgere
 cacciare
 arrabbiare.

Morto

tuo, tua, tuoi
 i morti
 tu, te
 sordo
 triste
 profondo
 profondità
 caro, precioso
 grosso huome
 grosso panno
 grossa donna
 grossezza
 tu
 l'altro

to bore or thrust-thrusts
 to divide
 to think
 to flap downe
 to suppose
 to thunder
 to winde about
 to turne about
 to dibe
 to be madde.

Death

thne
 the dead
 the
 deaf
 sad
 deep
 diepres
 precious
 a thick man
 a thick cloth
 a thick woman
 thickness
 thow
 the other

farar
 partir, diuidir
 cnydar, pensar,
 abaxar
 parecer
 troar
 virar, andar à rodar
 tornar
 deitar fora
 rayvar.

Morto

teu, tua, teu
 os mortos
 tu, a ti, tu
 surdo
 triste
 fundo
 fendura
 precioso, caro
 homem grosso
 pano grosso
 molher grossa
 grossura
 tu
 o outro

dies
quotidie

Edere
deterius fieri
honorare
hæreditatem accipere

æquare
finire
ova ponere.

Nobilis
nobilitas
iuramentum
glans
terra
aliquis, vllus
culus, anus,

ovum
fraga
fraxinus
pica
anos
quercus
afinus
afina

ions
ionnellemens.

Manger

empirer
honorer
heriter

vuir
finir
pondre,

Noble

nobleffe
sermen
gland

terre
aucun
cul

auf
freisce
frax'es

pie
Canard
chofne

afine
afneffe

dach
daghelijck.

E.

Etien
ergheren
erren
erden
effenen
spnden
eperen legghen.

Edei
edelheyt
eddt
eckel
erde
eenich
eerx

ep
ertbesien
effche
exter
eyntvoghel
epche
esel
esellinne

ein tag
täglich.

Essen
berergeren
ehren/verehren
ein erbe empfangen
gleich machen
enden/ ein end machen
epen legen.

Edei
adlich
eddt
epchel
erde
einer/ einiger
hinder/ arx
ein ep
ertberen
eschen baum
ein krähe
ein entte
ein eph
ein esel
ein eselinne

giorno di
giornamente.

Mangiare

peggiore
honore
hereditare

equalare
finire
far l'ovo.

Noble

nobiltà
guarimento
ghianta

terra
alcuno
culo

ruovo
frago'a
frassine

gera
annitta
quercia

afino
afina

dia
cada dia.

Comer
empeorar
honrar
heredar
igualar
acabar
poner huebos.
Noble
nobleza
juramento
bellota
tierra
alguno
culo
huevo
madroños fizeas
fresno
Picaza
anade
roble
afno
borrica

giorno, di
giornalmente.

Mangiare
peggiore
honorar
hereditare
equalare
finire
far l'ovo.
Nobile
nobiltà
giuramento
ghianda
terra
alcuno
culo
uovo
frago'a
frassine
gaza
annitta
quercia
afino
afina

a dan
daplie.

To eat
to wax woſſe
to honor
to inherit
to make eben
to ende
to lay egges.

Noble
noblenes
an othe
an oke
earth
any
an arſſe
an egge
ſtrawberres
an aſthiee
a ppe
a duck
an oke
an aſſe
a ſhe aſſe

dia
cada dia.

Comer
empeorar
honrar
herdar
ygualar
acabar
por ouos.
Nobre
nobreza
juramento
bellota ou bollota
terra
algun o algum
cu
ovo
madronho
freyxo
pega
ganſo
roure ou aſinho
afno
burra

laccia
crvilia
firula
cubitus.

Frigere
ineptire
holofericum
palla
farcina
erratum
forma
fons
fructus
xylinus pannus.

Ire
dare
comprehendere
attingere, tangere
accidere, evenisse
lanare
cingere
credere
deducere, affectari

alose
poyz
seau
condée.

Frise
raveddez
velomes
saille
fardean
faute
sacoz
fondaine
fruit
fusteine.

Aller
donner
empoigner
toucher
alvenir
guerrir
ceindre
croire
courroyer

elst
erweten
eruner
elleboghe.

Fruyten
futselen
futsweel
falie
fardeel
faute
farsoen
fonteyn
fruyt
fusteyn.

Gaen
gheben
grijpen
ghenaken
ghebeuren
ghenssen
gozden
ghelooben
gheleypden

ein mepfisch
erbsen
ein eymer
ein einbogen.

Backen/ hättu
berinentelen
sammet
regen claidt/
ein hauffmans pack
gefchlet/ inangel
model/ form
ein brunn
frucht
barhet.

Gehen
geben
greiffen
anrühren
waidersahzen
heplen/ genssen
gurten
glanden
geleypen

laccia, alofa
rifella
secchio
cubito

Frigere
volgere
veluto
velo, saglio
fastello
fallo fa'la
fattura
fontana, fonte
frutto
fustani.

Andare
dare
prendere
toccare
accidere
guarire
cingere
credere
conducere

alofa

alofa
arveja
herrada
codo

Freyas
desvariari
terciopelo
mantillo
fardel
falta
hechura
fuente
fruta
fustana.

Yr
dar
afir
tocar
acontecer
fanar
cenir
creer
acompañar

laccia, alofa
rifello
secchio
cubito

Frigere
volgere
veluto
velo, faglia
fastello
fallo fa'ta
fattura
fontana, fonte
frutto
fustani.

Andare
dare
prendere
toccare
accadere
guarire
cingere
credere
conducere

man fish
peason
a bucket
an elbow.

To fry
to tustie
deluet
a falie
a fardell
a fault
a fashion
a fountayne
frute
fustian

To go
to give
to grype
to appioch
to chance
to heale
to gird
to belene
to ronber

alofa
eruilha
cubo
covado,

Fregir
desvariari
velludo
manteo
carga
falta
feitura,
fonte
fruyta
fustão.

Ir, andar
dar
apegar
tocar
acontecer
fanar
cengir
creer
acompanhar

irasci
ringi
obsequi
sentire
occurrere
effundere, infundere
inhiare, oscitare
permittere, siuere
gratificari
recordari
iubere commendare
agitare
bene precari
salutare.

Vir bonus
bona mulier
bonitas
placidus
delectatio, incunditas
iucundus
avarus, auara
auaritia
iratus
ira, iracundia
sanus

estre courroucé
grincer
complaire
sentir
rencontrer
verser
beyer
permettre
accommoder
souvenir
recommander
demener
benir
saluer.

Homme de bien
femme de bien
bonté
debonnaire
plaisir
plaisant
auaricieux
auarice
courroucé
courroucé
sain

gram zijn
gryfen
ghelieben
gheboelen
ghenoeten
gieten
gopen
ghehinghen
gherieven
ghedencken
ghebieden
ghebaren
ghebenedygen
groeten.

Goet man
goede vrouwe
goetheyt
goedertieren
ghenuchte
ghenuchelijck
gierich
giericheyt
gram
gramschap
ghesont

zornig seyn
greinen
gehoorsam zijn
fuhlen bebinden/
begegnen
ausgessen / eingiessen
gassen / gieuen
zulassen
liebhosien
gedencken
ghebie ten / heissen
gebaren
gut wunschen/
grüssen.

Ein guter man
ein gute frau
gütte
gützig
lust freude
lustig / frölich
geitzig
geitz
zornig
zorn
gesund

ay rarfe

adirare
frumere
piacere
sentire
incontrare
versare
badare
permettere
accommodare
ricordare
raccomandare
dimenare
benedire
salutare.

l'Uomo da bene
donna da bene
bontà
benigno, di bonario
piacere
allegramente
auaro, auido
auaritia, auidità
irato
ira
sano

ayrase
bramar
complazer
sentir
encontrar
echar
boquear
permitir
acomodar
acordar
encomendar
menear
bendezir
saludar.

Hombre de bien

buena muger
bondad
manso, benigno
plazer
alegramente
avariento
avaricia
ayrado
ira
sano

adirare
fremere
piacere
sentire
incontrare
versare
badare
permettere
accommodare
ricordare
raccomandare
dimenare
benedire
salutare.

l'Uomo da bene

donna da bene
bondad
benigno, di bonnario
piacere
allegramente
auaro, auido
auaritia, auidita
irato
ira
sano

to be angry
to be grim
to please
to seele
to meet
to poture
to gape
to permit
to furnish
to remember
to command
to make a surce
to blesse
to salute.

A good man
a good woman
goodnes
courteous
pleasure
pleasantlie
couetous
couetousnes
anger
anger or wrath
whole or sound

yrarse
bramar
comprazer
sentir
encontrar
vercer ou deitar
boqueiar
permitir
acomodar
acordar
encomendar
menear
bendezir
faudar.
Homem de bein
boa molher
bondade
benino
prazer
alegramente
auarento
auareza
yrado
yra
lao

vir procerus
 procera mulier
 communis
 magnitudo, quantitas
 simulatio
 constans
 constantia
 fidelis
 fidelitas
 felicitas.

Iunare
 habere
 amplexari
 festinare
 celare
 sperare
 impedire
 grandinare
 accipere hospitio
 Exurem ducere, nubere
 contrahere
 suspendere
 adferre

homme grand
 femme grands
 commun
 grandeur
 semblant
 constant
 constance
 loyal
 loyanté
 bon-heur.

Ayden
 avoir
 accoller
 hasten
 celer
 esperer
 empesché
 groller
 leger
 marier
 manier
 pondre
 quérir

groot man
 groot wijf
 gheineyn
 grootheyt
 ghesaet
 ghestadigh
 ghestadicheyt
 ghetrouwe
 ghetrouwichheyt.
 gheuck.

H.

Helpen
 hebben
 helpen
 haesten
 helen
 hopen
 hindren
 haghelen
 herberghen
 houwen
 handelen
 hanghen
 halen

ein langer man
 ein lange frau
 geneyn
 grosse
 gleichformigkeit
 bestendig
 bestendigkeit
 getraue
 traue / glaub
 gluckseligkeit.

Heiffen

haben
 helfen / umpfahen
 eilen
 verholen / verbergen
 hoffen
 verhindernen
 hagelen
 herbergen
 verhelichen
 handelen
 hangen / hencken
 holen / vrinhen

grand' huomo
 gran donna
 comun
 grandezza
 semblante
 costante
 constanza
 fidele
 fedeltà
 ventura, felicità.

Mutare, giomare

havere
 abbracciare
 affrettare
 celare
 sperare
 impedire
 grandinare
 alloggiare
 maritare
 maneggiare
 pendere, impiccare
 apportare

hombre alto
muger alta
comun
grandeza
ſemblante
conſtante
conſtancia
leal
lealdad
dicha.

grand' huomo
gran donna
comun
grandezza
ſemblante
conſtante
conſtanza
fidele
fidelità
ventura, felicità.

Aiutare, giouare

hauere
abbracciare
affrettare
celare
ſperare
impedire
grandinar
alloggiare
maritare
maneggiare
pendere, impiccare
aportare

Ayudar
auer
abraçar
apreſſurar
encubrir
eſperar
empedir
granizar
apouentar
caſar
manoeçar
colgar
traer

a great man
a great woman
common
greatnes
countenance
conſtant
conſtantnes
faithfull
faithfulnes
fortune.

To help

to have
to embrace
to make haſte
to keep cloſe
to hope
to hinder
to haſte
to lodge
to marry
to handle
to hang
to fetch

grande homem
grande mulher
comum
grandeza
diſſimulação
conſtante
conſtancia
leal
lealdade
dita, ventura.

Ayudar

auer
abraçar
apreſar
encobrir
eſperar
impedir
cayer pedra
apouentar
caſar
mancar
enforçar, pendurar
trazer

ve sti re denuò
denuò facere
odisse
primo diurni mercimo-
tussire (nij pretio donari
audire
appellare
conducere.

Civilis, humanus
civilitas, humanitas
bonus
superbus
superbia
festinus
altus, alta
altitudo
durus panis
dura caro
duritia, duritas
cavus
quid est?
matrimonium
hic est:
illa
faines

refaire
refaire
huyr
estreimer
touffir
o y
appeller
louer.

Courtoys
courtoisie
eresbon
orgueilleux
orgueil
hastif
haut
hauteur
pain dur
chair dure
dureté
creux
comment est il?
mariage
il est icy
elle
fain

herkleeden
herdoen
haten
hantgisten
hoefien
hoozen
heeten
hueren.

Deusch
heuschent
seer goet
hooverdich
hooverdige
haestich
hoogh/
hoocheyt
hert broot
hert vleesch
herdicheyt
hol
hoe ist?
houtwelck
hy is hier
haer
hongher

bindkleiden
twider thun
hassen
handkauff handgelt.
huffen
heren
hoiffen nemen
vermiethen.

Hoflich freundlich
hoshelikeyt / vriendlikeit
sch: gut
hoffertig
hoffart
eplendts
hoch
hohē
hart brot
hart fleisch
harte, hartigheit
hol
was ist? wie ist?
ehe-standt
er ist hie
sie
hunger

veffire

riestire
rissare
oliare
principiare, dar la buona ma-
tossire (no
vdare
chiamare, nominare
affettare.
Corsefe
correfia
superbe, altiero
superbia, orgoglio
frettoloso
alto
alterza
pan duro
dura carne
durezza
bucò
como il
matrimonio
eg'ie qui
lei, ella
faine.

vestir otra vez
 rehazer
 aborecer
 estreñar
 toffer
 oyr
 llamar
 alquilar.
 Cortes
 cortesía
 soberuio
 soberuia
 apresurado
 alto
 altura
 pan duro
 carne dura
 dureza
 hueco
 como es
 casamiento
 aqui esta
 aquella
 hambre

riuestire
 ruffare
 odiare
 principiare, dar la buena ma-
 toffire (no
 vdiere
 chiamare, nominare
 affitare.
 Cortese
 cortesía
 superbe, altiero
 superbia, orgoglio
 frettoloso
 alto
 altezza
 pan duro
 dura carne
 dureza
 buco
 como e
 matrimonio
 eg'is e qui
 lei, ella
 fame.

to put on other apparel
 to do againe
 to hate
 to geve handsaile
 to cough
 to heare
 to be called
 to hme.
 Stil
 filines
 proud
 pride
 hastie
 high
 highnes
 hard bread
 hard flesh
 hardnes
 hollow
 how is it?
 marriage
 hee is heere
 her
 hunger

reuestir
 refazer
 auorecer
 estrear
 toffir
 ouuir
 chamar, nomear
 à lugar
 Cortés
 cortesía
 foperbo
 foperba
 apressado
 alto
 altura
 pão duro
 carne dura
 dureza
 occo
 como he ?
 casamento
 aqui esta
 aquella
 fome

illi, illum, &c.
dimidium
illi, illis, &c.
dimidium
sanctus.

Centum

Dux
Dux. Domina
Dominus, Dynastes
collare.

Venari

jocari
quotannis
ego
juvenis
juventus
inanis
vanitas
vana gloria
in
Iudæus
anus
Venator
Anglia

luy
demy
doux
mortié
saint.

Cent

Duc
Duchesse
Seigneur
coller.

Chasser

vailler
par an
ie moy.
jeune
jeunesse
vain
vanité
vaine gloire
en
Inif
an
Chasseur
Angleterre

hem
half
henlieden
helst
henligh.
Hondert
Hertoghe
Hertoghinne
Heere
Halsdoeck.

Jaghen

iocken
iaerlijc
ick
ionck
ionckheyt
pdel
pdelheyt
pdel glorie
in
Jode
jaer
Jagher
Jaghelant

hine/dem/den/ etc.
halb
denen/ihnen/ etc.
der halbe theil/die helfft
henlig.
Hundert
Hertzog
Hertzogin
Heer
Halsstuch.

Jagen

schertzen/schetzen
iahrlich
ich
jung
jugent
epffel
epffelheit
epffel ehz
in
Jude
jahz
jager
Engelland

lui
mezzo
lore: eglio, quelli
metz
santo,
Cento
Duca
Duchessa
Signore
collare,

Cacciare
tracare: scherzare
annualmente
io
giovane
giornata, gioventù
vano, vuoto
vanità
vana gloria
in, nel
Cundo, Flectro
anno
cacciatore
Inghilterra

a el à aquel
medio
à aquellos
mirad
fanto.
Ciento
Duque
Duquesa
Señor
collar valona.

Caçar
motejar
cada año
yo
mancebo
moçedad
vano
vanidad
vana gloria
en
Iudio
año
caçador
Inglaterra

lui
mezzo
lore. eglino, quelli
noti
fanto,
Cento
Duca
Duchessa
Signore
collare.

Cacciare
trascare, scherzare
annualmente
io
giouane
gioventù
vano, vuoto
vanità
vana gloria
in, nel
Giudeo, Hebreo
anno
cacciatore
Inghilterra

him
half
those folck
the half
holn.
Dondreth
a Duke
a Duches
a Lord
a partlet.

To hunt
to leff
pearlie
I
peung
poungnes
banne
bantie
bantie glorie
in
a Neto
a peare
a hunter
England

à elle, à quelle
meyo
à aquellas
à merade
fanto.
Cento
Duque
Duqueza
Senhor
collar.

Caçar
zombar
cada ano
eu
mancebo
mocidade
vão
vaydade
vã gloria
em
Iudeu
ano
caçador
Inglaterra

Anglus
domina
ferrum
glacies
intestina
atramentum
dospinus.

Eligere
parere
in genua procumbere
nectere
pectere
agnoscere
scire
vertere
mandare
litigare.

Mala
cinnamomum
iuguls
alenum
Imperator, Augustus
Augusta
candela

Anglois
damoselle
fer
glace
outrailles
entre
seigneur.

Choisir
enfant
agenouiller
bouillonner
peigner
s'ignorer
sçavoir
tourner
mascher
baucer

Joies
candelle
gorge
chaudron
Empereur
Imperatrice
chandelle

Engelsche
Jonckvrou
pfer
ps
inghetwant
incht
Jonckheere.

Wiesen
kinderen
knieten
knoopen
kennnen
kennen
konnen
keeren
knauwen
kijven.

Kaken
kaneel
keele
ketel
kenser
kenserinne
kerstse

K

Englische
Jungfrau
epfer
eps
ingeweld
dinten
Pfer/ Jonckheer.

Wiesen/ erwählen
kinder geberen
knien/ auff die kny fallen
knüpfen
kennnen/
kennen
konnen/ wissen
vmbkehren
kewen
käncken.

Kinnbäcken
kaneel/ zimmet
kele
kessel
kenser
kenserin
licht/ kerst

Englische
damoselle
ferro
glacies
intestini
atramentum
Signore.

Eligere
partore
ingimochiare
annulare
pectinare
agnoscere
scire
vertere
mandare
litigare

Guano
candela
kerstse
caldere
Imperatore
Imperatrice
candela

Inglez
dozella
hierro
yelo
entrañas
tinta
ſñor.

Ingleſe
dozella
ferro
ghiaccio
anestomi
anchioſtro
Signore.

English
a virgin/damſell
iron
ice
entrails
tink
a gentleman.

Ingres
dozella
ferro
caramelo
entranhas
tinea
Senhor.

Eſcoger
parir
arodillar
aiudar
peynar
conocer.
ſaber
tornar
maſcar
reñir

Elegere
parturire
inginnocchiare
annodare
pettinare
conoscere
ſapere
volgere, tornare
maſticare
contendere

To choſe
to beare children
to kneel
to knit
to combe
to knote
to beable
to urne
to gnate
to chide.

Eſcolher
parir
ageôthar
cnodar
pentear
conhecer
ſaber
tornar
maſtigar
peſjar

Mexillas
canela
garguera, garganta
caldero
Emperador
Emperatriz
candela

Guancia
canela
ſtrozza
caldara
Imperatore
Imperatrice
candela

Two cheekes
ſnaimon
a ſhore
a ſirele
an Emperour
an Emperreſſe
candleſ

Queixadas
canela
garganta
caldeyra
Emperador
Emperatriz
candea

pecten
 cerasum
 templum
 cella promtuaria
 talea, tessera
 calix
 mentum
 pullus gallinaceus
 famulus.

Discere

currere
 certiore[m] facere
 iacere
 glutinare
 onerare
 accipere hospitio, diver-
 ducere (sari)
 mentiri
 pati, ferre
 mutuare, commodare
 ridere
 sonare
 vivere
 auscultare

peigne
 cierge
 eglise
 Cave,
 table
 calice
 menton
 poules
 garçon.

Apprendre

courir
 faire savoir
 gesir, coucher
 coller
 charger
 lager
 mentir
 mentir
 endurer
 prestre
 rire
 sonner
 vivre
 escouter

ham
 kerse
 kercke
 kelder
 kerck
 kelck
 kinn
 kiecken
 knape.

Leeren

loopen
 laten weten
 ligghe[n]
 liguen
 laden
 loderen
 leyden
 leyghen
 leyden
 leeren
 lachen
 luyden
 leuen
 luyfieren

ham/
 kirliche
 kirche
 keller
 herb/ kerchhoftz
 kelch
 kinn/ binbache
 junge hünere
 tin-knab/ jungß.

Leeren

lauffen
 wissen lassen
 ligen
 mit leimen bekleben
 beladen
 beherbergen
 leythen/ süßen
 liegen
 leyden/ gedulden
 leyphen
 lachen
 lauten
 lehen
 luyören

petine
 cierge
 chiesa
 cantina
 tavola
 calice
 mento
 pollo
 servitore.

Imparare

correre
 fare intendere
 giacere
 mollare
 caricare
 alloggiare
 condurre, menare
 mentire
 patire
 prestare
 ridere
 sonare
 vivere
 ascoltare

peyne
cereza
Iglesia
cantina, cava
taja
calix
barba
pollo
moço.

Aprender
correr
hazer saber
yazer
engredar, empegar
cargar
apouentar
guiar
mentir
ſufrix
empreſtar
reir
ſonar
biuir
eſcuchar

peſtine
cierge
chueſa
cantina
ſoglia
calicé
mento
pollo
ſervitore.

Imparare
correre
ſare intendere
giacere
incollare
cavicare
allogiare
condurre, menare
mentire
patire
praſtare
videre
ſonare
vivere
aſcoltare

a combe
cherreyes
a church
a ſeller
a ſtore
a challic
a chinne
a chicken
a box.

Coſearne
to runne
to gebe to underſtand
to lye
to glue
to lade
to lodge
to lead
to lie/ or ſay untrue
to ſuffer
to lend
to ſound
to lye
to haſhen

pontem
cereyeyra
ygrejia
deſpenſa
talha
caliz
barba
frangaõ
moço

Aprender
correr
fazer saber
jazer
engrudar
cargar
apouentar, agaçliar
guiar
mentir
ſoffrer
empreſtar
rir
ſoar
viuer
eſcutar

tradere
omittere
stillare
laudare.
Levis, citus
deformis
delicatus
lautitia, cupedia.
astutus,
astutia
longus,
Ianuarius
desiderium
scala
pannus
tela
occhlear
urceus aqualis
lectio
agnus.

Amare
facere
diminuere
mollire

laisser
laisser
gouter
lojer.
Leger
laid
grand
grandise
fin
finesse
long
Janvier
desir
eschelle
drap
saie
cuillier
esguere
leser
aigneau.

Amer
faire
amoindrir
amollir

leeren
laten
leken
loben
Leiche
leelich
lecker
leckerheit
loos
loosheit
lanch
houmaent
lust
leeder
laken
lijndact
lepel
laboog
leffe
lammeren.

M.

linden
minderen
morsen

berliessen
lassen
Auffstropffen
loben.
Leiche
unflätig
stänig
frässigkeit
listig
listigkeit
lang
Denner
lust/begird
leyster
Luch
Leinwaht
leffel
handfass
lection
Lamblin/

Lieben
machen
bermindern
murd/ weich machen

entregu

consegnare
lasciare
spandere, gocciare
lodare.
Ligiero
brutto
golofo
golosita
sottile
sottilezza
lungo
Genaro
piacere
scala
panno
tela, pannodi line
cochiare
baccile
lestime
agnello, agnellotto.

Amor
fare
minuire
amollire

entregar.
dexar
gotear
loar.
Ligero
feo
goloso
golosina
astuto
astucia
lucro, ~~lucro~~
Enero
deſſeo
escalera
pañõ
tela
cuchara
aguamanil
liçon
condero.

Amar
hazer
apocar
blandar

conſignare
laſciare
ſpandere, gocciare
lodare.
Ligiero
brutto
goloso
golosita
ſottile
ſottilezza
longo
Gennaro
piacere
ſcala
panno
tela, pannodi lina
cocchiare
baccile
lezione
agnello, agnellotto.

Amaro
ſare
minuire
amollire

to delibere
to leave
to drop out
to praise.
Right
uple
delicate
delicatness
ſubtil
ſubtiltie
long
January
left or deſiere
a ladder
wollen cloth
linnen cloth
a ſpoon
an ewer
a leſſon
a little lambe.

To love
to make
to diminish
to make ſoft

V 3

entregar
dexar
gotear
louar.
Ligeyro
feo
goloso
gula, golodice
astuto
astucia
longo
Ianeyro
deſejo
escada
pañõ
pañõ de linho ou tea
colher
gumil
liçon
cordeyro

Amar
fazer
apoucar, diminuir
abrandar

delinquere

delinquere
 claudicare
 oportere
 errare
 putare, opinari
 mederi
 metiri
 miscere
 commutare
 posse
 considerare
 molere
 cemento extruere
 gurgurare.
 Amabilis
 amabilitas
 amor
 largus
 largitas
 mediocre
 mihi
 meus, mea, meum
 macer
 vir elegans
 mulier elegans, scita

mal faire
 clocher
 falloir
 faillir
 cwyder
 medeciner, Curer
 mesurer
 mesler
 changer
 pouvoit
 prendre garde
 moure
 massonner
 murmurer.
 Amiable
 amiableté
 amour
 liberal
 libéralité
 moyen
 moy
 mon, ma, mien
 macre
 icy homme
 icy femme

misdoen
 manck gaen
 moeten
 missen
 meenen
 messeren
 meten
 menghen
 manghelet
 moghen
 mercken
 malen
 metfen
 murmurten.
 Minnelijck
 minnelijckheyt
 minne
 milde
 mildheit
 middelbaer
 my
 myn
 maghet
 moy man
 moy vrouwe

mishandeln/misthjen
 hincken
 snuffen
 irren / sehien
 meppen
 heppen
 messen
 misshen
 verwechsten
 mogen
 betrachten / mercken
 malen
 mauren
 murmelen.
 Lieblich
 lieblichkeit
 liebe
 milde
 mildigkeit
 mittelmessig
 mie
 mein
 inager
 schoner man
 schoone frau

Italiano.
 ser male
 zopicare
 esser di bisogno
 fallire, errare
 pensare, imaginare
 medicare
 misurare
 mescolare
 barattare
 potere
 considerare, amare
 macinare
 fabricare, murare
 murmurare.
 Amorevole
 amorevolezza
 amore
 liberalità
 liberalità
 mezzo
 mio
 mio, mia, mio
 macro
 leggiadro huomo
 leggiadra donna

dañar
 coxear
 convenir
 errar
 pensar
 curar
 medir
 meſclar
 trocar
 poder
 conſiderar
 moler
 labrar de cal y canto
 murmurar.
 Amigable
 amabilidad
 amor
 largo, franco
 largueza
 mediano
 a mi
 mio, mia, mio
 magro
 hermoso hombre
 hermosa muger

far male
 zoppicare
 eſſer di biſogno
 fallire, errare
 penſare, imaginare
 medicare
 miſurare
 meſcolare
 barattare
 potere
 conſiderare, amotare
 macinare
 fabricare, murare
 murmurare.
 Amorevole
 amorevolezza
 amore
 liberali
 liberalità
 mezcano
 me
 mio, mia, mio
 magro
 leggiadro huomo
 leggiadra donna

to doo amiſſe
 to halt
 to beſaine
 to miſſe
 to meane
 to cure
 to meaſure
 to mingie
 to exchange
 to map
 to conſider
 to grinde
 to lay bricks
 to murmure.
 Loueliſſe
 Louelineſſe
 Ioue
 liberaliſſi
 liberalitiſſe
 meane
 mee
 mjne
 Iſane
 a trim matt
 a trim woman

donar
 coxear
 conuir, ſer neceſſario
 errar
 cuydar, pensar
 curar
 medir
 meſturar
 trocar
 poder
 conſiderar
 moer
 edificar pedrar
 murmurar.
 Amigavel
 amorevoleza
 amor
 liberal
 largueza, liberalidade
 meyo
 à mi
 meu, minha, meu
 magro
 fermoso h omens
 fermosa m oher

mollis
minus, minor
lassus
lassitudo
Martius
Lunaris dies, dies Lunæ
cognatio
satus
Maius.
Culter
faber cultarius
cæmentarius
moneta
monetarius
proxeneta
penula, pallium.

Appropinquare
suere
clavo figere
nominare
sternutare
nebulosum esse aërem
summis diguis potare.
inuitare

mol
moindre
las
lassés
Mars
lundy
parenté
foe
May.
Contean
contelier
masson
monnoye
monnoyeur
courtier
manteau.

Approches
veudre
clavier
nommer
esterner
être brulé
piccer
inuites

spogbe
minder
morde
moethere
werre
maendach
maesthap
mael
Maer.
Maes
mesmaker
messee
munte
munter
maelare
mantel.

Naken
naken
nagelen
nagelen
nagelen
nagelen
nagelen
nagelen

N.

much/linck/lotich
beniger/minder
mude
mudigheit
Maert;
montag
bertwantschafft/ fremde
narrisch/nar (schaff)
Maer
Maesler
messerschmide
steinmetz/muhter
muntz
muntzer
badterhandler
mantel.

Derzu nahen
nahen/nageln
nagelen
nageln
nageln
nageln
nageln
nageln

molle
minor
fracco, flauo
stracchezza
Mars
Lunedì
parentado
matto, pazzo
Magyo.
Coltello
coltellero
monatore
monete
monetario
coratiere, sen'ale
mantello.

Nageln
nacere
nagelare
naginare
sternutare
nebuloso
piccer
inuitare

muelle, blando

menor

canfado

canfancio

Março

Lunes

parentesco

loco

Mayo.

Cuchillo

cuchillero

cantero

moneda

monedero

corredor

manteo, capa,

Acercar

cofer

clauar

nombrar

eternudar

hazer niebla

pecilgar

combidar

molle

minore

stracco, fianco

Stracchezza

Marzo

Lunedì

parentado

matto, pazzo

Maggio.

Coltello

coltelliero

muratore

monete

monetario

cornatiare, sen, ale

mantello.

Aunirare

succire

anchiodere

nominare

stemtare

nebbia

piaz, care

imutare

soft

lesser

toerp

toerpnes

March

mondar

kindred

sottish

Man.

A knife

a cutter

a bricklayer

momp

a quommet

a brick

actrack.

To approach

to soft

to lesse

to name

to neede

to mist

to pinch

to bid to a feast

V 5

molle

menor

canfado

canfaco

Março

segunda feyra

parentesco

doude

Mayo.

Faca

cotilleyro

aluane, pedreyro,

moeda

moedeyro

corretor

manteo, capa

Achegar-se

cofer

encrauar

nomear

eternudar

fazer neuea

pleigar

conuidar

capere

capere
merendam capere
inclinare, propendere
madefacere
ligulis constringere.
Invidus
invidia
novus
aliquid novi nuncij
diligens, sedulus
diligentia
humilis
non
nihil
nudus
nemo
nomen
philomela
umbilicus
clavus
unguis
nox
ligula
acus.

prendre
reciter, goûter
incliner
mouiller
attacher, aiguilletter
Envioux
envie
nouveau
nouvelles
diligent
diligence
bas
nenny, non
point, rien
nud
nullay, personne
nom
roffignol
nombri
clou
ongle
nucht
aiguillette
aiguille.

nemen
na noem eten
nijghen
nat maken
neffelen.
Nijlich
nijt/ nijdicheyt
nieu
nieu-maren
neerftich
neerfticheyde
neder
niet
naecht
niemant
naem
nachtegael
nabel
nagel
nagel des hands
nacht
neffelinek
naelde.

nemen
das berfper-boot effen
neffen
naß machen
neffelen.
Niedig
nied
netu
neue zeitung
fleiffig/ ernftig
fleiß
niedrig
nein
nichts
niemandt
ein nam
nachtigal
nagel ein band
nagel
nagel an der handt
nacht
neffel
nabel/

prendere, prendere
merendare
inclinare
bagnare
ataccare.
Irridioso
invidia
nervo
nuova, auiso
diligente
diligentia
basso
no
niente, nulla
nudo, ignudo
niffuno
nome
laffermole, flammia
embere
chiodo
unguis
notte
stringo
ago.

tomar
merendar
inclinat
mojar
atacar
Embidiolo

embidia
nuevo
nuevas
diligente
diligencia
baxo

no
nada
defuado
ninguno
nombre
rañador
embigo
clavo
vna
noche
aguxeta
aguja

pigliare, prendere
merendare
inchinare
bagnare
ataccare.

Inuidioſa
irvidia
nuevo
nuova, auifo
diligente
diligenza
baſſo

no
niente, nulla
nudo, ignudo
niſſuno
nome
loſſignuolo, ſilano
embelico
chiodo
enghia
noſte
ſtringa
ago.

to take
to eat after noone
to make courteſie.
to make wet
to try ones pointes.
Enuious

hate
new
new tydings
diligent
diligentnes
beneth/ or lots
no
not
naked
roman
a name
a nightingale
a nauell
a nanle
a nanle of the hand
a night
pointes
a needis.

tomar
merendar
inclinat
molhar
apegar, atacar
Enuejoſo
enueja
novo
nouas
diligente
diligencia
baixo
nao
nada
nue
nenhum, ninguem
nome
royxinol
embigo
crauo, prego
vna
noyte
ataca
aguha.

Incendere
 jentare
 vereri
 solvere
 exuere
 clavo fixum solvere
 solvere
 detinere
 dikingere
 exhæredare
 decollare, decutere caput
 recusare, renuere
 inquirere
 incidere, præcerpere
 sumere mutuum
 effugere
 tueri, retinere sermone
 instituere, erudire
 surgere
 attollere, levare
 aperire, detegere
 ascendere
 iubere (audientem
 morigerum esse. dicto

Allumer
 dejeuner
 craindre
 desfaire
 deshabiller
 desclouer
 destacher
 retenir
 deceindre
 desheriter
 decoller
 refuser
 enquerir
 emamer
 emprunter
 eschapper
 entretenir
 enseigner
 lever
 lever haut
 manifester
 monter
 mander
 estre obéissant

O.

ontsteken
 ontbijten
 ontzien
 ontdoen
 ontkleeden
 ontnaghalen
 ontbinden
 onthouden
 ontgouden
 onterven
 onthalsen
 ontsegghen
 ondersoecken
 ontginnen
 ontleenen
 ontblijden
 onderhouden
 onderwijzen
 opstaen
 opheffen
 openbaren
 opgaen
 ontbieden
 onderdanich sijn

Anzünden
 frühstückhen
 forchten
 endthun
 aussziehen/
 den nagel aussziehen
 entbinden
 ent halten/ebhalten
 engurten
 enterben
 enthaupten
 versagen/ absagen
 erforschen
 ausschneiden/ abschneiden
 entleihen
 entfliehen
 beschirmen / unterhalten
 unterweisen
 aufstehen
 aufheben
 offenbaren/ entdecken
 aufsteigen
 entbieden
 unterthan seyn

Incendere

Accendere
 far collazione
 temere
 desfare
 spogliare
 dispodare
 sciogliere
 ritardare
 disingere
 deheredare
 tagliar la testa
 disingere
 ricercare
 mutagliare
 imprestare
 scappare
 trattare
 insegnare
 levar su
 alzare
 pubblicare, palesare
 mostrare, ascendere
 ritardare
 offer segreto

Encender
almorzar
temer
deshazer
desnudat
desclauar
defatar
retener.
desceñir
desheredar
degollar
rehufar
pescuissar
empeçar
emprestar
escapar
entretener
enfadar
leuantar
alçar
manifestar
subir.
mandar
ser obediente

Accendere
far collatione
temere
diffare
spogliare
disnudare
sciogliere
ritenere
discegnere
desheredare
sagliar la testa
diniegare
ricercare
inziagliare
imprestare
scappare
trattenere
infernare
leuar su
alzare
publicare, pa'esare
monsare, ascendere
citare
esser soggetto

To kindle
to breakones fast
to stand in awe
to vndoo
to vnrape
to vnrapt
to vnbinde
to with hold
to vngird
to disinherit
to behead
to deny
to inquire
to cut vp
to borrow
to escape
to maintaine
to instruct
to rife vp
to rise vp
to manifest
to go vp
to send word
to be obedient

Acender
almorzar
temer
desfazer
despir
desencruar
defatar
reter
descengir
desherdar
degolar
negar, refusar
inquirir
entalhar
emprestar
escapar
entretet
enfiar
leuantar
alçar
manifestar
subir
mandar
ser obediente

aperire
accipere
sustinere, fulcire
vomere
reddere
solvere
effugere
circumire
transire, praeterire
vti
iudicare
circumdare, cingere
restare, superesse
reputare, cogitare
resolvere, dissolvere
reterere, detegere
exonerare
bellum gerere
admiscere se, interponere
submittere
occurrere.

Placare
colligere, carpere
cogitare, existimare

ouvrir
recevoir
soumettre
vomir
rendre
deslier
enfuyr
aller allentour
passer outre
vser
iuger
environner
rester
penser
desoluer
descouvrir
decharger
guerroyer faire la guerre
entremettre
humilier
rencontrer.

Appaiser
cueiller
penser

open doen
ontfanghen
onder stellen
obergeben oft spoutwen
obergeben
ontbinden
ontloopen
omgân
obergâen
o;bozen
o;bdelen
omringhen
oberdighen
oberdencken
ontneften
ontdecken
ontlâfen
o;loghen
ontrewinden
o;dtmoedighen
ontmoeten.

Waeren
plucken
peynsen

P.

offnen / offenbaren
empfangen
vnderstutzen
sich brechen / spouten
widergeben
entbinden / auf lösen
entringen / entlauffen
vmbgeben
durchgehen / sùrgehen
gebrauchen
vurtheilen
vmbgeben / gurten
vberbleiben
bedencken / vberschlagen
aufflösen
auffdecken / entdecken
entledigen
kriegen / krieg fùhren
einmengen / darzwischen
demütigen (legen)
begegnen / entgegen lauffen.

Begütigen / zu frieden
samen / plocken (stellen)
gedencken

abir

aprire
riceuere
sottomettere, sotto perire
vomitare
resignare, render
scorre
fu gior: scappare
ammare attorno
passar oltre
vsare
giudicare
circondare
astare, dimorare
meditare
distacciare
scoprire
distinere
far guerra
imbarazzare
humiliare
scontrare.

Contentare, pacificare
cogliere
pensare

abrir
 recebir
 someter
 vomitar
 boluer
 desliar, o desatar
 huir
 andar al derredor
 passar adelante
 vsar
 iuzgar
 rodear
 quedar
 considerar
 desatacar
 descubrir
 descargiar
 guerrear
 entremeter
 humillar
 encontrar.

aprire
 riceuere
 sottomettere, sotto perire
 vomitare
 resignare, rendere
 sciorre
 fu. gir. scappare
 amiare attorno
 passar olire
 vsare
 giudicare
 circondere
 estare, dimorare
 meditare
 distacciare
 scoprire
 distargiare
 far guerra
 intramessere
 humiliare
 scontrare.

Contentare, pacificare
 cogliere
 pensare

to open
 to receate
 to set vnder
 to vomit/ or spewe
 to deliber ober
 to vnbinde
 to runne a waie
 to go about
 to go ober
 to occupie
 to iudge
 to incompassie
 to remaine ober
 to ponder
 to vntresse
 to vncouer
 to discharge
 to make warre
 to entrepise
 to humble
 to mete withone.

To content
 to pluck
 to thinke

abrir
 receber
 sommeter
 arrebeçar
 tornar
 desatar
 fugir
 andar ao derredor
 passar adiante
 vsar
 iuzgar
 rodear
 quedar, ficar
 considerar
 desatar
 descubrir
 descarregar
 guerrear
 entremeter
 humilhar
 encontrar.

Apaziguas
 colher
 pensar

colligere

colligere in fascem
 concionari
 laudare
 imprimere
 meiere
 facere periculū, experiri
 pronuciare
 plantare
 consuefcere
 punire
 torquere
 offerre, listere
 perseverare
 paufare (ferge
 fponfæ ostētationem rē-
 aream lapide quadrato
 extruere
 fecunda fortuna vii.
 Dicus
 purus
 summus Pontifex
 Pascha
 par
 equus
 charta, papyrus

emballer
 prescher
 priser
 amprimer
 piffer
 essayer, es prouuer
 pronocer
 planter
 accoustumer
 punir
 gehennen
 presensor
 perseverer
 pauser
 tenir grauité
 pa-
 uer
 prosperer.
 Plat
 pur
 Pape
 Pasques
 pair
 cheual
 papier

packen
 preken
 priesen
 printen
 pissen
 pissen
 preeben
 pronuntieren
 planten
 plaghen
 plaghen
 pijnighen
 presenteren
 perseuereren
 pauseren
 proncken
 pla-
 veren
 prospereren.
 Platteel
 pur
 Paus
 Paeschen
 paar
 peert
 pampier

einpacken
 predigen
 priesen/loben
 trucken
 seichen/bjantzen
 versuchen/schmecken
 aussprechen/aussprechen
 pflantzen
 plegen/gelooen
 plagen/straffen
 peinigen
 anbieten
 verharren
 pauffieren
 pnucken
 be-
 setzen/nit brucken
 geluckselig seyn.
 Schüffel
 sauber
 der Pabst
 Ostren
 ein par
 ein pferdt/ein rofs
 papier

a fardchr

impaccare
 impredicare
 pregiare, lodare
 stampare
 pisciare, ornare
 prouare, assaggiare
 imprimere
 piantare
 accostumare
 affligere
 dar tormento
 presentare
 perseverare
 pausare
 tener vergogna
 matto-
 nare
 prosperare.
 Scudella
 puro
 Papa
 Pasqua
 un pare
 cauallo
 carta, foglio

enfoldelar
 predicar
 preciar
 imprimir
 mear
 prouar
 pronunciar
 plantar
 acostumar
 castigar
 atormentar
 presentar
 perseverar
 pausar
 auergonçarse
 enladrillar.
 prosperar.
 Prato
 puro
 Papa
 Pascua
 par
 cauallo
 papel

impacciare
 impredicare
 pregiare, lodare
 stampare
 pisciare, orinare
 prouare, assaggiare
 esprimere
 piantare
 acostumare
 affligere
 dar tormento
 presentare
 perseverare
 pausare
 tener vergogna
 mattonare
 prosperare.
 Scudella
 puro
 Papa
 Pasqua
 in pare
 canallo
 carta, foglio

to pack
 to preach
 to praise
 to print
 to piss
 to proove
 to pronounce
 to plant
 to accustome
 to plague
 to rack or torment
 to present
 to perseuer
 to rest
 to be demure
 to pave
 to prosper.
 Matters
 pure or ricade
 the Pope
 Easter
 to pare,
 a horse
 paper

enfoldelar, entrouuar
 pregar
 prezar
 imprimir
 mijar
 prouar, goftar
 pronunciar
 plantar
 costumar
 castigar
 atormentar
 presentar
 perseverar
 pausar
 auergonçar
 ladrillar
 har
 prosperar
 Prato
 puro
 Papa
 pascoa
 par
 cauallo
 papel

membrana
artocrea
falcis.

Acceptum ferre
vexare, molestus esse
ladere, vulnerare.

Pravus, malus
pravitas, malitia
malè, pravè
quadrans, quarta pars
cornu
latet, plinthus
ludus chartarum
apocha
argentum vivum

Equitare
consilium dare
dirigere
purgare
iter facere
remigare
colligere, legere
luere

percheau
pafte
sardeau.

Quiter
facher
blesser.

Mauvais
malice
mauvaisfance
quartier
caille
carreau
ien de cartes
quitance
vis argent.

Chamaucher
confeller
dresser
nettoyer
voyager
ramer
sueillir
ploumer

parlement
pafte
pack

Q
Quiten
quillen
quetfen.
Quart
quacthept
qualich
quartier
quackel
quartel/cartel-steen
haert-fpel
quencancie
quackfieber.

R.
Ryden
raden
rechten
reynighen
reysen
ropen
rapen
reghenen

Pargement
Pafet (bundel)
ein packet/ büschlin/

Qweitten
bemühen
berletzen/ verwunden.
Böfe/ arg
bofhept/ arglistigheit
boflich/ schandlich
biechte theil/ quartier
kuchtel
iegelstein
hart-fpiel
quitant;
quackfieber.

Reitten
rahten
richten/ richtig machen
reynigen
reysen
ruderen
zu fammen rafften
regnen
pergamino

Quaino

por libre

por libre

por libre

por libre

por libre

por libre

por libre

por libre

por libre

por libre

por libre

por libre

por libre

por libre

por libre

por libre

por libre

por libre

por libre

carta pecora
pafiera
fardello.

Quitare
molestare
ferire.

Mala
malitia
malamente
quarto
quaglia
matrone
gioco di carte
chitanz
argento vivo.

Cavalare
configliare
dirizzare
nettare
andar à camino
vogare
raccoliere
piouere

Pergamino
Pastel
fardel.

Dar por libre
fatigar
llagar.

Malo
maldad
malamente
quarto
codorniz
ladrillo
juego de naipes
quitança
azogue.

Cauagar
consejar
alçar
limpiar
caminar
remar
coger
llouer

carta pecora
pasticcio
fardello.

Quitare
molestare
ferrire.

Malo
malitia
malamente
quarto
quaglia
mattono
gioco di carte
chitança
argento vivo.

Canalcare
consigliare
dirizzare
mettere
andar à camino
vogare
raccogliere
porre

perchment
a pastie
a pack.

To acquit
to be
to hurt / or wound.

Quill
quillnes
quillie
a quartar
a quaille
a quarell of stone
playing cardes
a quittance
quicksilver.

To ryde
to counsell
to make right
to make cleare
to iourne
to robe
to gather
to ryme

pergaminho
pastel
fardo

Quitar, dar por livre
molestar, fadigar
chagar, ferir.

Mao
maldade
malamente
quarto
codornis
ladrilho
jogo de cartas
quitança
azongue.

Cauagar
aconsehar
alçar
alimpar
caminar
remar
colher
chouer

contar
 oler
 podrirse
 reynar
 gouernar
 reposar
 pararse be rmejo
 mouer, reboluer
 robar
 llamar
 hazer ruido,
 Limpio
 limpieza
 limpiamente
 rico
 riqueza
 ricamente
 ligeramente

Dormir
 assentar
 robar
 empuxar
 açotar
 castigar

far conti, contare
odorare
marcire
regnare
gouernare, reggere
riposare
arrossire
rimouere
depredare, robbare
chiamara
far strepito.
Pulito
pulitezza
pulitamente
ricco
ricchezza
riccamente
agilmente

Dormire
sedere
robare
stingere
battere
punire

to reckon
 to smell
 to rot
 to raigne
 to rule
 to rest
 to see red
 to stirre
 to robe or robbe
 to call
 to rumble.
 Cleane
 cleanness
 cleantie
 riche
 riches
 richlie
 hastilie.

To sleep
 to sit
 to steal
 to thrust
 to smite
 to correct

contar
 cheirar
 apodreçer
 reynar
 gouernar
 repoufar
 enuerme lhezor.
 mouer
 roubar
 chamar
 fazer traquinada.
 Limpo
 limpeza
 limpamente
 rico
 riqueza
 ricamente
 ligeiramente

Dormir
 assentar
 roubar
 empuxar
 açotar
 castigar

raire
cracher
cens her
dijner
souper
escrire
respondre
estoupper
escumer
esparguer.
debuoir
layre
mayser
dire
espeller
bouillir
chanter
flater
avoir sains
poncher
ensifer
cuiter
piler, estamper
envoyer
ouïdre

scheren
spoutwen
soecken
snoens eten
sabone's eten
schrijven
storten
stoppen
schuppen
sparen
schuldich zijn
schijnen
schimmelen
segghen
spellen
sieden
singhen
smecken
sorghe hebben
sruyten
swellen
schoutwen
stampen
senden
salben

scheren
spoutwen
suchen/ nachforschen
zu mittag essen
zu abentd essen
schreiben
aufgieffen
verstopffen
scheumen
verschonen/ sparen
schuldich seyn
schreinen
schimmelen
sagen
sillabieren
sieden
singen
schmeichlen
sorgen/ sorg tragen
schrützen /
geschwellen
schemen/ vermeyden
stampfen
senden
salben

radere
spullare
certare
desfaare
cenare
scrivere
spandere
tuare
schimmare
risparmiare
denere
vilucere
umffare
dire
compiccare
bollire
cantare
admirare
hauer cura
moccare
infare
schemare
peffare
mandare
vngere

raer
 escupir
 buſcar
 comer
 cenar
 eſcrivir
 derramar
 atapar
 eſpumar
 ahorrar
 deuer
 luzir
 enmohecer
 dezir
 juntar ſyllabas
 herver
 cantar
 liſonjear
 tener cuidado
 deſpauillar
 hinchar
 euitar
 majar
 embiar
 vntar

radere
 ſputtare
 cercare
 deſinare
 cenare
 ſcrivere
 ſpandire
 turare
 ſchiumare
 riſparmiare
 deuere
 rilucere
 muſſare
 dire
 compiccare
 bollire
 cantare
 adu'are
 haueſ cura
 moccare
 inſiare
 ſchennare
 peſtare
 mandare
 vngere

to ſheare or ſhabe
 to ſpew
 to ſeek
 to dine
 to ſup
 to write
 to ſhead
 to ſtop
 to ſkum
 to ſpare
 to owe
 to ſhine
 to be mou'd
 to ſay
 to ſpell
 to ſeeth
 to ſing
 to flatter
 to haue care
 to muſſe a candle
 to ſwell
 to auoid
 to ſtamp
 to ſend
 to ſalbe

rapar
 cuſpir
 buſcar
 comer
 cear
 eſcreuer
 derramar
 tapar
 eſcumat
 forrar
 deuer
 luzir
 aboloréccr
 dizer
 ſolletrear
 feruer
 contrar
 liſonjear
 ter cuydado
 eſpauitar
 hinchar
 euitar, eſquizar
 malhar, piſar
 mandar
 vntar

pater
 forger
 frapper
 fonder
 filer
 fawouwer
 gemir, soupirer
 humer
 honrir, avoir honre
 jouer
 iurer
 iouster
 mourir
 fendre
 mixer
 mager
 mettre en ordre
 burger
 peller
 peindre
 puis
 puiser
 Jaler
 Jauter
 Jemen

stofferen
 smeden
 slaen
 smelten
 spinnen
 smaken
 suchten
 suppen
 schamen
 spelen
 sweeren
 steken / oft ternogen
 sterben
 spijten
 spiegelen
 swimmen
 schicken
 süberen
 schellen
 schüderen
 stücken
 scheypen
 souwen
 springhen
 saen

strichten
 schmiden
 schlagen
 schmelzen
 spinnen
 schmecken
 seufftzen
 supfen
 schemen / schamroth. septi
 spielen
 schwören
 turnieren
 sterben
 zerspalten
 sich spiegeln
 schwimmen
 in ordnung schicken
 seuberen
 schellen
 mahlen
 stücken
 scheyffen
 saltzen
 springen
 saen

ad eger

acconciare
 fabricare
 battere
 fondere, liquefare
 filare
 gustare
 sospirare
 forbare
 vergognare
 guo. ar.
 giurare
 gustare
 morire
 fendere
 mirare
 molar
 ordinar
 purgare
 pelare
 d. purgere
 putire
 saulare
 salare
 seminare

adereçar
 forjar
 herir
 derretir
 hilar
 faber, el manjar
 gemir
 forbes
 vergonçarſe
 jugar
 jurar
 juſtar
 morir
 hender
 mirar
 nadar
 ordenar
 purgar
 pelar
 pintar
 heder
 facar agua
 ſalat
 ſaltar
 ſembrar

acconciare
 fabricare
 battere
 fondere, liquofare
 filare
 guſtare
 ſuſpirare
 ſorbire
 vergognare
 ginocare
 giurare
 giuſtrare
 morire
 fendere
 mirare
 motar
 ordenare
 purgare
 pelare
 de-pingere
 putire
 ſauare
 inſalare
 ſaltare
 ſeminare

to ſtuſſe/ or garniſh
 to forge as ſmithes doo
 to ſmpte
 to melt
 to ſpin
 to taſt
 to ſigh
 to ſupp
 to ſhame
 to play
 to ſwear
 to tilt
 to dye
 to cleue or e-hinke
 to take in a glaſſe
 to ſwimme
 to ſet in order
 to purge
 to piele
 to paint
 to ſtinck
 to ſcotw by
 to ſalt
 to leap
 to ſow corne

concertar
 forjar
 ferir
 derreter
 ſiar
 goſtar
 gemer
 foruer
 vergonharſe
 jugar
 jurar
 juſtar
 morrer
 fender
 oulhar
 nadar
 ordenar
 purgar
 pelar
 pintat
 feder
 tirar agua
 ſalgar
 ſaltar
 ſemear

hundir
 cerrar
 asserrar
 sellar
 cortar
 hablar
 tirar
 tropeçar
 callar
 tender
 manchar
 arrastrar
 echar
 ver
 atetar chiopar
 pecar
 vntar
 despedaçar
 fregar, alimpiar.
 Dulce
 dulçura
 dulcemente
 pesado
 arena
 peso

andare à fondo
 chiudere, concludere
 segare
 sigellare
 tagliare
 parlare
 tirare
 traboccare
 tacere
 distendere
 imbrattare
 straccinare
 versare
 vedere
 succhiare
 pecare
 ongere
 dilacerare
 stracciare, nettare:
 Dolce
 dolcezza
 dolce & ente
 grave
 arena
 gravezza

to sinke
 to shut
 to saw
 to seale
 to cut
 to speak
 to shoot
 to stagger
 to keep silence
 to stretch-out
 to defile
 to traîne after
 to fill
 to see
 to suck
 to sinne
 to annoynt
 to reare
 to schovre.
 Sweet
 sweetness
 sweetlie
 heauie
 sand
 heaviness

fundir
 cerrar
 ferrar
 sellar
 cortar
 falar
 tirar
 ambicar
 callar
 ostender
 sujar
 arrastrar
 deytar
 veer
 chupar, mamar
 pecar
 vntar
 despedaçar
 esfregar, alimpar.
 Doce
 doçura
 domcemente
 pesado
 areia
 peso

pe amment
beau
beauté
galamment
malade
maladie
galleux
morueux
muet
fol, sot
follic, sottise
follement
hards
hardiesse
hardiment
triste
tristement
estroit
estroitement
mesme
aucuns
aucune fois
aigu
sange
roidement

ſwaerlijck
ſchoon
ſchoonheit
ſchoonlijck
ſieck
ſieckte
ſchoofte
ſnottigh
ſton
ſot
ſotternige
ſottelijck
ſtout
ſtoutheydt
ſtoutelijck
ſwaermoebig
ſwaerlijck
ſinal
ſinallijck
ſelbe
ſommighe
ſomtijt
ſcherp
ſlijck
ſlijelijck

ſchwerlich
ſchon
ſchonheit / wolgeſalt
ſchon / hübfch
krank
krankheit
grindig
rotzig
ſtum
narrifcher / narr
thorheit
thoricht / ontweiff
dapffer
kühnheit / dapfferheit
kühlich / dapfferlich
traurig
ſchwermütiglich
dünn / ſchmal
eg / ſchmal / gedungen
er ſelbft
etliche
biſtweilen
ſcharpff
ſchleim / dreck
heftiglich

peſade-

grauamente
bello
belta, bellezza
bellamente
ammalato
malattia
ſcabioſo, rognolo
mocoſo
mito
matto
pazzia
pazzamente
arido, audace
ardire
arditamente
dolente
grauamente
ſtretto
ſtrettamente
medefimo
alcuno
alcuna volta
accato
ſango
duramente

pesadamente
 hermoso
 hermosura
 hermosamente
 enfermo
 enfermedad
 farnoso
 mocofo
 mudo
 loco
 locura
 locamente
 atreuido
 atreuimiento
 ofadamente
 triste
 tristemente
 estrecho
 estrechamente
 mesmo
 algunos
 alguna vez
 agudo
 lodo
 reziamente

grauamente
 bello
 beltà, bellez^{as}
 bellamente
 ammalato
 malattia
 scabioso, rognoso
 mocofo
 muto
 matto
 pazzia
 pazzamente
 ardito, audace
 ardire
 arditamente
 dolente
 grauemente
 stretto
 strettamente
 medesimo
 alcuno
 alcuna volt^{as}
 acuto
 fango
 duramente

heabelie
 faire
 farnes
 fairlie
 sick
 sickness
 scabbed
 snuntie
 dumb
 foolish
 foolishness
 foolishlie
 stout
 stoutness
 stoutlie
 sad or heauie
 heabelie
 narrow
 narrowlie
 self
 some
 sometimes
 sharp
 mure
 (stille)

pesadamente
 fermoso
 fermosura
 fermosamente
 enfermo
 enfermidade
 farnoso
 ronhoso
 mudo
 doudo
 doudice
 doudamente
 atreuido
 atreuimento
 ofadamente
 triste
 tristemente
 estreito
 estreitamente
 mesmo
 alguns
 algunas vezes
 agudo
 lama
 duramente

absquô

en vos
 deſde ayer
 limpio
 mira aca
 mira aculla
 Sabado
 ſoñil
 ſaco
 Domingo
 cuydado
 cuydadofa
 hebrero
 pocas vezes
 polvo
 fuerte
 fuerza
 negro
 azedo
 fuyo, fuya, fuyo
 aquellos, aquellas
 cantor
 alguazil
 ſenador
 carpintero de arca
 serrajero

ſenza vos
 ſino tiero
 puro
 ecco qui
 vedi la
 Sabbatho
 ſurbo, ſuñil
 molla
 Domenica
 cura ſollicitudine
 ſollecito
 febrero
 rare volte
 polvo
 forte
 forza
 nero
 agro
 ſuo, ſua, ſuo
 quelli quelle
 cantore
 bargello
 ſenatore
 ſalgnamo
 chianero

without you
 ſince yeſterday
 cleane
 look heere
 look there
 ſaturday
 craftie
 faint
 ſunday
 care
 carefull
 Februarie
 ſelden
 duſt
 ſtrong
 ſtrength
 black
 ſoluer
 hiſ
 thep
 a ſinger
 a barile
 a ſhipe
 a iapner
 a lockſmith

ſem vos
 des d'ontem
 limpo
 eis aqui
 eis la
 Sabado
 ſoñil
 fraco
 Domingo
 cuydado
 cuydadofa
 feuereyro
 poucas vezes
 pò
 forte
 força
 negro
 azedo
 ſeu, ſua, ſeu
 aquellas, aquellas
 cantor
 alcajde
 veredor, ſenador
 caxeyro
 certalheyro

mareschal
escrivain
bachelier
siege
salle
estable
broche
marre p'ste
genouille
fusil
rue
estritoire
oselle
esfrain
viande
chaule
rampion
pièce
brebis
finge
coulleure
lunasson
estourgeon
fasimon
brochet

smit
schijder
schipper
speute/oft banck
salk
stat
spit
schuppe
spiroock
spille
steate
schrijf-cocker
sulcker
strod
spise
schoutwer
schenkel
stuck
schep
stinde
slanghe
stuck
stene
salm
strock

schmidt
schreiber
schiffman/schiffer
sitz/stul
saal
stiel
spiss
schippe
spiroock
stindel
gass strass
schreiblade
salben
stroh
speise
schulter
schenkel
stuck
schaaff
stie
schlange
schnecke
stoc
salmen
hecht

mareschalco
frittore
marraro
banco, panca, sedia
caminata, sala
stalla
schidone
marra
tonnoctua
suso
stada
calamare
acet'sa, romise
paglia
rimanda, cibo
spalla
cossotto
pezzo, pezza
pecora
simia
vipera, serpente
lunata
sternone
salmone
pezzo

herrero
 escriuano
 marinero
 silla
 sala
 establo
 assador
 açadon
 rueca
 huso
 calle
 escriuania
 romaza, accedera
 paja
 vianda
 espalda
 pernil
 pedaço
 oueja
 mona
 culebra
 caracol
 esturion
 salmon
 bruchete, lucio

marschalco
 scrittore
 marinaro
 banco, panca, sedia
 caminata, sala
 stalla
 schidone
 marra
 sonnocchia
 fuso
 frada
 calamare
 acetosa, romice
 paglia
 viuanda, cibo
 spalla
 costotto
 pezzo, pezza
 pecora
 simia
 vipera, serpente
 lumaca
 sterione
 salmone
 pezzo

a smith
 a writer
 a skipper
 a bench
 a hall
 a stable
 a spit, or brooch
 a shobell
 a distaffe
 a spindle
 a street
 a standish
 sorell
 strato
 meat
 a shoulder
 a gammon
 a pece
 a sheep
 an ape
 an adder
 a snape
 a shourgeon
 a salmon
 a pike

ferreyro
 escriuão
 marinho
 cadeyra
 sala
 estrebaria
 assador, espeto
 enxada
 roca
 fuso
 rua
 escreuaninha
 azeda
 palha
 comida, vianda
 espadoa
 presunto
 pedaço
 ouelha
 bugio
 cobra
 caracol
 solho
 salmão
 çumba

gaulan
 ciſne
 golondrina
 vaina
 nao
 fal
 açafrao
 caldo
 açucar
 vna-efpina
 nieve
 fol
 calçones
 fauanas
 eſcudilla
 falero
 ſeruilletta
 piedra
 filla
 eſpejo
 çapato
 heuilleta
 tijeras para deſpauilar
 ſimicate
 ſaco

ſpauiero
 cigno
 arundine
 guaina, ſedro
 nauic
 ſale
 zaffrano
 prodetto, brodo, miueſtra
 zucaro
 vna-ſpina
 neuo
 ſole
 pedali
 lenzuoli
 piatto, ſcodella
 ſalera
 ſonagliuoli
 pietra
 ſede
 ſpe:chio
 ſcarpa
 fibbia
 mocatore
 ſeme, ſementa
 ſacco

a ſparow hawk
 a ſwaune
 a ſwallow
 a ſheath
 a ſhip
 ſalt
 ſaffron
 a candell
 ſuger
 gooſe berres
 ſnow
 the ſunne
 ſockes
 ſheetes
 a diſh
 a ſaltſeller
 a table napkin
 a ſtone
 a ſtool
 a looking glaſſe
 ſhoes
 a tatch hook
 a ſnuffer
 ſeed
 a ſack

grauião
 ciſne
 endorinha
 baynha
 nao
 fal
 açafrao
 caldo
 açucar
 eſpinha
 neuo
 fol
 calçoës
 lençoës
 eſcudella
 ſaleyro
 guardanapo
 pedra
 cadeyra
 eſpelho
 çapato
 fiuella
 tiſouras de eſpauitar
 ſemente
 ſaco

ensalada
granja
banco de la mesa
escuela
espuma
marinero
çapatero
pecado
juego
tañedor, pifarol
boz
ciudad
lugar
hedor
grado
baston
çancos
cola
atapadero.

Tirar
contar
edificar
emboçar
firmar

insalata
granaro
stanga
scuola
schiuma
marinaro
calzolare
peccato
gioco
sonatore
voce
terra, citta
luoco
fettore, puzore
grado di scala, scalon
bastone
zanche
coda
turone.

Tirare
contare, numerare
fabruare
imbottare
segnare, mercare

a sallet
a barne
a cresse
a school
skum
a shipman
a shoemaker
finne
a play
a player
a boyce
a ritte/ or tobone
a place
a stink
a staper
a stasse
a stit
a taple
a stoppie.

Co p. 11
to tell
to humb
to tonne bere
to marke

alada
celleyro
banco de mesa
escola
espuma
marinheyro.
çapateyro
pecado
iogo
tangedor
voz
cidade
lugar
fedor
grao
pao.
çancos
rabo
tapa, rolha.

Tirar
contar
edificar
embacir
firmar, assinar

rocar
 desposar
 confortar
 jugar con dados
 esperar
 que hazer
 domar, amansar
 rodar
 tentar
 acabar
 testiguar
 anichilar
 pertenecer
 mostrar
 halagar
 Perezoso
 pereza
 demasiado poco
 en demasia
 muy temprano
 muy tarde
 ayrado
 a la tarde
 de noche
 de mañana

toccare
 sposare, maritare
 confortare
 giocare con dadi
 aspettare
 a fare
 domare, domesticare
 ruciolare
 tentare
 determinare
 testificare, far fede
 annullare
 appartenere
 mostrare
 carezzare.
 Pigro
 pigrizia
 troppo poco
 troppo
 troppo per tempo
 troppo tardi
 irato, currucciato
 a la sera
 di notte
 da mattina

to feel
 to marry
 to comfort
 to play at dice
 to tarry
 to doo
 to tame
 to tumble
 to tempt
 to determine/ or end
 to witness
 to bring to nothing
 to appertain
 to shew
 to make much of.
 Sluggish
 sluggishness
 to little
 to much
 to earlie
 to late
 angry
 in the evening
 by night
 in the morning

tocar
 esposar
 confortar
 jugar a dados
 esperar
 que fazer
 domar, amansar
 tombar
 tentar
 acabar
 testemunhar
 aniquilar
 pertencer
 mostrar
 afagar.
 Priguioso
 priguica
 demasiado pouco
 demasiado
 muy cedo
 muy tarde
 yrado
 a tarde
 de noyte
 pola manhã

a midy
 incontinent
 ensemble
 pour quelle cause
 usques
 si ce n'estoit cela
 à Bruges
 à quelle heure ?
 temps
 ensemble
 contre
 si est
 non est
 à manger
 deux
 dix
 douze
 vingt
 huitante
 dents
 orseils des pieds
 charpentier
 coustil
 table
 srenhoir assiste

t/soetens
 terfont
 te gader
 ter wat sake
 tot
 ten waer
 te Brugge
 te wat ure
 tijt
 te samen
 teghen
 tis immer
 ten is
 t'eten
 twee
 thiene
 twaelve
 twintich
 tachtentich
 tanden
 teenen
 timmerman
 tpeke
 tafel
 telooze

des mittaghs
 epinds/bald/ slugh
 samptlich
 wesshalben / ians was de
 zu
 wo das nicht wert
 zu Brugk
 zu was stund
 zeit
 zusamen
 wider
 es ist warlich also
 es is nicht also
 zu essen
 twee
 zehen
 zweiffe
 zwantzig
 achtzig
 zanen
 zenen
 zimmerman
 teppich
 tassel
 teller

à medio

medio dia
 incontinente
 que causa
 hasta
 si no fuera
 en Bruselas
 a que hora
 tiempo
 juntamente
 contra
 si es
 no es
 para comer
 dos
 diez
 doce
 veinte
 ochenta
 dientes
 de los pies
 carpintero
 alfiler
 mesa
 tablero, platillo

a hora di desinare
 a questa, adesso hora,
 insieme
 per qual ragione
 al
 se ciò non fosse
 à Bruggia
 à che hora
 tempo
 insieme
 contra
 si è
 non è
 da mangiare
 due
 dieci
 dodici
 venti
 ottanta
 denti
 dita de piedi
 falegname
 coltrice
 tavola
 tondo

à medio dia
 luego
 juntamente
 por que causa
 hasta
 si esso no fuera
 à Brujas
 à que hora
 tiempo
 juntamente
 contra
 assi es
 no es
 de comer
 dos
 diez
 doze
 veinte
 ochenta
 dientes
 dedos de los pies
 carpintero
 colcha
 mesa
 trincheo, platillo

a hora di desinare
 à questa, adesso hora,
 insieme
 per qual cagione
 al
 se cio' non fosse
 à Bruggia
 à che hora
 tempo
 insieme
 contra
 si è
 non è
 da mangiare
 due
 dieci
 dodici
 vinti
 ottanta
 denti
 dita de piedi
 falegname
 coltrice
 tavola
 tondo

at noon
 by and by presentie
 to gether
 for what cause
 at
 if that were not
 at Bruges
 at what a clock
 time
 together
 against
 it is surely / sep
 it is not
 to eat
 two
 ten
 twelve
 thientie
 eightie
 thienty
 toes
 a carpenter
 a tyke of a bed
 a table
 a treutcher

ao meya dia
 logo
 juntamente.
 porque causa
 ate
 se isso não fora
 à Brujas
 à que hora
 tempo
 juntamente
 contra
 assi he
 não he
 de comer
 dez
 doze
 vinte
 oytenta
 dentes.
 dedos dos pés
 carpinteyro
 colcha
 mesa
 prato, pequenõ

montées eschelle
tour
tenaille
froument
tourbes
robbe
langue
le cœur
eilles
estain
branche
arbre
terme
apprivoisé
pot d'estain
le corps
la teste
les cheveux
cune
torche
entournoir
La peau
le feu.

Sçavoir

trappe / leeder
tozen
tanghe
terwe
toiben
tabbaert
tonghe
't herte
tichelen
tin
tack
taerte
termijn
tain
tenne-pot
't lijf
't hoost
't hapt
tobbe
toitse
trefter
't nel
't vper.

V.
Weten

trappe / stiege
churn
zange
weitzjen
toiffen
ein rock
jung
hertz
ziegelen
zinn
zweig
tarte / freublin
termin
zain
zinnen-kanne
leib
haupt
haar
zuber / butte
fackel
trechter
haut
fchw.

Wiffen / verſtehen
ſcallen

scala
torre
tenaglia
formente
torba
recite
lingua
il cuore
segole
stagno
ramo, branca
torta
termine
domſt:co
raſo di ſtagno
il corpo
la teſta
il pelo
cuba
torchio
loro
la pelle
il juoco,

Sapere

escalera
 torre
 tenaza
 trigo
 turuas
 ropa
 lengua
 el coraçon
 tejas
 estaño
 ramo
 torta
 termino
 domestico
 pote de estaño
 el cuerpo
 la cabeça
 los cabellos
 cuba
 hacha
 embud
 el pellejo
 el fuego

Saber

scala
 torre
 tenaglie
 formente
 torha
 veste
 lingua
 il cuore
 tegole
 stagno
 ramo, branca
 torta
 termino
 domestico
 vaso di stagno
 il corpo
 la testa
 il pelo
 cuba
 torchio
 lora
 la pelle
 il fuoco,

Sapere

a staper
 a towre
 tonges
 wheat
 turffes
 a gotone
 a tounge
 the heart
 tyles
 tinne
 a drauncy
 a terme
 a tarte
 tane
 a tinne pot
 the body
 the head
 the heare
 a tubbe
 a torch
 a tunnell
 the skinne
 the fre.

To knowe

escada
 torre
 tenaz
 trigo
 turuas
 roupa
 lingoa
 o coração
 telhas
 estanho
 ramo
 holo
 termo
 domestico,
 vaso de estanho
 o corpo
 a cabeça
 os cabellos
 cuba
 tocha
 embude
 pelle
 o fogo.

Saber

vella

vouloir
 attendre
 armer
 reconforter
 allaiter
 mustier, cacher,
 adoucir
 assembler
 auancer
 assourer
 iouindre
 tristre, tisser
 despendre
 feindre
 maudre
 prendre
 iuger
 changer
 escuiser
 blanchir
 remuer
 bercer
 paistre
 benir, consacrer,
 monstrer

willen
 verbeiden
 wapenen
 ver troosten
 boesteren
 verbergen
 ver soeten
 vergaderen
 hopidenen
 ver sekeren
 boeghen
 weben
 ont-gheben
 ver sieren
 bloecken
 banghen
 ver wijzen
 wijfelen
 wietten
 witten
 ver roeren
 wieghen
 woerden
 wijen
 ver tooghen

wollen
 warten
 wäffenen
 trosten
 saugen
 verbergen
 begütigen
 versamblien
 besürderen
 ver sekeren
 fugen
 weben
 außgeben
 erdichten/ erdencken
 fluchen/ schwören
 fangen/ greiffen
 ver breißen
 ver wech selen
 schleiffen/ scherffen/ wetzen
 weifs machen/
 bewegen/ binbrühen
 woerden
 weihen/ heiligen
 weisen/ zeygen

querre

volere
 aspettare
 armare
 confortare
 allattare
 nascondere
 addolcire
 congregare
 promuovere
 assicurare
 viurgere
 vestire, far tela,
 dar suora
 fingere
 bastemare
 pigliare,
 condennare
 cambiare
 aguzzare
 tambacchire
 rimuovere
 cunare, cullare
 pascere
 consacrare
 rimostrare

querer
 esperar
 armar
 consolar
 mamar, criar
 esconder
 amansar
 ayuntar
 adelantar
 asegurar
 ayuntar
 texer
 gustar
 fingir
 maldezir
 prender
 juzgar
 cambiar
 aguzar
 blanquear
 mouer
 mecer la cuna, cunar
 apacentar
 consagrar
 demostrar

volere
 aspettare
 armare
 confortare
 nutrire, allattare
 nascondere
 addolcire
 congregare
 promuovere
 assicurare
 tingere
 tessere, far tela,
 dar suora
 fingere
 bastemare
 pigliare,
 condannare
 canbiare
 aguzzare
 imbianchire
 rimouere
 cunare, cullare
 pascere
 consacrare
 rimostrare

to will
 to waite for one
 to arme
 to comfort
 to nource
 to lodge
 to make sweet
 to gather together
 to aduance / or further
 to assure
 to iorne
 to weabe
 to gebe out or bestow
 to imagen
 to curse
 to take or catch
 to condemne
 to chaunge
 to whet
 to whiten
 to remoue
 to rock a cradle
 to pascie
 to halow
 to shew

querer
 esperar
 armar
 consolar
 amamar
 esconder
 amansar
 ayuntar
 adelantar
 asegurar
 aiuntar
 tesser
 gostar
 fingir
 maldizer
 prender
 iugar
 cambiar
 agucar
 embranquer
 mouer
 bercer
 apacentar
 consagrar
 amostrear

François.

chauffer
 combatre
 conquerir,
 ieu/nee
 sordre
 choir
 demeurer
 demander
 defendre
 destruire
 debouter, forclore
 deuenir
 dorer
 despendre
 esueller
 delaisser
 despriser
 rancens enoir
 condempner
 entendre
 resouir
 espouanter
 forcer
 declarer
 s'uire

Neder-duyts.

waeren
 bechten
 bekrigghen
 baffen
 wpinghen
 balien
 woonen
 byaghen
 weeten
 verderben
 versterken
 woorden
 vergulden
 verteeren
 wecken
 verlaten
 versmaden
 bermanen
 verdoemen
 verstaen
 verblijden
 verbaren
 verkrachten
 verklaren
 volghen

Hoogh-duyts.

twermen
 streitten
 erlangen/ kriegen/ bber-
 fasten (kommen)
 bringen/ fringen
 fallen
 wohnen
 fragen
 beschirmen
 verderben
 versterken
 werden
 vergulden
 verzeihen
 aufwecken
 verlaten
 verachten/ verschmehen
 vermahnem
 verdammen
 versterken
 erschuoen
 erschrecken
 oerweltigen
 erkieren/ ausslegen
 folgen

callenax

Italiano.

riscaldare
 combattere
 acquistare, conquistare
 digunare
 torcere
 cadere
 habitare, dimorare
 domandare
 dispendere
 guastare, distruere
 rebutare, discostare
 deuenire, diuenire
 dorare
 spendere
 destare, suigliare
 abbandonare
 despregiare
 ammonire
 dannare
 intendere
 vallegiare
 spantare
 sforzare
 dichiarare
 seguire

calentar
 pelar
 conquistar
 ayunar
 torcer
 caer
 morar
 preguntar
 defender
 destruir
 arredar
 venir a ser
 dorar
 gastar
 despertar
 desamparar
 menospreciar
 amonestar
 condenar
 entender
 alegrar
 espantar
 forçar
 declarar
 seguir

riscaldare
 combatters
 acquistare, conquistare
 digiunare
 torcere
 cadere
 habitare, dimorare
 domandare
 diffendere
 guastare, distruggere
 robustare, discostare
 divenire, diuentare
 dorare
 spendere
 destare, svegliare
 abandonare
 dispregiare
 ammonire
 dannare
 intendere
 rallegrare
 spaventare
 sforzare
 dichiarare
 seguire

to warme
 to fight
 to obtaine
 to fast
 to twining
 to fall
 to dwell
 to demand/to inquired
 to defend
 to destroy
 to put aside,
 to be
 to gild
 to dispend
 to waken
 to forsake
 to despise
 to exhort
 to condemn
 to understand
 to reioyce
 to wake a feaid
 to force or deslowe
 to declare
 to follow

aqueñar
 peleyiar
 conquistar
 ieiuar
 torcer
 cayr
 morar
 preguntar
 defender
 destruyr
 arredar
 vir à ser
 dourar
 gastar
 despertar
 desamparar
 desprezar
 a moestar
 condenar
 entender
 alegrar
 espantar
 forçar
 declarar
 seguir

um ali-
(cuiuse vestes
nam
(mereriucare
sponfio-
n facere

gare

emplier
 enseigner
 alierer
 reiser
 estrangler
 estre
 esmeruaillet
 frotter
 fourrer, doubler
 forfaire
 pourmener
 gaster
 nourir
 gazer
 gaigner
 geler
 ietter
 sortir
 lauer
 noyer
 ouyver, travailler
 offencer
 ofter
 pleurer
 publicr

biffen
 twijen
 verbijcenden
 beffuffen
 bewooghen
 wesen
 verwonderen
 bijhen
 bolderen
 verbeuren
 wandelen
 verderben
 boeden
 waerden
 waken
 wagen
 waschen
 bedincken
 wercken
 vertoonen
 werck doen
 weenen
 verkhondighen

erfullen
 vnderweifen / teffen
 entfrembden
 bekumieren
 erwoergen
 sein
 verwonderen
 reiben / kratzen
 futteren
 in straff fallen
 spatzieren
 verderben
 erhehen / auffziehen
 wetten
 gewinnen
 frieren
 werffen
 aufgehen
 waschen
 errencken
 arbeiten
 zornig machen
 hinweg thun
 wepenen
 verkhundigen

hincible

impire
 insegnare
 alienare
 sognare
 strangolare
 essere
 maravigliare
 fregare
 federare
 cadere in pena
 passeggiare
 distruggere
 nodare
 essere scommessa
 guadagnare, vincere
 agghiacciare
 gittare
 andar sovra
 laurare
 annegare, sommergere
 laurare, traugliare
 adirare
 levar via
 piangere, lagrimare
 pubblicare

henchir	empire	to fill	encher
enseñar	insegnare	to instruct	ensinar
estrañar	alienare	to be estraunged	estranhar
desuariat	sognare	to dote	desuariar
ahogar	strangolare	to strangle	afogar
fer	essere	to be	fer
marauillar	marauigliare	to wonder	marauilhar
fregar	fregare	to rub	esfregar
afforrar	federare	to linn a garment.	forrar
caer en la pena	cadere in pena	to forfait	cayr na pena
passar	passeggiare	to wack	passar
destruir	distruiggere	to destron	destruyr
criar	nodrire	to cherriish	criar
apostar	ette scommessa	to wage	apostar
ganar	guadagnare, vincere.	to winne	ganhar
clar	agghiacciare	to freeze	encaramelar, regelar
arojar	gittare	to cast	deytar
salir	andar soua	to go out	sayr
lauar	lauare	to wash	lauar
anegar	annegare, sommergere	to drowne	afogar
obrar	lauorare, trauiagliare.	to woork	obrar
ofender	adirare	to make angry	offender
quitar	leuar via	to put away	tirar
llorar	piangere, lagrimare	to weep	chorar
publicar	publicare	to publish	publicar

François

pescher
 s'en aller
 parler
 achener
 ployer
 prevoir
 perdre
 peser
 tirer hors
 rendre
 fortifier
 reprocher
 resister
 refuser
 sousspire
 avoir sommeil
 tromper
 tromper
 laisser
 rendre
 ennuoyer
 verser
 espouventer
 visiter
 vendre

Neder-duyts.

biffen
 wech gaen
 bergheden
 boeloen
 bouwen
 boosien
 verliesen
 weghen
 uptrecken
 weder gheben
 besten
 berwijten
 wederstaen
 wepgheren
 versuchten
 baech hebben
 binden
 verschalcken
 vermoeden
 verwen
 verdrieten
 verlijten
 verschicken
 visiteren
 waepen

Hoogh-duyts.

fischen
 hinweg gehen
 berzeihen/ vergeben
 vollenden
 saltzen
 fürsehen
 verlieren
 wagen
 aufziehen
 widergeben
 befestigen/ bekräftigen
 scheitlen
 widerstehen
 weigeren
 erseuffzen
 schläfferig sein
 finden
 betriegen
 müd machen
 eintucken/ ferben
 verdriessen
 verschleiffen
 erschrecken
 besuchen
 wehen

Español.

pescare
 andar via, partire
 perdonare
 indempire
 piegar
 anteverdere
 perdere
 pesare
 estrarre
 rendere
 murare, fortificare
 rimproverare
 resistere
 recusare
 sospirare
 somnariare
 bromare
 enganare
 stancare, straccare
 tingere
 microscere
 lodare, guastare
 shaventare
 visitare
 vender

Italiano.

pescar
 irse
 perdonar
 acabar
 plegar
 ver antes, antepensar
 perder
 pesar
 sacar fuera
 boluer
 fortalecer
 çaherir, denostar
 resistir
 rehusar
 sospirar
 tener sueño
 hallar
 enganar
 cançar
 teñir
 pesar
 vsar
 espantar
 visitar
 auentar

pescare
 andar via, partire
 perdonare
 adempire
 piegare
 antevedere
 perdere
 pesare
 estrarre
 rendere
 murrare, fortificare
 rinfiacciare
 resistere
 recusare
 sospirare
 sonnarchiare
 tronare
 ingannare
 stancare, straccare
 tingere
 rincroscere
 logorare, guastare
 spaventare
 visitare
 spirare, ventare

to fish
 to go away
 to forgive
 to accomplish
 to fold
 to foresee
 to lette
 to weep
 to pull out
 to give againe
 to fortifie
 to cast in ones teeth
 to resist
 to deny
 to sigh
 to be sleepe
 to fonde
 to deceabe
 to wax weerie
 to dye colours
 to greebe
 to weare out
 to be afraid
 to visit
 to blow

pescar
 irse
 perdoar
 acabar
 pregar
 ver anter
 perder
 pesar
 tirar fora
 tornar
 fortalecer
 çeytar em rosto
 resistir
 recusar
 sospirar
 ter sono
 achar
 enganar
 cançar
 tingir
 pesar
 vsar
 espantar
 visitar
 abanar

um.

ere
ringi

um , amplius

quadrangulus

nta

turpitude

François

vanger
veiller
vplier
vaincre
nettoyer
engeller
oublier
ctaindre.
Aduantage
amy
amiablement
vaillans
vaillantise
vaillamment
sage
sagesse
sagement
quatre
quarré
cinq
quinze
cingante
fenestrel
velainje
du

Neder-duyts.

wythen
waken
wieggen
wetsinnen
waghen
wetsiesen
werggheten
wzesien.
Doordeel
vriende
vriendelick
droom
droomhert
dornelick
wys
wysshende
wysllick
biere
vriecant
vysse
vyschien
vyschich
vehwel
vhepmschap
vanden

Hooghuyts

bergelten
wachten
vliegen
vbertwinden
vlegen/ heren/ repnigen
vscrieren
vergeffen
vochten
Ein vortheil
vfreundt
vfreundlich
manlich/ stark
manhent/ dapskerheit
mannlich
weis
weisshert
weislich
vbierechet/ gebierdt
vünff
vünffzehen
vünffzig
vsnichel
vsehnde
vom

Espeel.

Espeel.
Vantaggio
amabilemente
valente, Prauo
valore, forza
valentemente
saggio
sauerza
quattro
quadrato
cinque
quindici
cinguanta
fimoocchio
vilenia, surfanteria
del, dal

Italiano.

vendere
vegiare
volare
vincere
vurgare
gelare
vbiare, dismenticare
tenere.
Vantaggio
amico
amicabilmente
valente, Prauo
valore, forza
valentemente
saggio
sauerza
quattro
quadrato
cinque
quindici
cinguanta
fimoocchio
vilenia, surfanteria
del, dal

vengar
 velar
 bolar
 vencer
 limpiar
 clarfe
 olvidar
 temer.

Ventaja

amigo
 amigablemente
 valiente
 valentia
 valientemente

Sabio
 sabiduria
 sabiamente
 quatro
 quadrado
 cinco
 quinze
 cincuenta
 hinojo
 vellaqueria
 de

vendicare
 veggare
 volare
 vincere
 purgare
 gelare
 obliare, dismenticare
 temere.

Vantaggio

amico
 amicablemente
 valente, Pravo
 valore, forza
 valentemente
 savio
 saggio
 sauezza
 quatro
 quadrato
 cinque
 quindecim
 cinquanta
 finnocchio
 vilenia, furfanteria
 del, dal

to revenge
 to wake
 to slip
 to vanquish
 to sweep
 to be frozen
 to forget
 to feare.

Advantage

a friende
 friendlie
 valiant
 valiantnes
 valiantlie
 wisse
 wissdom
 wissein
 foure
 fouresquare
 fyve
 fyfteen
 fyftie
 fennell
 billanie
 of that

vingar
 vigiar
 auoar
 vencer
 alimpar
 gearfe
 esquecer
 temer.

Ventagem

amigo
 amigauement
 valente
 valentia
 valentemente
 sabio
 sabiduria
 sabiamente
 quatro
 quadrado
 cinco
 quinze
 cincuenta
 funcho
 velhacaria
 de

que
 à qui est cela ?
 quelle chose ?
 beaucoup
 plein
 pleinement
 qui
 d'où estes, vous ?
 à quoy ?
 pourquoy
 lequel
 à tout quoy
 merueilleux
 merueilleusement
 variable
 chiche
 merueille
 chicheté
 bien
 bien temps, matin
 devant vous
 dehors
 où allez vous ?
 incontinent
 loing

wat
 twins is dat ?
 wat dinc ?
 veel
 vol
 volkomelijck
 wie
 van waer tijden ?
 waer toe
 waeromme
 welck
 waermede
 wonderlijck
 wonderlijcken
 wanckelbaer
 broet
 wonder
 broetheyt
 wel
 wel broech
 boog u
 uit
 waer gadyt ?
 binx
 verre

Hoogh-duyts.
 was
 was ist dat ?
 was für ein ding ?
 viel
 vol
 volkomlich
 wer
 woher seyd ihj ?
 warum ?
 warum
 welches
 wairmit
 wunder
 wunderbarlich
 wanckelwütig
 karg
 wunder
 kargheyt
 wol
 sehr fröh
 bog euch
 auß
 wo gehet ihj hin ?
 also bald
 weit / fern

que esto ?
 ¿de qué cosa ?
 mucho
 lleno
 perfectamente
 ¿de dónde es ?
 ¿por qué ?
 ¿por qué ?
 ¿de qué ?
 maravilloso
 maravillosamente
 variable
 escaso
 maravilla
 fuera
 ¿de mañana ?
 ¿ante de vos ?
 ¿fuera ?
 ¿de presto ?
 ¿de lejos ?

che
 di che è questo ?
 che cosa ?
 molto, assai
 pieno
 pienamente
 chi
 dove siete
 a che ? per che ?
 perché
 quale
 non che
 maraviglioso
 maravigliosamente
 inconstante
 avaro, parco
 maraviglia
 avaritia
 bene
 ben per tempo
 per voi, innanzi à voi
 fuori
 dove andate
 presto
 lontano, lungi

que
 cuyo es esto?
 que cosa?
 mucho
 lleno
 cumplidamente
 quien
 de donde sois?
 à que?
 porque
 el qual
 con que
 maravilloso
 maravillosamente
 mudable
 escaso
 marauilla
 escaseza
 bien
 temprano, de mañana
 delante de vos
 fuera
 adonde is?
 luego
 lexos

che
 dicitu è questo?
 che cosa?
 molto, assai
 pieno
 pienamente
 chi
 dove siete
 a che? per che?
 perche
 quale
 non che
 marauiglioso
 marauigliosamente
 inconstante
 auaro, parco
 marauiglia
 auaritia
 bene
 ben per tempo
 per voi, inanzi à voi
 fuora
 doue andate
 presto
 lontano, longi

what
 whose is that?
 what thing?
 much
 full
 perfectlie
 who
 from whence be you?
 wherto?
 wherefore
 which
 wherewith
 marvellous
 marvellouslie
 changeable
 sparing or niggardish
 a wonder
 niggardship
 well
 carlie enough
 before you
 out
 whete go you?
 incontinent
 farre

que
 de quem he isto?
 que cousa?
 muyto
 cheio
 dompridamente
 quem
 de donde soys
 à que?
 porque
 o qual
 com que
 marauilhosa
 marauilhosamente
 mudavel
 escasso
 marauilha
 escasseza
 bien
 cedo, de manhã
 diante de vos
 fora
 adonde ydes
 logo
 longe

adonde
de que
ca, porque
por quanto?
inuierno
alegre
miercoles
Junio
blanco
saluage
nosotros
uestro
fuzio
fuziamente
Muger
frente
dedo
verdadero
pie
biuda
carretero
carpintero
armero
texedor
candelero

doue ?
di che, da che ?
perciocche
per quanto ?
inuierno
allegriamente
mercoledì
Giugno
bianco, bianca
saluatico
noi
uestro, vostra
sporco, bruto
sporcanente.
Moglie, donna
fronte
dito
vero
piede
vedoua
carrettiero
legnajuola
armajuola
teffitore,
steccone, candelero

where
wher-of
for
for how much ?
the winter
merrie
wednesday
June
white
wilde
wee
nour
four
foulie.
A woman
a forehead
a finger
true
a foot
a widow
a wagonman
a wagonmaker
a wepenmaker
a weber
a chaundler

adonde ?
de quo ?
ca por que
por quanto
Inverno
alegre
quarta feyra
Junho
branco
saluagem
nos outros
vosso
lujo
suamente.
Molher
resta
dedo
verdadeyro
pè
viuua
carreteyro
carpinteyro
armeyro
teffelaõ
candieyro

Francois.

teinturier
 euentoir
 moulin à eau
 moulin à vent
 marche pied
 pourpoint
 nourrice
 tonneau
 vent
 eau
 chair
 loup
 ver
 grenouille
 puce
 saucisses
 porée
 flans
 vin
 cire
 mées
 purgatoire
 feu
 vigne
 sans

Neder-duyts.

bētwē
 wāper
 water meulen
 wint meulen
 boetbank
 wambeng
 boester
 bet
 wint
 water
 bleefch
 wolf
 woin
 boifch
 bloo
 woiften
 warmoes
 bladen
 wijn
 was
 wolcken
 bagevrec
 vrec
 wijngaert
 twilghe

Hoogh-duyts.

e rber
 mucken wedel
 wasser mühle
 windt mühle
 schemel/ fu (sbanch)
 wamenez
 amme/ hebamme
 fass
 windt
 wasser
 fleifch
 wolff
 wuirm
 feofch
 fofh
 wurft
 grun kraut/ moes
 fladen
 wein
 wachf
 wolcken
 fegfeur
 feur
 weingarten
 weid

Efpāol.

zorro
 zorro
 molino de agua
 molino de viento
 arco de pies
 bon
 az
 ori, tonel
 arco
 era
 era
 oo
 plano
 za
 nga
 omica
 valiza
 era
 era
 era
 era
 purgatorio
 lago
 era
 lance

tinture

Italiano.

tintore
 ventolo
 molino d'acqua
 molino à vento
 scanno
 giuppone
 balia, mamma
 valo
 vento
 acqua
 carne
 lupo
 verme
 rana, ranocchio
 pulice
 falfucia
 hortagi
 emellette
 vino
 cera
 nomele
 purgatorio
 fuoco
 vite
 Galica

tinturero
 aventadero
 molino de agua
 molino de viento
 banco de pies
 jubon
 ama
 barril, tonel
 viento
 agua
 carne
 lobo
 gusano
 rana
 pulga
 longaniça
 ortaliza
 tortas
 vino
 cera
 nube
 purgatorio
 fuego
 viña
 sauzze

tintore
 ventolo
 molino d'acqua
 molino à vento
 scanno
 giuppone
 balia, mamma
 valo
 vento
 acqua
 carne
 lupo
 verme
 rana, ranocchio
 pulice
 falsicia
 hortagi
 torteleste
 vino
 cera
 nuvole
 purgatorio
 fuoco
 vite
 salico

a dyer
 a blotter
 a watermill
 a windmill
 a foot stool
 a dublet
 a nouisse
 a tonne
 wynde
 water
 flesh
 a wolf
 a worme
 a frog
 a flie
 puddings
 pottage
 a flatone
 wyne
 wax
 cloudes
 purgatorie
 a fire
 a vineyard
 willow

tintoreyro
 auandor, auano
 moyrho de agua
 moyrho de vento
 banco de pes, escabelle
 gibão
 ama
 barril, tonel
 vento
 agua
 carne
 lobo
 bicho
 rana
 pulga
 longayça
 ortaliza
 tortas
 vinho
 cera
 nuvem
 purgatorio
 fogo
 vinha
 salgueyro

padre
 ventana
 pichel, pichelapote
 aue
 pescado
 carcel
 puerco
 semana
 lana
 huesped
 huespeda
 raiz
 tienda
 senda
 pasto
 forma
 viernes
 hora
 paz
 pasto.

padre
 finestra
 veltina
 veltello,
 pesce
 marcello, beccaria
 prigione
 porco
 settimana
 lana
 hoste
 hostessa
 radice
 bottega
 sentire
 pastura
 forma
 venerdì
 hora
 pace
 pascolo.

a father
 a window
 a waterpot
 a bird
 a fish
 a shambles
 a prison
 a hogge
 awook
 wool
 an host
 an hostesse
 a root
 a shop
 a foot-path/
 fodder for beastes
 a forme
 friday
 an hour
 peace
 pasture.

pay
 ianella
 pichel
 aue
 peixe
 carniceria
 cadea
 porco
 semana
 lana
 hospede
 hospeda
 raiz
 tenda
 vereda. senda
 pasto
 forma
 festa feyra
 hora
 paz
 pastura.

François.
s'ensuyvent.
les Conjugations.

*La Coniugaison du
verbe, Avoir.*

L'Indicatif.

J'ay

tu as

il a.

*Nous auons
vous auetz
ils ont.*

*J'auoy
tu auois
il auoit.*

*Nous auions
vous auiez
ils auoyent.*

*J'ay eu
tu as eu
il a eu.*

*Nous auons eu
vous auetz eu
ils ont eu.*

Neder-duyts.
Dier naer volghen
de Coniugationen.

De Coniugatie van 't
vvoort, Hebben.

Indicativus modus.

Ich hebbe

ghy hebt

hy heeft.

Wy hebben

ghy lieden hebt

sy hebben.

Ich hadde

ghy hadt

hy had

Wy hadden

ghy lieden hadt

sy hadden.

Ich hebbe ghy hadt

ghy hebt ghy hadt

hy heeft ghy hadt.

Wy hebben ghy hadt

ghy lieden hebt ghy hadt

sy hebben ghy hadt.

Hooghuyts.
Dier nach folgen
de Coniugationen.

*Coniugation des
vvoorts, Haben.*

Indicativus modus.

Ich hab

du hast

der hat.

Wir haben

ihz habt

sie haben.

Ich hatte

du hattest

der hatte.

Wir hatten

ihz hattet

sie hatten.

Ich hab gehabt

du hast gehabt

der hat gehabt.

Wir haben gehabt

ihz habt gehabt

sie haben gehabt.

Elipso.
*Aqui siguen
las Coniugaciones.*

*Coniugacion d'el
verbo, Auer.*

En la manera de mostrar.

To he

tu has

se ha.

Nos otros haemos

a ueys

de los han.

To haui.

amos

de la uia.

Nos otros auiamos

a otros auades

de los auian.

To rue

uistes

del ruc.

Nos otros uimios

de otros uulles

del uueton.

Italiano.
Qui seguit
le Coniuga

*Coniugation
verbo, Ha*

Indicativo mo

To he

tu hai

egli ha.

Nos habiamo

voi haete

eglino hanno

To haemo, io he

tu haeni

egli haeuat

Noi haeuamo

voi haeuate

eglino haeuano.

To hebbi

tu hauesti

egli hebbe.

Noi hauemmo

voi haueste

egli hebbero.

Español.

*Aquí siguen
las Coniugaciones.*

**Coniugacion d'el
verbo, Auer.**

En la manera de mostrar.

Yo he
tu has
aquél ha.

Nos otros hauemos
vos auays
aquellos han.

Yo hauia.
tu auias
aquél auia.

Nos otros auiamos
vos otros auiaades
aquellos auian.

Yo vue
tu uuistes
aquél uuo.

Nos otros uuimos
vos otros uuistes
aquellos uuieron.

Italiano.

**Qui seguitano
le Coniugationi.**

*Coniugatione del
verbo, Auerere.*

Indicativo modo,

*Io he
tu has
egli ha.*

*Nos habiamo
voi hauete
eglino hanno*

*Io haueuo, io haueua
tu haueui
egli haueua*

*Noi haueuamo
voi haueuate
eglino haueuano.*

*Io hebbi
tu hauesti
egli hebbe.*

*Noi haueuamo
voi haueste
egli hebbero.*

English.

**Here offer follow
the Coniugations.**

**The Coniugation of
this verbe, Have.**

Indicativo modo.

**I have
thow hast
hee hath.**

**Wee have
pee have
they have**

**I had
thow haddest
hee had.**

**Wee had
pee had
they had.**

**I have had
thow hast had
hee hath had.**

**Wee have had
pee have had
they have had.**

Portuguez. 367

*Aquí seguem
las Coniugações.*

**Coniugação de
verbo, Auer.**

En la manera de mostrar.

**Eu hey
tu has
aquelle ha.**

**Nos auemos
vos auays
aquelles hão.**

**Eu auia
tu auias
aquelle auia.**

**Nos auiamos
vos auiais
aquelles auiaõ.**

**Eu ouue
tu ouueste
aquelle ouue.**

**Nos ouemos
vos ouuestes
aquelles ouuerão.**

Habeo

François.

J'auray
tu auray
il aura
Nous aurons
vous aurez
il auront.

*La maniere
de commander.*

Aye
qu'il aye.
Ayez
qu'ils ayent.

*La maniere
de d'irer.*

O si t'eusse
o si tu eusses
o s'il eust
O si nous eussions
o si vous eussiez
o s'ils eussent.
J'aurays
tu aurais

Neder-duyts.

Ich sal hebben
ghy sult hebben
hy sal hebben.
Wy sullen hebben
ghy hieden sult hebben
hy sullen hebben.

**De maniere
ban ghebieden.**

Debt
sakt hem hebben.
Laet ons hebben.
hebt ghy hieden
sakt hen hebben.

**De maniere
ban begherent.**

Och oft ick hadde
och oft ghy hadtet
och oft hy hadde.
Och oft wy hadden
och oft ghy hieden hadt
och oft sy hieden hadden.
Ich soude hebben
ghy soude hebben

Hoogh-duyts.

Ich werde haben
du wirst haben
er wirdt haben.
Wir werden haben
Ihr werdet haben
sie werden haben.

**Die maniere oder art
zu geueten.**

Hab du
Hab der
Laß uns haben
habt ihr
laß sie haben.

**Die maniere oder art
zu wünschen.**

Och das ich hette
och das du hettest
och das der hette.
Och das wir hetten
och das ihr hettet
och das sie hetten.
Ich wolte ich hette
du hettest gehabt

Italianno.

Yo saré
tú aura
él aura
Nos otros seremos
vos otros aureys
ellos aurán.

*En la manera de
mandar.*

Sea
V. M.
hemos
o veyes
a aquellos.

*En la manera
de desear.*

Yo ouiesse
tú ouiesse
él ouiesse
nos otros ouiessemos
vos otros ouiesseis.
Yo auia
tú auia

Italianno.

Yo hauro
tu hauro
el hauro.
Nos haureis
vos haurete
ellos hauro.

**Imperativo
modo.**

Habbi
che gli habbia.
Habbamo
habbiate
che gli habbino.

**Oprativo
modo.**

Yo hauressi
se tu hauressi.
Se gli hauressi.
Se nos hauressimo
se voi haureste
se gli haureste
lo hauresti

Yo auré
tu aurás
aquel aura.
Nos otros auramos
vos otros aureys
aquellos auran,

En la manera de mandar.

Aue
aya. V. M.
Ayamos
ayed o aveys
ayan aquellos.

En la manera de desear.

Si yo ouiesse
si tu ouiesse
si el ouiesse
Si nos ouiessemos
si vos otros ouiesseades
si aquellos ouiesseu.
Yo auria
tu aurias

To haurò
tu haurás
egli haura.
Noi haurémo
vos hauréte.
egli hauranno.

Imperativo modo.

Habbi
chi egli habbia.
Habbiamo
habbate
che' egli habbino.

Optativo modo.

Si io havesse
se tu havesse.
s'egli havesse.
Se nos habessimo
se voi havesse
se egli havessemo.
Io hauré
tu haurésti

I shall have
thou shalt have
hee shall have.
wee shall have
they shall have.

The Imperative moode.

Have thou
let him have
Let vs have
have wee
let them have.

Optative moode.

Oh that I had
oh that thou haddest
oh that hee had.
Oh that wee had
oh that wee had
oh that they had.
I should have
thou shouldst have

A a

Eu auerey
tu aueras
elle auera.
Nos aueremos
vos outros auereys
elles aureão.

No modo de mandar.

Ha tu
aja aquella
Ayamos nos
auereys vos
ajão aquellas.

Na maneyra de desear.

Se eu oueſſe
se tu oueſſes
se aquella oueſſe
Se nos oueſſemos
se vos oueſſeis
se aquellas oueſſen.
Eu aueria
tu auerias

habuſe

il auroit.
Nous aurions
vous auriez
ils auroyent.

Que i'ay
que tu as
qu'il at
Que nous auons
que vous avez
qu'ils ont

En cas que i'aye
en cas que tu ayes
en cas qu'il aye.
En cas que nous ayons
en cas que vous ayez
en cas qu'ils ayent.

I'ay eu
i'auoy eu
i'auray eu
i'eusse eu.

Pour auoir
auoir
ayant,

hy soude hebben.
Wij souden hebben
ghelieden sout hebben
splieden souden hebben.

Dat ick mach hebben/
dat gy meucht hebben/
dat hy mach hebben.
Dat wy mogen hebbē.
dat ghy meucht hebben/
dat sy mogen hebben.

Indien dat ick hebde
indien dat ghy heft
indien dat hy heefe
Indien dat wy hebben
indien dat ghylieden hebt
indien dat splieden hebben.

Ick hebbe gehad
ick hadde gehad
ick sal gehad hebben
ick soude gehad hebben.

Om te hebben
hebben
al hebbende.

Das der hette gehad
wir hetten gehabt
Ih: hettet gehabt
sie hetten gehabt.

Das ick moge haben
das du moegst haben
das er moegte haben.
Das wir mogen habe
das ih: moegt haben
das sie mogen haben.

Das ick habe
das du habest
das er habe.
Das wir haben
das ih: habt
das sie haben

Da ick habe gehabt
ich hatte gehabt
ich soll gehabt haben
ich soll haben gehabt.

Zu haben
haben
habende.

el auria

Nos otros auriamos
otros auria des
ellos aurian.
Causarivus modus.

Que yo aya
como tu ayas
como el aya.
Como nos otros ayamos
como vos otros ayays
como aquellos ayas.

Que yo aya
que tu ayas
que aquel aya.
Que nos otros ayamos
que vos otros ayays
que aquellos ayas.

Yo he auido
yo aui auido
yo aui auido
yo bui auido
Infinitivus modus.

Por aver
de aver
auido.

egli haurebbe.
Noi hauremmo
voi haureste
egli haurebbono.

Ch'io habbi
che tu habbi
ch'egli habbia.
Che noi habbia
che voi habbiat
ch'egli ha bba

Caso ch'io habbi
caso che tu habbi
caso che noi ha
caso che voi hab
caso che habbia

Caso che noi ha
caso che voi hab
caso che habbia
Io ho havuto
lo haurei havuto
lo hauro havuto
lo haurei havuto

Per havere
di havere
havendo.

Español.

el auria.

Nos otros auriamos
vos otros auriades
aquellos aurian.

Coniunctivus modus.

Que yo aya
como tu ayas
como el aya.

Como nos otros ayamos
como vos otros ayays
como aquellos ayai.

Dado
Que yo aya
que tu ayas
que aquel aya.

Que nos otros ayamos
que vos otros ayays
que aquellos ayai.

Yo he auido
yo auia auido
yo aurre auido
yo huuiera auido

Infinitivus modus.

Por auer
de auer
auiendo.

Italiano.

egli haurebbe.

Nos hauremmo
voi haureste
eglino harebbono.

Ch'io habbi
che tu habbi
ch'egli habbia.

Che noi habbiamo
che voi habbiate
ch'eglino habbino.

Caso ch'io habbi
caso che tu habbi
caso che habbia.

Caso che noi habbiamo
caso che voi habbiate
caso che habbino.

Io ho havuto
lo haurei havuto
lo hauro havuto
lo haurei havuto.

Per havere
di havere
havendo.

English

he should have.
Wee should have
wee should have
they should have.

Coniunctivus modus.

That I have
that thou hast
that hee hath.
That wee have
that wee have
that they have.

I have
thou hast
hee hath.
Wee have
wee have
they have.

I have had
had had
that have had
should have had/
Infinitivus modus.

For to have
to have
an habing.

A a 2

Portuguez.

elle aueria.

Nos aueriamos
vos otros averieñs
elles averião.

O Coniunctivus.

Como eu aja
tu ajas
aquelle aja.

Nos outros ajamos
vos ajays
aquelles ajaõ.

Que eu aja
tu ajas
aquelle aja.

Dado
Nos ajamos
vos ajays
aquelles ajaõ.

Eu hey auido
eu auia auido
eu auerey auido
eu ouera auido.

Infinitivo.

Por auer
auer
auendo.

Con-

François.

La Conjugaison du
verbe je suis

Je suis

tu es

il est.

Nous sommes

vous estes

ils sont.

J'estoy

tu estois

il estoit.

Nous estions

vous estiez

ils estoient.

J'ay esté

tu as esté.

il a esté

Nous avons esté

vous avez esté

ils ont esté.

Je seray

tu seras

il sera,

Nous serons

vous serez

Neder-duyts.

De Conjugatie van 's woords
ick ben.

Ick ben

ghy zyt

hy is.

Wij zijn

ghy-lieden zyt

hy-lieden zijn.

Ick was

ghy waert

hy was

Wij waren

ghy-lieden waert

hy-lieden waren.

Ick hebbe gheweest

ghy hebt gheweest

hy heeft gheweest.

Wij hebben gheweest

ghy-lieden hebt gheweest

hy-lieden hebben gheweest.

Ick sal zijn

ghy sult zijn

hy sal zijn.

Wij sullen zijn

ghy-lieden sult zijn.

Hoogh-duyts.

Conjugation des yvorts
Ich bin.

Ich bin

du bist

er ist.

Wir seyn

ihz seyt

sie seyn

Ich ware

du waerest

der ware

Wir waren

ihz waeret

sie waren.

Ich war gewesen

du waerest gewesen

er war gewesen.

Wir waren gewesen.

ihz waeret gewesen

sie waren gewesen.

Ick werde seyn

du wirst seyn

der wirdt seyn.

Wir werden seyn

ihz werdet seyn

Español.

La Conjugation
del verbo yo soy

Yo soy

eres

es.

Nos otros somos

vos otros soys

ellos son

Yo era

eras

era.

Nos otros eramos

vos otros erades

ellos eran.

Yo he sido

has sido

ha sido.

Arreamos sido

vos aveys sido

ellos han sido.

Yo sere

seras

sere.

Nos otros seremos

vos otros serays

Italiano.

Conjugatione de
Io sono

Io sono

tu sei

egli è.

Noi siamo

voi siete

egli sono

Io ero, Io era

tu eri

egli era

Noi eravamo

voi eravate

egli erano.

Sono stato

tu sei stato

egli è stato,

Noi siamo stati

voi siete stati

egli sono stati.

Io sarò

tu saras

egli sarà.

Noi saremo

voi sarete

Español.

La Coniugation
del verbo *yo soy*

Yo soy
tu eres
aquel es.
Nos otros somos
vos otros soys
aquellos son
Yo era
tu eras
aquel era.
Nos otros eramos
vos otros erades
aqueños eran.
Yo he sido
tu as sido
aquel a sido.
Avernos sido
vos aveys sido
aquellos han sido.
Yo sere
tu seras
aquel sera.
Nos otros seremos
vos otros serereys

Italiano.

Coniugatione del verbo
Io sono

Io sono
tu ses
egli é.
Noi siamo
voi siete
eglino sono
Io ero, Io era
tu eri
egli era
Noi eravamo
voi eravate
egli erano.
Son stato
tu sei stato
egli é stato,
Noi siamo stati
voi siete stati
egli sono stati.
Io sarò
tu saray
egli sarà.
Noi saremo
vos sarete

English.

The Coniugation of this
vvoord, *jam*

I am
thou art
hee is.
Wee be
pee be
they be.
I was
thou wast
hee was.
Wee were
pee were
they were.
I have bin
thou hast bin
hee hath bin.
Wee have bin
pee have bin
they have bin.
I shall be
thou shalt be
hee shall be
Wee shall be
pee shall be

Aa 3

Portuguez. 373

A Coniugação
de eu sou

Eu sou
tu es
aquello he.
Nos somos
vos soys
aquellos são.
Eu era
tu eras
aquelle era.
Nos eramos
vos erens
aquelles erão
Eu hey sido
tu has sido
aquelle ha sido.
Nos auemos sido
vos aveys sido
aquellos hão sido.
Eu serey
tu seras
aquelle sera.
Nos outros seremos
vos outros serereys

crunt

ils seront.
 Imperativus modus.
 Sois
 qu'il soit.
 Soyons
 soyez
 qu'ils soyent

Que ie sois
 que tu sois
 qu'il soit.
 Que nous soyons
 que vous soyez
 qu'ils soyent.

Si ie fusse
 si tu fusses
 s'il fut.
 Si nous fussions
 si vous fussiez
 s'ils fussent.

Veux que ie suis
 que tu sois
 qu'il soit.

se sullen zyn.
 Weest ghy
 laet hem zyn.
 Laet ons zyn
 weest ghylieden
 laet henlieden zyn.

Wat ick zu
 dat ghy zyt/
 dat hy zu.
 Wat wy zyn
 dat ghylieden zyt
 dat splieden zyn.

Waer ick
 waert ghy
 waer hy.
 Waren wy
 waert ghy lieden
 waren splieden.

Coniunctivus modus.
 Aenghestien dat ick ben
 dat ghy zyt
 dat hy zu.

sie werden. seyn.
 Sep
 laet ihn seyn.
 Laet ons seyn
 seyd ih:
 laet sie seyn.

Das ick were
 das du werest
 das er were
 Das wir weren
 das ih weret
 das sie weren.

Das ick gewesen were
 das du gewen werest
 das er gewesen were.
 Das wir gewesen were
 das ih gewesen weret
 das sie gewesen weren.

Das ick sey
 das du seyst
 das er seyt.

aquellos

ellos seran.
 Imperativus modus.
 Se tu
 seya
 seamos
 se vos otros
 se aquellos.
 Coniunctivus modus.
 Que yo sea
 que tu seas
 que sea
 que yo sea
 que vos otros seays
 que aquellos sean.

Si yo fuesse
 si fueses
 si yo fuesse
 si vos otros fuessemos
 si fuesdes
 si aquellos fuesen.
 Coniunctivus modus.
 Visto que yo fuere
 visto que tu fueres
 visto que el fuere.

seranno.
 Sy
 ch'egli sia.
 Siamo
 siate
 siano

Ch'io sia
 che tu seya
 che egli sia.
 Che noi siamo
 che voi siate
 che siano.

S'io fossi
 se tu fossi
 se egli fosse.
 Se noi fossimo
 se voi foste
 se fostere

Gia ch'io sono
 gia che tu seya
 gia ch'egli e.

aquellos seran.

Imperativus modus.

Se tu

sea aquel;

Seamos

sead vos otros

sean aquellos.

Optativus modus.

Que yo sea

que tu seas

que aquel sea.

Que nos otros seamos

que vos otros seays

que aquellos sean.

Si yo fuesse

si tu fuesse

si aquel fuesse

Si nos otros fuessemos

si vos fuessedes

si aquellos fuessen.

Coniunctivus modus.

Visto que yo fuere

visto que tu fueres

visto que el fuere.

Seramo.

Sy

ch'egle sia.

Siamo

siate

siano

Ch'io sia

che tu seas

che egli sia.

Che noi siamo

che voi siate

che siano.

S'io fossi

se tu fossi

se egli fosse.

Se noi fossimo

se voi foste

se fossero

Gia ch'io sono

gia che tu sei

gia ch'egli é.

they shall be.

Imperativus modus

Be thou

let him be.

Let vs be

be pee

let them be.

Optativus modus

That I be

thou be

hee be.

Wee be

pee be

they be.

Would God I were

thou werest

hee were.

Wee were

pee were

they were.

Coniunctivus modus

Seeingh that I am

thou art

hee is

aquellos serão

Se tu

seja aquella.

Sejamos nos

sede vos

sejão aquellas.

Optative.

Que eu seja

tu sejas

aquella seja.

Nos sejamos

vos sejays

aquelles sejão.

Se eu fosse

tu fosses

aquella fosse.

Se nos outros fossimos

vos fossens

aquelles fossen.

Coniunctivo

Pois que eu for

tu fores

aquella for.

François.

Peu que nous sommes
que vous estes
qu'ils sont.

Combien que j'aye esté
que tu soys esté
qu'ils sont esté.

Que nous soyons esté,
que vous soyez esté,
qu'ils soyent esté.

Estre
vous esté.
estan

Neder-duyts

Nengesien Dat top-lieden
dat ghy-lieden zijt (zijn)
dat sy-lieden zijn.

Wien ick gheweest
al zijt ghy gheweest
al is hy gheweest.

Wien ick top gheweest
al zijt ghy-lieden gheweest
al zijn sy-lieden gheweest.

Zijn
gheweest zijn
zijnde/ wesende.

Hoogh-duyts.

nach demt Das wir sepen
das ih-sepen
das sie sepen.

Das ich gewesen sey
das du gewesen sepest
das er gewesen sey.

Das wir gewesen sepen
das ih gewesen sepet
das sie gewesen sepen.

Seyn
gewesen seyn
wesend.

Español.

Visto que sovos
ne vos soys
que aquellos son

Aunque yo aya sido
tú as sido
que él aya sido

Aunque nos-otros aya-
mos sido vos ayes sido
aquellos ayan sido

Insuperius modus.
Ser
am sido
estado.

Italiano.

Gia che noi siamo
che voi siete
gia che sono.

Ben che io sia
che tu sii
che egli sia.

Gia che noi siamo
gia che voi siete
gia che sono.

Essere
esser stato
essendo.

F I N I S.

Coma

Español.

Visto que soys
que vos soys
que aquellos son

Aunque yo aya sido
tu ayas sido
aquel aya sido

Aunque nos-otros aya-
mos sido vos ayas sido
aquellos ayan sido

Infinitivus modus.

Ser
auer sido
sendo.

Italiano.

Gia che noi siamo
che voi siete
gia che sono.

Ben che io sia
che tu sij
che egli sia.

Gia che noi siamo
gia che voi siete
gia che sono.

Essere
esser stato
essendo.

English.

mee be
 then be
 pee be

Al though I be
 thow be
 hee be.

mee be
 pee be
 they be.

Infinitivus modus.

To be
 to have bin
 bring.

Portugez. 377

Porque nos ouotros fo-
vos outros fordes (mos
aquellos forem.

Aynda que eu seja
tu sejas
aquelle seja.

Nos sejamos
vos sejays
aquellos sejanos.

Infinitivo.

Ser
aver sido
sendo.

F I N I S.

Petit traité fort propre, & nécessaire pour ceux qui desirent
bien entendre, & parler François, Italien,
Espagnol, & Flamen.

DE LA PRONONCIATION
Françoise.

ay ou ay pour æ
Oy ou oi pour œ,
Diphthongue & Triphthongue

A Y ou ai diphthongue. triphthongue se prononcent comme æ, Exemple.
Raison, en toute saison fait maison.
Oy ou oi diphthongue, fait œ. Exemple.
Poisson fait Posson.
Eo, ea, ei, eu, œ, oei, eau, ou oeu, eai, euy, se prononcent legerement & sans pose, comme : *soir, voir, George, beau, veau, dea, veille, seille, vieillisse, seigneur, ceindre, veu, beu, cœur, coudre, aruf, boeuf, cieux, man-geailles, duel, svelle : fouiller, grenouille.* Ce que prononcerez, quasi comme *soir, voir, Iorge, au, ban, van, &c.*

*Des Lettres Alphabetiques, & de la diversité
de leurs sons.*

B final est muete, comme *cromb, plomb.* lesquels mots, & semblables prononcerez comme *cron, & plom.*

Cest prononce diversement, comme
Prononciations equipolentes, &

Cha	xa	scia	scha
che	xe	sce	she
chi	xi	sci	shy
chö	xo	scio	sho
chu	xu	sciu	shu
Franc	Esps.	Ital.	Angl.

Co, cu, Couient en son, & prononciation
comme demontre ee mot Couen

Ca, co, couient seulement avec l
voitre ranson.

Ce, ci se prononcent quasi comme
scu, scu, couient à la pronon
scorpion, scurrillite, &c.

Sca, sce, sci, comme sca, sce, si Ex

D final tant es polysyllabes que m
ladite lettre d; enluyt vne voye

me, il trouua le grand Edouard ar

Notez que ad. au commencement
souvent que pour a, comme :
quil deuroit suffir d'escrire an

C se prononce diversement, comme cy dessous appert
Prononciations equipolentes, & equivalentes.

Cha	xa	scia	scha	exemple	} chardonnier chevalier chiche choux chuette
che	xe	sce	she		
chi	xi	sci	shy		
chô	xo	scio	sho		
chu	xu	siu	shu		
Franc	Esps.	Ital.	Angl.		

Ca, co, cu, Conuient en son, & prononciation avec le Latin, Italien, Espaignol, Alleman, Flamen, & Anglois, comme demontre ee mot *Concubinaire*.

ca, co. Ca, co, conuient seulement avec l'Espaignol ou Morisque, comme disons : *venez ça, Francois, maçon payez vostre rançon.*

Ce, ci. Ce, ci se prononcent quasi comme, se si Lat. Exemple, Certain, citoyen, certus, ciuis.
Sca, sco, scu. Sca, sco scu, conuient a la prononciacion Latine, Italienne, Espaignole, & Flamengue, comme : *Scabelle, scorpion, scurrillite, &c.*

Sca, sce, sei. Sca, sce, sei, comme *ssa, sse, ssi* Exemple : *scauant, sceptre, science.*
D final tant es polysyllabes que monosyllabes, est souuent muete, comme Normand, nud, nid. Et si apres ladite lettre *d* ensuyt vne voyelle, vous la prononcerez comme t Exemple : *Quand Hercules Allemand arriua, il trouua le grand Edouard armé.*

Ab Notez que *ad.* au commencement d'vne diction & precedente vne consonne, ne se prononce le plus souuent que pour *a*, comme : *Admiral, Advocat, a-venir* : dont, pour telle superfluité : semble. à plusieurs quil deuroit suffir d'escrire *amiral, avocat, auenir, &c.*

L. **L.** double entre j, &c, Se conforme en son à , *lla, lle, li, lo, lu*, Espaig. ce qu'est assez malaisé aux Alle-
 aille, cille, mians, & Anglois à prononcer pour telle grasscur. Verbi gratia : *baille, caille, paille, taille,*
 ille, ou ille. *corbeille, seille, fille, coquille, &c.* Excep. *Ville, village, mille, &c.*

M. **M.** mise apres e precedente & conjointe en vne sillabe, se prononce comme *am*. Exemple : *Emprunter,*
 pour *embou, & icelle em finale, ou precedente b, ou pafe pronouce comme. n. comme : enbaufmer, emborgner,*
nom, renom, surnom.

N. **N.** apres e ou conjointe avec icelle e, se prononce comme *an*. Exemple , *entendement, attentivement,*
 pour *an. certainement.*

P. **P.** est muete, estant finale, comme , *loup, champ, &c.*

S. **S, X Z,** finales, ont vn mesme son : comme, *moys, joyeux, frez.*

S. **S.** entre deux voyelles se pronouce comme *z*, *ase, ese, ise, ose, use*, Exemple : *Vase, diocese, mise, chose: esclu-*
 ose, vse. *se.*

S. **S.** double differe grandement en son à la simple : comme aussi sont routes simples entre des doubles , &
 ille, esse. *jaçoit que plusieurs mal stilez n'en facent grande difference, si est ce que n'en suiurons leur idiotif-*
me, ains exhorterons la ieunesse de prendre bon egard à l'orthographie & vraye prononciation, se
donnant garde d'escorcher ne margariser les mots, comme gros pour grosses, foibles pour foibleses, gras
pour grasses, fines pour finesses, sages pour sageses, bel pour belle, quel pour quelle, sot pour
sotte, ni pareillement au contraire.

T. **T.** final es dictions polysyllabes est muete , comme *vertueusement, vigoreusement, soigneusement, hardiment,*
 ce qui n'est point aux monosyllabes : *comment, pet, fait, guer, &c.*

Notez que *t* precedant *ion* se prononce comme *sion* ou *cion*, exemple, *imagination declaration, &c.* re-
 serué es mots ayants. *s.* auant *t*, comme , *bastion & mission, &c.*

V. **V.** simple a deux diuers sons : car quand il est voyelle, il se doit marquer comme voyez *ü*, à celle fin d'a-
 va, ve. *uoir meilleure intelligence de plusieurs vtables equivoques & autres, dont à raison se doit ainsi mar-*
 quer

er ii, pour donner ayde à la ieunesse souuent errante en semblables : comme *sonillon, grenouille, souille,*
rouiller,

Voyelles	}	lieüre	}	Consonantes
		ténüe		
		beüe		
		eüe		
		lieure		
		téue		
		beue		
		cue		

le François n'vse guere de double vv, n'est en ces vocables *vider, vuidot, vulgair.*

Breue instruction pour sçauoir lire le François.

si voulez sçauoir bien lire le François, ayez esgard à la dernière lettre de chacune diction, & à la première de la diction immédiatement suyuant : car si elles sont différentes, à sçauoir l'une voyelle & l'autre consonne : vous prononcerez la finale & l'autre ensuiuante, & autrement non : Exempla gratia, *allons auant, auez vous fait voz negoces ?*

Ayez aduertance que l, m n, r, liquides, ne sont comprises en ceste regle : & trouue aussi les dictions terminees en e, en r, en l, car nous disbas *avec puissance & avec grand nombre, Item ilz ont, ilz estoient.*

Des lettres receuantes apostrophe.

C, d' dh', i', lh', p', m', n', r', s', t', qu', reçoient apostrophe.

vous prononcerez donc semblables moiz sans pose, & à vn trait : comme, *c'est & non ce est d'amy, & non de amy, d'eau, & non de eau, d'homme, & non de homme, qu'il, & non que il, l'or, l'argent, & non le argent,* &c. par la regle comme dessus declarée.

Terminaisons

minatio.

b	Exemples.
c	plomb
d	arc. Except. lembic,
e	particip. pied, nud, nid.
f	changé
g	chef. except. nef, soif, c
h	bourg. coing, saing.
i	estomach,
y	cris except. soury, formy,
l	gay, may, paroy, soy,
m	mal, cal.
n	nom. except. sam,
an, en,	m, vn, van, vin, &c. ma
p	loup, champ, hanap.
q	coq.
r	ai, et,
s	ier, ir, or, ur, papier. exce
t	dos, except. brebis, vis, p
	combat, except. mort, hat

383

Je ne m'arrestera iici à faire mention de la mutation, & changement des lettres en autres, à cause qu'on en peut trouver l'intelligence suffisante en plusieurs Grammaires Françoises.

Terminaisons, Pronom & Articles du genre masculin François.

Terminatio.		Exemples.
Le	b	plomb
lequel	c	arc. Except. lembic,
du	d	pied, nud, nid.
duquel	é particip.	changé
au	f	chef. except. nef, soif, clef,
auquel	g	bourg, coing, soing.
il	h	estomach.
luy	i	cris except. soury, formy, merci.
celuy	y	gay, may, paroy, soy,
iceluy	l	mal, cal.
ce	m	nom. except. fain,
cest	n an, en,	in, yn, van, vin, &c. main, fin, persin, putain, nonain & tion verbale.
cestuy	p	loup, champ, hanap.
mon	q	coq.
ton	r ar, er,	ier, ir, or, ur, papier. except. mer, culier, cour, sour pro turri.
son	f	dos. except. brebis, vis, perdrix, maris, chanue souris,
aucun	t	combat, except. mort, hast, dent, court, nuit, part.

chacun

chacun
nul
quiconque

v tron, feu, except. vertu, eau, peau.
x courroux, faux, except. toux, chaud, voix, noix, pois.
z nez, except. nez.

La maniere de former du masculin adjectif, son feminin.

- B** Adjectif masculin fait son feminin e : comme *comb*, *comb*e,
c fait che & que : comme *blanc*, *Grec* : *blanche*, *Grecque*,
d fait e : comme *laid*, *ord*, *truand* : *laide*, *orde*, *truande*.
e participe fait ée : comme *couroucé*, *couroucée*, *créé*, *créée*.
f fait iue : comme *oisif*, *oisive*, *tardif*, *tardive*,
g fait ue, ne : comme *long*, *longue*, *malin*, *maligne*
i fait ie : comme *ennemy*, *enseuely* : *ennemie*, *enseuelie*.
l fait le : comme *mol*, *fol* : *molle*, *folle*.
n fait e : comme *vain*, *vaine*, *bon*, *bonne*, *vin*, *vine*,
r fait e : comme *drapier*, *drapiere* : *menager*, *menagere*.
f comme *as*, *os* : *sa*, *se*, comme *gris*, *grasse*, *gros*, *grusse*, *epès*, *episse*.
ois fait e : comme *François*, *Françoise*, *Anglois*, *Angloise*.
t fait e : comme *faux*, *étrus*, *contraint*, *faite*, *étrait*, *contrainte*.
v fait e : comme *rompu*, *pelu*, *venu*, *rompue*, *pelue*, *venue*.
x fait le : comme *vertueux*, *vicieux*, *vertueuse*, *vicieuse*.
faux, *doux*, *font* *sauce*, *donce*. Et *roux* *facit* *rousse*.
z fiez fait *freche*, *nez*, *née*.

Terminaisons, Ar.

Femio.	Exemple.	E
elle	be	robbe, except. lambe.
elle	ce	sapience, grace, except. pouce, ca
elle	de	garde, except. monde coude.
elle	de	cheminée, except. caducée.
elle	effe	griffe, tasse.
elle	ge	cage, except. âge, cum neutris
elle	ye	me except. sage, soye, puyoye.
elle	le	salle, perie, except. poelle, moule
elle	me	plume, except. abyme, pisanne, h
elle	gne, ne	tranche-plume.
elle	ne, medecine, rogne, carene, except	
elle	origine, trone.	
elle	pe	coupe, except. crepe, cum neut
elle	tre	terre except. caractere, cum n
elle	de, ele,	vase, except. marise.
elle	de	promesse, prouesse.
elle	pourrie,	except. regie, geste, comte
elle	quelque	ueme, rue, laue, except. glorie & c
elle	che	bonche, except. dimanche, an
elle	sous communs, Oeuvre, affaire, enavigle, nar	
elle	& teste, lunt	substantifs comm

Terminai

Terminaisons, Articles, & pronoms du genre feminin.

Femin.	Exemple.	Exception.
La	he	robbe, except limbe.
laquelle	ce	sapience, grate, except ponce, calice.
de la	de	garde, except monde conde.
de la quelle	ée	cheminée, except cadacée.
a la	effe	greffe, coffe.
à laquelle	ge	cage, except âge, cum neutris à Latino ortis
elle	ye	rie except saye, foye, yuroye.
elle	elle, le	salle, perle, except poelle, moule, stile, merle, hale,
icelle	me	plume, except abime, pfeanne, heaume, terme, quarême, trenché-plume.
ceste	ine, gne, ne,	medecine, rogne, carene, except aumône, romaine, origine, trone.
ceste-cy	pe	coupe, except crepe, cum neutris Lat.
ta	tre	terre except caractere, cum neutris.
fa	ase, ese,	rase, except marise.
chacune	se	promesse, prouesse.
nulle	te	poureté, except reste, geste, comté, giste, este, contract, magistrat, &c.
quiconque	ne	neue, ruc, caue, except glante & otra à neutris Lat.
une	che	boanche, except dimanche, anstruche, porche.
Noms communs. Oeuure, affaire, euangile, nauire, duche, comté, gens, val, aide, grand, amour, & teste, sunt substantifs communs.		

B b

Termini-

Termination des Adiectifs communs, & seruant tant à l'homme, comme à la femme.

ce, de, ge, che, ile, aire, me ne, esse, te, ble, bre, cre, dre, fre, gre, pre, tre, vre, sont communs: car nous disons indifferement à l'homme courbe, comme à la femme propace, ruda, sauvage, piche, aigle, conuant, honneste, honorable, libre, mediocre, tendre, aligre, aspre, opprobriaste, & yvre, &c.

Nostre & vostre singuliers sont communs.

nostre
 { pere
 { mere
 { frere
 { soeur
 { compaignon

vostr, voz, les, des, aus, ces, mes, tes, ses, pluriels sont aussi communs.

dy seruant tant au masculin que au feminin.

comme Nos bons amys: Vos bonnes amyes.

Les prochains voisins. Les prochaines voisines.

Aux beaux enfantonnets: Ces belles fillettes.

Mes bons valets: Tes bonnes chambrières.

DE LA PRONONCIATION ITALIENNE.

Pour bien lire & prononcer l'Italien, nous tiendrons la regle sus alleguée: en dettement prononçant les lettres alphabetiques, & speciallement A, b, c, h, q, v, z.

La lettre C Italienne se doit prononcer comme l'Espagnol ou l'Anglois prononce che, & ci comme de

exmp. *cià, ceta, cielo, &c.*

Ca, co, cu. Ca, co, cu, se prononce con
 Cacucoco.
 Che, chi. Che, chi sonne comme che, &c.
DE LA TRANSA

Açoit que l'Italien ait son
 qu'il peut, soit par reue
 ci dessous voyez és dicti
 mulier: *franco, cordoglio*
 B en v B, se change souuent en v
 Cent. Comme *fatto, dotto, atto, &c.*
 Clent. Comme *chiaro, occhio, chiaro, &c.*
 Chi, che Pour quis, que. quid ou q
 D en g Comme *veggo, ou veggio, &c.*
 N en g Comme *vengo, tengo: de ve*
 I en g Comme *giuane, giuanni: &c.*
 I en i Comme *fiore, fiume, pieno: de*
 O en u Comme *vedere, officio, vicia*
 Scia, sce, sci Scia {
 scio, sciu. sce {
 } est conforme à {
 } cha
 } che
 } chi
 } cho
 } chu
 } Fra

Ca, co, cu. *Ca, co, cu*, se prononce comme le Latin, François, Espaignol, Alleman, Flamen & Anglois. Exemple : *Cacocucoco.*

Che, chi. *Che, chi* sonne comme *ke, ki* Flamen, Alleman ou Anglois, exemple : *che, chiedete, chieto, chiamate.*

DE LA TRANSMUTATION DES LETTRES ITALIENES.

Advertissement au Lecteur.

Il Açoit que l'Italian ait son origine du Latin, si est ce toutefois qu'ils s'esloigne journellement le plus qu'il peut, soit par reiection de lettres ou addition, intermixtion, mutation ou abbreviation, comme ci dessous voyez és dictions ensuivantes : *Foglio*, de *folium* : *figlio* de *filius* : *voglio* de *volo* *moglie*, de *mulier* : *finocchio*, *cordoglio*, *fuoco*, *sonno*, *acqua*, *bes*, *figatey*, *io*, &c.

- B en v B, se change souuent en v : comme *habere*, de *habere*.
- C en t Comme *fatto*, *dotto*, *atto*, *lattuca*, de *factum*, *doctum*, *actum*, *lactuca*.
- Cl en t Comme *chiaro*, *occhio*, *chiave* : de *clarus*, *oculus*, *clavis*.
- Chi, che Pour quis, que, quid ou quod
- D en g Comme *veggo*, ou *veggió*, de *video*.
- N en g Comme *vengo*, *tengo* : de *venio*, *teneo*.
- I en g Comme *giouane*, *giouanni* : de *iuuenis*, *ioannes*.
- L en i Comme *fiore*, *fiume*, *pieno* : de *flas*, *flumen*, *plenus*.
- O en u Comme *obedire*, *ufficio*, *uguale*, *ouo* : de *obedire*, *officio*, &c.

Scia, sce, sci	Scia	} est conforme à	cha	xa	sha
fcio, fcii, fce	fce		che	xe	she
			chi	xi	shi
			cho	xo	sho
			chu	xu	shu
			} Franc. Espaign. Anglois.		

Exemple : *Sciagurato, scelerato, scioccio, sciolto, scinto, scannar, scordar, senla, &c.*
 S, accompagnée de ca, ou de tu, est conforme au Latin, François, Alleman, & Anglois, comme

Comme *sqe, squi*, François. Exemp. *Scherno, schemire, schiera, schiffare, schiaffo.*
 Ghi, ghe, comme *gi, ge* : Alleman, Flamen, ou Anglois, *gui, gue*. François. Exemp. *Borghì, Luoghi, longhe, verghie.*

Gi, ge, comme *iy, ie* François Exemp; *gitare, giorno, generoso.*
Gna, gue, gni, gno, difficile prononciation aux Allemans & Anglois. Exemp. *Montagna, montagne, compagna, compagne.*

Gli, glie, difficile quibus supra : Exemp. *Figli, cavagli, moglie, touaglie.* Tione verbale comme l'Alleman.
 Exemp. *generatione, discretione.*
 Ce, ayant cete ceccille ainsi ç. denote la diction être étrange, à sçavoir Morisque, Arabique, ou Judaique.

La finale conjointe avec vne voyelle, se prononce à double & espesse langue; plus approchant à la prononciation Angloise, que à nulle autre : comme *Hernandad, ciudad, sed, merced, vend, urrad* : quasi conformant à *adh, udh* Anglois.

Le Ga diuers sons : comme	}	gracia, calabaca	}	Morisque.	
		gengibre		}	Franc.
		gigante			
		guinda			
		guerra			
		guardar.		Ital.	

Se prononce comme *guena* & *gueno* François.
 Le H est souuent mutile en son, comme en semblables vocables. *Himano, honesto.*

I en r.
 X en h.

Ledit h sera à la fois Fe
 Item ledit h reuerber e
 Comme *sonayo, granay*
 X en is : comme *massim*
 Afin que la ieunesse ne
 noncer *Alla, elle, ella*
bassa, basso, bassi, bas
ezzi, izzo : aza, azo

D E

Il convient premier
 ment prononcer les
 se Castillane, diffi
 telmoignage.

C

Le C a diuers sons, c

I

La lettre L, a diuers so

Ledit

Ledit h sera à la fois seulement pour denoter la lettre voyelle : comme *Huueo, huésped, huesso.*

Item ledit h reuerbere aucunes fois : comme *hambre, hasta, hombre, hijo, &c.*

Comme *formayo, granayo, armayo* : de *fornario, granario & armario.*

X en s : comme *massimo, prossimo* : de *maximo & proximo.*

Afin que la ieunesse ne suiue & ne sente la barbarie , ella prendra en bon vsage de deüement prononcer *Alla, elle, ello ella, elli* : *quello, quelli, quella, quelle* : *bello, belli, bella, belle* : *fallo, falli* : *abba, ebbe* : *bassa, basso, bassi, basse* : *lassa, lassa* : *massa, masse* : *terra, terre* : *anno, anni, anna, anne* : *ezza, ezze, ezzi, izzo* : *aza, eze, ize, oze, za, ze, zi, zo.*

D E L A P R O N O N C I A T I O N

Espaignole.

IL convient premierement , comme dessus est souvent recordé & mentionné , deüement & naïuement prononcer les lettres alphabétiques : car sans doute icelles lettres prononcées à la naïue guise Castillane , different grandement en prononciation aux autres , comme la preque en rend clair tesmoignage.

C

Le **C** a diuers sons, comme

}

cara
camora
capiro,

I

La lettre **L**, a diuers sons, comme

}

ira, igualar. Latin
james, jarro, double conso.
ayo, ayunar, raya vocal.
ajo, raja. conson.

B b 3

La di-

a diuers sons, comme	}	calar	callar
		lana	lleua
		lena	llena
		lave	llave

a deux sons, comme	}	pena	peña
		rana	raña

a double son, comme	}	quatro	quarto
		querer	quexar.

te lettre est dite du vulgaire Espagnol *Equis*, laquelle de sa nature a telle proprieté en Espagne, que seulement luy ioignant vn o fait arrester & demeuter les asnes. Et en ce pays comme aussi en France fait enuoler les poules, cops & chappons.

a sonne comme.	}	cha, ché, chi, chò, chü.	Fran.
		sha, she, shi, sho, shu.	Angl.
		scia, sce, sci, scio, sciu.	Ital.

emp. X *coxear, coxo, quexofo*,
 e lettre Z, est assez difficile à prononcer & plus à exprimer par la plume : comme *agraz, axedrez,*
pariz, diez, doze, raiz, boz, albornoç, luy.
 pour ce referurons quelque chose pour l'exercice, & verbale declaration du maistre.

De

Consideré que la mutation & ment les dictions du naturel, i' mon advis porteront grand auant
 B Latin est changé & souuent
sabio : pour dire *Barnabas* *vini*
 Ceng & c. C Latin est changé en g, & à
 & en z. cæcus, vacuus, vociferari, re
 Ci en ll. Comme *llamar, llave* : de clam
 D en l. Den l & t : comme *olor, cola, a*
Petrus, civitas.
 E en i. E en i & ie : comme *Pido, vie*
 F en b. F en h & en ll : comme *buys, be*
 G en ñ. G en ñ : comme *teño* : de lignu
 I en e. I en e : comme *beuo*, & in j : ce
 I en i. L en i : comme *ajo* de allium :
 O en v. O en v & ue : comme *luger puer*
 P en b. P en b. & à la fois en v, & en ll
sapiens, plaga, plenus.

De l'inversion des lettres Espagnoles.

Consideré que la mutation & changement de lettres, des vnes és autres, estrange & obscurcit si grandement les dictions du naturel, i'ay cherché & laborieusement trouué les regles ensuiuantes, lesquelles à mon advis porteront grand auantage, auancement & aide à nostre ieunesse. Premièrement.

B Latin est changé & souuent corrompu en v. & à la fois en p. Espagnol. Exemp: *Barnabas bibio como sabio* : pour dire *Barnabas uiuio como sauió*, siue *Barnabas vixit vt sapiens*.

C en g & c. C Latin est changé en g, & à la fois en z Espagnol : comme *digo ciego, vazjo, bozear, reziente* : de *dico & en z. cæcus, vacuus, vociferari, recens*.

Cl en ll. Comme *llamar, llaué* : de *clamo, clayis*.

D en l. D en l & t : comme *olor, cola, amado, dado, leido. Pedro, ciudad* : de *odor, cauda, amatum, datum. lectum Petrus, ciuitas*.

E en i. E en i & ie : comme *Pido, viento, miedo, ciento* : de *peto, ventus, centum, metus, &c.*

F en h. F en h & en ll : comme *huyr, hijo, hambre, hex, hago, llamado* : *filius, fames, fex, facio, flamma*,

G en ñ. G en ñ : comme *leño* : de *lignum & signum*.

I en e. I en e : comme *beuo*, & in i : comme *viejo*, de *vetus* : *lengua* de *lingua*.

L en i. L en i : comme *ajo* de *allium* : *hijo* de *filius*.

O en v. O en v & ue : comme *lugar puerta, nueuo, puercó* : de *locus, porta, novus, porcus*.

P en b. P en b. & à la fois en v, & en ll double : comme *capra, lobo, sauar, sania, laga, lleno* : de *capra, lupus, sapor. sapiens, plaga, plenus*.

- Q en z. Q en z, & à la fois en g: comme *Lazo cuezo, aquila, agua*: de *lagueus, coquo, aquila & aqua.*
 S S en ç, & à la fois en z: comme *cumo*, de *succus, &c.*
 T T en d: comme *lodo, mudo, vendido, prestado, vula, verdid.* &c. de *lutum, matus, venditum, & cum supinam*
 in cho: vt *hecho, dicho*: de *actum & dictum.*
 V V en o: commo *logro de lucrum.*
 X X en z: comme *lux, iuez, hez, mez, paz*: de *lux, iudex, nux, pax.*

DELLA PRONONCIATIONE Tedesca.

- Ae per ao: **A** si pronuncia il piu spesso in Brabante, comme ao. Toscano. Verbi gratia: *Baes, claes, maes, daer, maer, pier, vvaer, laet, schaer, schael, maet*: correspondendo & approximando à *baos, claos, maos, daor, &c.*
 A, t enne alle volte il medesimo suono, cioc dalla gente plebea, o dal volgare, comme, *Gabriel, pater, frater, David*: sonando quasi *Gaobriel, paoter, fraoter & Daovid.*
 Ec per ye **E** doppio retiene la prononciatione di ye: come *meer, eer, heer, seer, leeren*, quasi *myer, yer, hier, fier, lieren, &c.*
 Ey per ai **Ey** quasi conforme à al Italiano: come *maesteyt, vvijsheyt, puerheyt, &c.*
 Ic per i **Ic** dipthongo si pronuncia à guisa de i solo: comme *vier, tier, hier, siele, nier, liere, kriccke, dries, vriesno*
 quasi chi dicesse *vir, sile, vir, lire, cire dris, &c.*
 y græco **Y** Greco si pronuncia per ei, verbi gratia: *hy, my, sy, tijt, mijn, sijn, vry, vviijn*, quasi chi dicesse senza
 posà & ad vntrato, *he, mey, teit, mein, &c.*
 Aey per ay **Aey** dipthongo si pronuncia como ai. Exempli gratia: *Geyt, vvaeyt, maeyt, naeyt.*

seyt

So per ce *seyt*, quasi formando *gayt*, v
 Oo doppio per ce, ovvero ve to
 loes, &c.
 Oe si pronuncia a guisa di ou,
 oer, &c.
 Ge, gi si pronunciano come g
 oeghe, &c.
 H, e detta hao, laquale e letter
 nel prononciar reuerberan
hoer, hoek, haek, &c.
 H final. Molti vocaboli Tedeschi finesci
 si pronunciano à la Firenti
 La littera K é spesso fiata vftata
 V per eu. La littera v, sendo vocala si pro
 ue per eu. V sendo la u vocale si suole pro
 VVa, vve. Molti Italiani indurano fatica
vvech, vvet, vvol, vvasseben
 u aer: *vvel* come u el. &c.
 urven tri- Il Flamenco o Thedesco ritro
 plici voli simili: *Cayven, vrouvve, el*
ader, eder, mente & adagio pronuncia
ceder, per Le dittoni in ader eder, ceder t
ader, nader, neder, leder, moed
ader, nader.

- Oo per oe** *faeyt, quali formando gayt, vwayt, mayt, &c.*
Oo doppio per œ, overb. ve toscò : come, *broot, spoot, doot, loet, boon, loos* : quasi noet, doet, loet, boen, loes, &c.
- Oe per oe** **Oe** si pronuncia a guisa di ou, o, u, toscò : come *boer, roeren, moeten, roepen,*
 onero e toscò *croes, &c.*
- Ge, gi per ghe, ghi** **Ge, gi** si pronunciano come ghe, ghy Ital. co me appare in queste dictioni *hoghe, hooghe, ooghe, &c.*
- H per hao** **H**, e detta hao, laquale e lettera assai vsata nelli vocaboli Thedeschi, & essa vuol esser scritta col spirito nel prononciar reuerberando forte la littera sequente : come dicendo, *haestelijck, haese, huys, haer, boer, hoeck, haeck, &c.*
- H final.** Molti vocaboli Tedeschi finescono per h · come *vleesch, v'ich, berch, konstich, machtich, mach, vvigh,* quali si pronunciano à la Fiorentina, ci œ vn poco di la gola.
- K pro cao** La littera **K** é speffe fiata vsata & da Brabantini prononciata : come cao ou cou.
- V per eu.** La littera **v**, sendo vocala si pronuncia come eu, come si direbbe *huys, kruyt, huvt, vuyt kuyt, mayt,*
- ue per eu.** **V** sendo la u vocale si suole pronunciar a guisa di eu, comme *vreucht, deucht, verheucht.*
- VVa, vve.** Molti Italiani indurano fatica à prononciare simili vocaboli cio : *vvaer, vvanmeer, vv'el, vv'at, vvarmoes, vvech, vv'it, vv'ol, vv'asschen* : pero prononciandoli adagio : come *vvaan'er,* quasi u a nees : *vvaer* come u aer : *vv'e!* come u el, &c. cosi ritrouerando detta prononciatione assai piu ageuole.
- uven tri- plici voli.** Il Flamenco o Thedesco ritrouasi hauere in molti vocaboli tre vocali consequenti, come in questi & simili : *Cauvven, vrouvve, clauvven, crauvven, vv'ij'brourvve, vv'e, bouvven,* quasi chi volesse Toscana- mente & adagio prononciare ca o, en vva o en &c.
- ader, eder, œder, per aer, ere, ure.** Le ditioni in ader eder, œder si prononciano anco dal volgare spesso: come aer, er, our. Exempli gratia: *Vader, nader, neder, leder, woeder, broeder.*

non abusi delli pronomi nelle coniugation gia posti: auertisce che: *ick, ghy, hy, sy, wy, ghylieden,*
eden, sono, retrio & my, v, hem, haer, ons, v-lieden, heulieden, obliqui.

Come voor	}	my	volendo dire per	}	me
		v			te
		hem			lui
		haer			lei
		ons			noi
		v-lieden			voi altri
henlieden	loro				
haerlieden.	loro.				

Terminations, & Articles des dictions Italiennes.

dictions Italiennes terminées en o (reserué *mano*) sont masculines, formantes leurs pluriels en i
 comme vn *carallo bianco, duo cavalli bianchi: vn libro nuovo, duo libri nuovi.*

dictions terminées en i: comme *di fasti, per lunedì, &c.* sont mascul, retenantes aussi i en leurs pluriels.
 & e finales sont à la fois mascul. comme, *il Poeta nobile, il Duca eccellente. Plural Poets nobile, li Duci*

excellenti.

precede les dictions commençantes par consonante: comme *il castello, il bastione, il tempo.*

precede les dictions commençantes par voyelle, ou par sy: comme *l'homo, l'animo, lo spirito, lo spranato,*

I & gli plural,

precede vne consonne, i *poueri farete sempre vosco, buoni si debbono bono-*

ar, & i scelerati & rei fugire &
 Gli Glu doit preceder vne voyelle, o
 Ayez aduertance que i ne doit ja
 ne dit pas, à i miei frategli, ne
 vstri p'issimi & di nostri amici
 Procom. Quello, questo, ello, essi, cotesto, medes
 cotesti, miei, toi, suoi, nostri, vostri

Des Terminations

A, e, u. A, e, u, sont femin. comme pi

A. singul. fait son pluriel en

Ta. fait e comme *humatnade,*

E E singul. fait son pluriel en i:

V retient v, ou e, en son pluriel

la La est l'article servant & precede

plurieres. Comme:

Cafe forte

Singula. la } cosa bella

penna bianca

pecora tosa,

Le precede aussi à la fois les

par,

are, & i scelerati & rei fugire & sciare.

Gli

Gli doit preceder vne voyelle, ou la letore si comme. *gli huomini, gli amici, gli sciaurati & gli stormenti.* Ayez advertance que i ne doit jamais iuire ces quatre particules, de, a, ne, co : à cause que le Tuscan ne dit pas, *à i miei frateggh, ne i miei bisognu, con i miei prossimi : ne moins de i miei figlio'ini : ne i miei bisognu, v' stri p' offimi & di nostri amici.*

Pronom.

Quello, questo, ello, issa, cotesto, medomo. mio, tuo, suo, nostro, vostro sont masc. & singul. & *quelli, questi, elli, essi cotesti, miei, toi, suoi, nostri, vostri*, plurali.

Des Terminations, Articles, & Pronoms Italien. Femin.

A e, u.

A, e, u, sont femin. comme *pietra, se, le, vertu.*

A, singul. fait son pluriel en e : comme, *vna donna : due donne.*

Ta, fait comme *humaitnade, dignitade : de humanita & dignita.*

E

E singul. fait son pluriel en i : comme *vna canzone, due canzoni : la iurisdictione, le iurisdictioni.*

V retient v, ou e, en son pluriel : comme, *la vertu, le vertu : ou le virtude.*

La

La est l'article servant & precedant tous-jours les dictions femin, & sing. & le precede icelles mesmes plurielres. Comme :

Singula. la	}	Cafe forte	}	Plural. le	}	cafe forti
		cosa bella		cofe beile		
		penna bianca		pene blanche		
		pecora tosa,		pecore rose.		

Le precede aussi à la fois les dictions neutres, comme, *membra ou le membre : le sasso ou le sasse.*

Singul.

DES PRONOMS.

Singil.
Plur.

Quella, questa, alla, issa, costà, medesima, mia, tua, sua, nostra, vestre sont feminins & singuliers,
Quelle, queste, elle, esse, costè, medesima, mie, tue, sue, nostre, sont pluriers & pareillement feminins.

Terminations, & Articles masculins des
dictionnaires Espagnoles.

O, e

O & e sont les deux plus communes terminations du masc. comme *un mancebo diligente, un moço valiente.*
 Plural, *dos mancebos diligentes, dos moços valientes,* ie ne trouve que *naxo* excepté, touchant à la lettre O,
 quant à la lettre E *sangre, puense, aveys hambre, alphiler, muerse & parte & aucuns autres* sont exceptez.

C

Est masculin : comme *albahac.*

Al, el, il, ol.

Comme *caudal, pape, perexil, caracol* : exceptez *carcel, hiel, miel.*

N Mascul.

Comme *Pan, hargan, assan,* Excep. *Orden, sarten & verbalia in cion.*

R Mascul.

Comme *a'abar, sanor,* Excep, *mar.*

X Mascul,

Comme *relax,* excepté. *box.*

Pronoms mascul. singul. Espaignol.

Pronoms.

El, que', este, esse, mio, tuyo, mio, nuestro, vestro sont masculins.

Plural.

Elos, aquellos, estos, esos, nuos, tuyos, suyos, nuestros, vuestros.

Mi, tu, su
comme.

comme

mi

tu

su

ojo }
señor }
amo }
hermano }
hijo, }

Plural.

mis

tus

sus

señores }
ojos }
años }
hermanos }
hijos }

Terminations

Masc.

Fem.

Masc.

Fem.

Masc.

Comme le *Calabaza frita,* Plur. *las*
 C'est masculin, car nous dilons : *el*
 Comme *hermandad, hermandad,* etc.
 Comme *pez, her, raiz,* Excep. *ar*

Mi

Pronoms

El, aquella, esta, esse, mia, tuya, suya,
nos, tuyos, suyos, mis, tuas, vuestras, etc.

Mi, tu, su
communs.

comme mi { ojo
tu { señor
su { amo
hermano
hijo.

& { mi { boca
tu { señora
su { ama
hermana
hija.

Plural. mis { señores
tus { ojos
sus { amos
hermanos
hijos

& { mis { señoras
tus { entrañas
sus { amas
hermanas

Terminaisons, & Articles feminins des dictions Espagnoles.

A femin. Comme la Calabaza frita, Plur. las Calabazas fritas, la cosa limpia. Plur. las cosas limpias.
Ad, ed, ud Dia est masculin, car nous disons: el dia es venido.
femin. Comme humanidad, hermandad, merced, sed, salud, virtud. Except. laud,
Z femin. Como paz, hez, raiz. Excep. ar cabuz, albornoz, arroz,

Pronoms feminins. Espagnol.

Ella, aquella, esta, esa, mi, tuya, suya, misma, nuestra vuestra sont femin. & singuliers. Ellas, aquellas, estas,
mias, tuyas, suyas, mismas, nuestras, vuestras sont pluriers femin.

Fl: rticle est femin. quand il precede vne diction femin. encommenceante par vne voylle, comme
el agua, el aña, &c.

Des diminutifs François.

Eau & or, con. in, sont mascul. & in e, etre, otre, elle femin. sont terminaisons des diminutifs Franc.
comme latroneau, formeau, hommelet, chevalot, clersou, gallantins, musquin, vinot, chenot, gallantiser, femme
lette, &c.

Diminutifs Italiens.

no, etto, ello mascul. & ina, etra, ella. femin. sont les terminaisons des diminutifs Ital: comme Poverino, pa
tino, fanciullino, poveretto, homeletto, meschinello, cristarello, giottarello, fuisantella, scarfella.

Diminutifs Espagnol

co. illo, nello mascul vt Ica, illa, ita. uela femin. sont les terminaisons des dim. Esp, comme Iuanico, Lopez
ca, botrico, perillo, marauilo, chiquito, bonito, vella, quito, poquito, borrachuelo, panizuelo.

Diminutiui della lingua Flamin.

Ken est la terminaison du diminutif Flamen: comme maancken, vrouken, knecht-ken, meysken, de man, de
vrouvve, knecht, meysen.

F I N I S.

C
Hæc Colloquia & D
que per variarum lin
poterunt. Antverpiæ die c

C E N S U R A.

HÆc Colloquia & Dictionariolum octo linguarum pro summa utilitate,
que per variarum linguarum peritiam haberi potest, iterum prelo mandari
poterunt. Antverpiæ die decimâ nonâ Maij 1662.

IOANNES DE CAPVA,
Canon. Antwerp.
Lib. Censur.

PRIVILEGIUM.

P R I V I L E G I U M. Hispaniarum Regis Catholici, & potentissimi Belgarum
is, Privilegio cautum est, nequis *Dictionariolum & Colloquia octo Lin-*
ter Henrici Aerssens, voluntatem, ullo modo imprimat, aut alibi ter-
cessum in Germaniæ inferioris ditones importet, venaleve habeat.
xit, confiscatione librorum, & aliâ gravi poenâ mul&abitur, ut latius
eris datis Bruxeliæ. 21. Januarij. 1662.

Signat.

LOYENS.